Buku antologi cerita anak Indonesia ini terdiri atas 10 cerita anak dari 10 provinsi di Indonesia. Buku ini kami buat dengan tujuan untuk meningkatkan pengenalan dunia atas budaya dan bahasa Indonesia.

تتكون هذه أنثولوجيا من قصص الأطفال الإندونيسيا من 10 قصص أطفال من 10 مقاطعات في إندونيسيا. يهدف هذا الكتاب لترقية الثقافة واللغة الإندونيسية في العالم

The Agency for Language Development and Cultivation
The Ministry of Education, Culture, Research and Technology
Kawasan Indonesia Peace and Security Center (IPSC)
Jalan Anyar Km. 4, Sukahati, Citeureup, Bogor, Jawa Barat 16810
Telepon (021) 29099245, 29099247
Laman: www.badanbahasa.kemdikbud.go.id

Antologi Cerita Anak Indonesia
أنثولوجيا قصص أطفال إندونيسي

The Agency for Language Development and Cultivation
The Ministry of Education, Culture, Research and Technology

G20 INDONESIA 2022

Antologi Cerita Anak Indonesia

أنثولوجيا قصص أطفال إندونيسي

المحتويات

صفحة حقوق التأليف والنشر	ii
مقدمة	iv
مقدمة كتاب	v



غابة اللبان	Muram Batu	/ 5
قصة أندين في معبد مواراجاني	Sean Popo Hadi	/ 37
أمير أيغررانغ (Egrang)	Darpan	/ 75
فلسفة طُهيّ أبي	Mulasih Tary	/ 107
دميتي العزيزة	A. A. Mas Ruscitadewi	/ 143



حصيرة هانيين	Reda Gaudiamo & Paulus Kadok	/ 179
عجائب ماباليجي بولا	Darmawati Majid	/ 211
لوتا رانجا (Lota Rangga) و برج البيت	Maria Dian Andriana	/ 251
صيد اللؤلؤ	Syahran Khamary	/ 283
سينتيكي (Sintike) وساسي لاوت في قريتها	Dayu Rifanto	/ 319

Property of the State
Not for commercial use

Antologi
Cerita Anak Indonesia

أنثولوجيا قصص أطفال إندونيسية



وكالة تنمية وتطوير اللغة
بوزارة التربية والثقافة والبحوث العلمية والتكنولوجيا
جمهورية إندونيسيا

أنثولوجيا
قصص أطفال إندونيسية

مدير
E. Aminudin Aziz

مشرف
Iwa Lukmana

ر ئيسة التحرير
Emma L. M. Nababan

نائبة ر ئيسة التحرير
Ni Putu Ayu Widari

محرر اللغة العربية
Ali Amril, Choris Wahyuni, Larasati, Dyah Retno Murti, Siti Afni Afiyani, Indah Fauziyah Nova, Hardika Ajeng

هيئة التحرير
Marike Ivone Onsu, Susani Muhamad Hatta, Putriasari, Yolanda Putri Novytasari, Anitawati Bachtiar, Chusna Amalia, Hardina Artating, Vianinda Pratamasari, Denda Rinjaya, Ladislaus Laga Monang

الباحث اللغوي
Abdul Aziz Noor, F. Rahardi, Lailal K. Yuniarti, Clara Ng, Palupi Mutiasih, Yasfi Yahya

قصة
A. A. Mas Ruscita Dewi, Darpan, Darmawati Majid, Dayu Rifanto, Maria Dian Adriana, Muliasih Tary, Muram Batu, Paulus Kadok, Reda Gaudiamo, Syahryan Khamary, Sean Popo Hardi

المترجم للغة العربية
Achmad Jauhari Umar

المترجم للغة الإقليمية

A.A. Mas Ruscita Dewi (Balinese), Benyamin Kaka (Kodi), Dadan Sutisna (Sundanese), Deki Syaputra (Kerinci), Jefrianto (Javanese), Manguji Nababan (Batak Toba), Muhammad Isya Gasko (Dobel), Nuraidar Agus (Bugis), Paulus Kadok (Dayak Benuaq), Penina Mischa Maryen (Biak)

كاتب الأحرف "أكسارا"

Dadan Sutisna (Sunda script), Deki Syaputra (Incung script), Jefrianto (Java script), Manguji Nababan (Batak Toba script), I Made Sudiana and I Nyoman Sutrisna (Bali script), Nuraidar Agus (Bugis script)

الرسوم

Aurelia Paulina, Andrea Sharon, Nadine Meriel, Jessica Putri Elizabeth, Gigana Swastiwitantra, Ratih Rahmawati, Octavia Ayu Niamillah, Vicky Eva Mawarni, Takinells, Nur Agny Alawiah

مصمم المحتوى

Aurelia Paulina, Andrea Sharon, Nadine Meriel, Jessica Putri Elizabeth, Gigana Swastiwitantra

مصمم الغلاف

Ratih Rahmawati, Octavia Ayu Niamillah, Vicky Eva Mawarni, Takinells, Nur Agny Alawiah

حقوق النشر 2022
وكالة تنمية وتطوير اللغة

جميع الحقوق محفوظة

يمنع استنساخ الكتاب أو جزء منه بأي شكل من الأشكال دون إذن خطي من كالة تنمية وتطوير اللغة

ISBN:

Menteri Pendidikan, Kebudayaan,
Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia

KATA PENGANTAR
مقدمة

BUKU ANTOLOGI CERITA ANAK INDONESIA
ترجمة أنثولوجيا قصص أطفال إندونيسية

Melalui Presidensi G-20 oleh Indonesia pada tahun 2022, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi (Kemendikbudristek) memimpin pertemuan di bidang pendidikan dan kebudayaan untuk menggalang gotong royong di antara negara-negara G-20 dalam upaya memulihkan dunia dari dampak pandemi Covid-19, sebagaimana tercermin dalam tema Presidensi G-20 Tahun 2022, "Recover Together, Recover Stronger."

Dalam hal ini, diplomasi budaya berperan penting untuk menguatkan kolaborasi global dan menyatukan langkah bersama menuju masa depan yang lebih resilien dan berkelanjutan. Melalui Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, kami merealisasikan penguatan diplomasi budaya dengan melakukan diplomasi kebahasaan yang terwujud dalam kerja-kerja penerjemahan bahasa asing ke bahasa Indonesia serta bahasa Indonesia ke bahasa asing. Penerjemahan tersebut mendukung upaya penginternasionalan bahasa Indonesia sekaligus penyebaran nilai-nilai budaya bangsa Indonesia ke masyarakat global.

Sebagai bagian dari kepemimpinan Kemendikbudristek pada Presidensi G-20 oleh Indonesia, kami menyusun buku antologi terjemahan cerita anak untuk jenjang pembaca madya yang terdiri atas 10 cerita anak dari 10 provinsi di Indonesia. Kesepuluh cerita ini diterjemahkan ke dalam 10 bahasa daerah, ditransliterasikan ke dalam 6 aksara daerah di Indonesia, serta diterjemahkan ke dalam 6 bahasa resmi PBB, yaitu Inggris, Rusia, Mandarin, Prancis, Spanyol, dan Arab. Cerita-cerita dalam buku ini menarasikan kisah anak-anak Indonesia, para Pelajar Pancasila yang cerdas, ceria, dan cinta damai, serta senantiasa memegang nilai-nilai kearifan budayanya.

Kami mempersembahkan buku ini sebagai buah tangan bagi para pemimpin negara dan delegasi negara G-20 untuk memperkenalkan budaya dan bahasa Indonesia ke dunia global. Melalui penguatan diplomasi budaya yang kami dorong melalui buku ini, gotong royong antarbangsa untuk memulihkan dunia akan semakin erat, membawa kita semua melompat ke masa depan sehingga semua anak di seluruh dunia belajar dengan merdeka.

من خلال رئاسة إندونيسيا لمجموعة العشرين أو G20 (مجموعة الاقتصادات الكبرى يضم تسعة عشر دولة رئيسية والاتحاد الأوروبي(عام 2022، نقود في وزارة التعليم والثقافة والبحوث والتكنولوجيا (Kemendikbudristek) إجتماعات تعليمية وثقافية لتشجيع التعاون المتبادل بين دول مجموعة العشرين (G20) لمحاولة التعافي من آثار الوباء، كما يتضح من موضوع رئاسة مجموعة العشرين (G20) لعام 2022، ''تعافى معا، تعافى أقوى''.

تلعب الدبلوماسية الثقافية دورا رئيسيا في تعزيز التعاون العالمي وتوحيد الخطوات معا نحو مستقبل أكثر كفاءة واستمرارا. ومن خلال هيئة التطوير و تدريب اللغة، نحقق الدبلوماسية الثقافية معززة بالدبلوماسية اللغوية المتممة في عملية ترجمة اللغات الأجنبية إلى اللغة الإندونيسية وترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغات الأجنبية. هذه الترجمة تدعم الجهد إلى تدويل اللغة الإندونيسية ونشر القيم الثقافية الإندونيسيين للمجتمع العالمي.

كجزء من قيادة وزارة التربية والتعليم في رئاسة مجموعة العشرين (G20) من قبل اندونيسيا، نعمل بتجميع قصص الاطفال في انثولوجيا المترجمة لقارئي الوسطي المتكونة بعشر قصة الأطفال من عشر محافظات في إندونيسيا. كل هذه القصص العشرة تمت ترجمتها إلى عشر لغات إقليمية، نقلت إلى ست كتابة إقليمية في إندونيسيا، وترجمت إلى ست لغات رسمية للامم المتحدة (PBB)، وهي الإنجليزية والروسية والمندرانية والفرنسية والاسبانية والعربية. فالقصص في هذا الكتاب يروي قصة الأطفال الإندونيسيين، وهم طلاب بانجاسيلا الذكية، المرحة، محبي السلام، ومتمسكة دائما بقيمة الحكمة الثقافة.

نقدم هذا الكتاب كتذكار لقادة الدولة ومندوبو مجموعة العشرين (G20) إلى تقديم الثقافة واللغة الإندونيسية إلى العالم العالمي. ومن خلال تعزيز الدبلوماسية الثقافية التي ندفع من خلال هذا الكتاب، نتمنى أن يكون التعاون الدولي لاستعادة العالم سيقرب أكثر فأكثر، ويحملنا جميعا للقفز إلى المستقبل حيث كل الاطفال حول العالم يتعلمون باستقلال.

Jakarta, Agustus 2022
جاكرتا، أغسطوس 2022

Menteri Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
وزير التعليم والثقافة والبحوث والتكنولوجيا



Nadiem Anwar Makarim
نديم أنوار مكارم

Menteri Pendidikan, Kebudayaan,
Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia

KATA SAMBUTAN
تقديم

BUKU ANTOLOGI CERITA ANAK INDONESIA
ترجمة أنثولوجيا قصص أطفال إندونيسية

Indonesia merupakan negara multikultural yang memiliki kekayaan dan keragaman budaya berupa tradisi, kesenian, ritual agama dan kepercayaan, serta bahasa. Seluruh keragaman budaya dan kekayaan bahasa itu menjadi salah satu modal utama dalam pelaksanaan diplomasi untuk memperluas hubungan regional dan bilateral dengan negara-negara lain. Upaya memperkenalkan budaya Indonesia kepada masyarakat internasional dilakukan untuk memberikan pemahaman tentang keragaman budaya Indonesia kepada negara lain dalam rangka memperkuat citra positif bangsa.

Upaya diplomasi budaya telah dilaksanakan dalam berbagai bentuk kegiatan dan produk sejak sebelum kemerdekaan Indonesia. Tentunya kemajuan diplomasi budaya yang dicapai Indonesia hingga saat ini merupakan sinergi dari berbagai pihak. Untuk itu, kami memberikan apresiasi yang setinggi-tingginya kepada Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi yang telah mendukung upaya diplomasi budaya melalui kegiatan penyediaan buku antologi terjemahan cerita anak untuk jenjang pembaca madya yang diterjemahkan ke dalam 6 bahasa resmi PBB, yaitu Inggris, Rusia, Mandarin, Prancis, Spanyol, dan Arab. Buku ini tentunya akan menjadi sarana diplomasi kebahasaan yang sangat efektif untuk menumbuhkan pemahaman negara lain terhadap kekayaan bahasa dan budaya Indonesia.

Sejalan dengan tema Presidensi G-20 Indonesia tahun ini "Recover Together, Recover Stronger", yang terinspirasi dari salah satu nilai dasar budaya bangsa Indonesia yaitu gotong royong, tentunya buku ini dapat menjadi buah tangan yang akan menjadi jembatan bagi para pemimpin dan para delegasi negara anggota G-20 untuk memahami bagaimana gotong royong diterapkan di masyarakat Indonesia.

إندونيسيا بلد متعدد الثقافات يتمتع بالثراء والتنوع الثقافي في شكل التقاليد والفنون والطقوس الدينية والمعتقدات و اللغات. تصبح هذه التنوع الثقافات والثراء اللغويات إحدى الأصول الرئيسية في تنفيذ الدبلوماسية لتوسيع العلاقات الإقليمية والثنائية مع بلدان الأخرى. تم بذل الجهود لتقديم الثقافة الإندونيسيا إلى المجتمع الدولي لتوفير فهمهم على التنوع الثقافي لإندونيسيا من أجل تعزيز الصورة الإيجابية للأمة.

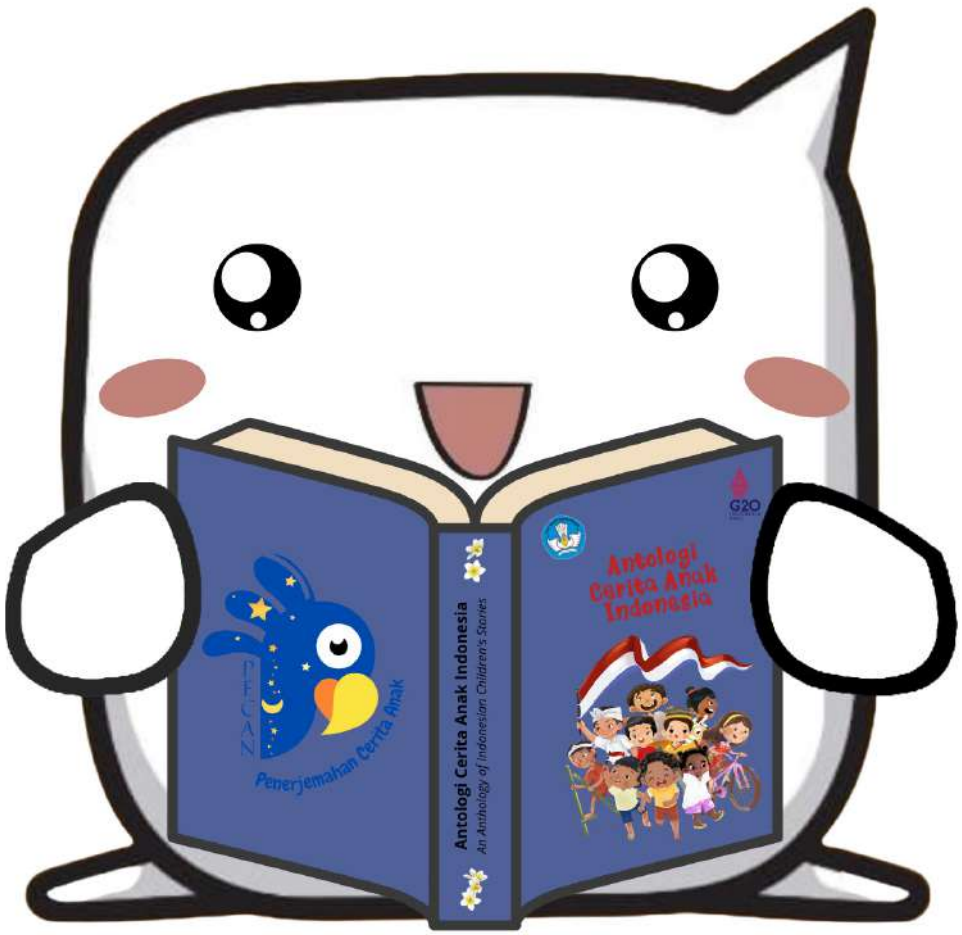
بذلت الحكومة الإندونيسيا جهودًا دبلوماسية ثقافية في أشكال مختلفة من الأنشطة والمنتجات منذ الاستقلال الإندونيسيا. فإن تقدم الدبلوماسية الثقافية التي حققتها إندونيسيا حتى الآن هو تآزر من مختلف الأطراف. لهذا السبب، نقدم أسمى تقدير لوزارة التعليم والثقافة والبحث والتكنولوجيا التي دعمت جهود الدبلوماسية الثقافية من خلال توفير كتاب أنثولوجيا قصص أطفال إندونيسيا للقراء المتوسطين المترجمة إلى 6 لغات رسمية للأمم المتحدة، وهي الإنجليزية والروسية والماندرين والفرنسية والإسبانية والعربية. سيكون هذا الكتاب كوسيلة فعالة للغاية الدبلوماسية اللغوية لتنمية فهم بلدان الأخرى تجاه ثراء اللغة والثقافة الإندونيسيا.

تماشياً مع موضوع رئاسة إندونيسيا لمجموعة العشرين لهذا العام "نتعافى معًا، نتعافى أقوى"، المستوحى من إحدى القيم الأساسية للثقافة الإندونيسيا، وهي التعاون المتبادل، وبالطبع يمكن أن يكون هذا الكتاب هدية ووسيلة لقادات و وفود أعضاء مجموعة العشرين لفهم كيفية تطبيق التعاون المتبادل في المجتمع الإندونيسي.

Jakarta, Agustus 2022
جاكرتا، أغسطس 2022

Menteri Luar Negeri Republik Indonesia
وزيرة خارجية جمهورية إندونيسيا

Retno Marsudi


Penerjemahan Cerita Anak
Antologi Cerita Anak Indonesia
An Anthology of Indonesian Children's Stories
Antologi Cerita Anak Indonesia
G20

Hutan Kemenyan



غابة اللبان

قصة Muram Batu

الرسوم Jessica Putri Elizabeth

المترجم للغة الإقليمية و
كاتب الاحرف "اكسارا" Manguji Nababan

"Tiba waktunya untukmu, Saut. Sudah berguguran bunganya."

Kupandangi beberapa helai bunga berwarna putih yang dibawa Kakek dan kini berserak di tikar.

"Sudah siap, Saut? Hari Senin nanti kita berangkat."

Aku mengangguk. Terbayang jalanan kecil membelah hutan, melewati barisan pohon dan semak yang rapat. Kemudian menginap di soposopo, pondok kecil yang sempit untuk melawan rasa dingin di tengah hutan yang lebat.

"حان دورك يا سوت. و لقد تساقطت الزهور".

نظرت إلى بعض الزهور البيضاء التي أحضرها جدي وهي الآن مبعثرة على الحصيرة.

"هل أنت مستعد يا سوت؟ سنغادر يوم الاثنين".

أومأت رأسي. أتخيل طريقًا صغيرًا يقسم الغابة، عبر صفوف من الأشجار الكثيفة. ثم أبيت في بيت سوبو (*sopo*)، كوخ صغير ضيق لمواجهة البرد في الغابة الكثيفة.



“Nunga dapot tingkina, Saut. Nunga marurus be bungana.”

Hupanotnoti pigapiga tampuk bunga na bontar binoan ni Ompung Doli i, jala dipaserak di lage.

“Nunga mangarade ho, dang i Saut? Ari Sinen na ro on ma hita borhat.”

Huundukhon. Manigor hira boi huranap dalan na metmet mamoltak tombak i, mamolus sian lambung ni angka hau na marjojor dohot sian ramba na potpot i. Dungkon ni i, marborngin ma di soposopo, lopolopo na menek jala sompit, pangondian sian panihit ni alogo na borgo di tombak longolongo i.

ᯖᯂ ᯅᯬᯒᯬᯇ ᯒᯩᯒᯐ ᯇᯪᯒᯬᯇ ᯖᯂ ᯏᯖᯖᯬᯇ ᯉ ᯖᯐ

ᯒᯬᯐᯒᯬᯇᯬᯒᯩ ᯬᯩᯐᯬᯩᯐ ᯒᯏᯬᯒᯒᯬᯇ ᯖᯂ ᯐ ᯖᯐᯬᯒᯬᯇᯒᯬ ᯖᯩᯐᯬᯪᯐᯬ ᯐᯩ ᯪᯏᯬᯇᯬ᯲ ᯅᯬᯅᯩ ᯬ ᯅᯩ ᯅᯩᯬᯬᯇᯬᯒᯬ ᯇᯬᯒᯬᯅᯬᯇᯬ ᯐᯩ ᯅᯬᯅᯩ ᯖᯐᯬᯪᯐᯬ ᯏᯬᯒᯬᯇᯬᯒᯬ ᯇᯐᯩᯅᯬᯇᯬᯒᯬ ᯒᯩᯒᯐ ᯅᯬᯅᯩ ᯖᯐᯬᯪᯐᯬ ᯒᯩᯒᯐ ᯇᯬᯒᯬᯇᯬᯒᯬ ᯒᯏᯬᯒᯒᯬᯇᯬᯒᯬ ᯇᯬᯒᯬᯇᯬᯒᯬ ᯐᯩ ᯪᯏᯬᯇᯬ᯲ ᯅᯬᯅᯩ ᯬ ᯅᯩ ᯅᯩᯬᯬᯇᯬᯒᯬ ᯇᯬᯒᯬᯅᯬᯇᯬ ᯐᯩ ᯅᯬᯅᯩ ᯖᯐᯬᯪᯐ

Kabar dari Kakek itu melegakan. Aku sudah menunggu dua tahun. Dalam masa itu aku selalu menanti Kakek pulang dari hutan kemenyan atau tombak haminjon miliknya dan menyatakan bahwa pohon milikku itu sudah siap untuk disadap. Manige atau menyadap pohon yang belum menggugurkan bunga putihnya adalah sebuah kesia-siaan. Pohon ini memang baru bisa disadap setelah bunganya berguguran, tepatnya setelah berusia sepuluh tahun lebih. Kini ia telah berusia 12 tahun, sama denganku.



Aku memang sudah akrab dengan suasana di hutan kemenyan yang berjarak tiga jam dengan berjalan kaki dari kampung kami. Namun, aku hanya sebagai penggembira saja. Tugasku hanya mengurusi *bahul*, keranjang anyaman persegi empat terbuat dari bambu. Pada masa itulah Kakek selalu bercerita tentang lima pohon kemenyan yang disiapkannya untukku. Bukan pohon sembarangan karena benihnya berasal dari *haminjon jalangan*, kemenyan yang tumbuh alami, bukan hasil budi daya.

كانت الأخبار من جدي مريحة. لقد أنتظر منذ عامين. في تلك الأيام، كنت دائمًا أنتظره من غابة اللبان أو رمحه الهامينجون وأعلن أن شجرتى جاهزة للحصاد لأن حصاد أشجار لم تسقط أزهارها البيضاء من الأعمال المضيعة. لا يمكن استخراج شجرة إلا بعد سقوط زهرتها، و تحديدا بعد مرور عشر سنوات. الآن عمرها إثنتا عشر سنة، مثلي.

تعودت بشعور الغابة اللبانية التي تبعد ثلاث ساعات سيرًا عن قريتنا. ومع ذلك، أنا مجرد مشجع. وظيفتي التعامل مع السلة أو باهول (*bahul*) فقط، وهو عبارة عن سلة منسوجة من الخيزران. و حينئذ، أخبرني جدي دائمًا عن أشجار اللبن الخمس التي أعدها لي.إنها ليست شجرة عادية فحسب لأن زرعها يأتي من هامنجون جالاعان (*haminjon jalangan*) أي شجرة اللبان نشأت طبيعية و ليست مُزرعة.

Mansai las rohangku umbege boaboa ni Ompung Doli i. Nunga dua taon na bagas ahu na sai tarpaima. Saleleng i, sai tarpaima do ahu di hamumulak ni ompung mijur sian tombak haminjonna laos boi nian pabotohonna naung bolas haminjon parbagiananhi sigeon. Molo so marurus dope bunga ni hau haminjon i, ndang boi dope i sigeon. Dung pe marurus bungana i asa bolas sigeon, dungkon lobi sian sampulu taon umurna. Nuaeng, nunga marumur 12 taon be hau haminjon i, saumur tu ahu.

Nian, nunga peam be di ahu songon dia partinaonan di tonga ni tombak haminjon na pola jalahan leleng ni tolu jom mardalan pat sian hutanami.

Alai na sai laonna i, holan pangihutihut dope ahu. So ganda holan mangarade hirang manang bahul dope na boi huulahon. Uju na mardalan i hami, dipabotohon Ompung Doli do taringot si lima kambona hau haminjon na sinuanna i na gabe parbagiananhu. Na umpolinna i do hau haminjon parbagiananhi, sian lata ni haminjon jalangan do dipillit.

ᯀᯩᯉᯒᯖ ᯅᯒᯉ ᯍᯪ ᯐᯪᯂᯩᯃᯩᯔ ᯃᯪᯐᯩ ᯃᯪᯐᯩ ᯖᯪ ᯐᯖᯪᯥᯒᯖ ᯪᯅᯪᯖ ᯖ ᯄᯪᯒ ᯀᯩᯐ ᯖᯖ ᯀᯩᯉᯒᯪᯖ ᯖ ᯃᯪᯅᯒᯉ ᯐᯩᯃ ᯖ ᯖᯖ ᯀᯩᯉᯒᯖ—ᯖᯖ ᯖᯅᯪᯔ ᯖ ᯖᯖ ᯀᯩᯉᯒᯖ—ᯖᯖ ᯪᯅ ᯐᯩᯃ ᯪᯅ ᯘᯘᯀᯪᯅᯩᯉ ᯖᯪ ᯐᯖᯪᯥᯒᯖ ᯘᯪ ᯍᯩᯉᯒ ᯃᯪᯐᯩᯃᯩᯉ ᯘᯀᯪᯖᯩᯉ ᯍᯩᯉᯪᯖ ᯅᯪᯔᯩᯉᯃᯪᯃᯩᯉ ᯃᯪᯐᯩᯃᯩᯉ ᯍᯩᯉᯪᯖ ᯃᯪᯐᯩᯃᯩᯉ ᯃᯪᯅᯒᯉ ᯐᯩᯃ ᯖᯖ ᯀᯩᯉᯒᯖ ᯖᯪᯅᯒᯉ ᯖᯪᯅᯒᯉ ᯖᯪᯅᯒᯉ

“Tapi, Kek, aku ajak Sahat dan Panda, ya?”
“Panda?”
“Pandapotan.”
“Ah, kenapa namanya bisa Panda? Sebelumnya Dapot, kan?”
Aku hanya tertawa. Teman yang kusebut bernama Panda ini memang lucu. Selain mengganti nama panggilan agar tampak keren, dia berambut keriting dan bertubuh gempal. Sementara aku dan Sahat berambut lurus dan berbadan cenderung kurus.
Kelucuan lainnya, Panda tidak begitu tahu soal kemenyan. Dia hanya tahu kemenyan itu untuk dukun saja, padahal mata pencaharian utama orang tua kami di Kecamatan Pollung, Kabupaten Humbang Hasundutan adalah sebagai petani kemenyan Toba yang sudah terkenal sejak dulu kala. Kemenyan itu, menurut cerita guruku, bukan untuk dukun, melainkan untuk industri farmasi dan kosmetik. Oleh karena itu, harganya mahal.

”لكن سامحني يا جدي، سأدعو ساهات و باندا“.
”باندا؟“.
”باندابوتان“.
”آه، لماذا تسميه باندا؟ أليس إسمه دابوت من قبل؟“.
ضحكت للتو. صديقي الذي أسميه باندا مضحك. بالإضافة إلى تغيير اسمه المستعار ليبدو رائع، لديه شعر مجعد و جسم قوي. بينما، أنا وساهات، نحن ذوو الشعر المستقيم و الجسم الميول إلى نحيف دون شحم.
شيء مضحك آخر، أن باندا لا يعرف حقًا عن اللبان. كان يعرف أن اللبان مخصّص للكاهن فقط، في حين أن مصدر الرزق الرئيسي لأبائنا في منطقة بولونج (*pollung*)، من محافظة هومبانج هاسوندوتان هو مزارعوا لبان توبا المشهور منذ السحيق. وذلك اللبان وفقا لقصة أستاذي، لم يكن مخصصا لكاهن، بل للمواد الأولية في المستحضرات الصيدلانية و صناعات التجميل. لذلك، فإن سعره غالي.



“So jo tahe, Ompung Doli, boi do togihononhu si Sahat dohot si Panda, tahe”

“Panda?”

“Pandapotan”

“Ah, boasa gabe si Panda goarna? Na binoto, si Dapot do, dang i?”

Martata boti do ahu umbege i. Dongan na margoar si Panda on antar adong ergetna. Asing sian na pagantiganti goar asa songon na beteng di hilala rohana, parjambulan na kariting jala pardaging na tolmok do ibana. Hape, ia ahu dohot si Sahat, marjambulan na ranjo do jala pardaging na antar lihi.

Na gumeok dope, tung so adong do na ni antusan ni si Panda tarsingot haminjon. Na niantusanna, holan datu do na manghaporluhon haminjon. Hape margogohon sian I do pandaraman ni angka natua-tuanami na mian di kecamatan Pollung-Humbang Hasundutan, martombak Haminjon Toba naung tarbarita sian najolo.

Mangihuthon pandok ni guruku, ia haminjon i ndada laho tu datu, alai haporluan ni paberik ubat do i dohot mambahen badak. Siala ni i do umbahen mansai arga tuhorna.

ᐸᙆ ᕒᙆ ᙆᙏ ᔑᕓᙆᔆ ᐸᙆᑦᐤ ᘐᖾ ᐸᙆ ᙆᙆᔭᐤ ᙏᙆᘐᙆᙆᔨᖁ ᐸᐤ ᐤᙏᙆᔆ ᐸᙆ ᙏᙆᙆᔆ ᐸᐤ ᗮᘐᔆᐸ ᙆᙏ ?

ᗮᘐᔆᐸ ?

ᗮᘐᔆᐸᗮᙆᙆᘐᔆ

ᔑᙏᔆ ᘐᙆᔑᔭ ᔭᘓ ᐸᐤ ᗮᘐᔆᐸ ᔭᙆᔑᕒᔆ ᘐ ᘐ ᖁᘐᙆᙆᔭᐤ ᐸᐤ ᐤᐸᙆᙆᔆ ᘐ ?

ᙆᕒᔆᙆᙆ ᘐᙆᙆᐤ ᐸᙆ ᔑᙏ ᔑᙆᔆᘓᔭ ᖾ ᐸᙆᐸᘐᔆ ᘐ ᙆᕒᔆᔭᙆᔑᕒᔆ ᐸᐤ ᗮᘐᔆᐸ ᔑᘐᙆᔆ ᔑᘐᔆᙆᙆᔆ ᔑᐸᙆ ᔑᕒᔆᔭᙆᔆᙆᙆᔆ ᐸᐤᙆᙆ ᘐᔆᙆᔆ ᙆᐤᙆᔆᙆᙆᔆ ᙆᐤᙆᔆᙆᙆᔆ ᘐᙆᔆᙆᙆᔆ ᐸᐤ ᘐᙆᙆᔆ ᙆᙆᔆᙆᙆᔆ ᙆᙆᔆᙆᙆᔆ ᙆᙆᔆᙆᙆᔆ ᐸᙆ ᙆᙆᔆᙆᙆᔆ ᐸᙆ ᘐᙆᙆᔆ ᐸᙆ ᙆᙆᔆᙆᙆᔆ ᐸᙆ ᙆᙆᔆᙆᙆᔆ ᐸᙆ ᙆᙆᔆ



“Katanya, dia belum pernah lihat orang menyadap kemenyan, Kek.”

“Iyalah. Nanti kita buat pondok yang lain di sana. Mana muat kita semua di pondok itu,” kata Kakek sambil garuk-garuk kepala dan pergi ke belakang untuk mandi.

Aku memang tinggal dengan Kakek dan Nenek sejak kehilangan Bapak dan Ibu saat masih berusia dua tahun. Sebuah truk merenggut nyawa mereka di jalan yang menghubungkan kampungku dengan Dolok Sanggul.

”قال إنه لم يرَ أحدا يأخذ اللبان من شجرته، يا جدي“.

”بالطبع. سنبني كوخًا آخر هناك“. ”كيف يمكننا جميعًا التكيف في هذا الكوخ؟“، قال جدي و هو يحك رأسه دلالة على تشوشه ويغادر للاستحمام.

لقد كنت أعيش مع أجدادي منذ وفاة والديّ، عندما كنت في الثانية من عمري. أصدمت بهما الشاحنة ,وأخذت حياتهما في الشارع الذي يربط قريتي بدولوك سانجول (*dolok sanggul*).

“Ninna, ndang hea dope ibana mangida halak manige haminjon, Ompung Doli.”

“Olo ma. Tabahen pe annon sopo na asing di san. Ai so siat hita na opat di sopo na menek i,” ninna Ompung Doli huhut dihao simajujungna huhut dilangkahon tu pudipudi laho martapian.

Raphon Ompung Doli dohot Ompung Boru do ahu dunghon marujung Among dohot Inong, tagan marumur dua taon dope au. Dillanggar motor prah do nasida di dalan huli unjurhon ni hutanami on tu huta sabungan Dolok Sanggul.



“Setelah kupikir-pikir, Ompung kau itu pelit kali. Kau kan cucunya yang laki-laki, satu-satunya lagi, dikasih cuma lima pohon! Harusnya satu ladang, ‘kan?” bisik Panda saat kami menyusuri jalan menuju hutan kemenyan.

Aku tertawa saja. Aku mempercepat langkah sambil membawa keranjang berisikan tikar. Kami tertinggal oleh Kakek yang membawa perlengkapan ritual. Ada pula orang kepercayaan Kakek, Bang Bonar, yang membawa keranjang berisi bahan makanan selama lima hari.

”عند رأيي، أن أومفونجك (*ompung*) أي جدك، هو بخيل جدًا. أنت حفيده الوحيد، أعطاك خمس أشجار فحسب! و من المفترض أن تعطيك مزرعا واحدًا، أليس كذلك؟“ همس باندا ونحن نمشي إلى غابة اللبان.

ضحكت للتو. كنت أسرع خطى بسلة من الحصير، وتأخرنا وراء جدي الحامل بالادوات الطقسية، و كذلك تخلفنا مساعده، بونار، و هو حمل سلة مليئة بالبقالة لمدة خمسة أيام.



- “Molo hubilangbilangi di rohangku, tung na holit ma hape Ompungmi. Ho, pahompuna baoa, anak sangkibung muse. Tung apala si lima kambona i ma dilehon! Aturanna nian, sude do porlak on di ho, dang i?” ninna si Panda marhusip tu ahu hatiha manjururi dalan tu tombak haminjon i hami.

  Martata sambing do ahu. Hupahojot langkangku huhut huboan hirang na marisihon lage, alana nunga dao hami hatinggalan sian langka ni ompung na mangusung haporluan pamelean raphon sahalak haposan ni Ompung Doli, i ma Angkang si Bonar, na mangusung hirang na marisihon bohalnami tuk tu lima ari.

- ᯅᯙᯘ ᯇᯐᯖᯐᯘᯖᯐ ᯖᯐ ᯂᯙᯋᯇ ᯒ ᯐ ᯇᯙᯘᯒᯖᯐ ᯅ ᯇᯤ ᯚᯅᯙᯚᯤᯐ ᯇᯙ – ᯇᯅᯙᯚᯤᯐ ᯐᯚᯙᯚ ᯚᯐᯇᯖ ᯖᯇᯐᯇ ᯒᯤ ᯒᯚᯗ– ᯖᯐ ᯖᯘᯐ ᯇᯅᯖᯐᯇᯙᯘ ᯒ ᯚ ᯖᯐᯖᯘᯇᯙᯘ ᯚᯒᯂᯐᯖᯐ ᯐᯚᯐᯖᯐ ᯒᯐᯚᯐᯖᯐ ᯒᯙᯘ ᯖᯐᯖᯘ ᯖᯐᯖᯐ ᯐᯐᯖᯐᯐ ᯖᯐ ᯇᯙ ᯖᯐᯖᯐ ᯐᯐᯖᯐᯐ ᯖᯐ –ᯐᯖᯐ ᯅᯂᯙᯋᯐᯐ ᯖᯐ ᯇᯙᯘᯒᯖᯐ ᯒ ᯚᯇ ᯇᯅᯐᯖᯐ ᯐᯚᯐᯖᯐ ᯒᯐᯚᯐᯖᯐ ᯒ ᯇᯙᯘᯒᯖᯐ ᯐᯚᯐᯖᯐ ᯒᯐᯚᯐᯖᯐ ᯒᯙᯘ ᯖᯐᯖᯘᯇᯙᯘ





"Ini hanya untuk belajar, nanti 700-an pohon itu aku pun yang akan mengurusnya."

Ya, di masa mendatang, aku bertanggung jawab mengganti pohon di ladang itu jika sudah tidak bisa mengeluarkan getah. Seperti kata Kakek, *tombak haminjon* bukanlah milikku sendiri, tetapi milik keturunanku juga. Oleh karena itu, *tombak haminjon* tidak boleh dijual atau dipindahtangankan ke orang lain di luar keluarga.

"إنما مجرد للتمارين، سأعتني حوالي **700** شجرة في المستقبل."

نعم، في المستقبل، أنا المسؤول عن استبدال الأشجار في الحقل عندما لا تستطيع إنتاج اللبان. كما قال جدي، تومباك هامنجون (عبارة عن شجرة اللبان) ليس لي وحدي ، بل لسلالتي كذلك. لذلك لا ينبغي بيعها أو نقلها إلى أي شخص خارج الأسرة.

"Na lima kambona i holan asa adong do guruhononhu marsiajar manige. Haduan, na 700-an kambona i, tong do ahu na paturehon i muse.

I do, ia dung tang umurhu jala tuk hamaloonku, ahu nama muse na mangharingkothon laho mangganti manang manuan angka hau na imbaru na di porlak i molo so ruar be gotana. Songon pandohan ni Ompung Doli, ia tombak haminjon i ndada pangumpolanhu sandiri i, alai sahat tu pinomparhu do nampunasa. Siala ni i, na so jadi i gadison manang padondonhonnonhon tu halak, so holan tu hami na sangkambona.

“Omak, kayalah kau. Anggaplah satu pohon bisa hasilkan satu kilo getah haminjon kelas satu, berarti...,” cetus Panda.

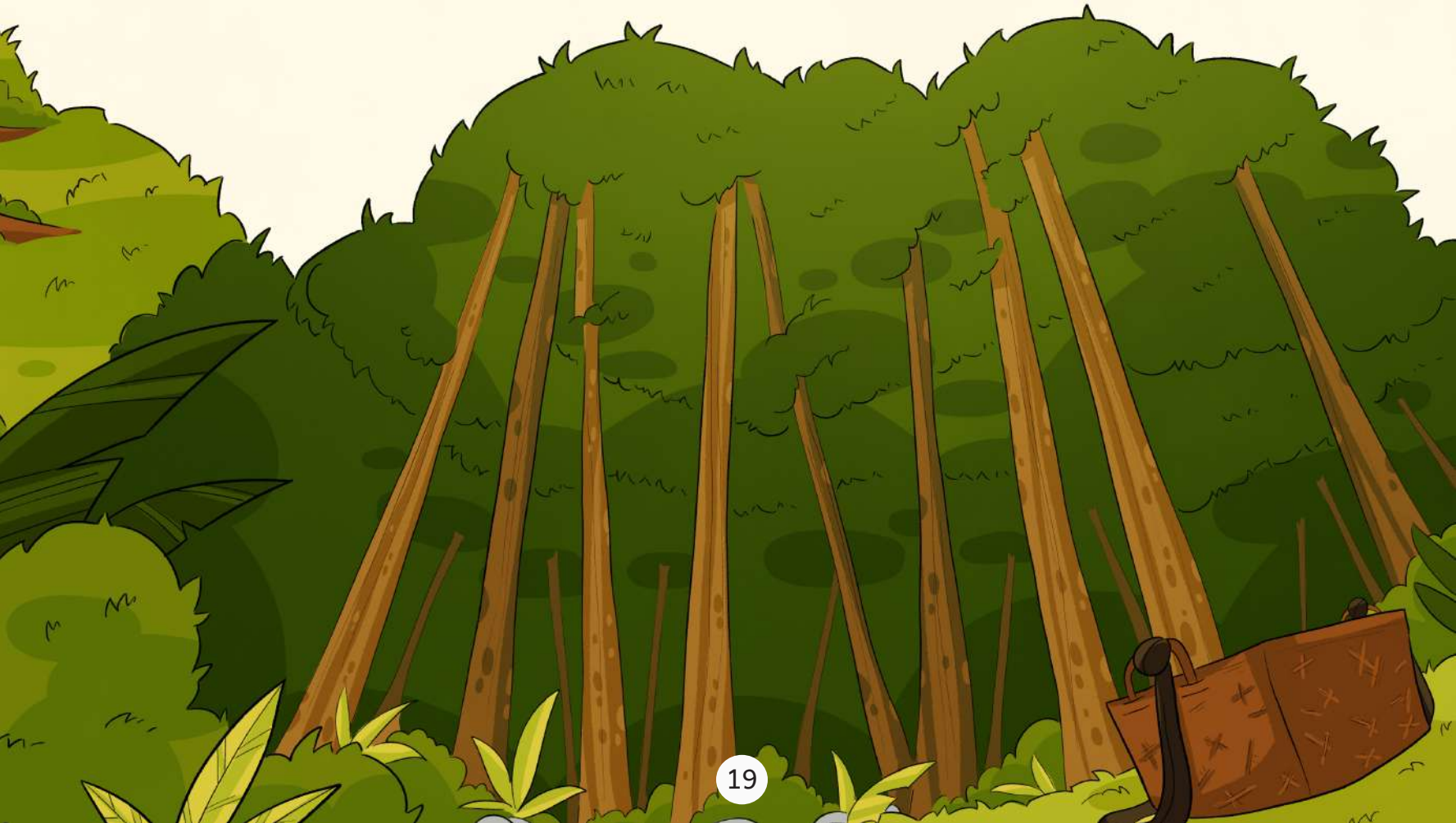
Begitulah Panda, dia tidak tahu banyak soal kemenyan. Padahal telah kuceritakan kalau panen kemenyan tidak seperti dulu lagi. Jika sebelumnya satu pohon bisa menghasilkan satu sampai dua kilogram getah kelas satu atau yang biasa disebut *sidukabi*, sekarang satu pohon bisa menghasilkan setengah kilogram saja sudah hebat. Sahat paham akan hal itu, makanya dia diam saja. Bahkan Sahat paham faktor penyebabnya, yaitu usia pohon yang makin tua dan pohon pelindung yang makin berkurang.

يارب، ستكون غنيا. ولنفترض أن شجرة واحدة تنتج كيلوغراما من هامنجون (اللبان) في الدرجة الأولى ، وهذا يعني... ”، قال باندا هذا هو باندا ، أنه لا يعرف الكثير عن اللبان. مع أني قد أخبرته أن حصاد اللبان لم يكن كما كان. في السابق، تمكن من كل شجرة أن تنتج كيلوغرام إلى اثنين كيلوغرام لبانا من الدرجة الأولى، أو ما يسمّى عادة بصيدوكابي (*sidukabi*) . لكن الآن، إن أمكن إنتاج نصف كيلوغرام فقط فهو أمر عجيب. فهم ساهات فسكت. بل يدرك ساهات أن تقادم الأشجار وتضاؤل أشجارها الواقية من العوامل المسببة لنقصان إنتاج اللبان.



“Ueh, mamora ma ho, ate. Bahen ma jolo molo pola do dapot sakilo gota ni haminjon i sangkambona, nomor sada na i muse, molo songon i ...” diultophon si Panda halihali ni rohana.

Songon i ma si Panda, na so haru mangantusi taringot tu haminjon. Hape nian, nunga huhatahon na so sarupa be gogo ni haminjon si nuaeng tu sinajolo. Nauju i, gogo ni sangkambona haminjon, dapot do sakilo ro di dua kilo gota nomor sadana i, ima na digoarna sidukabi, hape ia nuaeng, molo dapot i satonga kilo nunga mauliate. Ianggo si Sahat, diboto do i. I do umbahen sai sip ibana so pola mangantoi. Jala tahe, diboto si Sahat do sibonsiri ni i, i ma umur ni hau i naung lamu matua dohot hau pangalinggomina pe nunga lamu moru.







"Jadi, Panda, ada juga getah kelas dua dan tiga. Kita bisa ambil setelah panen raya," cetus Sahat.

"Mahal juga?"

"Ya, di bawah harga yang kelas satulah, namanya juga sisa-sisa!"

Aku tertawa. Getah kelas dua atau tiga memang sisa-sisa, tetapi keduanya juga bisa menghasilkan uang. Kelas dua, misalnya, kami menyebutnya *jurur*, bisa dipanen dua sampai tiga bulan setelah panen raya. Dia berwarna kemerahan. Setelah itu baru muncul getah ketiga yang disebut *tahir*, harganya paling lebih murah.

"إذن، يا باندا، هناك أيضا مرطب من الدرجة الثانية والثالثة. يمكننا الحصول عليها بعد الحصاد الجماعي".

"هل هي غالية أيضا؟".

"نعم ، لكنها تحت الدرجة الأولى، لأنه بقية".

ضحكت، رغم أن اللبان من الدرجة الأولى و الثانية بقية من الدرجة الأولى، ولكنها يمكنها أيضًا كسب المال. الدرجة الثانية، على سبيل المثال، نسميه جورور(*jurur*)، يمكن حصاده بعد شهرين إلى ثلاثة أشهر من الحصاد الرئيسي. لونها محمرّة. بعدئذ ظهرت الدرجة الثالثة نسميها تاهير، وسعره أدنى من الأخر.

"Jei, Panda. Adong do gota nomor dua dohot nomor tolu. Boi ma i buatonta dungkon sae ombas haroro ni gota i " ninna si Sahat.

"Arga do tong, i?" manungkun si Panda.

"Di toru arga ni nomor sada ma antong, dah. Goarna pe naung tebateba nama!"

Martata si Panda huhut dihaohao simajujungna. "I muse do, ate" ninna. Gota nomor dua manang nomor tolu i nunga pamillitan, alai sude do i na gabe haroroan ni hepeng. Nomor dua i, isarana, hudok hami do goar ni i jurur. Tuhilon ma i muse dungkon dua tu tolu bulan dungkon ombasna haroro ni gota i. Antar rara do keleurna. Dung salpu i, mullop ma muse gota na patolu halihon, i ma na ginoarna tahir, na so pola sadia be argana.

"Jadi, kemenyan itu bukan untuk dukun saja, Panda! Itu bahan untuk obat, juga buat parfum. Masih banyak manfaatnya, ngerti kau?" ketus Sahat.

"Jadi, wajarlah kalau bisa sekolahkan anak sampai tamat kuliah," kata Panda sambil menerawang, memandangi awan yang tidak mendung.

لذا فإن اللبان لم يكن مخصصا لكاهن فحسب يا باندا! إنه مادة طبية و عطرية. هناك العديد من الفوائد لا يمكن أن أشرحها الكل، فهمت؟! " قال ساهات.

قال باندا محدقا في الغيوم الصاخبة: "لذا، من الطبيعي تماما أن يتم إرسال الابن في الدراسة حتى الجامعة".

"Jei, ndada holan tu datu sambing haporluan ni haminjon i, Panda, alai na rumingkot do i bahen haporluan patupa ubat dohot mambahen siangurangur. Na godangan nari haporluan ni i dope.

"Jei, patut do hape natorasmuna tolap pasingkolahon hamu satimbo ni timbona, ate" ninna si Panda huhut mangaranap dompak langit, nata pe so marhobot.



Mangulakhon muse ahu martata. Ianakhon ni pangula kopi do ianggo si Panda jala na lima taon on dope nasida tading di hutanami on. Alai ianggo si Sahat, tubu jala magodang di huta on do. Jei, atik pe natorasna parhauma jala ndang parhaminjon, tangkas do diantusi ibana taringot tu haminjon. Ahu? Asing ni sian haminjon, adong dope parbaoangan dohot panuanan ni kantang na diula Ompung Doliku, alai ompung boru ma na mangaradotisa.

Aku tertawa lagi. Panda adalah anak petani kopi dan baru lima tahun pindah ke kampungku. Sementara Sahat lahir dan besar di kampung ini, tak punya kemenyan, hanya anak petani padi. Aku? Selain kemenyan, Kakek punya ladang lain yang diurus Nenek, yakni kentang dan bawang.

ضحكت مرة أخرى. كان باندا ابن أحد مزارع القهوة وانتقل إلى قريتي منذ خمس سنوات. في حين وُلد ساهات وترعرع في هذه القرية، و لم يكن لديه لبان، بل أنه أولاد فلاح الأرز. و أنا؟ بالاضافة إلى اللبان، لجدي مزرعة أخرى تعتني بها جدتي، البطاطا والبصل



Akhirnya, kami tiba di hutan kemenyan sebelum tengah hari. Setelah istirahat, Kakek langsung melakukan *mangarontas*, ritual sebelum menyadap. *Itak gurgur* (kue terbuat dari tepung beras, kelapa muda parut, dan sisiran gula merah) dan *na marmiak-miak* (masakan berbahan daging babi) dikeluarkan dari *bahul* dan dihidangkan di bawah pohon kemenyan yang besar dan tinggi dan batangnya penuh lubang.

Kakek berdoa. Hidangan dan kue tersebut dia oleskan ke pohon. Seiring itu, dia pun bernyanyi seperti merayu seorang gadis, "*Parung simardagul-dagul, sahali mamarung gok appang, gok bahul-bahul.*"

و أخيرًا، وصلنا إلى غابة اللبان قبل الظهر. بعد الراحة، قام جدي مباشرة بمانجارونتاس (*mangarontas*) أي عبارة عن الطقوس لحصاد نسغ اللبان، و أخرج طعاما اسمه إيتاك غور غور (أي حلويات من دقيق أرز و جوز هند مقطّع مع سكر بني) و نا مارمياك مياك (أي طعام مصنوع من لحم الخنزير) من باهول و قدّمهما تحت شجرة اللبان الكبيرة و العالية و كان جذعها مليئا بالثقوب.

دعا جدي الدعاء. و فرك معدة على الشجرة. و عندئذ، يغني مثل المغازلة إلى فتاة، "بارونج سيمارداغول داغول، ساهالي ماماروننج غاك أبانج، غاك باهول باهول"(*Parung simardagul - dagul, sahali mamarung gok appang, gok bahul-bahul*).

Dung i, sahat ma hami di porlak haminjon i andorang so tonga ari. Dungkon mangulon sangombas, dibuhai Ompung Doli ma patupa pangelehon mangarontas. Dipaharuar ma itak gurgur dohot na marmiakmiak sian bahul laos dipatibal jonokhon bona ni hau haminjon na bolon jala natimbo, naung gok bugangna.

Dihatahon Ompung Doli ma tonggona. Ulian naung pinajagarna i dipandaishon tu bona ni hau i. Huhut dipandaishon angonangon, maraloning ma Ompung Doli tudos tu na mangerdeng si boru nauli, "Parung simardaguldagul, sahali mamarung gok ampang, gok bahulbahul"



Selesai. Persembahan itu pun telah habis mereka makan. Panda tampak sumringah campur bingung. “Ini keren! Tapi, tadi itu maksudnya apa?”

“Itu adalah doa supaya kita dikasih hasil panen yang banyak,” balasku.

“Pohon kemenyan itu adalah jelmaan seorang putri, makanya dirayu-rayu. Dikasih makanan dan nyanyian,” timpal Sahat.

“Tapi, nggak pakai bakar kemenyan?”

Sahat terbahak. “Inikan untuk pohon kemenyan!”

Aku ikut terbahak, Panda mendadak menjadi hiburan yang menyenangkan.

انتهى الدعاء. وأكلوا التقدمة بعدها. بدا باندا سعيدًا ومرتبكًا.

”هذا رائع! ولكن ماذا يعني ذلك؟“.

أجبته: ”إنها دعاء و صلاة لنبارك بحصاد عظيم“.

”إن شجرة اللبان هي تجسيد لفتاة، لذالك إنها محتاجة إلى مغازلة.

قال ساهات: ”إنها محتاجة إلى تقدمة أطعمة و أغنية“، قال ساهات.

”ولكن ، لكن ليس علينا حرق أي لبان؟“.

ضحك ساهات. ”هذه لشجرة اللبان“.

ضحكت كذلك، فجأة وأصبح لنا باندا تسلية ممتعة .



Dunghon simpul didaisi bona ni hau i, hupangan hami ma tebateba ni ulian i maradu suda. Hupasuda hami ma sude ulian i. Tarhatotong do ianggo si Panda jala marseto dihilala rohana. “Jebu nai! Alai, aha do lapatan ni tonggo sinangkaning?”

“Tangiang pangidoan do i anggiat parohon gota na godang angka hau haminjon on” alushu.

“ Hau haminjon i pangiluluan ni si boru nauli do i dihaporseai, asa i do ingkon disubut rohana. Dipasahat sipanganon na tabo jala dielek marhite ende na momo” diangkupi si Sahat.

“Alai, ndada pola mardaupa, dang i?”







“Saut, ajak kawan Kau bikin pondok. Papan dan lainnya ada di samping pondok itu, tonggaknya Kalian cari saja kayu hutan. Jangan pohon pelindung yang Kalian potong, tak keluar getah haminjon nanti kalau kena sinar matahari! Jangan asal tebang, ambil seperlunya, susut nanti air Danau Toba gara-gara kalian!” perintah Kakek.

“Hari ini Kalian tak usah manige. Siapkan saja pondok kalian! Bisa, kan?” sambungnya sambil berlalu menuju pohon kemenyan yang siap disadap.

“Saut, togihon donganmi palolohon sopo. Papan dohot parhauna buat hamu sian pamispisan ni sopo an, dior hamu ma sian tombak adui bahen tiangna. Unang sian hau pangalinggomi haminjon i taba hamu, ndang margota annon hau haminjon i molo ditipa mataniari. Unang gogo sirabas, buat ma na porlu, maon lamu marsik annon aek ni tao toba ala ni hamu” ninna Ompung Doli.

“Ndang pola jo manige hamu sadari on, sopo i ma jolo pature hamu. Boi do, kan?” diuduti Ompung Doli hatana huhut didapothon hau haminjon sisigeonna.

يا سوت، ادعُ أصدقائك لبناء كوخ. الألواح الخشبية وباقيها بجانب الكوخ، أما الأعمدة فابحث عنها من الغابة. انتبهوا، لا تقطعوا الشجرة الواقية، لأنه لن تخرج عصارة هامنجون عندما تتعرض لأشعة الشمس مباشرة. قال جدي، ”لا تقطعها متكاثرا، بل خذها مقتضى الحاجة، ستتقلص مياه بحيرة توبا بسببك“.

”اليوم ليس عليك مانيجي (*manige*) و هي عبارة عن حصاد نسغ شجرة اللبان. جهز كوخك فقط، اتفقنا؟“ قال جدي وهو غادر إلى شجرة اللبان الجاهزة للحصاد.

Malam harinya, kami tidur bertiga di pondok hasil karya sendiri. Tidak begitu bagus, tetapi cukup untuk melawan dingin. Suara hewan hutan terdengar nyata, tetapi kami tak merasa takut. Kami percaya, niat yang baik tak akan berujung sial.

في تلك الليلة، كنا ثلاثة رجال ننام في الكوخ المصنوع بأيدينا. و هو ليس جميلا، لكنه كاف لمواجهة البرد، و كان صوت حيوانات الغابة مستمعة حقيقية من كوخنا، وعلى رغم ذلك لا نخاف. فاعتقدنا أن النية الحسنة تؤدي إلى فوز ولن تصيبنا البلاء.

Bornginna i, di sopo na pinaturenami i do hami natolu modom. Ndang apala suman nian, alai tuk do mangondingi ngali ni ari i. Mansai jonok do habegean soara ni angka binatang na ditombak i, alai ndada pola mabiar hami. Pos do rohanami na so hahuaon ni angka binatang na di tombak on hami.



“Ini, kan hutan kemenyan, tapi tak ada bau kemenyannya?” tanya Panda sambil membalut badannya dengan sarung.

“Ada, tapi bau getah, kalau dia kering baru harum. Kalau dibakar baru baunya seperti di dukun-dukun itu,” balasku.

“Kau bayangkan saja pohon karet. Bedanya, kalau getah karet harus ditampung setelah disadap sedangkan kemenyan tidak, getahnya menempel di batang,” sambung Sahat.

“Iya, tahu aku, tadi kan aku sudah lihat pohonnya yang berlubang itu!”

”هذه غابة اللبان لكن لماذا ليس هناك رائحة طيبة من اللبان؟“ سأل باندا وهو يلف بدنه برداء.

”نعم ، لكن رائحتها رائحة النسغ، حين يجفّ، ينبعث منه رائحة طيبة. و إذا احترق، تنبعث منه رائحة كرائحة الكاهن.

”تصوّرها كشجرة المطاط. والفارق هنا هو أن نسغ المطاط يجب الاحتفاظ بكيس المطاط بعد استغلاله، بينما نسغ اللبان لم يكن كذلك ، فإنه ملتصق بالعصا“.

”نعم ، أعرفه، لقد رأيت الشجرة ذات الحفرة!“

“On, kan tombak haminjon do, alai boasa ma ate indang adong muap haminjonna i?” marpanungkun si Panda huhut disuruk mandarna.

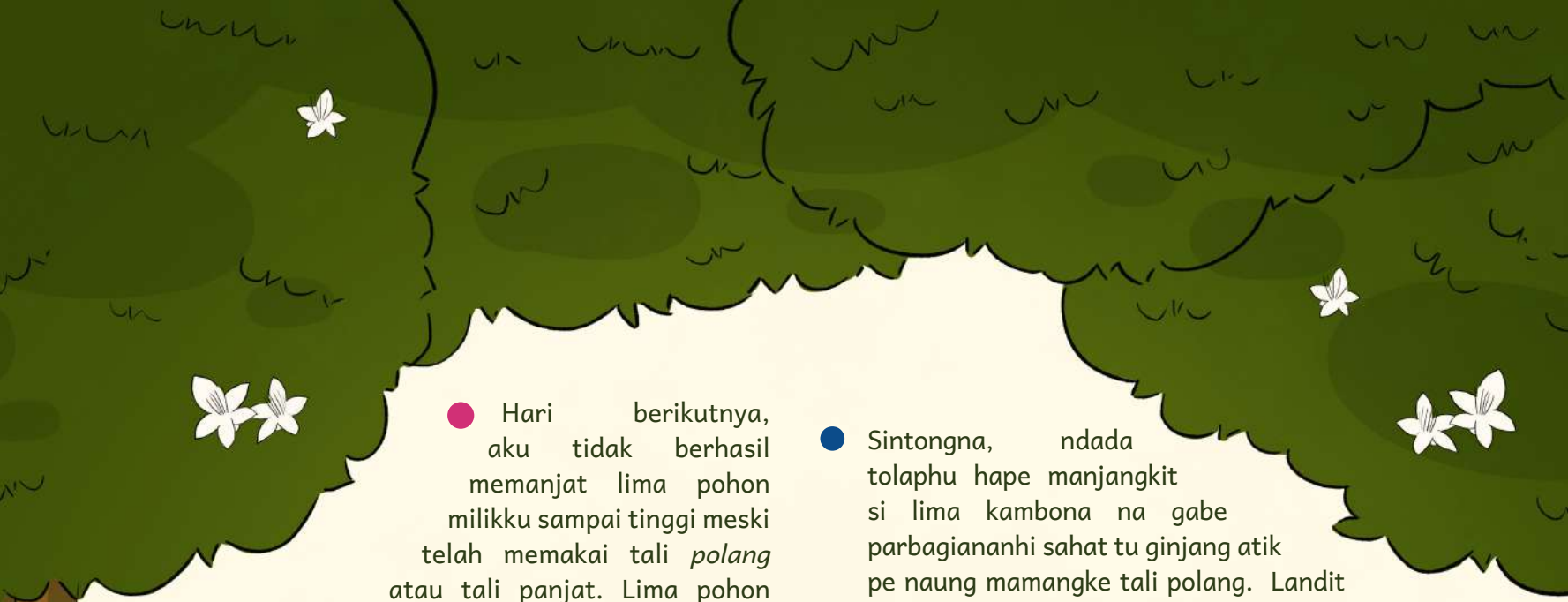
“Adong do, alai uap ni gota na maniris do, dung pe marhimpal gota i asa gabe hunsus. Molo ditutung pe asa taranggo uapna songon datu nidokmi,” alushu.

“Ingot ma jo hau hapea. Imbarna, ianggo gota ni hapea ingkon ditarei do i dungkon diguris, alai ianggo haminjon, ndang pola ditarei, lohot do gotana i di bonana,” diuduti si Sahat patoranghon.

“Olo, huboto ma i, ai nangkin kan nunga huida bonana na marlubang i!”







Hari berikutnya, aku tidak berhasil memanjat lima pohon milikku sampai tinggi meski telah memakai tali *polang* atau tali panjat. Lima pohon itu masih licin, belum berlubang, dan belum punya bekas sadapan, aku bolak-balik melorot. Tak pelak, Kakek mengambil alih, menyadap bagian yang tinggi. Sebaliknya, aku hanya menyadap sedapatnya, sama sekali tak memanjat.

Beruntung, Kakek memperbolehkan aku memanjat pohon lain, yang lebih tua, yang tidak lagi licin, dan telah memiliki banyak bekas sadap dan lubang. Maka, aku mengikis kulit kayu dengan alat semacam pisau, mencungkil, atau membuat lubang hingga mengetok atau memukul sekeliling kulit kayu yang telah dilukai supaya getah merembes ke luar.

في اليوم التالي، لم أتمكن من تسلق خمسة أشجاري رغم أنني أستمد بولانج (*Polang*، عبارة عن حبل مصنوع من الألياف، إستخدامه كأداة لصعود شجرة عند المزارعين، وهو نوع من السلم. الحبل يلتف حول الصفائح الخشبية ليقف المزارعون عليها عند تسلق الاشجار)، تلك الأشجار الخمسة لا تزال زلقة، ولم يكن عليها ثقوب ولا علامات للحصاد، انزلقت مرارا. و من المحتم أن يتولى جدي المسؤولية، وهو يحصد اللبان في جزئ عال من الشجرة. و أنا أحصد من الثقوب اليسيرة، لذلك، لا أصعدها.

لحسن الحظ، سمح لي جدي أن أصعد شجرة أخرى، أقدم من قبل، و لم تكن زلقة، و كان لديها العديد من علامات الحصاد والثقوب. لذلك أكشط اللحاء بجهاز يشبه السكين أثقب اللحاء، حتى أقرع أو أدق حول اللحاء بحيث يتسرب النسغ منه.

Sintongna, ndada tolaphu hape manjangkit si lima kambona na gabe parbagiananhi sahat tu ginjang atik pe naung mamangke tali polang. Landit dope bona ni hau na lima i, ai so marlubang dope jala indang adong disi panigean umbahen sai maos runsur ahu. Gabe Ompung Doli do manige na di ginjang i. Holan na tuk dungdungon ni tanganhu do husige, so tolaphu manjangkit.

Tuani do diloas Ompung Doli ahu manjangkit tu hau na asing, na lobi tumoras, na so haru landit be ala naung godang panigean jala nunga marlubanglubang. Jumolo ma hupaias sisik ni hau i dohot guris. Dung i, husugi ma mambahen ruangna. Dunghon ni i, hudoltukdoltuk ma humaliang laklak ni hau naung hujungkit i asa tiris gotana tu duru.



Tidak hanya aku, Panda dan Sahat juga mendapat kesempatan yang sama. Kami bertiga bahkan seperti berlomba menyadap pohon kemenyan. Kakek tertawa. Mungkin dia bahagia karena kami sangat menikmati pekerjaan itu. Lima hari di hutan kemenyan pun jadi tak terasa.

لست أنا وحدي، حصل باندا و ساهات على نفس الفرصة. حتى نتسابق لنستخدم شجرة اللبان. ضحك جدي. لعله سعيد يرانا متمتعين بالوظيفة. حتى استغرقنا خمسة أيام في الغابة ولم نشعر بها.

Ndada holan ahu, si Panda dohot si Sahat pe dohot do mangulahon songon na hubahen i. Marsiadusiadu ma hami natolu na manige hau haminjon i. Mengkelengkel ma Ompung Doli marnida hami. Ra, las rohana marnida hami na marsiburju manganunuti na manige i. Ndang nihilala naung lima ari hami di tombak haminjon i.

"Nanti saat panen, baru kalian tahu hasil kerja kalian." kata Kakek dalam perjalanan pulang.

Ya, kini kami hanya menunggu tiga bulan lagi, bulan Desember. Saat itu haminjon yang kami sadap telah mengeluarkan getah, putih, meleleh bak lilin, dan mengeras di batang-batangnya. Saat itulah panen raya.

قال جدي في طريقه إلى المنزل: "عندما تحصلون على الحصاد، ستعرفون ما فعلتمونه".

نعم، ننتظر ثلاثة أشهر الأتية، سوف يكون في ديسمبر. في تلك اللحظة، كان هامينجون الذي كنا حصدناه سوف ينتج النسغ البيضاء المذابة مثل الشمعة، والمتقسية في جذوع الأشجار و حينئذ، حان موسم الحصاد العظيم.

"Haduan pe dungkon manggotil, asa botoonmuna parbue ni na niulamuna i" ninna Ompung Doli hatiha di pardalanan laho mulak tu huta.

I do, saonari holan paimahon bulan Desember nama, tolu bulan nari. Di si, nunga haruar be gota ni haminjon na husige hami i, saksak, maderder suman tu lilin na matutung, dung i, malhot marpir di angka bona ni hau haminjon i. Di ombas i ma hami manggotil na niulanami.





تنطق لغة توبا باتاك في مقاطعة تابانولي الشمالي، و مقاطعة ساموسير، و مقاطعة توبا، و مقاطعة هومبانج هاسوندوتان، بعض من مقاطعة دايري، وبعض من مقاطعة تابانولي الوسطى، وبعض من مقاطعة سيمالونجون، وبعض من مقاطعة بيماتانج سيانتار. يبلغ عدد المتكلمين نحو مليوني متكلم. حالة اللغة آمنة، ولم يعد إستخدام النص باتاك توبا نشطا فعليا.

Kisah Andin di Candi Muarajambi

قصة أندين في معبد موارا جامبي



قصة

Sean Popo Hardi

الرسوم

Aurelia Paulina

المترجم للغة الإقليمية و كاتب الاحرف
"اكسارا"

Deki Syaputra ZE


PINTU MASUK

“Kita mau kemana, Ma?”

“Mau ke Candi Muarajambi, Andin.”

Mobil mereka masuk ke gerbang untuk mencari tempat parkir. Andin menuju loket pembelian tiket. Dia kagum melihat candi yang tersebar di berbagai sudut. Penataannya rapi dan pepohonannya tumbuh subur mengelilingi kawasan terluas di Asia Tenggara sekaligus pusat aktivitas agama Buddha Mahayana yang cukup ramai pada masanya tersebut.

Hari itu wisatawan sangat ramai. Banyak yang liburan bersama keluarga. Warga sekitar diberikan lapak untuk berjualan. Andin berjalan menuju ke tempat penyewaan sepeda. Dia bertemu dengan Anjani, gadis kecil yang membantu orang tuanya menyewakan sepeda.

“Kito ndok kamano, Mak?”

“Ndok gi Candi Muaro Jambi, Andin.”

Uto uhang itoh masuk gi pintu lawang, nalak tempek parkir. Andin pegi ka loket mli karcis, nyo kagum ngimak candi ngan tasebar di babagai suduk. Tasusun iluk, umpun kayu tumboh subu ngaliling kawasan paling gdang di Asia Tenggara serto pusat agamo Budha Mahayana ngan ramai samasonyo.

Ahi itoh wisatawan ramai niang, banyak dinga lalau usik samo kaluargonyo. Uhang pahak kat situ dibagih tempik bajaga. Andin bajalan ke tempek karito angin yang disio. Nyo basuo dingan Anjani. Gadih nek dinga nulong uhang tuonyo nyiwo karito angin.

”أين نذهب، يا أمي؟“.

”نذهب إلى معبد مواراجانبي، يا أندين“.

دخلت سيارتهم البوابة بحثا عن موقف السيارات. فذهبت أندين إلى شباك التذاكر، وقد تعجبت لرؤية المعابد المنتشرة في زوايا مختلفة. كانت المعابد منظمة، و الأشجار المتنوعة محاطة بها، وهي أكبر معابد بوذية في جنوب شرق آسيا و مركز الطقوس البوذية المهايانية في عصرها.

كان المكان مزدحما بالسياح في ذلك اليوم، وأكثرهم في عطلات عائلية، وحصل السكان المحليون على الكثير من المبيعات. مشت أندين نحو مكان تأجير الدراجات، فالتقت بأنجاني، وهي بنت صغيرة تساعد والديها على إستئجار دراجة.

“Mau naik sepeda, Kak? Pilih saja yang Kakak suka.” ujar Anjani.

Andin mengambil sepeda yang berwarna merah jambu. Setelah memberikan uang, dia mulai mengelilingi Candi Muarajambi. Dia tiba di Candi Gumpung.

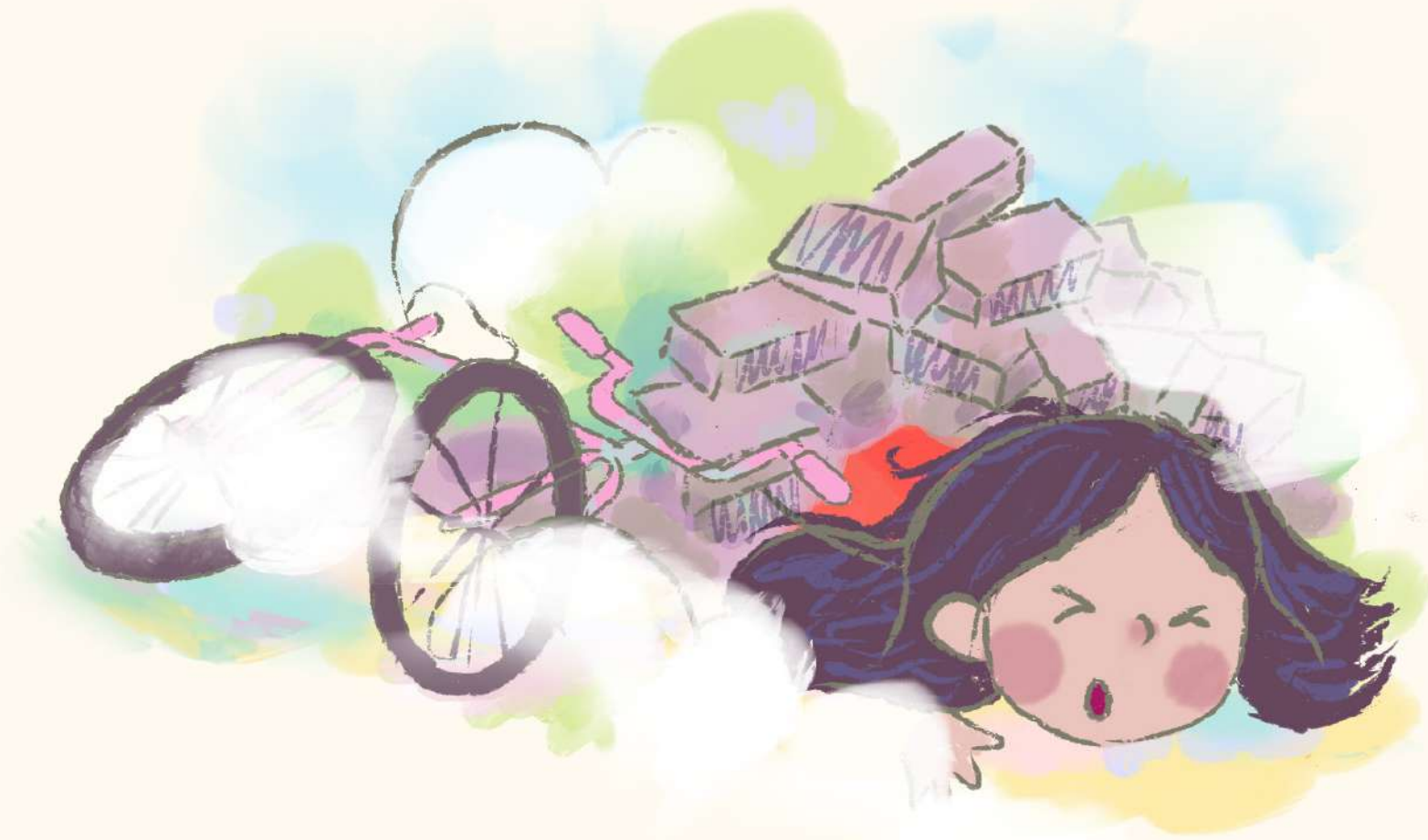
فقالت أنجاني لأندين ”أتريدين ركوب الدراجة يا أختي؟ اختري ما شئت“.

فأخذت أندين دراجة وردية. وبعد أن تدفع مبلغ من المال، بدأت أندين تدير معبد موارا جامبي حتى وصلت إلى معبد جومبونج.

“Ndok naik karito angin, Kak? Pilih kayo ndok dinga mano.” kato Anjani.

Andin ngambik karito angin warno abang jambu ayi. Sudah magih sen, nyo mulai ngaliling Candi





“Siapa di sana?”

Terdengar suara dari dalam candi. Andin memasukinya. Dari dalam tampak cahaya yang membentuk pintu di bebatuan. Ketika dia menyentuhnya, mendadak candi itu runtuh. Andin berusaha keluar, tetapi bebatuan itu malah menguburnya.

“Sapo situ?”

Tadenga suaro dahi dalam candi, Andin masok ka dalam. Nampak cahayo spumang pintu. Katiko nyo pegang candi itoh untoh. Andin bausaho kalua, tapi nyo takubu oleh batu-batu itoh.

”من هناك؟“

سمعت أندين صوتا من داخل المعبد، فدخلته متفتّشة. بدا ضوء يشكل الباب على الصخور، فتهدّم المعبد فجأة عندما لمسته أندين، فحاولت لِلْخُروج، لكن الصخور عبّأتها.



Gemercik air membasahi tubuhnya. Andin terbangun di atas biduk yang mengapung di kanal yang terhubung dengan Sungai Batanghari. Dia bangkit dan melihat sekitar. Tampak air jernih memenuhi kanal. Dia melihat di sebelah kiri dan kanannya. Ada tinggalan kebudayaan klasik masa Sriwijaya dan Melayu Kuno awal abad ke-7 hingga ke-13. Candi-candi itu muncul dari bawah menapo, seperti Candi Koto Mahligai, Candi Gumpung, Candi Tinggi, Candi Kembar Batu, dan Candi Astano. Hutan-hutan juga masih sangat lebat dan hewan-hewan masih tampak di pinggir kanal. Biduk terus berjalan mengikuti arus air hingga berhenti di ujung kanal.

بلّلتها شرارة الماء، فاستيقظت على زورق صغير تطفو على قناة متصلة بنهر باتاننج هاري. فنهضت ونظرت حولها. رأت الماء الصافي ممتلئ القناة. التفتت إلى اليسار واليمين و رأت حولها أثر الثقافة الكلاسيكية خلال أوائل القرون السابع إلى الثالث عشر من سريويجايا والملايوية العتيقة. ظهرت المعابد تحت مينابو (و هي أثر معبد عتيق)، مثل معبد كوتو ماهليغاي، ومعبد جومبونج، ومعبد تينجي، ومعبد كيمبار باتو ومعبد أستانو. لا تزال الغابات كثيفة، و من الممكن رؤية الحيوانات على حافة القناة. واستمرت في تتبع تيار المياه، حتى توقفت في نهاية القناة.

Titik ayi masuh tubuhnyo. Andin tajago ateh biduk dingan ngapok di benda dinga ngale ka sungai Batanghari. Nyo bangkit ngimak sakaliling. Nampak ayi bening menuh benda. Nyo ngimak di kida dingan kanannyo tinggalan dahin maso Sriwijaya dan Malayu Kuno awal abad katujuh sampe tigo beleh. Candi-candi ituh nyumbo dahi bawuh menapo, spumang Candi Koto Mahligai, Candi Gumpung, Candi Tinggi, Candi Kembar Batu dan Candi Astano. Imbo-imbo agi imbuh. Binatang-binatang agi nampak tepi benda. Biduk bajalan teruh nuhut ayi ngale, sampe benti di muaro benda.



Andin mendengar suara lonceng. Dia mengikutinya dan berhenti di gerbang bebatuan. Gerbang itu sangat indah. Terdapat pula makara, keramik dari dinasti Cina, arca, dan stupa serta relief-relief kambing, ikan, gajah, dan ular di sana. Andin menaiki anak tangga, menuju puncak, dan memasuki Candi Kedaton yang di kelilingi pagar bebatuan dan semak belukar. Candi itu memiliki luas sekitar 4,6 hektare dan merupakan yang terbesar di antara bangunan lainnya. Seorang biksu dari Tiongkok telah menunggunya di atas tangga. Dia tersenyum ke arah Andin. Dari sana tampak seluruh kegiatan yang dilakukan oleh biksu dari berbagai negara. Biksu dari Nalanda, India, mengajak Andin turun dan mengelilingi setiap ruangan. Ada sembilan ruangan di Candi Kedaton.

Andin nenga suaro ketuk, nyo nuhut suaro ituh dan benti di lawang babatu. Lawang ituh iluk niang. Di sitau ado pulo makara, keramik dahi dinasti Cino, arca, stupa dan ukiran kambek, lauk, gajah dan ula. Andin naki anok tanggo, ka puncak, masok Candi Kedaton yang dikaliling paga babatu dan baluka. Luweh candi ituh sekitar mpak koma nam hektar sahinggo jadi candi paling gedang di antaro dinga lainnyo.

Biksu dahi Cino lah nantiknyo ateh tanggo, sido gelak ngadap ka Andin. Situ nampak galo-galo gawe biksu dahi banyak negara. Biksu dahi Nalanda India ngimbo Andin tuhun ngaliling galo-galo bilik. Ado sembilan bilik di Candi Kedaton.

سمعت أندين صوت الجرس، فتبعته وتوقفت عند بوّابة الصخرة. البوابة جميلة جدا. هناك ماكارا وسيراميك من سلالة صينية وتماثيل وغبوبا ونقوش من الماعز والأسماك والفيلة والثعابين. صعدت أندين السلالم، و دخلت معبد كيداتون المحاط بسور صخري وشجيرات. تبلغ مساحة المعبد حوالي 4,6 هكتار ات يجعل المعبد أكبر معابد من بين المعابد الأخرى.

إنتظرها راهب من الصين على قمة السلم وابتسم إليها. ومن هناك، ترى كل نشاطات الرهبان من مختلف البلدان. دعاها الراهب من نالاندا هنديا، لتتجول معه كل الغرف. و كان عددها تسعة غرف



“Tempat apa ini?” tanya Andin bingung.

“Selamat datang di abad tujuh Masehi, Andin. Kamu telah sampai di tempat pendidikan terbesar di Asia pada abad ini.”

“Abad ketujuh?”

“Ya, keingintahuanmu yang membawamu ke sini.”

“Aku tidak ingin mengetahui apa pun.”

“Kau tidak perlu berbohong. Aku melihatmu sejak kau turun dari mobil hingga berhenti di sebuah candi. Aku akan menjelaskan padamu sedikit pengetahuan yang belum kamu tahu.”

سألت أندين: ”ما هذا المكان؟“

قال الراهب: مرحبا بك في القرن السابع ميلادي، يا أندين. لقد وصلت إلى أكبر مدارس بوذية هذا القرن في آسيا.

قالت: القرن السابع؟

قال: نعم، فضولك هو الذي جلبكِ إلى هنا.

قالت: لا أريد أن أعرف شيئا.

قال: لا حاجة أن تكذب. لقد كنت أراقبك منذ أن خرجت من السيارة حتى توقفتِ في معبد. لذلك، سأشرح لك بعضا من المعلومات التي لم تعرفينها.



“Tempek apo ineh?” tuwik Andin bingung.

“Salamak tibo di abad katujuh Masehi, Andin. Awak lah sampe di tempek balaja paling gedang di Asia Tenggara pdo abad ineh.”

“Abad Katujuh?”

“Yo, keingintahuan lah dinga muo awak kamahi.”

“Akau ciduk ndo taau apo-apo.”

“Awak mok lah ngicuh. Akau ngimak jak bawah dari uto sampe benti di sabuah candi. Akau ndo magih taau ka awak pelajaran ngan dakdo awak taau.”



Mereka duduk di dalam salah satu ruangan yang paling besar. Andin mengambil posisi ternyaman untuk mendengar Biksu bercerita.

"Sejak lama kami telah menjalin hubungan baik dengan bangsa-bangsa lain seperti Nalanda, India, hingga Tiongkok. Hubungan itu disebut sebagai toleransi, seperti yang terjadi di zamanmu ini. Apakah kau juga menjalin hubungan baik dengan orang lain, Andin?"

Andin diam sejenak. Dia coba mengingat sesuatu. Kemudian, sambil tersenyum, Andin membalas pertanyaan itu.

"Iya, saya sering menyapa tetangga, membantu orang tua, bergotong royong, dan masih banyak lagi yang saya lakukan untuk orang lain."

Melihat tingkah lucunya, Biksu juga ikut tersenyum. Dia melihat Andin sebagai seorang gadis kecil yang baik dan mempunyai rasa ingin tahu.

"Bagus, kita memang harus menjalin hubungan baik dengan orang lain, Andin. Kami juga telah menjalin hubungan dengan berbagai suku bangsa di bidang perdagangan, keagamaan, budaya, dan politik."

فجلسا في إحدى أكبر الغرفة، واتخذتْ أندين مقعدا مريحا للغاية لتسمع القصص من الراهب.

فقال: لقد أسسنا علاقات جيدة مع دول أخرى من نالاندا الهندي إلى الصين لفترة طويلة. هذه الروابط أسسناها على قيم ثابتة و استمرت طويلا، تسمى التسامح كما كان في يومك الأن.

هل أنت على علاقة جيدة مع الآخرين، يا أندين؟

فسكتت أندين لحظة، وحاولت أن تتذكر شيئا. ثم ابتسمت وردت السؤال: نعم، كنت أحيّئ جيراني، وأساعد والدي وأتعاون وقمت بعمل الكثير للآخرين.

ابتسم الراهب على سلوكها اللطيف. لقد رأى أندين كمرأة صغيرة لطيفة وفضولية.

وقال: "حسناُ، علينا أن نجعل علاقاتنا جيدة مع الآخرين يا أندين. كما أقمنا علاقات مع مختلف الشعوب في مجالات التجارة والشؤون الدينية والثقافية والسياسية".



Biksu dinga Andin duduk dalam bilik ngan gedang niang. Andin ngambik kaduduk ndo nenga Biksu bakba.

“Lah lamo kamai berhubungan dinga uhang dahi bangso lain, uhang Nalanda India sampe uhang Cino. Hubungan ituh ngan dikato toleransi, spumang dingan tajadi di maso awak minin. Awak ado bahubungan ilok dingan uhang lain, Andin?”

Andin tasenyak sabenta, nyo nyubo ngingat. Sme gelak andin nyawab pertanyaan dio ituh.

“Iyo, akau kuwak nuwik uhang sabeloh umah, nulung uhang tuo, baselang, dan banyak gawe lain dingan akau gawekan ndok uhang lain.”

Ngimak parangainyo ngan lawak, Biksu samo ugo gelak. Nyo ngimak Andin jadi gadih nek ngan iluk serto nahuh raso ndok taau.

“Iluk, jadi kito neh harus iluk hubungan dingan uhang lain, Andin. Kamai lah bahubungan ugo dinga suku bangso lain di bidang perdagangan, keagamoan, budayo dan politik.”

“Apa yang kalian jual?”

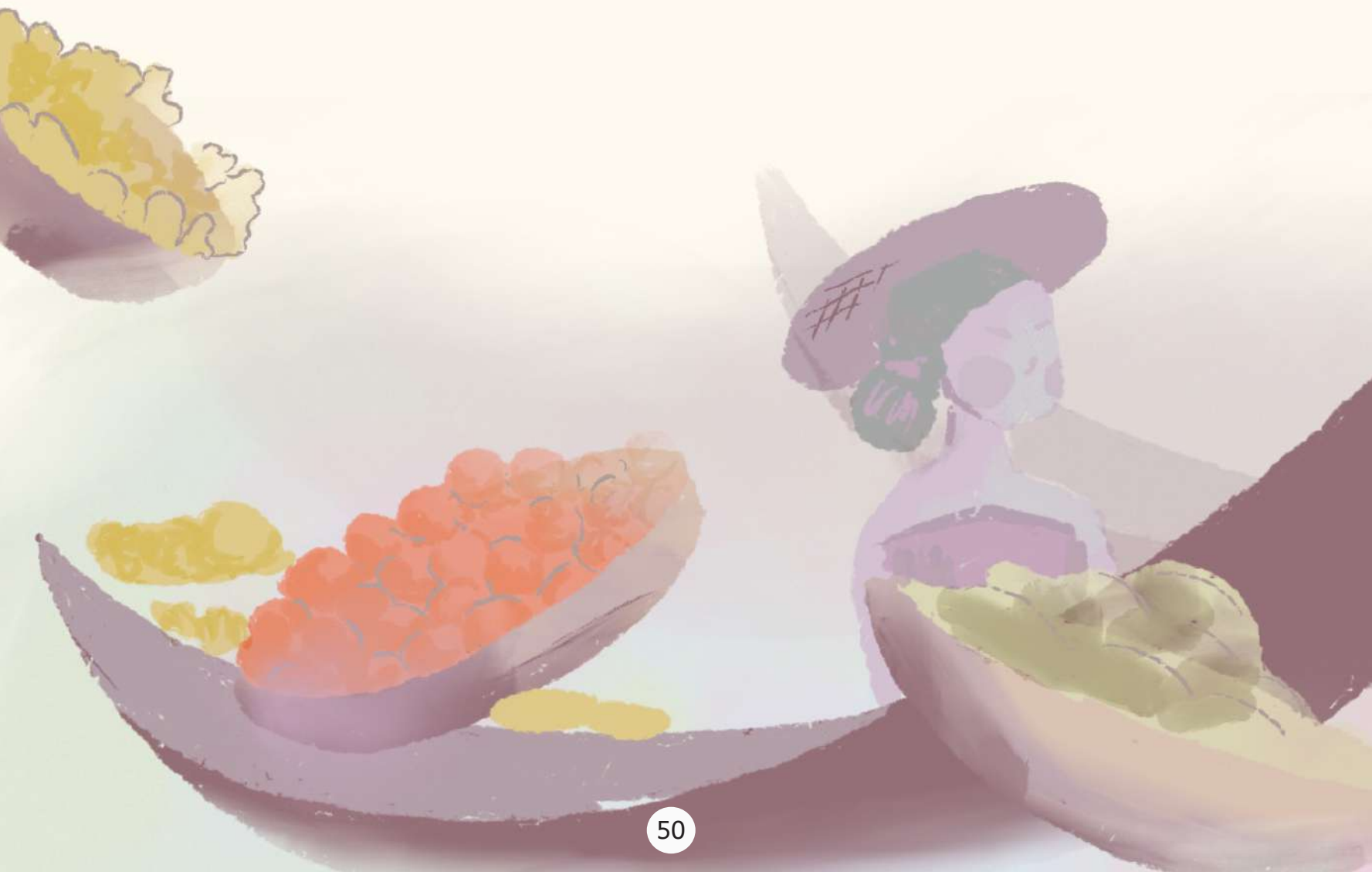
“Banyak, termasuk beberapa hasil bumi. Kami menjual keramik dan rempah-rempah, seperti kayu manis dan kemenyan. Kami juga menyebarkan agama Buddha yang mengajarkan untuk tidak melakukan kekerasan. Kami juga mempelajari kosmologi dan ilmu pengetahuan lainnya.”

Andin mengangguk. Dia teringat bahwa candi itu seperti sekolahnya yang banyak digunakan untuk aktivitas belajar dan mengajar. Dia teringat pula penjelasan gurunya mengenai rempah dan kekerasan yang sering terjadi akhir-akhir ini.

فسألت: ماذا تبيع؟

قال: العديد من المنتجات. نبيع السيراميك والتوابل مثل القرفة والبخور. وقمنا بنشر البوذية التي علمتنا باجتناب العنف. كما ندرس أيضا علم الكونيات وتخصصات أخرى.

فأومأت أندين برأسها وتذكرت كيف كان المعبد كمدرستها المنهمكة في نشاطات التعليم. وتذكرت أيضا شرح معلمها عن البهارات والعنف التي كانت تحدث مؤخرا.



“Apo dingan kayo-kayo jaga?”

“Banyak, tamasuk beberapo hasil bumi. Kamai bajaga kramik, rempah-rempah sendo kulik manih dan kemenyan. Kamai nyebar agamo Budha ugo, ngaja untuk idak babuat kekerasan. Kamai balaja kosmologi dan ilmu pengetahuan lainnyo ugo.”

Andin nganggok, nyo taingat manan Candi ituh spumang sekolahnyo ngan sibuk dingan aktivitas balaja mangaja. Nyo taingat pulo ngan diterang gurunyo tentang rempah dan kekerasan dingan kuak tajadi akhir-akhir inih.





“Apa benar banyak bangsa lain berlayar ke sini untuk mencari rempah? Guru sejarahku menjelaskan seperti itu.”

“Kau benar, Andin. Rempah di sini melimpah dan memikat bangsa-bangsa lain. Zaman ini belum ada kendaraan yang canggih seperti zamanmu. Kami memanfaatkan kapal untuk berlayar ke berbagai wilayah hingga memasuki Sungai Batanghari di sini. Kau tahu apa yang terjadi ketika beberapa bangsa bertemu, Andin?”

“Aku tahu. Mereka punya banyak teman baru,” jawab Andin sembari tersenyum.

هل صحيح أن العديد من الدول الأخرى أبحرت هنا للبحث عن التوابل؟ مدرس التاريخ يشرح الأمر بهذه الطريقة.

قال: أنت محقة، يا أندين. التوابل هنا وفيرة وتجذب الدول الأخرى. في هذا العصر لا توجد مركبات عالية التقنية مثل عصرك.

واستخدمنا السفن للإبحار إلى مناطق مختلفة حتى دخلنا نهر باتانغاري هنا. هل تعرفين ماذا يحدث عندما تلتقي عدة دول ، يا آندين؟

قالت: ”أعلم أن لديهم الكثير من الأصدقاء الجدد. ردت أندين بابتسامة“.

“Apo iyo banyak bangso lain dingan kamahi ndok nalak rempah? Guru Sejarah akau nerangkan sendo ituh.”

“Iyo kato kaau tu, Andin. Rempah sini malimpah dan katagih bangso-bangso lain ndok. Zaman inih lum ado kendaraan dingan canggih sendo zaman iko mini. Kamai make kepa ndok balaya kamano-mano hinggo sampe ka Sunge Batanghari. Kaau taau apo ngan tajadi katiko beberapo bangso basuo, Andin?”

“Akau taau, uhang sado ituh nahuh banyak kanti bahu.” Je Andin sme senyum.



Biksu juga ikut tersenyum. Dia mengelus kepala Andin yang mulai nyaman mendengar ceritanya.

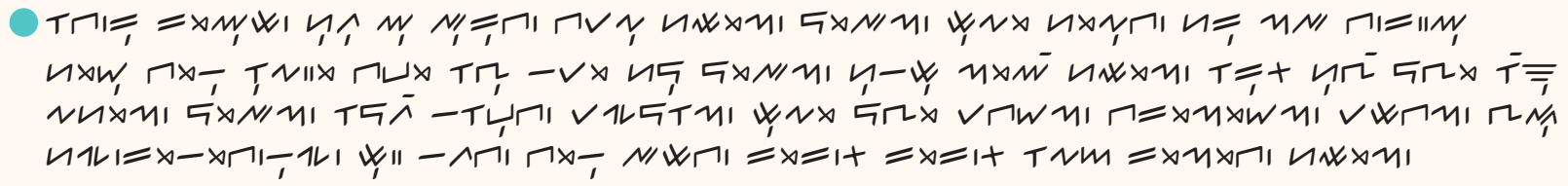
“Iya, kita akan dapat teman baru. Namun, ada hal penting lagi, Andin. Bertemunya berbagai suku bangsa lewat perdagangan dapat membentuk peradaban, mulai dari busana, kesenian, kuliner, hingga arsitektur. Ayo, berdiri! Kita akan berkeliling untuk melihat siswa-siswa yang belajar di sini, Andin.”

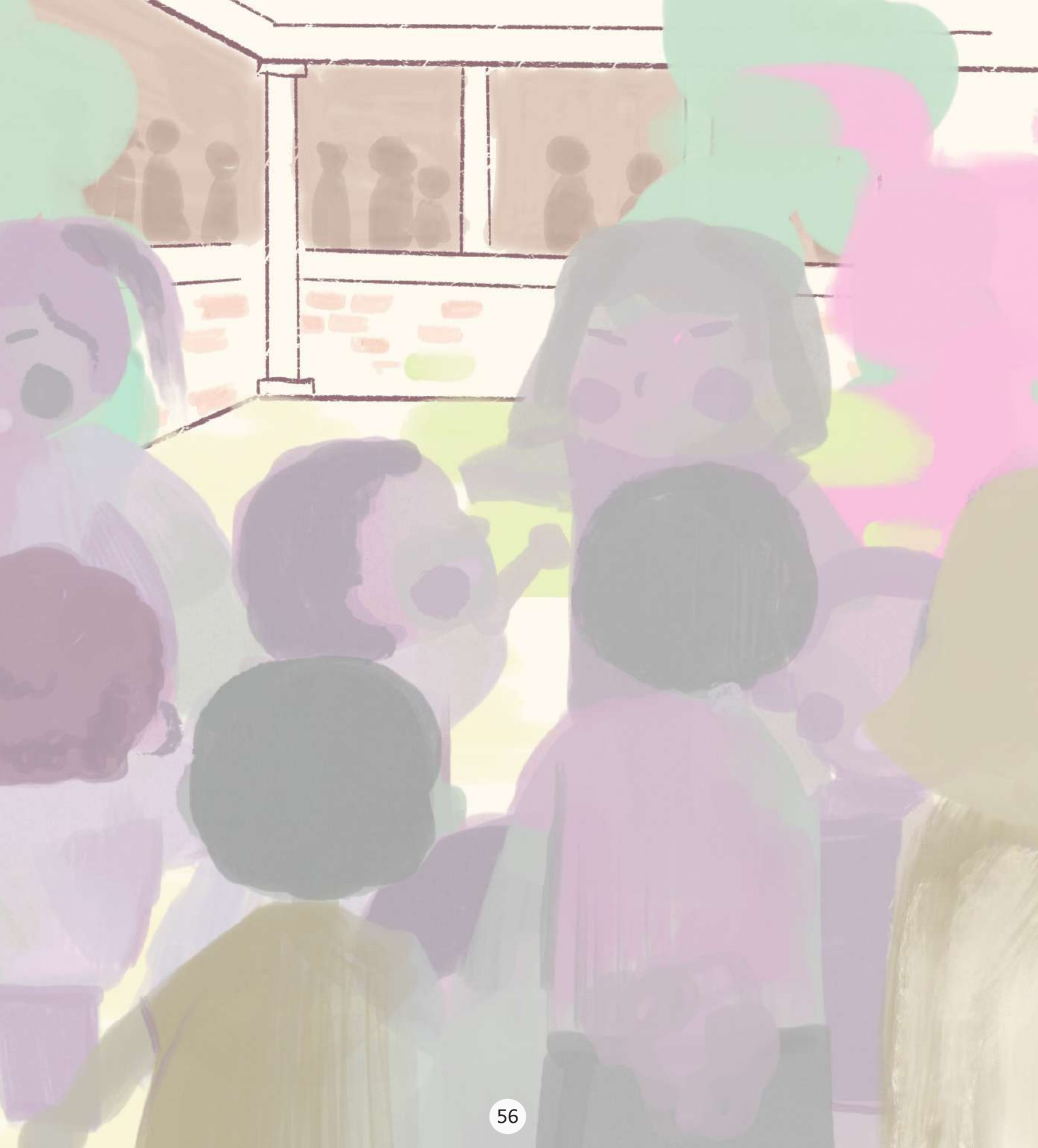
ابتسم الراهب أيضا. وقام بمسح رأسها التي بدأت أن تشعر بالراحة عند سماع القصة.

وقال: «نعم، سنجد أصدقاء جديدة. ولكن هناك شيء آخر مهم، يا أندين. وهو اجتماع شعوب مختلفة من خلال التجارة إلى تشكيل الحضارة، تتراوح بين الأزياء والفن والمأكولات والهندسة المعمارية. قمي، يا أندين. سنتجول ونشاهد الطلاب الذين درسوا هنا.»

Biksu senyum ugo, nyo ngusuk kapalo Andin dingan mule iluk aso nenga kisahnyo.

“Iyo, kito bulih kanti bahu. Tapi ado dingan utamo niang, Andin. Basuo uhang dahi bangso lain dingan badagang tabentuk peradaban, mule dahi pakaian, kesenian, pamakan hinggo arsitektur. Moh tegak, kito ngimak siswa-siswa balaja sinik, Andin.”





Mereka pergi mengelilingi setiap sudut Candi Kedaton. Andin seperti berwisata ke masa lampau meskipun dia tidak tahu kenapa bisa sampai di sana. Dia melihat semangat siswa yang berbeda dalam menuntut ilmu dibandingkan siswa di sekolahnya. Semangat membara itu membuat Andin semakin haus untuk belajar.

“Dari mana orang-orang ini berasal?” tanya Andin kepada Biksu.

“Mereka berasal dari Tibet, Tiongkok, hingga India. Mereka datang ke sini untuk menuntut ilmu sebelum akhirnya menuju Nalanda India dan negaranya masing-masing untuk menyebarkan pengetahuan yang mereka dapat.”

زار أندين والراهب كل زاوية من معبد كداتون. شعرت أندين مثل السفر إلى الوقت الماضي، مع انها لا تعرف كيف وصلت إلى هناك. لقد شعرت في دراستها روحا مختلفة عن الطلاب في مدرستها. فالروح المتقدة جعلتها أكثر تعطشا إلى الدرس.

”من أين جاء هؤلاء الناس؟ “ سألت أندين الراهب

قال: ”جاءوا من التيبيت، الصين، والهند. جاءوا للدراسة، قبل أن يتوجهوا أخيرا إلى نالاندا الهندية وبلدانهم لنشر المعرفة التي حصلوا عليها. “

Uhang duo ituh ngaliling sudut Candi Kedaton, Andin sendo berwisata ka maso dahin, meskipun nyo dakdo taau piyo sampe situ. Nyo ngimak babido samangat uhang sini nuntut ilmu daripado siswa di umah sakulanyo. Samangat dingan gedang ituh muat Andin auh nak balaja.

“Dahi mano asal uhang-uhang ineh?” Andin nuwik ka Biksu.

“Asal uhang ituh dahi Tibet, Tiongkok hinggo India. Tibo kamahi nak nuntut ilmu, ntok nak ka Nalanda India dingan neghi masain-masain untuk nyebar ka pengetahuan ngan uhang ituh bulih.”

“Kenapa ilmu pengetahuan perlu disebar? ‘Kan kita sudah capek mencarinya, kok malah disebarkan secara gratis.”

Biksu berhenti. Dia menatap Andin sembari tersenyum. Dia menunjuk ke arah sekumpulan siswa yang sedang mendengar materi pelajaran.

“Kaulihat orang-orang itu, Andin.”

“Iya, aku melihatnya.”

“Mereka sedang belajar banyak hal, seperti teologi, kedokteran, obat-obatan, filsafat, arsitektur, hingga seni. Kelak merekalah yang akan mencerdaskan masyarakat di tempat mereka masing-masing. Itulah yang dinamakan pengabdian. Kita tidak boleh egois.”

Sejenak Andin tersipu malu. Dia seperti pernah mendengar beberapa kata yang diucapkan oleh Biksu.

“Aku pernah mendengar kalimat itu. Mencerdaskan kehidupan bangsa tertuang di pembukaan UUD 1945. Kelak setelah tamat sekolah, aku juga mau mengabdikan diriku dengan ilmu pengetahuan yang kupunya.”

”لماذا يجب نشر المعرفة؟ رغم أننا قد تعبنا من البحث عنه، لكن يلزم علينا أن نشره مجانا؟“.

توقف الراهب ونظر إلى أندين بابتسامة، وأشار إلى مجموعة من الطلاب الذين يستمعون إلى مادة دراسية.

قال: ”هل ترى هؤلاء الناس، يا أندين؟“.

قالت: ”نعم، رأيتهم“.

”إنهم يتعلمون أشياء كثيرة، مثل اللاهوت والطب والمخدرات والفلسفة والهندسة المعمارية والفن، وفي المستقبل سوف يثقفون الناس في مجتمعاتهم. وهذا المسماة بالخدمة، يجب ألا يكون أنانيين“.

فخجلت أندين لحظة، بدا وكأنها قد سمعت نفس الكلمات التي قالها الراهب من قبل.

”لقد سمعت هذه العبارة، ”لتثقيف حياة الأمة“، وهي مذكورة في مقدمة دستور عام 1945. عندما أتخرج من المدرسة، سأخدم نفسي للأمة بالعلوم التي لدي.“ فابتسم أندين.



“Piyo ilmu pengetahuan parlu diseba? Kitokan lah payah nalaknyo, eh diseba secaro pre.”

Biksu benti, nyo ngimak Andin sambil sinyum. Nyo nunjuk ka arah siswa dingan talungguk nenga materi pelajaran.

“Kaau kimak uhang-uhang ituh, Andin.”

“Iyo, ado aku ngimak.”

“Banyak hal yang dipalaja uhang ituh sendo teologi, kedokteran, obat-obatan, filsafat, arsitektur, hinggo seni. Isuk uhang ituhlah ngan mencerdaskan masyarakat di neghi uhang ituh masain-masain. Ituhlah ngan dinamokan pengabdian, kito idak bulih kikaik.”

Andin kamalun sabenta, nyo ajin nenga kato-kato ngan dikatokan oleh biksu.

“Aku ajin nenga kalimat ituh, mencerdaskan kehidupan bangsa, tasuhat dalam pembukaan UUD 1945. Kalau lah tamat sakula isuk, akau ndok mengabdikan dihi dingan ilmu pengetahun ngan ado akau nahuh.” Andin tasinyum

ᮜᮔᮤ ᮃᮔᮃᮈᮤ ᮜᮙᮒᮥᮞᮀ ᮜᮂᮃᮤ ᮏᮔᮒᮀ ᮏᮞᮃᮤ ᮏᮃᮔᮒᮀ ᮃᮈ ᮜᮈ ᮀᮃᮏᮀᮤ ᮃᮈᮀ ᮏᮔᮒᮀ ᮃᮔᮒᮀ ᮏᮞᮃᮤ

ᮒᮔᮀᮤ ᮒᮞᮔ ᮤ ᮙᮔᮜᮏᮀ ᮃᮜᮔᮀ ᮂᮃᮔᮃ ᮂᮔᮤᮜᮃ ᮂᮔᮤ ᮁᮤᮏᮀ ᮏ

ᮃᮞᮃ ᮂᮔᮂᮃ ᮏᮔᮙᮀ ᮤᮃᮤᮏᮀ ᮀᮙ ᮜᮤᮔᮞᮔ ᮜᮙᮙᮞᮀ

ᮏᮃᮒᮃ ᮏᮔᮜᮏᮀ ᮃᮤᮏ ᮃᮤᮏ ᮃᮔᮤᮃ ᮃᮜᮔᮀ

ᮃᮔᮤ ᮃᮏ ᮃᮤ ᮙᮔᮜᮏᮀ

ᮒᮙᮏᮃ ᮎᮃᮃ ᮜ ᮏᮔᮜᮙᮃᮀ ᮃᮤᮏ ᮃᮔᮤᮃ ᮂᮔᮤ ᮤᮙᮔᮞᮔᮤᮃ ᮃᮒᮤ ᮃᮒᮤᮀᮃ ᮜᮙᮃᮂᮜᮤ ᮃᮞᮃᮔᮤᮃᮞᮃ ᮃᮞᮂᮔᮤᮃᮞᮃ ᮎᮔᮤᮃᮞᮃ ᮃᮔᮤᮃᮞᮃ ᮂᮔᮤᮃᮞᮃ ᮃᮔᮤᮃᮞᮃ ᮂᮔᮤᮃᮞᮃ ᮙᮔᮃᮞᮃ ᮏᮔᮒᮏᮔᮜᮀᮃ ᮃᮔᮤᮃᮞᮃ ᮂᮔᮤᮃᮞᮃ ᮂᮔᮤᮃᮞᮃ ᮙᮔᮃᮞᮃ ᮏᮔᮜᮙᮃᮀ ᮜᮙᮒᮥᮞᮀ ᮂ



Mereka tiba di dekat pagar. Andin merasa aneh karena pagar itu tidak dilapisi semen. Padahal, dia sering melihat ayahnya membangun rumah dengan campuran semen. Andin menanyakan keanehan itu kepada Biksu.

"Itulah ilmu pengetahuan, Andin. Batu-batu ini disusun dengan teknik tertentu agar tidak runtuh. Inilah teknologi mutakhir di abad ini, Andin."

Andin hanya mengangguk dan matanya tidak berhenti untuk melihat setiap sudut Candi Kedaton. Dia memandangi siswa-siswa yang menuntut ilmu. Tampak kebahagiaan dan kekeluargaan di antara mereka.

ووصلا بالقرب من البوابة. وشعرت أندين بالغرابة لأن البوابة لم تكن مغطاة بالإسمنت. وغالبا ما رأت والدها يبني باستخدام مزيج الإسمنت. سألت أندين الراهب عن غرابتها.

قال: "هذا هو العلم، يا أندين. قد تم ترتيب الأحجار باستخدام تقنيات مختلفة لمنع انهيارها. هذه أعظم تكنولوجيا في هذا القرن، يا أندين".

فهمزت برأسها، ولم تستطع عيناها التوقف عن النظر إلى كل زاوية من معبد كيداتون. ونظرت إلى الطلاب الذين يدرسون، وشعرت بوجود الفرحة والقرابة بينهم.

Uhang itoh tibo kat kanda. Andin ngaso ado ngan ganjie karno kanda itoh idak pakai lapih semen. Padohal nyo ajin ngimak apoknyo mena umah dingan basemen. Andin nuwik ngan ganjie ituh ka biksu.

"Ituhlah ilmu pengetahuan, Andin. Batu-batu inih disusun dingan caro tatentu supayo idak nyo untoh. Inihlah teknologi dingan tinggai di maso inih, Andin."

Andin ngangguk, idak benti matonyo ngimak tiap suduk Candi Kedaton.

Nyo ngimak siswa-siswa ngan nuntut ilmu. Nampak kebahagian dan basanak di antaro uhang ituh.



ꦏꦫꦤꦢꦶꦢꦺꦏꦠ꧀ꦏꦤ꧀ꦢꦶꦁꦲꦸꦤ꧀ꦗꦶꦲꦤ꧀ꦏꦫꦤꦢꦶꦲꦺꦠꦺꦴꦏꦤ꧀ꦏꦫꦤꦢꦶꦁꦲꦸꦤ꧀ꦗꦶꦲ



“Mengapa candi ini bisa punah?” tanya Andin.

Sontak Biksu terdiam. Dari matanya terlihat bahwa dia begitu sedih. Namun, Biksu tetap menjawabnya. Dia mengajak Andin mendekat ke sebuah sumur. Biksu mengambil sedikit air dan memberikannya kepada Andin.

“Pejamkan matamu. Aku akan membasuh wajahmu dengan air ini, Andin.”

Andin memejamkan mata. Air yang begitu segar menyapu wajahnya yang penuh dengan keringat. Berkali-kali Biksu membasuh wajahnya dengan air itu hingga sesuatu yang menyeramkan terjadi.

”لماذا انقرضت هذا المعبد؟“ سألت أندين.

صمت الراهب فجأة، بدا حزينا من عينيه. لكنه حاول الإجابة على أي حال. فدعا أندين لتقترب إلى البئر، وأخذ الراهب منه بعض الماء، وأعطاه لها. وقال: ”أغمضي عينيك، سأغسل وجهك بهذا الماء، يا أندين“.

فأغمضت عينيها، وتصببت المياه العذبة على وجهها المتعرق. وغسل الراهب وجهها بذالك الماء مرارا حتى حدث شيء رهيب.

“Candi inih piyo pande punah?” tuwik Andin.

Tibo-tibo biksu tasenyak, sedih niang nampak dahi matonyo. Tapi biksu tetap nyawabnyo. Nyo ngajak Andin ngampe ka sumu. Biksu ngambik ayi dikit, dibagihnyo nguse Andin.

“Pijam ka mato kaau, akau ndok masuh muko kaau dingan ayi inih, Andin.”

Andin mijam ka mato. Ayi ngan sejuk nyapu mukonyo ngan bapeluh. Balik-balik Biksu masuh mukonyo dingan ayi ituh, sampe hal ngan seram tajadi.



Terdengar suara teriakan di sekitarnya, seperti suara minta tolong hingga suara reruntuhan. Andin lekas membuka mata. Dia terkejut melihat candi-candi runtuh diterjang banjirbandang. Bahkan, Andin hampir terbawa air. Beruntung, Biksu menggendongnya dan membawanya ke tempat yang lebih tinggi.

"Apa yang terjadi?" tanya Andin sangat cemas.

"Kita berada di abad tiga belas Masehi. Di sinilah awal mula candi-candi ini runtuh dan tertimbun tanah."

كان هناك ضجيج يصرخ من حولها، صرخة إستغاثة، حتى صوت الحطام. فتحت أندين عينيها بسرعة، وتفاجأت برؤية المعابد التي انهارت في الفيضان، حتى كاد الماء يجرها. لحسن الحظ، حملها الراهب وأخذها إلى منطقة مرتفعة.

سألت أندين الراهب بقلق شديد: "ماذا حدث؟".

قال الراهب: "نحن الآن في القرن الثالث عشر الميلادي. هذا هو بداية انهيار هذه المعابد ودفنها في الأرض".



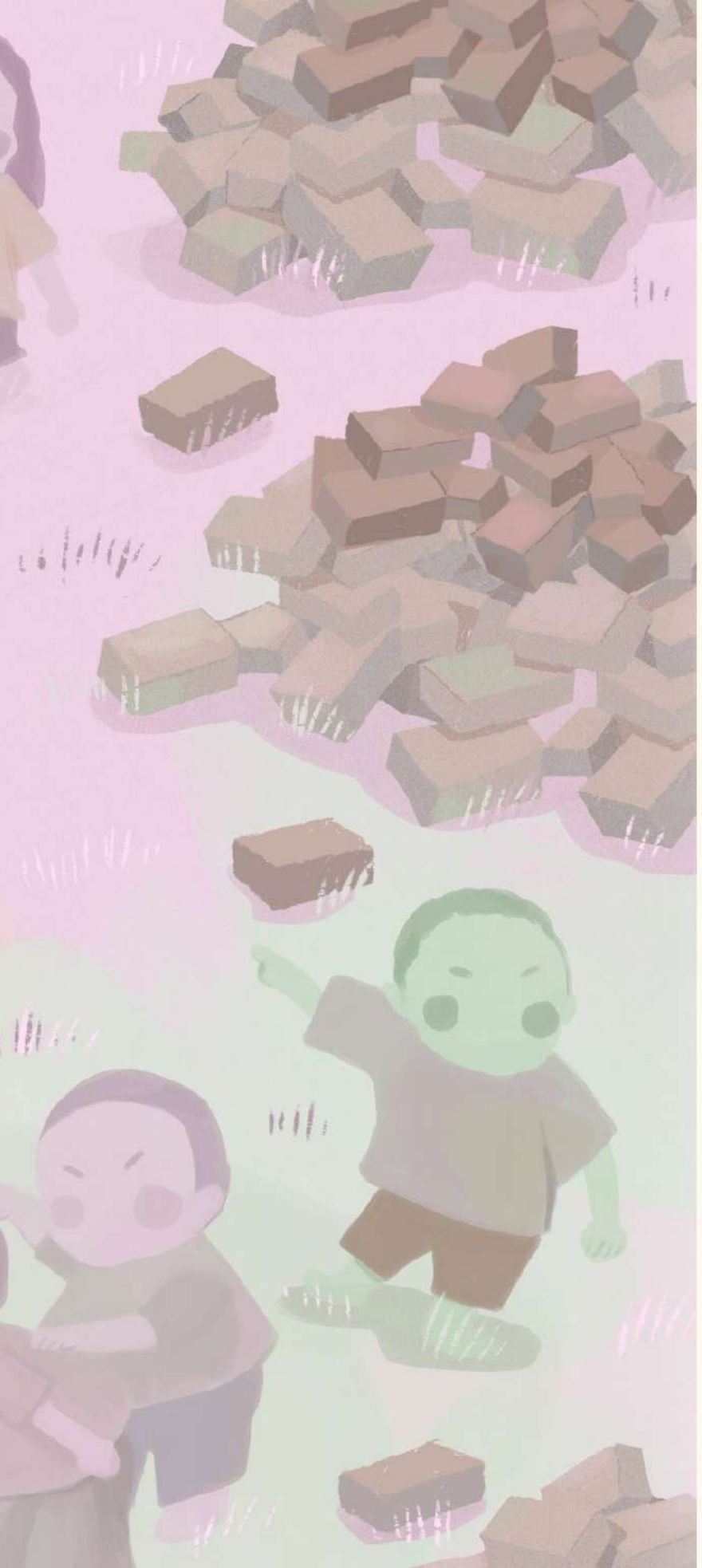
Tadenga suaro uhang mekik di sekitarnyo, suaro uhang minto tolong, tadenga pulo ado ngan untoh.

Andin lekeh mukak mato. Nyo tapeso ngimak candi-candi untoh diampuh banjir gedang. Sampe-sampe Andin ampe tabuo banjir. Untung didukung biksu dan muonyo ka tempek ngan lebih tinggai.

“Apo ngan tajadi?” tuwik Andin sangat cemeh.

“Kito mugu di abad katigo beleh Masehi. Sini neh awal mulo candi-candi inih untuh dan tatambok tanah.”





Tampak orang-orang berlarian. Beberapa orang terseret arus yang sangat deras. Andin berusaha lari dan mencoba menyelamatkan mereka.

"Jangan, Andin! Kau tidak bisa mengubah sejarah. Mereka tidak bisa melihatmu. Apa yang kaulihat ini semuanya masa lalu yang telah terjadi."

رأتْ كثير من الناس يركضون. اكتسحت التيارات عدة أشخاص. وحاولت أندين الركض لإنقاذهم.

"دعي، يا أندين. لا يمكنك تغيير التاريخ ولا يمكنهم رؤيتك. وما ترينه هو ليس إلا ما حدث في الماضي".

Nampak uhang-uhang balahi-lahi. Beberapo uhang ado ngan diampuh ayi ngan dereh niang. Andin bausaho lahi dan nyubo nyalamat ka uhang ituh.

"Mok lah, Andin. Kaau idak pande ndok ngubah sajarah, uha ituh dakdo ngimak kaau. Apo ngan kaau kelih inih maso dahin dinga lah tajadi.



Andin terdiam mendengar ucapan Biksu. Hati kecilnya sangat ingin menyelamatkan mereka, tetapi kuasa Tuhan lebih besar.

"Jika Tuhan telah berkehendak, kita tidak bisa melawannya. Musibah ini juga sering terjadi di zamanmu. Namun, perkembangan teknologi bisa meminimalkan dampaknya. Selain banjir bandang, wabah kolera juga menyerang kami. Obat-obatan belum sebanyak di zamanmu hingga akhirnya kami punah dan candi-candi ini tertimbun tanah."

فصمتت أندين لسماع كلام الراهب. كان قلبها الصغير يتوق إلى انقاذهم، لكن قوة الله كانت أعظم.
قال الراهب: "إذا شاء الله، لا يمكننا محاربته. وهذه الكارثة حدثت أيضا تكرارا في عصرك. بيد أن التطورات التكنولوجية تقلل تأثيرها إلى أدنى حد. وبالاضافة إلى الفيضانات المفاجئة، اصابتنا أيضا وباء الكوليرا، ولا توجد أدوية كثيرة كما يوجد في عصرك، حتى انقرضنا أخيرا ودفنت هذه المعابد في الأرض".

Andin tasenyak nenga kicek biksu. Dari atai ngan paling dalon mboh nia nyo nulong uha itoh, tapi tuha ngan bakuaso.

"Jiko Tuha lah bakahendak, kito dok pande ndok malawan. Musibah ineh kuwak ugo tajadi di zaman kaau. Dengan adonyo perkembangan teknologi pande ngura ka dampaknyo. Salain banjir gedang, taon nyerang kamai ugo. Ubat-ubatan idak nyo sabanyak di zaman kaau, sampe akhirnyo kamai punah dan candi-candi inih tatambok tanah."



Setelah percakapan itu, tiba-tiba Biksu menghilang. Andin terjebak di sana sendirian, di atas bagian candi terakhir yang belum terendam air. Gemuruh terdengar di belakangnya. Ketika Andin membalik badan, arus air yang deras menyapu tubuhnya. Andin berteriak minta tolong, tetapi sia-sia saja. Andin hanya bisa pasrah, dia memejamkan mata.

وبعد تلك المحادثة، اختفى الراهب فجأة. كانت أندين عالقا بمفردها فوق الجزء الأخير من المعبد الذي لم يغمره الماء. سمعت قرقرة الماء خلفها، وعندما استدارت أندين، اكتسح تيارا سريعا جسمها. فصرخت و استعانت، ولكن عبثا. فاستسلمت أندين، وأغمضت عينيها.

Lah salese parago, tibo-tibo Biksu ngilang. Andin tajebak suhang situ, dateh candi terakhir ngan lum tarendam ayi. Tadenga guhuh kalakangnyo. Katiko Andin mbalik katubohnyo, ayi dereh ngampuh tubohnyo. Andin mekik mintok tulong, tapi sio-sio bae. Andin cuma pande pasrah lah, nyo nutup mato.



“Ayo, bangun, Andin.”

Tiba-tiba Andin terbangun dari pingsan karena terjatuh dari sepeda dan memeluk mamanya sembari menangis. Orang tuanya dan warga sekitar sudah khawatir. Mereka terus menenangkan Andin yang masih syok. Tiba-tiba dia melihat Biksu tidak jauh dari sana. Andin berusaha mendekatinya.

“Mau ke mana, Andin?”

Andin terdiam. Biksu itu mulai menghilang seperti debu disapu angin. Andin menghela napas, dia tersenyum manis.

“Tidak ada, Ma,” tuntasnya.

”استيقظي يا أندين“ قالت أمها.

استيقظت فجأة من فقدان وعيها بسبب سقوطها من دراجتها وعانقت أمها وهي تبكي. وكان والديها و الناس حولهما قلقين.

واستمروا في تهدئة أندين التي كانت في حالة صدمة. ورأت فجأة الراهب قريبا. فحاولت أندين لتقترب إليه.

”أين تذهبين، يا أندين؟ “

وكانت أندين صامتا، وبدأ الراهب يختفي مثل الغبار الذي جرفته الرياح. تنهدت أندين، وابتسمت بلطف.

”لن أذهب إلى أي مكان، يا أمي“.

“Bangkoik, Andin.”

Tibo-tibo Andin tajago dari pingsan kareno tajatuh dari karito angin dan meluk induknyo sme nangaih. Uhang tuonyo dan warga situ lah kwatir. Uhang ituh teruh nenangkan Andin dinga agi takijut. Tibo-tibo nyo ngimak Biksu idak jauh dari situ. Andin bausaho ngampenyo.

“Ndok kamano, Andin?”

Andin tasinyak, Biksu ituh mule ngilang spumang abu disapu angai. Andin, ngulang ngok, nyo tasenyum manih.

“Dak nyado, Mak,” tuntasnyo.



تتحدث لغة كرينجي في مقاطعتي كرينجي وسونجاي فينوه. يقل عدد المتكلمين عن مليون، وحالة اللغة آمنة. يسمى نص كتابة كرينجي بإينجونج (Incung)، لكن إستخدامه محدود جدا.

Pangeran Egrang

أمير أيغررانج (Egrang)



Darpan قصة

Gigana Swastiwitantra الرسوم

المترجم للغة الإقليمية و
كاتب الاحرف "اكسارا" Dadan Sutisna



Rakean. Ia menjuarai lomba balap egrang di alun-alun Wastukancana. Anak kelas 5 SD Lebakwangi itu sangat bangga ketika menerima piala langsung dari bupati. Ia tak menyangka bisa lolos mewakili kabupaten ke tingkat provinsi.

Jika Rakean menjadi juara, itu adalah buah kerja kerasnya. Rakean telah lama belajar dan berlatih egrang. Dengan postur tubuh agak kurus, Rakean berhasil menguasai teknik naik egrang nyaris sempurna.

راكيان (Rakean) فاز في مسابقة أيغرانج بميدان واستوكانجان (Wastukancana). هذا الطالب في الصف الخامس في مدرسة الابتدائية ليباكوانجي (Lebakwangi) يشعر بفخور كبير عندما سلم رئيس المنطقة الكأس مباشرا له. لم يظن أنه سيكون وفدا لمنطقته في المسابقة إلى مستوى المقاطعة.

إن فوز راكيان في المسابقة ثمرة جهده الكبير. لقد تعلّم ومارس أيغرانج لفترة طويلة. بشكل جسمه النحيف، يتقن أسلوب صعود أيغرانج تماما.

Rakéan. Manéhna jadi juara balap égrang di alun-alun Wastukancana. Bupati nu langsung nyérénkeun pialana gé. Reueuseun pisan éta budak kelas V SD Lebakwangi téh. Manéhna teu nyangka bisa lolos ngawakilan kabupatén ka provinsi.

Mun téa mah Rakéan jadi juara, éta ladang gawé beurat. Rakéan geus lila diajar jeung latihan égrang. Da puguh dedeganana rada begang, Rakéan geus tapis metakeun prakprakanana égrang atawa jajangkungan.







Inti bermain egrang adalah menjaga keseimbangan. Keseimbangan diperoleh dengan cara memegang bagian atas tongkat bambu dan menjaga kaki yang menumpu pada tuas di bagian bawah agar tidak goyah. Sisanya adalah bagaimana mengatur tenaga dan menyelaraskan langkah kaki di atas tuas. Selain itu, Rakean juga telah menggeluti berbagai teknik menggunakan egrang, seperti berjalan santai, berjalan cepat, bahkan berlari. Meloncat dan menumpu pada satu tongkat egrang pernah juga dicobanya.

إن الحفاظ على التوازن هي نقطة أساسية من لعب أيغرانج. يتم ذلك من خلال تثبيت الجزء العلوي من عصا الخيزران وإبقاء الساقين ملتصقتين بالعلاجم في الأسفل من الاهتزاز. الباقي هو كيفية إدارة الطاقة ومحاذاة الخطوات على الرافعة. وقد انخرطت راكيان أيضا في تقنيات مختلفة كمشي ببطء و مشي بسرعة حتى يركُض. حتى يقفز واستند على عصا واحدة، قد حاوله أيضًا.

Inti tina kaulinan égrang téh nyaéta ngajaga kasaimbangan. Ngarah awak saimbang, tungtung awi beulah luhur kudu dicekelan, ari suku nu napak kana titincakan ulah nepi ka ngarampéol. Sésana mah ukur ngatur tanaga jeung merenahkeun suku dina titincakan ngarah genah ngaléngkah. Salian ti éta, Rakéan gé geus ngulik rupaning téhnik maké égrang, saperti ngaléngkah sabiasana, leumpang gancang, nepi ka lumpat. Kungsi deuih nyobaan luncat jeung ukur neueul kana hiji jajangkungan.

ᨀᨗᨔᨚ ᨔᨗᨀ ᨕᨕᨘᨔᨗᨀᨗ ᨀᨙᨗ ᨗᨕ᨞ ᨊᨀᨔᨚ ᨀᨘᨊᨘ ᨕᨕᨒᨙᨗᨊᨗᨀᨗ. ᨀᨕ᨞ ᨀᨅᨕᨗ ᨕᨒᨙᨘᨗ, ᨆᨗᨆᨗ ᨀᨅ᨞ ᨘᨘ᨞ ᨗᨆᨗ᨞ ᨗᨆᨗᨔᨗᨀᨗ, ᨀᨕ ᨕᨕᨗ ᨒ ᨗᨔᨕᨗ ᨕᨗ ᨔᨗᨔᨗᨀᨗᨗᨔᨗᨀᨗ ᨘᨗ᨞ ᨗᨆᨗ᨞ ᨔᨗᨔᨗᨀᨗᨗᨔᨗᨀᨗ ᨘᨕ᨞ ᨗᨆᨗ᨞ ᨘᨗᨀᨗᨗᨔᨗᨀᨗ ᨘᨕ


FINISH



Namun, ia belum puas. Rakean ingin menjuarai lomba di provinsi. Masih ada waktu. Ia akan membuat hari-harinya sibuk untuk berlatih kembali. Bahkan, tak tanggung-tanggung, ia ingin mendaki Bukit Putri dengan egrang sebagai bagian dari latihannya.

"Kamu harus merekamnya. Ini peristiwa penting," ajak Rakean pada Asep, teman karibnya. "Kamu harus mengabadikan perjalanan kita. Biar dunia tahu!"

"Untuk kamu, aku siap!" jawab Asep.

Rakean dan Asep merancang rencana: menentukan rute, memastikan spot foto, serta menyiapkan pakaian dan aksesoris yang juga penting. "Biar foto kamu bagus, euy!" kata Asep.

على رغم ذلك، لم يكن كافيا. يريد راكيان الفوز بالمسابقة على مستوى المقاطعة. و يعلم أن الفرصة مازالت مفتوحة. سوف يجعل أيامه مشغولة بالتدريب مرة أخرى. بل، شدّد تدريبه بصعود تلة بوتري (Bukit Putri) بأيغرانج كنوع من أنواع تدريباته.

"عليك أن تسجلها. هذه واقعة مهمة،" دعا راكيان إلى وثيقه أسيب (Asep) . "عليك أن تثبت رحلتنا هذه مسجلة بالكاميرا . دع العالم يعرف!"

"من أجلك، أنا مستعدّ !"

وضع راكيان و أسيب خطة، كتحديد المسار والتأكد من موقع الصورة، و إعداد الملابس والإكسسوارات. «لتكون صورك جميلة!» قال له أسيب.

Ngan manéhna can sugema. Rakéan hayang jadi juara lomba di provinsi. Aya kéneh waktu. Manéhna rék suhud latihan deui unggal poé. Malah teu kapalang, manéhna rék nanjak ka Pasir Putri maké égrang. Éta gé bagian tina latihan.

"Ku maneh kudu direkam. Ieu téh kajadian penting," cék Rakéan ngajak Asép, sobat dalitna. "Maneh kudu motrét lalampahan urang. Dunya sina nyahoeun!"

"Demi maneh mah, uing siap!" walon Asép.

Rakéan jeung Asép nyieun rencana: engké téh rék ngaliwat ka mana waé, di mana kudu difoto, baju katut unak-anik séjénna gé penting. "Ngarah fotona alus, euy!" cék Asép.

ᮊᮍᮤ᮪ ᮌᮥᮊᮧᮔ᮪ ᮘᮍᮤ᮪ ᮒᮒᮏᮌ. ᮓᮥᮀᮌᮍᮤ᮪ ᮞᮢᮧ ᮊᮏᮢ ᮏᮀᮌᮒ ᮅᮥᮌᮏᮤ᮪ᮊᮀ ᮏᮢ ᮅᮥᮏᮏᮍᮤ᮪ᮒᮒ. ᮌᮘ ᮥᮀᮥᮊ᮪ ᮎᮥᮀᮤ᮪ᮏᮢ. ᮌᮥᮊᮧᮔ᮪ ᮥᮒᮀᮤ᮪ ᮒᮒᮏᮎᮤ᮪ ᮅᮢᮢᮧᮞᮍᮤ᮪ ᮏᮊᮍ ᮉᮥᮉᮧᮅᮤ᮪ ᮅᮥᮢᮌ. ᮌᮅᮅ᮪ ᮢᮢ ᮀᮀᮅᮅᮢ, ᮌᮥᮊᮧᮔ᮪ ᮓᮀᮤ᮪ ᮥᮒᮀᮤ᮪ ᮍᮍᮤ᮪ᮎᮀᮤ᮪ ᮀᮀ ᮅᮒᮒ ᮅᮏᮢᮢ ᮌᮥᮀᮤ᮪ ᮎᮏᮤ᮪. ᮌᮘᮢ ᮥᮍ ᮎᮍᮤ᮪ᮎᮍᮤ᮪ ᮢᮢᮍᮤ᮪ ᮅᮢᮢᮧᮞᮍᮤ᮪.

"ᮀᮏ ᮌᮥᮊᮧᮔ᮪ ᮀᮏᮏ ᮏᮏᮒᮀᮤ᮪. ᮍᮎ ᮥᮢᮢ ᮀᮀᮏᮏᮏᮎᮍᮤ᮪ ᮅᮅᮢᮢᮎᮍᮤ᮪ ᮅᮅᮢᮢᮎᮢᮢ," ᮥᮘᮀᮤ᮪ ᮓᮥᮀᮤᮎᮍᮤ᮪ ᮍᮏᮀᮤ᮪ ᮌᮥᮒᮒᮤ᮪, ᮒᮒᮥᮎᮢᮢᮤ᮪ ᮏᮅᮢᮢᮤ᮪ᮍᮍ. "ᮌᮥᮊᮧᮔ᮪ ᮀᮏᮏ ᮌᮥᮥᮉᮢᮢᮤ᮪ ᮅᮅᮀᮀᮤ᮪ᮅᮢᮢᮤ᮪ ᮍᮒᮒ. ᮏᮀᮅ ᮒᮒᮍ ᮅᮅᮢᮢᮎᮍᮤ᮪!"

"ᮏᮏᮍ ᮌᮥᮊᮧᮔ᮪ ᮌᮥ, ᮍᮅᮅ᮪ ᮒᮒᮌᮥᮅᮤ᮪!" ᮏᮅᮥᮍᮤ᮪ ᮌᮥᮒᮒᮤ᮪.

ᮓᮥᮀᮤᮎᮍᮤ᮪ ᮅᮏᮀ ᮌᮥᮒᮒᮤ᮪ ᮅᮅᮎᮍᮤ᮪ ᮓᮍᮤ᮪ᮘᮘᮍ: ᮉᮥᮀᮤ ᮥᮢᮢ ᮓᮓᮤ᮪ ᮍᮅᮅᮏᮏᮢᮢ ᮀᮀ ᮌᮘ ᮏᮌᮌ, ᮏᮍ ᮌᮘ ᮏᮏᮏᮍᮤ᮪ᮢᮢ, ᮅᮅᮏᮀ ᮀᮀᮏᮏᮢᮢ ᮍᮍᮀᮤ᮪ᮀᮤ᮪–ᮌᮅᮅᮤ᮪ᮀᮤ᮪ ᮒᮒᮥᮢᮢᮍᮤ᮪ᮍᮤ᮪ ᮥᮍ ᮅᮅᮀᮀᮤ᮪ᮅᮢᮢᮤ᮪. "ᮍᮓᮓ᮪ ᮍᮥᮢᮢᮍᮤ᮪ ᮌᮏᮒᮒᮤ᮪, ᮉᮥᮢᮢ!" ᮥᮘᮀᮤ᮪ ᮌᮥᮒᮒᮤ᮪.

Rakean kemudian menemui kakeknya, Aki Ule. “Bisakah Aki membuatkan aku egrang yang baru?”

“Yang kemarin rusak?” tanya Aki Ule.

“Tidak. Tapi aku akan ke provinsi, Aki. Aku juga akan berlatih naik egrang dengan mendaki Bukit Putri. Aku butuh egrang yang lebih keren, yang lebih kuat!” jawab Rakean.

“Baiklah kalau begitu. Aku akan membuatkan egrang yang baru!” jawab Aki Ule sambil tersenyum.

Aki Ule dan Rakean pergi ke kebun bambu. Kemudian, Aki Ule memilih dan memotong batang bambu tali. Dipilih bambu yang diameternya tiga sentimeter dan makin melebar ke bawah.

ثم يلتقي راكيان جدّ ه آكي أولي (Aki Ule) . "هل تستطيع أن تصنع لي أيغرانج جديدة؟"

"هل فسدت أيغرانج البارحة؟" سأله الجد.

"لا... لكنني سأشترك في المسابقة على مستوى المقاطعة، يا جدي. و سوف أتدرب أيضًا على أيغرانج بصعود تلة بوتري. أحتاج إلى أيغرانج أجمل وأقوى!" رد راكيان.

"حسنًا. سأصنع لك أيغر انج جديدة!" أجاب آكي أولي بابتبسامة.

ذهب آكي أولي وراكيان إلى حديقة الخيزران. ثم اختار آكي أولي وقطع عصا حبل الخيزران . ويتم إختيار الخيزران الذي يبلغ قطره ثلاثة سنتيمترات ويزداد إتساعا في أسفلها.



Rakéan tuluy nepungan akina, Aki Ulé. “Ki, tiasa mangdamelkeun deui égrang?”

“Nu kamari geus ruksak?” Aki Ulé nanya.

“Sanés. Nanging abdi badé ka provinsi, Ki. Abdi gé badé latihan égrang bari nyorang tanjakan Pasir Putri. Janten abdi peryogi égrang nu saé sareng weweg!” jawab Rakéan.

“Enya atuh ari kitu mah. Aki rék nyieun égrang anyar,” walon Aki Ulé bari nyéréngéh.

Aki Ulé jeung Rakéan indit ka kebon awi. Aki Ulé tuluy milih jeung neukteuk leunjeuran awi tali. Nu dipilihna téh awi nu rubak bunderanana tilu senti, beuki handap beuki rubak.

ꦫꦏꦺꦴꦤ꧀ ꦠꦸꦭꦸꦪ꧀ ꦤꦺꦥꦸꦔꦏꦤ꧀ ꦄꦏꦶ ꦌꦭꦺ. ”ꦏꦶ, ꦱꦧꦲ ꦯꦶꦏꦱꦒ꧀ꦏꦶꦤ꧀ ꦏꦂꦃ ꦄꦴ?”

”ꦤꦸ ꦏꦩꦫꦶ ꦒꦽꦏ꧀ ꦫꦸꦏ꧀ꦱꦏ꧀?” ꦄꦏꦶ ꦱꦺꦭ ꦤꦺꦴ.

”ꦲꦺꦱꦤꦲ꧀. ꦤꦴꦴ ꦄꦴꦱꦶꦂ ꦌꦺꦴ ꦏ ꦥꦸꦺꦂꦱꦲ꧀, ꦏꦶ. ꦄꦴꦱꦶꦂ ꦱꦺ ꦌꦺꦴ ꦮꦱꦏꦤ꧀ ꦄꦴꦥꦴ ꦌꦺꦴ ꦮꦺꦲ꧀ ꦲꦤꦺꦲ꧀ ꦥꦴꦲ꧀ ꦥꦸꦲꦴ. ꦭꦤꦺꦱꦒꦤ꧀ ꦄꦴꦱꦶꦂ ꦯꦶꦂꦒꦺꦤ꧀ ꦄꦴꦥꦴ ꦤꦸ ꦲꦄ ꦲꦲ꧀ ꦓꦓꦺꦱ꧀!” ꦭꦒꦌꦴ ꦫꦏꦺꦴꦤ꧀.

”ꦱꦭꦌ ꦄꦥꦴ ꦄꦲ꧀ ꦏꦶꦥꦴ ꦗ. ꦄꦏꦶ ꦫꦏꦺꦴ ꦮꦺꦴꦱꦤ꧀ ꦄꦴꦥꦴ ꦄꦮꦺ,”

ꦒꦮꦺꦤ꧀ ꦄꦏꦶ ꦌꦺꦴ ꦌꦺꦴ ꦌꦺꦲ꧀ ꦌꦮꦺꦫꦺꦤ꧀.

ꦄꦏꦶ ꦌꦺꦴ ꦎꦺ ꦫꦏꦺꦴꦤ꧀ ꦍꦤꦺꦱꦤ꧀ ꦏ ꦏꦮꦺꦤ꧀ ꦄꦴꦛ. ꦄꦏꦶ ꦌꦺꦴ ꦥꦸꦲꦴ ꦗꦺꦴ ꦎꦺ ꦤꦸ ꦏꦺꦴꦤ꧀ꦏꦺꦴꦤ꧀ ꦏꦤꦺꦲ꧀ ꦄꦴꦛ. ꦤ ꦍꦺꦴꦗꦺꦴ ꦮꦱ꧀ ꦄꦴꦛ ꦄꦴꦛ. ꦤ ꦎꦺꦴꦗꦺꦴ꧀ ꦮꦱ꧀ ꦏ ꦎꦺꦴꦤ꧀ ꦄꦴꦛ ꦤꦸ ꦱꦺꦴꦂ ꦎꦺꦴꦤ꧀ ꦏꦤꦺꦲ꧀ ꦱꦺꦴꦂ ꦎꦺꦴꦤ꧀ ꦤꦸ ꦱꦺꦴꦂ ꦎꦺꦴꦤ꧀ ꦏꦤꦺꦲ꧀ ꦱꦺꦴꦂ ꦎꦺꦴꦤ꧀ ꦄꦴꦛ ꦄꦴꦛ ꦄꦴꦛ



Pertama-tama Aki Ule memotong dua batang bambu tali. Ukuran panjangnya 2,5 meter. Aki Ule menyesuaikannya dengan tinggi badan Rakean. Kemudian, dua batang bambu itu dibersihkan dan dihaluskan permukaannya.

Setelah itu, Aki Ule membuat pijakan egrang. Dipilih ruas bambu yang diameternya agak lebar. Pijakan itu panjangnya 25 sentimeter. Pada ujungnya diberi lubang yang cukup untuk dimasukkan ke batang tongkat. Jarak pijakan dari bawah tongkat kira-kira setinggi 30 sentimeter.

Untuk memperkuat bambu pada bagian pijakan, Aki Ule mengikatnya dengan tali rotan. Tali itu dililitkan menyilang sehingga terlihat seperti anyaman. Demikian pula ujung-ujung bambu egrang. Oleh Aki Ule, ujung-ujung bambu tersebut dihiasi lilitan tali rotan kecuali pada bagian bawahnya. Itulah keahlian Aki Ule. Di kampung ia memang dikenal sebagai pengrajin bambu.

في البداية، قطع عودين من حبل الخيزران. طوله 5و2 مترا. و يعدلها آكي أولي إلى إرتفاع راكيان. ثم قام بتنظيف قضبان الخيزران وتصليحها على السطح.

ثم وضع الجد موطئ قدم، أختيرت قطعة من الخيزران بقطر واسع إلى حدما. و أما طول موطئ القدم 25 سنتيمترا. في أطرافه، يعطى ما يكفي من الثقوب ليلائم العصا. قاعدة العصا طولها حوالي 30 سنتيمترا.

ولتقوية الخيزران الوعر، يربطه آكي أولي بحبل الرتان. كان الحبل ملفوفا حول الصليب حتى بدا كأنه منسوج. وكذلك أطراف الخيزران، زينها بحبال الرتان إلا الجزء السفلي. هذا هو مهارة أكي أولي. في القرية آكي أولي معروف بصانع الخيزران.



- Mimitina mah Aki Ulé neukteuk dua leunjeur awi tali. Panjangna dua méter satengah. Tuluy disurupkeun jeung jangkung awak Rakéan. Dua gagang awi beunang neukteuk téh tuluy diraradan jeung diberesihan ngarah lemes.

  Geus kitu Aki Ulé nyieun titincakanana. Milihan heula ruas awi nu rada rubak. Éta titincakan panjangna 25 séntiméter. Palebah tungtungna diliangan keur ngasupkeun gagang égrang. Anggang titincakan tina puhu gagang téh jangkungna kira-kira 30 séntiméter.

  Aki Ulé nalian titincakan ku hoé, ngarah tambah weweg. Éta hoé dibeulitkan sina pacorok nepi ka katémbongna kawas anyaman. Kitu deui tungtung gagang panyekelan, sarua deuih dibeulitan ku hoé. Kajaba palebah puhuna. Éta pisan kaparigelan Aki Ulé téh. Di kampungna mémang kasohor sok barangjieun karajinan tina awi.

- ᮃᮃᮠᮤᮊ᮪ ᮄ᮫ ᮞᮤᮀ ᮊᮦᮢᮧ ᮉᮤᮜᮠᮤᮜᮀᮜᮤ᮪ ᮏᮞ ᮀᮓᮊ᮪ᮜᮤ᮪ ᮞᮓ ᮀᮓᮤ᮪ ᮠᮤᮀ. ᮄᮇᮊ᮪ᮜᮤ᮪ ᮏᮞ ᮕᮥᮃᮤᮜᮤ᮪ ᮠᮤᮜᮤᮜᮀᮜᮤ᮪ ᮉᮏᮤᮜᮤ᮪ ᮞᮓ ᮀᮓᮤ᮪ ᮠᮤᮜᮤᮜᮀᮜᮤ᮪ ᮕᮥᮃᮤᮜᮤ᮪ ᮉᮏᮤᮜᮤ᮪ ᮞᮓ ᮀᮓᮤ᮪ ᮀᮓᮤ᮪ ᮀᮓ





“Nah, sudah beres. Sekarang cobalah!” kata Aki Ule.

Rakean gembira sekali. Egrang barunya terlihat lebih keren karena berhias tali rotan. Kemudian, Rakean mencobanya. Egrang itu terasa lebih ringan digunakan.

“Terima kasih, Aki!” kata Rakean. Aki Ule kembali tersenyum.

"طيب ، تم تجهيز أيغرانج، اركبها الآن!" قال آكي أولي.

سعد راكيان سعادة شديدة. تبدو أيغرانج الجديدة أجمل لأنها مزينة بحبال الرتان. ثم ركبه راكيان، ويشعر أن أيغرانج الجديد أخف في الاستخدام.

"شكرا لك آكي!" قال راكيان. ابتسم آكي أولي مرة أخرى.

“Tah, geus réngsé. Sok ayeuna cobaan!” cék Aki Ulé.

Rakéan atoheun pisan. Égrang nu anyar téh katémbong leuwih ginding, da dihias ku hoé ongkoh. Tuluy ku Rakéan dipecakan. Égrang nu ieu mah leuwih hampang dipakéna.

“Hatur nuhun, Aki!” cék Rakéan. Aki Ulé nyéréngéh deui.

”ᨿᨶᩫ, ᨿᩖᨷᩱ ᨾᩣᨾᨷᩱ. ᨷᨷᨾᨷᩱ ᨿᩚᨿᩫᨶ ᨿᨾᨾᨿᨿᨿᩖᨷᩱ!” ᨾᨿᨷᨷᩱ ᨿᩚᩖ ᨿᨾᨾᨿ.

ᨾᨾᨷᨷᨿᨿᩖᨷᩱ ᨿᨿᨶᨾᩚᨷᩱ ᨿᩚᨷᨷᨿᩖᨷᩱ. ᨿᨿᩚᩣ ᩖ ᨿᨿᩚᩫ ᨾᨿᨶ ᨷᨷᨾᨿᨿᩣᩚᩫᨾ ᩚᨿᩖᩫ, ᨿ ᩖᨿᩚᨿᨿᨷᨷᩱ ᨷᩖ ᨾᨾᨿ ᩣᨿᨷᨷᨶ. ᨶᨶᩣᩣᨶᩱ ᨷᩖ ᨾᨾᨷᨷᨿᨿᩖᨷᩱ ᩖᨿᩚᩫᨾᨷᨷᨷᩱ. ᨿᨿᩚᩣ ᩖ ᨿᨿᨿ ᨿᨶ ᩚᩫᩖᩫ ᨾᨿᨿᩣᩚᩫ ᩖᨿᨷᨷᨷᩖ.

”ᨾᨿᩣᩖ ᩖᨶᩣᩖᨷᩱ, ᨿᨿᨷᨷᩱ!” ᨾᨿᨷᨷᩱ ᨾᨾᨷᨷᨿᨿᩖᨷᩱ. ᨿᨿᨷᨷᩱ ᨿᨿᨷᨷᩱ ᨾᨿᨷᨷᩱ ᨾᨾᨷᨷᨿᨿᨾᨾᨷᨷᩱ ᩖᨿᨷ.

Bukit Putri adalah bukit indah di selatan Kampung Lebakwangi. Rakean bukan sekadar ingin berlatih egrang. Bahkan, ia ingin membuat rekor di Lebakwangi. Rakean ingin menjadi orang pertama yang mendaki bukit itu dengan egrang.

Jarak dari kampung ke Bukit Putri sekitar lima kilometer. Jika berjalan normal dengan egrang di tempat datar, Rakean bisa menempuh jarak empat kilometer dalam waktu satu jam. Namun, ini bukan balapan. Ini mendaki. Setelah menyeberang Sungai Citamiang bahkan jalan menanjak terjal.

“Berapa waktu yang diperlukan sampai kita di atas bukit?” tanya Rakean.

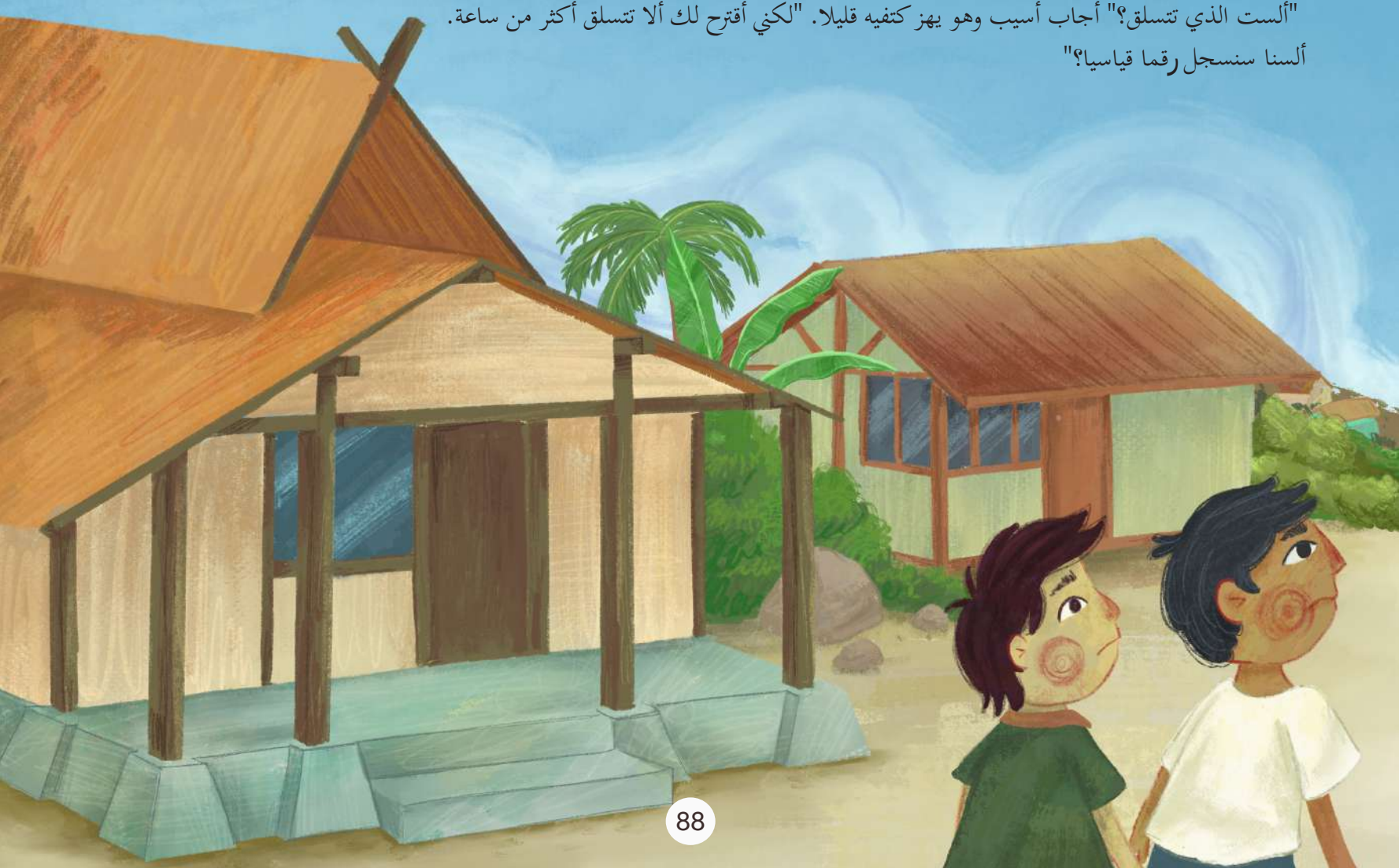
“Memang aku yang akan pergi?” jawab Asep sambil sedikit mengangkat bahu. “Namun, aku sarankan jangan sampai lebih dari satu jam. Bukankah kita akan membuat rekor?”

تل بوتري هو تل جميل في جنوب قرية ليباكوانجي (Kampung Lebakwangi). لا يريد راكيان التدريب على أيغرانج فقط، بل يريد أن يسجل رقما قياسيا في ليباكوانجي. إنه يريد أن يكون أول من تسلق تلك التلة بركوب أيغرانج.

المسافة بين قريته وتلة بوتري حوالي خمسة كيلومترات. إن مشي بشكل عادي مع ركوب أيغرانج على أرض السهول، فيمكنه أن يقطع مسافة أربعة كيلومترات بساعة. لكن هذا ليس سباقا، بل إنه تسلق التلة. بعد عبور النهر جيتاميانع (Citamiang) كان صعود الطريق شديد الانحدار.

"كم نحتاج إلى الوقت للوصول إلى قمة التلة؟" سأل راكيان.

"ألست الذي تتسلق؟" أجاب أسيب وهو يهز كتفيه قليلا. "لكني أقترح لك ألا تتسلق أكثر من ساعة. ألسنا سنسجل رقما قياسيا؟"



Pasir Putri téh éndah pisan, perenahna kiduleun Kampung Lebakwangi. Rakéan mah lain saukur rék latihan égrang. Samalah manéhna hayang nyieun rékor di Lebakwangi. Rakéan hayang jadi nu pangheulana nanjak ka éta pasir maké égrang.

Ti kampung ka Pasir Putri téh anggangna kira-kira lima kilométer. Upama leumpang maké égrang di tempat nu datar, Rakéan bisa nyorang opat kilométer dina waktu sajam. Tapi, ayeuna mah lain keur balap. Ayeuna mah naék ka pasir. Samalah sanggeus meuntas Walungan Citamiang mah jalanna nanjak tur rumpil.

“Sabaraha lila urang bisa nepi ka puncak pasir?” Rakéan nanya.

“Ari kitu uing nu rék indit téh?” walon Asép bari ngangkat taktakna saeutik. “Tapi, ari cék uing mah ulah leuwih ti sajam. Urang téh rék nyieun rékor, lin?”

ᮘᮦᮦ ᮒᮥᮀᮌ᮪ ᮞᮠᮤ ᮓᮨᮜᮤᮇ᮪ ᮘᮦᮦᮜᮨᮇ᮪, ᮘᮧᮦᮜᮤᮇ᮪ ᮀᮌᮥᮇ᮪ᮉᮨᮇ᮪. ᮖᮞᮀᮓᮨᮇ᮪ ᮌ ᮃᮜᮨᮇ᮪ ᮦᮜᮀᮇ᮪ ᮓᮀᮌᮨ. ᮖᮞᮀᮓᮨᮇ᮪ ᮠᮦᮠ ᮘᮦᮦᮓᮨᮇ᮪ ᮓᮀᮌᮨ. ᮖᮞᮀᮓᮨᮇ᮪ ᮠᮦᮠ ᮇᮦ ᮏᮀᮀᮃᮨᮇ᮪ ᮜᮨᮇᮞᮀᮇ᮪ ᮞ ᮓᮠᮀ, ᮖᮞᮀᮓᮨᮇ᮪ ᮘᮦᮦ ᮓᮌᮨ ᮓᮀᮌᮨ ᮓᮀᮌᮨ.

ᮠᮀ ᮞᮌᮥᮀᮌ᮪ ᮞ ᮘᮦᮦ ᮒᮥᮀᮌ᮪ ᮞᮠᮤ ᮓᮀᮌᮨ–ᮓᮀᮌᮨ ᮃᮌ ᮓᮀᮃᮨᮌᮌᮦᮀᮦ. ᮇᮘᮌ ᮃᮌᮥᮀᮏ ᮌᮞᮀ ᮓᮀᮌᮨ ᮓᮨ ᮠᮦᮌᮥᮀᮠ ᮨ ᮓᮠᮀ, ᮖᮞᮀᮓᮨᮇ᮪ ᮘᮦᮦ ᮝᮖᮦ ᮇᮠᮥᮀ ᮓᮀᮃᮨᮌᮌᮦᮀᮦ ᮓᮨᮇ᮪ ᮓᮞᮀᮒᮥ ᮦᮠᮓᮠᮀ. ᮠᮀᮃᮀ, ᮓᮦᮇ᮪ ᮌ ᮃᮜᮨᮇ᮪ ᮦᮦ ᮝᮘᮃᮀᮇ᮪. ᮓᮦᮇ᮪ ᮌ ᮨᮓᮞᮀᮇ᮪ ᮞ ᮘᮦᮦ. ᮦᮠᮓᮃ ᮦᮦᮘᮦᮇ᮪ ᮓᮧᮇ᮪ᮃᮨᮇ᮪ ᮓᮀᮒᮥᮀᮇ᮪ ᮦᮠᮓᮠᮀ ᮓᮀᮌᮨ ᮓᮨᮇ᮪ ᮓᮀᮌᮨ ᮓᮀᮌᮨ. ᮦᮠᮓᮠᮀ ᮓᮦᮇ᮪ ᮌ ᮨᮓᮞᮀᮇ᮪ ᮞᮦ ᮓᮀᮌᮨ ᮓᮨᮇ᮪ ᮓᮀᮌᮨ.

”ᮦᮠᮝᮠ ᮀᮀ ᮨᮦᮇ᮪ ᮝᮦᮦ ᮤᮀᮀ ᮞᮀᮌᮥᮇ᮪ ᮘᮦᮦ?” ᮖᮞᮀᮓᮨᮇ᮪ ᮨᮞᮀᮌᮥᮇ᮪.

*”ᮓᮦᮇ᮪ ᮞᮀᮒᮥ ᮨᮀ ᮞ ᮞᮀᮇ᮪ ᮨᮨᮀᮃᮥ ᮠᮀ?” ᮃᮀᮞᮨᮇ᮪ ᮓᮞᮦᮇ᮪ ᮝᮦᮦ ᮤᮞᮀᮒᮥ ᮠᮀᮇ᮪ᮠᮀᮇ᮪ᮨ ᮦᮦᮓᮠᮀᮇ᮪. ”ᮠᮀᮀ, ᮓᮦᮇ᮪ ᮞᮠᮇ᮪ ᮨᮀ ᮨᮞᮀ ᮀᮀ ᮀᮞᮀ. ᮨᮀ ᮞᮀᮇ᮪ ᮞᮀᮇ᮪ ᮀᮀᮃᮨ? ᮨᮨᮀᮃᮨᮇ᮪ ᮞᮀᮇ᮪ ᮞᮀᮇ᮪ ᮞᮀ





Asep juga tak main-main. Ia mendesain pengumuman dengan aplikasi di telepon pintar ibunya. Hasilnya keren. Asep lalu meminta ayahnya untuk mengunggah pengumuman itu di grup media sosial rukun warga biar orang satu kampung tahu bahwa ada Pangeran Egrang yang siap mendaki Bukit Putri. “Tunggu pada hari Minggu,” begitu bunyi pengumumannya.

“Kau sebut aku Pangeran Egrang? Lebay amat!” kata Rakean.

“Masa aku harus menyebut kamu Pangeran Kodok!” kata Asep sambil berlalu. Rakean menggaruk-garuk kepala sambil tersenyum kecil. Asep memang lucu.

أسيب لا يعبث أيضا. صمم الإعلان مع التطبيق على هاتف الذكي لأمه. وكانت النتائج رائعة. ثم طلب أسيب أباه لنشر الإعلان على موقع الاجتماعي في قريته، ليعلم الناس كلهم أن هناك أمير أيغرانج مستعد لصعود تلة بوتري. "انتظروا يوم الأحد،" هكذا كُتب في الإعلان.

"هل تدعوني أمير أيغرانج؟ أنت غلوّ !" قال راكيان.

"لذا، هل أسميك أمير الضفدع؟" قال أسيب وهو يمر. يحك راكيان رأسه بابتسامة خفيفة. و هو يعتبر أن اسيف مضحك.

Asép gé lain heuheureuyan. Manéhna ngadésain béwara maké aplikasi dina hapé indungna. Hasilna alus pisan. Geus kitu Asép meredih ka bapana sangkan éta béwara diunggah di grup média sosial RW. Ngarah urang lembur nyahoeun yén aya Pangéran Égrang nu siap naékan Pasir Putri. Dagoan poé Ahad, kitu cék dina béwara téh.

“Uing disebut Pangéran Égrang ku maném? Lebay pisan!” cék Rakéan.

“Piraku uing kudu nyebut Pangéran Bangkong?” walon Asép bari ngaléos. Rakéan garo-garo teu ateul bari umat-imut. Asép téh mémang lucu.

ᮞᮤᮒᮨᮔᮩ ᮏᮤ ᮃᮍᮏᮩ ᮘᮨᮘᮨᮒᮨᮔᮩ. ᮝᮤᮏᮀᮏ ᮏᮤᮍᮨᮒᮍᮏᮩ ᮏᮀᮜᮤ ᮝᮩᮃᮤᮃ ᮝᮤᮏᮤ ᮞᮃᮩᮔᮨᮒᮨ ᮉᮏ ᮘᮤᮝ ᮍᮏᮩᮊᮏ. ᮘᮨᮒᮨᮝᮏ ᮞᮃᮩᮘᮨᮔᮩ ᮄᮒᮨᮔᮩ. ᮏᮒᮨ ᮅᮨᮔᮩ ᮞᮃᮔᮨᮔᮩ ᮏᮤᮍᮨᮒᮍᮏᮩ ᮏᮤᮍᮨᮒᮍᮏᮩ ᮀ ᮀᮃᮏᮍ ᮒᮨᮘᮨᮔᮩ ᮞᮘ ᮏᮤᮍᮨᮒᮍᮏᮩ ᮉᮏᮩᮏᮍᮀ ᮉᮨ ᮊᮃᮔᮩ ᮏᮝᮉᮨᮞ ᮞᮃᮔᮨᮔᮩ ᮏᮤᮍᮨᮒᮍᮏᮩ ᮒᮨᮔᮩ. ᮏᮒᮨ ᮅᮨᮔᮩ ᮅᮨᮔᮩ ᮅᮨᮔᮩ ᮞᮃᮔᮨᮔᮩ ᮞᮘ ᮞᮘᮨᮏᮩ ᮏᮤᮍᮨᮒᮍᮏᮩ ᮞᮘ ᮞᮃᮔᮨᮔᮩ ᮞᮘ ᮞᮃᮔᮨᮔᮩ ᮞᮘ ᮞᮃᮔᮨᮔ



Tibalah pada hari yang ditunggu-tunggu.

Rakean miris juga. Ternyata banyak orang sudah menunggu di lapangan voli. Ia akan memulai pendakian dari sana. Namun, kenapa jadi ramai begini?

“Pangeran Egrang, semangaaat!” kata Cici, gadis kecil tetangganya. Amboi, ini lebih ramai dibanding saat ia bertanding di Wastukancana. Sementara itu, Asep sudah siap dengan kamera telepon milik ibunya. Ia senyum-senyum saja.

Tepat pukul setengah delapan pagi, Rakean tegak menaiki egrangnya. Ia mengenakan kaus dan celana merah. Ikat kepalanya putih. Itu usulan Asep. “Biar hasil foto kelihatan bagus,” kata Asep.

Setelah Asep memberinya aba-aba, Rakean mulai berjalan di atas egrang. Tangannya menarik batang bambu agar kaki dan tongkat egrang itu bisa melangkah. Langkahnya bergantian kiri dan kanan, begitu seterusnya, seperti berjalan biasa saja. Kelihatan sekali kepiawaian Rakean dalam menggunakan egrang.

Antukna mah cunduk kana wanci nu dianti-anti. Rakéan teu burung hemar-hemir, sihoréng geus réa jelemangadagoandilapangvoli.Manéhnarékmimiti mangkat téh ti dinya. Tapi naha jadi ramé kieu? “Pangéran Égrang, sing sumanget!” cék Cici, mojang leutik tatanggana. Euleuh, ieu mah leuwih ramé ti batan basa manéhna balap di Wastukancana. Ari Asép nu geus tatan-tatan mawa hapé indungna, ukur sura-seuri wé. Panceg pukul satengah dalapan isuk-isuk, Rakéan geus ajeg naék kana jajangkungan. Manéhna maké kaosjeungcalanabeureum.Iketnawarnabodas.Éta téh usul ti Asép. Ngaran fotona kaciri alus, cék Asép. Sanggeus Asép méré aba-aba, Rakéan mimiti leumpang maké égrang. Leungeunna ngabetot tungtung awi ngarah suku jeung égrang bisa ngaléngkah. Piligenti kénca-katuhu, kitu jeung kitu wé, kawas leumpang sabiasana. Katempona téh tapis naker Rakéan mah maké égrang téh.

لقد حان اليوم الذي ينتظره الناس.

يخجل راكيان، فقد انتظره كثير من الناس في ملعب الكرة الطائرة. سيبدأ التسلق من هناك، لكن كيف يكون الملعب مزدحما بالناس؟

"أمير أيغرانج ، كن حماسا!" قالت سيسى(Cici)، فتاة صغيرة وهي جيرانه. يا للعجب، إنه أكثر ازدحاما مما كان عليه عندما كان يتسابق في واستوكانجانا (Wastukancana). بينما كان أسيب مستعدا بكاميرا هاتف لأمه، يبتسم كثيرا.

في الساعة الثامنة والنصف صباحا، كان راكيان واقفا على أيغرانج مرتدي القميص والسروال الأحمر. و أما عقاله أبيض. ذلك اللباس اقتراح من صديقه أسيب. قال له أسيب "لتكون الصور أجمل."

وبعد ان اعطاه أسيب الاشارة، بدأ راكان يسير على أيغرانج. سحبت يده عصا الخيزران لكي تتحرك الأرجل والعصي. انعطف يمينا ويسارا، وهكذا كالمشي بشكل عادي. و من هنا، اتضحت خبرة راكيان في ركوب أيغرانج.

ᮞᮜᮤᮊᮧᮀᮜ᮪ ᮒᮦ ᮃᮥᮜᮤᮍᮥᮀᮤ ᮀᮜ ᮞᮜᮤᮃᮦ ᮂ ᮅᮞᮜᮤᮊᮦ–ᮞᮜᮤᮊᮦ.

ᮓᮨᮀᮞᮜᮤ ᮊᮦ ᮃᮥᮓᮤᮒᮦ ᮊᮦᮒᮦ–ᮊᮦᮒᮦ, ᮓᮦᮊᮦᮨᮤᮒᮦ ᮜᮓᮤ ᮨᮞᮤ ᮅᮄᮄᮒ ᮜᮃᮜᮨᮞᮜᮤ ᮅ ᮄᮀᮃ ᮋᮨᮄ. ᮒᮨᮜ᮪ ᮜᮀᮜ᮪ ᮨᮤᮒᮦ ᮒᮦᮒᮦᮊᮦ ᮒᮦᮀᮀᮊᮤ ᮊᮦ ᮅᮞᮀ. ᮊᮦᮊᮦ ᮨᮤᮒᮦ ᮒᮦᮀᮀᮊᮤ ᮒᮦᮊᮦᮊ

Sorak sorai warga kampung mengiringi langkah Rakean. Asep sibuk memotret. Jalan dari lapangan voli menuju Sungai Citamiang agak datar bahkan di bagian tertentu menurun. Rakean melalui pesawahan dan kebun dengan cepat. “Satu jam finis, jangan lebih,” begitu teriak Asep.

Sungai Citamiang tidak terlalu lebar. Asep sudah menentukan lokasi Rakean harus menyeberang agar tidak terlalu susah. Tepat di bawah pohon loa banyak batu dengan permukaan datar. Bahkan, Rakean seperti kancil yang riang melompat-lompat saat melewati batu-batu itu.

“Bagus!” kata Asep sambil mengamati hasil fotonya.

Kini jalan menanjak. Rakean sangat berhati-hati. Badan harus membungkuk jika tak ingin terjengkang ke belakang. Rakean bahkan harus berulang-ulang memilih pijakan yang kuat buat tumpuan egrang agar jangan sampai terpeleset.

وقد رافقت إبتهاج سكان القرية خطوات راكيان. أسيب مشغول بالتصوير. فالطريق من حقل الكرة الطائرة إلى نهر سيتاميانخ مسطح إلى حد ما حتى حيث ينخفض جزء معين من النهر. يتسكعون في الجنات و الحدائق بسرعة. همس أسيب: "أكمل في ساعة و احدة! لا أكثر."
نهر جيتاميانع ليس واسعا جدا. لقد حدد أسيب المكان الذي يجب أن يعبر فيه راكيان كي يكون الأمر أقل صعبًا. تحت شجرة اللوا (lawa)، توجد العديد من الصخور ذات السطح المستوي. كان راكيان يشبه تماما مثيري الشغب التي يقفزن بين الصخور بالسعادة.
"الصور جميلة كلها!" قال أسيب وهو ينظر في الصور.
الآن يكون الطريق أعلى وأكثر شاقة. راكيان يحرص و يحذر كثيرا. يجب أن ينحني جسمه إذا لم يكن يريد السقوط للخلف. حتى اضطر مرارا إلى إختيار موطئ قدم قوي لمنعهم من الانزلاق.



Urang lembur éak-éakan sajeroning nuturkeun Rakéan ngaléngkah. Asép pakepuk motrét. Jalan ti lapang voli ka Walungan Citamiang rada datar, sakapeung aya nu mudun. Rakéan ngaliwatan pasawahan jeung kebon, gancang naker. “Ulah leuwih ti sajam nepi ka finis,” cék Asép ngagorowok.

Walungan Citamiang téh teu pati gedé. Asép geus nangtukeun di lebah mana Rakéan kudu meuntas, ngarah teu hésé teuing. Lebah handapeun tangkal loa mah réa batu lémpar. Rakéan kawas mencek nu keur manggih kabungah, luluncatan basa ngaliwatan éta batu.

“Hadé!” cék Asép bari niténan ladang motrétna.

Ayeuna mah jalanna nanjak. Rakéan ati-ati pisan. Awakna kudu dongko ngarah teu ngajengkang ka tukang. Samalah Rakéan kudu sababaraha kali milih tincakeun nu pageuh keur neueulkeun puhu égrang, sangkan teu tisolédat.



“Ayo, Kean. Berjuang! Di atas sana ada pohon ketapang. Kau bisa beristirahat sebentar, asal jangan turun ke tanah. Duduklah di cabangnya!” Asep berteriak di depan.

“Baik!” sahut Rakean dengan napas yang agak cepat. Pohon jagung yang berbunga di punggung bukit terlihat indah disiram matahari pagi.

Rakean sampai juga di pohon ketapang. Aha, cabangnya besar dan agak rendah. Boleh juga untuk istirahat. Kemudian, ia duduk dan bersandar di cabang pohon. Angin yang berembus lumayan segar untuk mengeringkan keringat di wajah.

Pandangan Rakean dilempar ke lembah. Atap-atap rumah di Lebakwangi terlihat dengan jelas. Perjalanan yang sudah dia tempuh lumayan juga. Lalu, ia mengalihkan pandang ke depan. Jalan mulai melandai dan tak terlalu terjal.

"هيا، راكيان...اجتهد! أمامك شجرة كيتابانج. و يمكنك أن تستريح لحظة، فقط لا تنزل على الأرض. اجلس في أغصانها!" صرخ أسيب لراكيان من الأمام.

"طيب!" أجابه راكيان بتنفس سريع. تبدو شجرة الذرة التي تزهر على الجبل جميلة تحت ضياء الشمس هذا الصباح .

لقد وصل راكيان إلى شجرة كيتابانج. لحسن الحظ، غصنها كبيرة ومنخفضة. ويمكن ذلك لاستراحة. ثم جلس واتّكل على غصنها. تهب الرياح بما يكفي لتجفيف عرقه على الوجه.

نظر راكيان إلى الوادي. تبدو أسطح المنازل في ليباكوانجي واضحة. كانت المسافات التي قطعها بعيدة. ثم أدار نظرته إلى الأمام، وبدأ الطريق في الانحدار، وليس الطريق صعبا.

“Geuwat, Kéan. Satékah polah kudu bisa! Tuh, di tonggoh aya tangkal katapang. Maném bisa reureuh sakeudeung, asal tong turun kana taneuh. Diuk wé dina dahan!” Asép gogorowokan di hareup.

“Heug!” omong Rakéan bari rénghap-ranjug. Tangkal jagong nu kembangan lebah tonggong pasir, éndah pisan katémbongna, kahibaran wanci poyan.



Rakéan teu burung nepi kana tangkal katapang. Lakadalah, dahanna badag jeung rada handap. Meujeuhna dipaké reureuh mah. Manéhna tuluy diuk bari nyarandé kana dahan. Angin ngahiliwir, lumayan keur nuuskeun késang dina beungeutna.

Rakéan neuteup ka landeuh. Hateup-hateup imah di Lebakwangi écés pisan kacirina. Lalampahan nu geus disorang téh geus rada lumayan. Manéhna tuluy mindahkeun rérét ka hareup, jalan mimiti mayat, teu pati rumpil.

”Ľĕĝuhş, żĦĜŠĻş. ĦżuhĦĦ Ūżńū ĪĮĤ ŴĦĦ! uĮ, ĕ uĥżĻżz Ĝŵ uĥĦńş ĦĦuhŪ. ŌżĻ ŴĦĦ ĦĦ̆ Ħ, ĦĦĬĤ̆, ĜĦńş uĥż uĮĤĻş ĦĻ uhĽ. ĕĻżĦĦş żĝ ĕĽ ĜńĦĻş!” ĜżĦĦŪş ĻżĻżĦżĝżĦĻş ĕ ŵĦ̆Ūş.

”ŵ̆ĽĻş!” ĽŌĥż ĦżĦĜĽş ŴĦ̆ żĦ̆ŵŪş–ĦĽşĤĻş. uĥĦńş ĜĻżż Į ĬŎşŴĻĽş Ñ̆Ŵ uĥżĻż ŪĦ̆Ħ̆, ĜĽşĜ ŪĦ̆ĦĽş ĦżuhŌşŴ̆żĽ, ĦĦŵ̆ĜĦĽş ĜĽşŴ̆ ŪżŵĽş.

ĦżĦĜĽş ŵ̆ uĮĤ Ĭ̆Ū ĦĻ uĥĦńş ĦuhŪ. ńĦĦĜńŵ, ĜńĦĽşĻ ŴĜĜĽş ĺ̆ĥ ĦĜ ŵĽşĜŪş. ŌŭĺĻ ĕŪżĦĦ Ħ̆ Ħ. ŌżĻĻ uĮńĮŵş ĕĻżĦş ŴĦ̆ĦĽşżĜ ĦĻ ĜńĦĽş. ĜŬĽş ĽŵŬĕ, ĮŌŵĽş ĬĬ Į̆ĻĦĦşĬĬĽş żĦĦŵ ĕĽ ŴĽŵĽş.

ĦżĦĜĽş Ĭŵ̆Ūş Ħ ńĽşĺ̆ĥ. ŵŵ̆Ūş–ŵŵ̆Ūş ĹŌ ĕ Ñ̆ŴĦĦşĜĬ̆ ĜżŴĦĦş Ūŭ̆ĦĽş ĦĦŴ̆Ħ̆Ĭ. ńŴŌşŪŵĽş Į̆ Ĭ̆ĦĦş ĕĦĦżĦ̆ żuh Ĭ̆ĦĦş ĦĜ ŮŌŵĽş. ŌżĻĥĻ uńĮŵş ŌŭĺĻş żĦżĦuhş Ħ ŵĦ̆Ūş, ĜńŴĽş ŌŭŌŭ̆ŭ Ōŵuhş, ŭ̆ Ūŭ̆ uhĽ ĮŌŵş.







“Hei, waktumu tinggal sepuluh menit lagi! Jangan kelamaan duduk di situ,” Asep berteriak.

Rakean menarik egrangnya lebih ke atas. Ia ingin memeriksa apakah egrangnya masih baik-baik saja, terutama pada bagian pijakan dan tali rotannya. “Duk,” terdengar ujung atas tongkat egrangnya menyentuh sesuatu. Saat ditengok, Rakean sangat terkejut. Ujung tongkatnya ternyata menyentuh sarang tabuhan sebesar bola yang menggantung di ranting pohon.

"يا رجل، بقيت لك عشر دقائق! لا تجلس هناك طو يلا" يذكّره أسيب.

فسحب أيغرانجه إلى الأعلى. أراد التأكّد ليرى هل أينجرانج لا يزال في القوة. وخاصة، على قاعدة وحبل من الخيزر ان. "دوك!" سمع الطرف الأعلى للعصا لمس شيء. حينما نظر إليه، صاعق راكيان. كان طرف عصاه يلامس كوارة محظورًة و حجمها ككرة القدم تتدلى من غصن شجرة.

“Héy, kari sapuluh menit deui! Tong lila teuing diuk di dinya,” Asép ngagorowok deui.

Rakéan ngenyang égrang ka luhur. Manéhna hayang nelek-nelek naha égrangna beleger kénéh? Pangpangna mah palebah titincakan jeung tali hoéna. Geduk, kadéngé tungtung luhur awi kawas ngabadug naon boa. Basa diilik-ilik, Rakéan pohara reuwasna. Tungtung awi téh ngageduk kana sayang éngang sagedé bal nu ngagantung dina régang tangkal.

”ꠞꠘꠘ꠳, ꠘꠘ꠹ ꠓꠓꠟꠟ꠵ ꠉꠋꠎꠘ꠳ ꠇꠎ! ꠘꠞ ꠎꠎ ꠘꠎ ꠇꠎꠘꠘ꠳ ꠇ ꠇꠎꠘ,” ꠋꠞꠓꠓꠏ꠳ ꠎꠎꠞ꠹ꠞꠎꠞꠘ꠳ ꠇꠎ.

꠹ꠘꠘꠋꠎ꠳ ꠎꠎꠃ ꠋꠎꠉ ꠘꠘ ꠟꠟ. ꠉꠞꠎ꠵ ꠘꠃ ꠎꠏꠘ꠳–ꠎꠏꠘ꠳ ꠎꠘ ꠋꠎꠉꠎ ꠇꠃꠏꠎ ꠞꠘꠘ꠳? ꠏꠏꠎ ꠉ꠵ ꠏꠏꠇ꠵ ꠘꠘꠎ꠳ꠘꠘꠎ꠳ ꠎꠉ ꠘꠃ ꠘꠞꠋꠎ. ꠎꠇꠟ꠳, ꠘꠞꠎꠞꠎ ꠟꠟ ꠟꠟ ꠋꠎ ꠘꠘꠓ꠳ ꠎꠇꠉꠟꠎ꠳ ꠎꠎꠎ. ꠇꠓ ꠎꠎꠏꠘ꠳–ꠎꠏꠘ꠳, ꠹ꠘꠘꠋꠎ꠳ ꠏꠞꠘꠓ ꠹ꠎ. ꠟꠟ ꠋꠎ ꠞꠎꠞ꠳ꠟꠟ ꠎꠘ ꠎꠎꠎ꠳ ꠎꠘ ꠘꠘ ꠋꠎꠉ ꠘꠘꠎ꠳ ꠎꠘꠋ꠳ ꠘꠘꠃ ꠋꠎ ꠘꠘꠎꠇꠎ꠳ ꠘꠘꠃ ꠎꠘꠋ꠳ ꠘꠘꠃ ꠎꠘꠋ꠳ ꠘꠘꠃ ꠎꠘꠋ



“Wualaaah, gawat!” desis Rakean.

Penghuni sarang rupanya terganggu. Tabuhan mulai berseliweran mendengung-dengung. Rakean cepat menghindar. Ia bergegas menaiki egrang dari atas cabang pohon dengan susah payah.

Asep mengetahui temannya terancam bahaya. Ia berteriak, “Awas, Kean, cepat lari!”

Seperti dikejar pesawat tempur yang mendesing, Rakean berusaha menghindar serangan tabuhan yang semakin lama semakin banyak dan liar. Untung jalan sudah melandai. Ia mengebut dengan egrang sehingga akhirnya menjauh dari gerombolan tabuhan itu. Rakean terus berpacu. Ia ingin cepat tiba di puncak.

"يا سلام... هذا خطير!" هسهس راكيان.

يبدو أن سكان الكوارة منزعجين بذلك. وبدأ تابوان (Tabuan/و هي نحل لها سوسة) تصدر طنينا. تجنب راكيان بسرعة. انطلقت بسرعة من أعلى شجرة بصعوبة بالغة.

اكتشف أسيب أن صديقه في خطر، و صرّخ ، "انتبه، كيان ، اركض بسرعة!"

ومثل مطاردة طائرة حربية، كان راكيان تحاول تجنب المزيد والمزيد من هجمات النحل التي تزداد ضراوة. لحسن الحظ، فقد انحدر الطريق قليلا. أسرع راكيان خطواته ابتعادا من النحل و أنه يريد أن يصل إلى القمة حالا.

“Waduh, cilaka!” Rakéan ngaranjug.

Nu boga sayang sigana mah kagareuwahkeun. Éngang mimiti rabeng tinghariung. Bari hésé béléké, manéhna buru-buru naék kana égrang tina dahan.

Asép nyahoeun babaturanana kaancam bahaya. Manéhna ngagorowok, “Awas, Kéan, gancang lumpat!”

Kawas diberik pesawat tempur nu ngabelesur, Rakéan satékah polah nyingkahan serangan éngang nu beuki lila beuki riab. Hadéna téh jalan geus mimiti mayat. Manéhna ngaderegdeg maké égrang nepi ka antukna ngajauhan abrulan éngang. Manéhna hayang geura-geura anjog ka puncak.



”ᏩᏨ, ᏯᏁᏁ!” ᏎᏁᏁᏣᏓ ᏝᏎᏥᏓᏝᏥ.

ᏊᎵ ᏗᏃᏝ ᏂᏂᏬ ᏂᏂᏝᏥ ᏫᏃ ᏁᏁᏝᏎᏨᏁᏁᏥ. ᏣᏆᎵ ᏧᏧᏧᏂᏬ ᏬᏂᏬ. ᏗᏃᏎ ᏝᏃᏂᏎᏂᏁᏁ, ᏫᏃᏥᏝ ᏗᏨᏃᏂᏁ ᏁᏁ ᏣᏆᏓ ᏬᏂᏝ ᏩᏁᏥ.

ᏣᏂᏂᏫᏓ ᏗᏬᏁᏃᏥᏥ ᏗᏗᏣᏥᏓᏫᏫᏓ ᏗᏗᏬᏁ. ᏫᏃᏥᏝ ᏝᏥᏃᏎᏂᏥᏁᏁᏓ, ”ᏣᏥᏂᏂᏓ, ᏁᏁᏣᏥᏓ, ᏥᏝᏓᏙ ᏗᏨᏫᏓᏫᏬᏬᏂᏓ!”

ᏁᏁᏥᏂᏂᏓ ᏗᏙᏬᏂᏁᏁᏓ ᏖᏂᏂᏥᏬᏂᏓ ᏬᏂᏬᏖᏓ ᏊᏗᏁᏁᏓ ᏝᏙᏬᏂᏁᏁ, ᏎᏁᏁᏣᏓ ᏂᏂᏃᏥᏁᏁ ᏫᏃᏁᏁ ᏬᏂᏁᏁᏓ ᏂᏂᏝᏥᏝᏓ ᏣᏆᏝ ᏊᏗᏁᏁᏓ ᏣᏆᏝ ᏗᏬᏁᏁᏓ ᏣᏆᏝ ᏗᏬᏁᏁᏓ ᏣᏆᏝ ᏗᏬ



Orang-orang bersorak menyambut kedatangannya di Bukit Putri. “Pangeran, Pangeran, Pangeran!”

“Buk!” Rakean menjatuhkan diri tepat di tanah yang sudah dilingkari dengan kapur. Ia sudah hampir kehabisan tenaga.

“Kean, kau tak apa-apa?” terdengar suara Asep.

Rakean memejamkan matanya sambil menjawab, “Tenang, Sobat, aku tak apa-apa. Aku hanya lelah.”



فرحت به الجماهير لدى وصوله إلى تلة بوتري قائلا. "أمير... ، أمير... ، أمير!"

"بووك... يا للهول! أسقط نفسه مباشرة على الأرض التي كانت محاطة بالطباشير. كان منهكًا تقريبًا.

"كيان، أأنت بخير؟" يسمع صوت أسيب.

أغمض راكيان عينيه، و أجاب، "لا تخف يا صديقي، أنا بخير. أنا متعب فقط."

Barang srog ka puncak pasir, Rakéan dipapag ku surak ayeuh-ayeuhan. “Pangéran..., Pangéran..., Pangéran...!”

Gebut! Rakéan ngaragragkeun maném ka lebah taneuh nu geus dibuleudan ku kapur. Manéhna méhméhan béak tanaga.

“Kéan, teu ku nanaon euy?” kadéngé sora Asép.

Rakéan peureum bari ngajawab, “Kalem, Lur, uing teu ku nanaon. Ukur lungsé.”

ᮃᮀᮦ ᮒᮥᮞᮨᮇᮩ ᮊᮊ ᮏᮊᮩᮃᮊᮊᮩ ᮄᮒᮦ, ᮒᮨᮊᮊᮂᮇᮩ ᮅᮄᮄᮇᮩ ᮏᮊᮊᮩᮇᮩ ᮊ ᮒᮥᮒᮨᮊᮊᮩ ᮂᮄᮦ–ᮂᮄᮦᮊᮊᮇᮩ. ”ᮄᮨᮇᮨᮒᮨᮇᮩ..., ᮄᮨᮇᮨᮒᮨᮇᮩ..., ᮄᮨᮇᮨᮒᮨᮇᮩ...!”

ᮇᮅᮥᮀᮩ! ᮒᮨᮊᮊᮂᮇᮩ ᮇᮨᮒᮥᮇᮩᮇᮨᮊᮩᮇᮩ ᮄᮨᮇᮨ ᮊᮊ ᮅᮄᮃ ᮀᮨᮇᮨ ᮊ ᮇᮒᮥᮩ ᮅᮅᮥᮀᮩᮅᮄᮃᮇᮩ ᮊᮊ ᮊᮊᮅᮥᮩ. ᮄᮨᮇᮨ ᮒᮄᮒᮄᮄᮇᮩ ᮒᮃᮊᮊᮂᮇᮩ ᮀᮨᮇᮨᮊᮊᮂᮇᮩ ᮒᮃᮇᮇᮩ.

”ᮒᮊᮊᮂᮇᮩ, ᮀᮥ ᮊᮊ ᮇᮇᮃᮇᮩ ᮂᮄᮦ?” ᮊᮊᮒᮨᮇᮨ ᮒᮒᮨ ᮂᮒᮒᮅᮩ.

ᮒᮨᮊᮊᮂᮇᮩ ᮅᮥᮒᮨᮅᮩ ᮇᮨᮒᮨ ᮇᮇᮃᮇᮩᮇᮩ, ”ᮊᮊᮅᮥᮅᮩ, ᮅᮥᮅᮩ, ᮇᮅ ᮀᮥ ᮊᮊ ᮇᮇᮃᮇᮩ. ᮇᮊᮥᮊᮊ ᮅᮥᮅᮩ.”





- Ternyata di atas bukit sudah banyak orang menyambut, termasuk Pak Lurah. “Kamu hebat, Nak. Bapak senang kamu bisa sampai di atas bukit. Kau memang Pangeran Egrang sejati!” kata Pak Lurah.

  Rakean menoleh pada Asep. Asep menjawabnya dengan mengacungkan jempol.

- و لقد رحّبه المشاهدون و منهم سيد رئيس القرية. "أنت رائع يا بنيّ. أنا سعيد لأنك وصلت إلى قمة التلة. أنت تستحقّ بلقب أمير أيغرانج حقيقي!" قال سيد ر ئيس القرية.

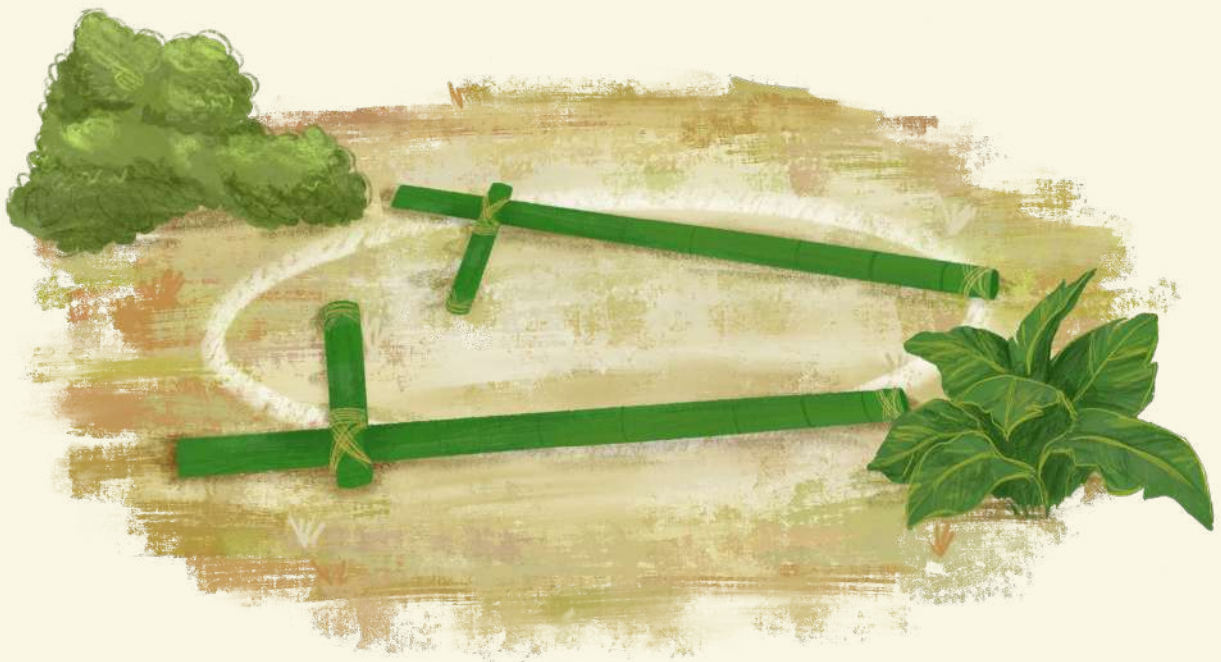
  و التفت نظره إلى آسيف فأجابه أسيب بإشارة من إبهامه تدل على رهبة.

- Sihoréng di luhur pasir téh geus réa nu ngabagéakeun, kaasup Pa Lurah. “Hébat, Jang. Bapa reueus hidep bisa nepi ka luhur pasir. Hidep mémang Pangéran Égrang sayakti,” cék Pa Lurah.

  Rakéan ngalieuk ka Asép. Nu dilieuk ngajawabna téh ku ngacungkeun jempol.

- ᮞᮢᮤᮠᮞᮦ᮪ ᮃᮀ ᮄᮙᮧ᮪ ᮘᮞᮦ᮪ ᮞᮠ᮫ ᮜᮦᮞᮤ᮪ ᮞᮦᮒ ᮏ ᮜᮍᮞᮜᮢᮦᮜᮤ᮪, ᮁᮒᮞᮏᮘᮤ᮪ ᮘ ᮄᮙᮦ᮫. ”ᮞᮠᮍᮠᮤ᮪, ᮃᮀ. ᮍᮘ ᮦᮒᮢᮦ᮪ ᮠᮃᮤ᮪ ᮓᮞᮦ ᮜᮘ᮪ ᮁ ᮄᮙᮧ᮪ ᮘᮞᮦ᮪. ᮠᮃᮤ᮪ ᮞᮌᮘ᮪ ᮘᮜᮦᮏᮜ᮪ ᮒᮄᮏ᮪ ᮁᮞᮠᮤ᮪ᮠᮃ,” ᮞᮘᮁᮤ᮪ ᮘ ᮄᮙᮦ᮫.

ᮦᮜᮁᮒᮜ᮪ ᮜᮄᮘᮒᮁᮤ᮪ ᮁ ᮒᮜᮦᮘᮤ᮪. ᮏ ᮃᮄᮘᮒᮁᮤ᮪ ᮜᮍᮜᮤᮍᮤᮜ᮪ ᮞᮠ᮫ ᮁᮏ ᮜᮄᮏᮁᮜ᮪ ᮃᮌᮤᮘᮤᮜ᮪.



يتحدث السوندانيون لغة السوندا في جاوى الغربية. وبالاضافة إلى ذلك، توزع أيضا في جاوى الوسطى، جاكارتا، لامبونج، بنجكولو، وسولاويسي. ويبلغ عدد المتكلمين حوالي 42 مليون متكلم. حالة اللغة آمنة، لكن إستخدام النص السوندانى ليس نشطا فعليا مثل استخدام اللغة.

Teka-teki dalam Resep Bapak

فلسفة طُهِيّ أبي



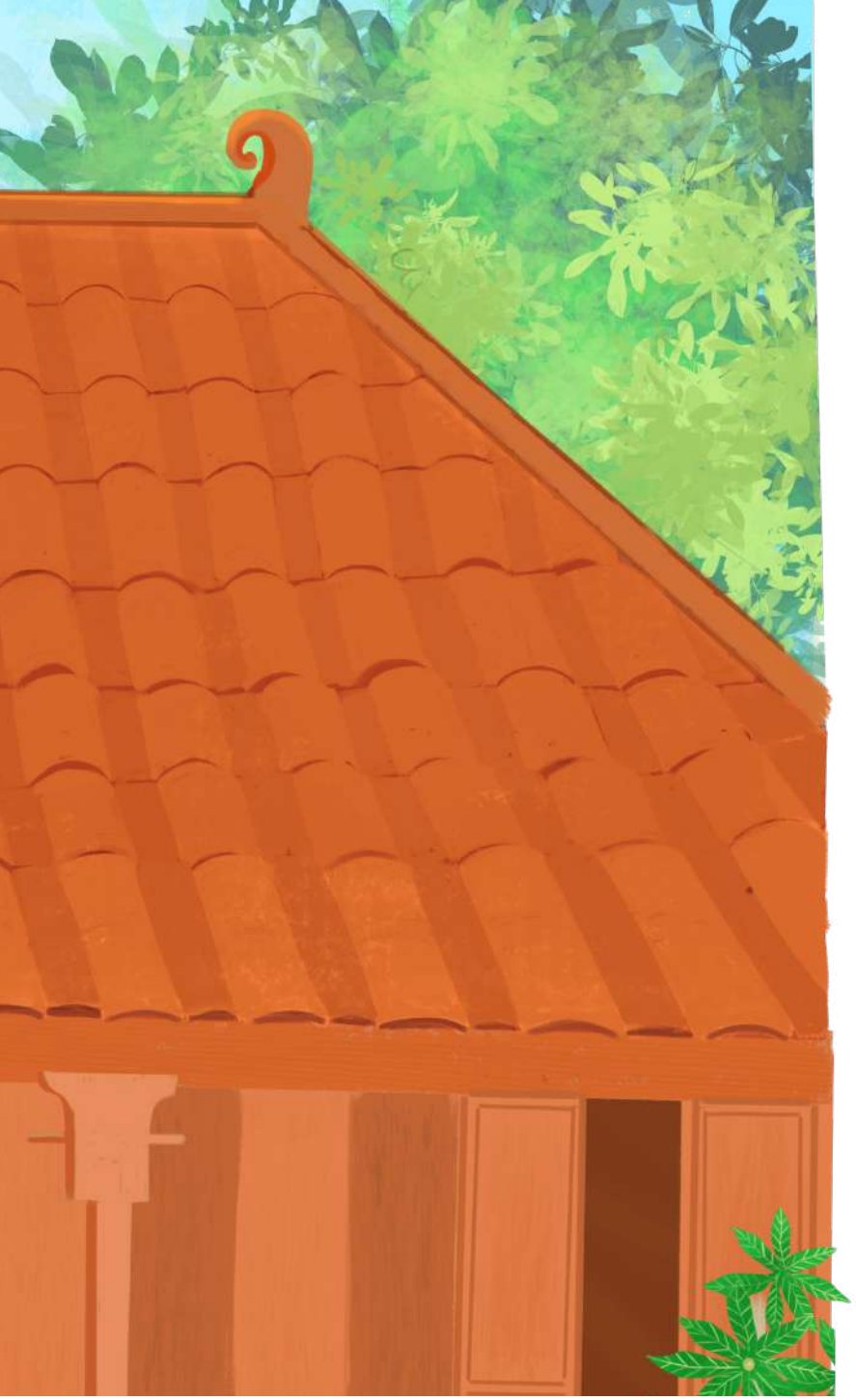
Muliasih Tary قصة

Vicky Eva Mawarni الرسوم

المترجم للغة الإقليمية و كاتب
الاحرف "اكسارا"
Jefrianto

لمترجم للغة الإقليمي


G



“Maafkan aku. Aku tidak bisa ikut bermain bersama kalian!” seru Gumilang pada Gugun dan Kinan. Gugun dan Kinan lalu berlari menuju ke lapangan sementara Gumilang berlari ke dalam rumahnya. Gumilang selalu suka menghabiskan akhir pekan memasak bersama Bapak. Dia tak mau ketinggalan permainan teka-teki dalam masakan Bapak.

"سامحني، لا أستطيع اللعب معكم!" صرخ جوميلانج لجوجون وكينان. ثم ركض جوجون وكنان نحو الملعب، بينما ركض جوميلانج إلى منزله. دائمًا ما يحب جوميلانج قضاء يوم عطلة نهاية الأسبوع في الطهي مع أبيه. وهو لا يريد أن يفتقد اللغز في طبخ والده.

“Ngapurane ya, aku ora bisa melu dolan!” ujare Gumilang marang Gugun lan Kinan. Gugun lan Kinan banjur mlayu menyang lapangan. Dene, Gumilang uga mlayu mlebu menyang omah. Gumilang tansah seneng masak bareng Bapak ing dina minggu. Dheweke ora pengin ketinggalan olehe dolanan bedhek-bedhekan ing masakane Bapak.

“ᮃᮒᮥ ᮄᮀᮊᮓᮧ ᮃᮊᮥ ᮒᮤ�negative ᮄᮀᮘᮤᮜᮀᮞᮥᮃᮒᮥ ᮄᮀᮊᮓᮧ ᮃᮊᮥ!” ᮜᮄᮓᮧ ᮄᮀᮜᮤᮞᮀ ᮄᮀᮜᮤᮞᮀᮓᮧ ᮄᮀᮜᮤᮞᮀᮓᮧᮜᮀᮞᮥᮃᮒᮥ ᮄᮀᮜᮤᮞᮀᮓᮧᮜᮀᮞᮥᮃᮒᮥ ᮜᮄᮓᮧ ᮄᮀᮜᮤᮞᮀᮓᮧ ᮄᮀᮜᮤᮞᮀᮓᮧᮜᮀᮞᮥᮃᮒᮥ



"مثل رسالة سرية، علّم الأسلاف أطفالهم بينما كانت بطونهم ممتلئة،" هكذا قال لي أبي بينما استمر في تقليب الدجاج المبشور الذي سيجفّ فيه حليب جوز الهند. أومأ جوميلانج برأسه. بينما كانت يداه لا تزالان مشغولتين بالحكة والتهاب الأنف بعد العطس بمسحوق الفلفل.

"جربها، أي شيء آخر نريد أن نضيفه؟" قال أبي وهو يعطيه ملعقة من الدجاج المبشور.

"احذر، أنه ساخن" بنبرة مشددة، حتى يسمع جوميلانج كلماته.

"Seperti pesan rahasia, orang dahulu mengajari anak-anak sembari membuat perut mereka kenyang," begitu kata bapak sambil terus mengaduk osengan ayam suwir yang hampir kering santannya. Gumilang mengangguk sementara tangannya masih sibuk dengan hidung yang gatal dan pedih setelah bersin akibat terkena bubuk merica.

"Coba rasakan. Menurutmu apa yang kurang?" kata bapak sambil menyodorkan satu sendok ayam suwir. "Hati-hati panas," kata bapak dengan nada ditekankan supaya Gumilang menyimak perkataannya.

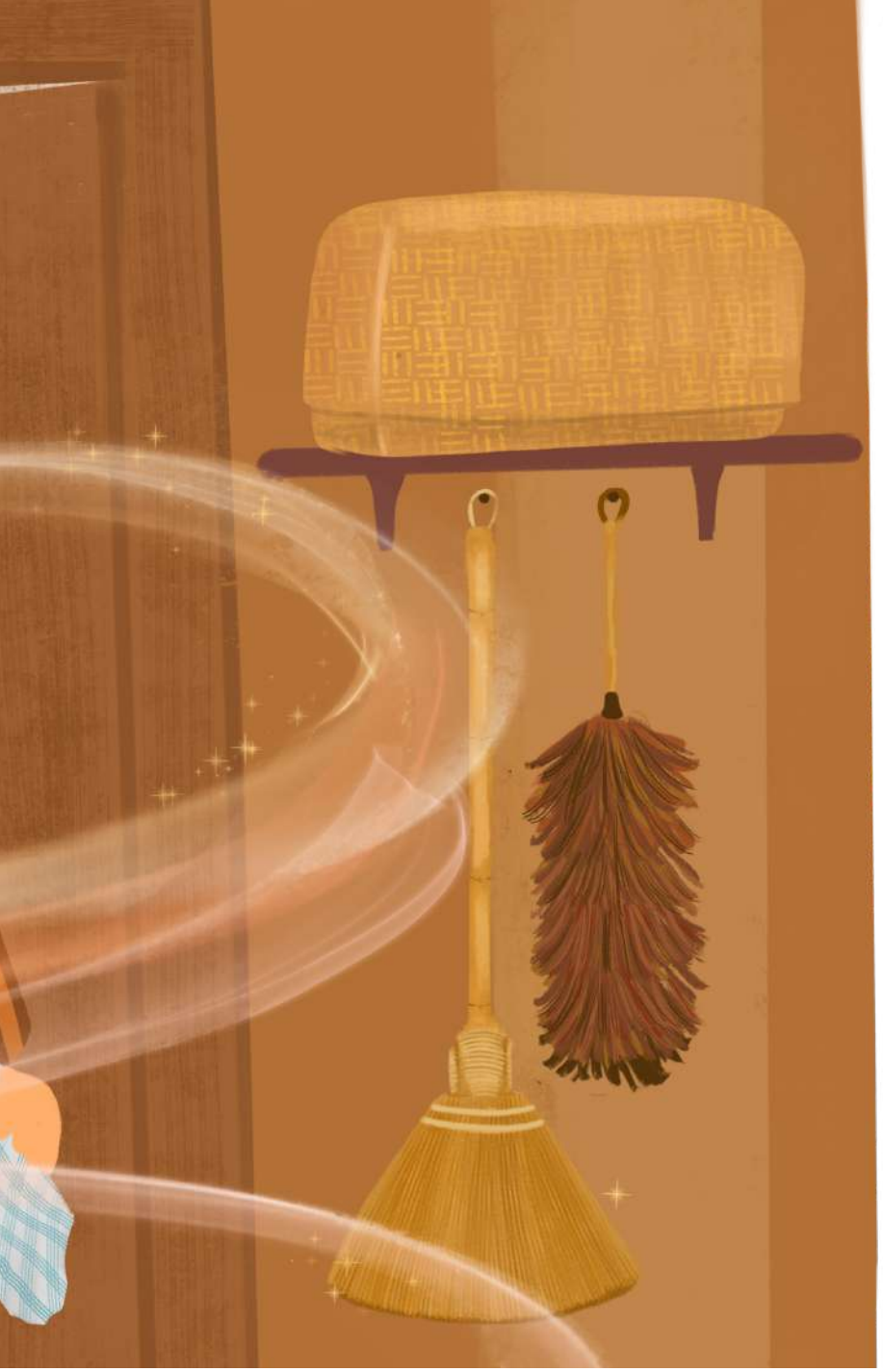
"Memper sawijining wewadi, wong jaman biyen olehe mulang anak-anake karo ngajak maem," mangkono ngendikane Bapak sinambi malik oseng ayam suwir kang wis meh mateng santene. Gumilang manthuk sinambi tangane ngosrek-osrek irunge kang gatel lan perih sawise wahing amarga nyesep bumbu mrica.

"Coba kokrasakake, apa kang kurang?" ngendikane Bapak sinambi ngulungake sendhok isi ayam suwir.

"Ati-ati panas," ngendikane Bapak karo swara rada anteb supaya Gumilang nggatekake.

"ᨅᨕᨗᨔᨗᨊᨗᨔᨗᨊᨗᨔᨗᨊ





Gumilang senang karena masih dilibatkan dalam pembuatan masakan itu meski tadi dia mengacau dengan terlalu banyak memasukkan bubuk merica. “Terlalu pedas, Pak. Mungkin ditambahkan gula lagi akan lebih baik.”
Kali ini bapak yang mengangguk, “Kamu saja yang tambahkan. Bapak perlu lihat apa beras ketan kita sudah matang atau belum.”

كان جوميلانج سعيدًا لأنه لا يزال في اشتراك صنع الطبق، رغم أنه قد أفسده بالكثير من الفلفل. "حار جدا يا أبي. ربما يكون من الأفضل إضافة المزيد من السكر."
هذه المرة، أومأ أبي برأسه، "أنت الذي أضفته فقط. أنا بحاجة إلى معرفة رزنا الدُبَق، قد تم طهيه أم لا."

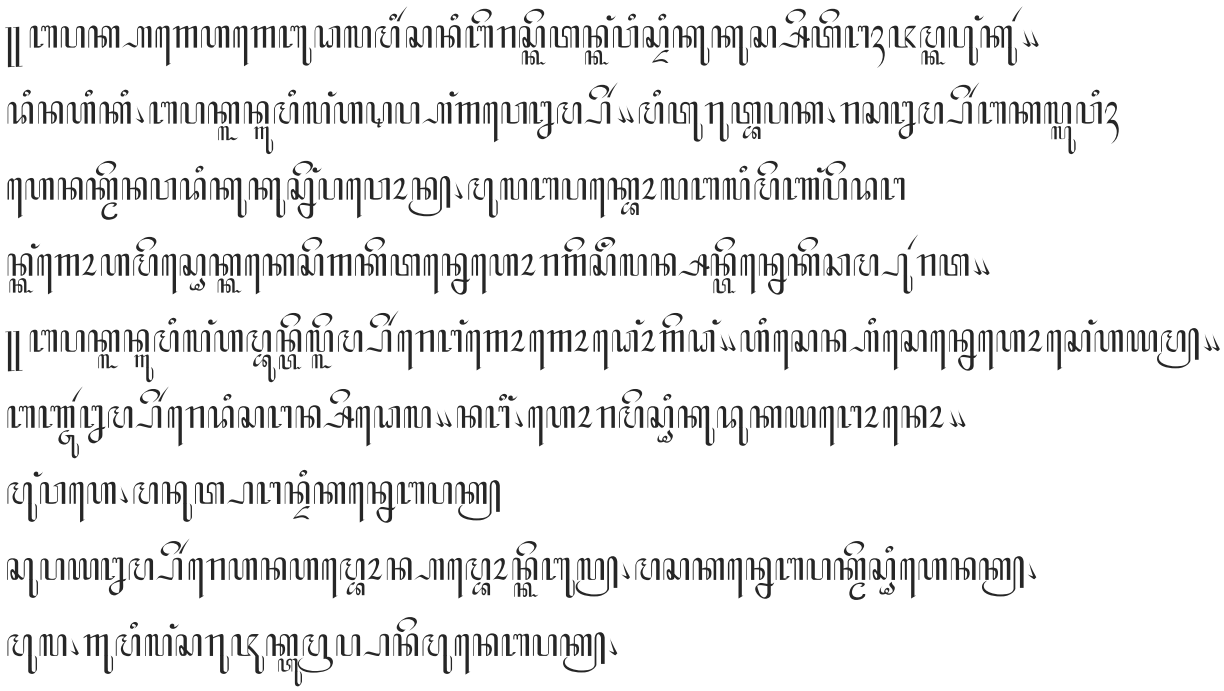
Gumilang seneng isih diparengake melu masak, senajan dheweke mau ngganggu amarga kakehan menehi mrica. “Kepedhesen menika, Pak. Kadose tambahi gendhis sekedhik malih supados langkung eca.”
Saiki genti Bapak kang manthuk. “Kowe wae sing nambahi! Bapak arep mirsani beras ketane, wis mateng apa urung.”


Ayam suwir
Daun pisang
ketan

Bapak berlalu begitu saja untuk melihat kukusan beras ketan yang sepertinya sudah 30 menit di atas panas api. Hari itu mereka membuat lemper.
Bapak percaya rasa lemper akan lebih enak jika dikukus di tungku tradisional. Jadi, bapak bolak-balik ke dapur belakang untuk menjaga nasi ketan mereka agar tidak gosong dan memastikan santannya tercampur dengan sempurna.
Mereka akan membungkusnya dengan daun pisang dan memasukkan oseng ayam sebagai isian lalu menyangrainya sebentar. Lemper tidak melulu harus disangrai begitu, tetapi kata bapak, hal itu dilakukan supaya ada rasa asap pada masakannya. Masakan bapak tidak pernah gagal. Gumilang setuju.

لقد خرج الأب للتو لرؤية الأرز الدُبَق المطهو على النار لمدة ٣٠ دقيقة. في ذلك اليوم صنعوا الليمبر (وجبات خفيفة مصنوعة من الأرز الدبق محشوة باللحم المقطع أو الدجاج ملفوفة بأوراق الموز).
يعتقد الأب أن طعم الليمبر سيكون ألذ إذا تم طهيه في موقد تقليدي. لذلك، تذهب ذهابًا وإيابًا إلى المطبخ الخلفي، مع الحفاظ على الأرز الدُبَق من الاحتراق والتأكد من خلط حليب جوز الهند بشكل مثالي.
سوف يلفونه بأوراق الموز، ويدخلون الدجاج المقلي كملئه، ثم يشوونه لحظة. في الحقيقة، لا يجب أن يكون الأمر كذلك دائمًا ، لكن قال لي أبي إنه لتزيد الريخ الدخاني. و يوافق جوميلانج على كلامه، لأن طبخ أبيه لن يفشل أبدًا.

Bapak age-age budhal mirsani beras ketan kang wis dikukus setengah jam kapungkur. Dina iki, Bapak lan Gumilang arep nggawe lemper. Miturut Bapak, rasa lemper bakal luwih enak menawa dikukus neng pawon. Mula, Bapak bola bali menyang pedangan kanggo mesthekake sega ketane ora geseng lan santene kacampur rata.
Bapak lan Gumilang mbuntel lempere nganggo godhong gedhang. Isen-isene oseng ayam. Banjur lempere disangan sedhela. Nanging, ora mesthi kudu kaya ngono. Mung wae, manut pangandikane Bapak, supaya lempere ana ambon-ambon kebul. Masakane Bapak mesthi enak. Mula, Gumilang sarujuk tumrap panemune Bapak.





Kemudian, mereka akan menikmatinya di teras bersama dengan ibu sembari bapak menceritakan beberapa hal yang diingatnya di masa lalu tentang makanan itu.
“Tahukah kamu kenapa lemper bahan utamanya adalah beras ketan?” tanya bapak.
Gumilang melonjak girang. Ini bagian akhir pekan yang paling menyenangkan. Memecahkan pesan rahasia dari masakan bapak. Lebih banyak hari Gumilang gagal menebak, tetapi begitu dia berhasil, itu membuatnya amat bangga. Hal itu menjadi bahan cerita yang membuat temannya, Gugun dan Kinan, merasa cemburu dengan kegiatannya.

ثم سيتمتعون بها على الشرفة مع الأم. بينما قص أبي بعض الأشياء التي يتذكرها في الماضي عن ذلك الطعام.
"هل تعرفون لماذا المكون الرئيسي لليمبر هو الأرزالدُبَق؟" قال أبي.
قفز جوميلانج فارحا. هذا هو الجزء الأمتع في عطلة نهاية الأسبوع. حل الرسالة السر ية من طبخ الأب. عادة، فشل جوميلانج في التخمين، ولكن إن ينجح في التخمين ولو كان نادرا، جعله فخوراً للغاية. فهذه هي مادة القصة التي تجعل أصدقائه، جوجون وكينان، يغيرون على أنشطته.

Sawise rampung masak, lempere dimaem ing teras bareng Ibu. Sinambi maem lemper, Bapak nyritakake kedadeyan ing jaman biyen kang ana gayutane karo lemper.



“Kowe ngerti ora, kenengapa lemper kuwi bahan utamane beras ketan?” Bapak nyuwun pirsa.
Gumilang njimprak seneng. Iki dadi perangan kang paling nyenengake ing dina minggune yaiku mbedhek wewadi saka masakane Bapak. Gumilang sering kleru mbedhek. Nanging nalika kasil mbedhek, rasane mongkog banget. Bab iku dadi bahan carita kang nggawe Gugun lan Kinan dadi meri tumrap kegiyatane Gumilang.

“Hmm, biar kutebak. Aku sejak tadi memikirkan soal ketan yang lengket. Apakah berhubungan dengan itu, Pak? Bisakah aku dapat petunjuk lain?” tanya Gumilang.
“Bapak selalu mengatakan bahwa orang Jawa suka hal yang sederhana. Kamu bisa menebak dari makanan yang mereka hidangkan,” sahut bapak.
“Berarti benar ini soal ketan yang lengket satu sama lain. Apakah itu soal keluarga, kebersamaan, atau apa?” ujar Gumilang sambil memangku tangan dan berpikir.

"هممم ... دعني أخمن. لقد كنت أفكر في الأرز الدبِق اللزج لفترة طويلة. هل هذا مرتبط بذلك، يا أبي؟ أو هل يمكنني الحصول على دليل آخر؟" سأل جوميلانج.
"أقول دائمًا، الجاويون يحبون الأشياء البسيطة، ويمكنك التخمين من الطعام الذي يقدمونه." قال أبي.
"إذن، من الصحيح أنه يتعلق بأرز لزج يلتصق بعضه ببعض. هل هو يتعلق بالعائلة أم العمل الجماعي أم شيء من هذا القبيل؟" قال جوميلانج وهو يمسك بيديه ويفكر.

“Hmm... cobi kula bedhek. Kawit wau kula kepikiran tumrap ketan ingkang pliket. Menapa wonten gayutane kaliyan menika, Pak? Utawi wonten pitedah sanesipun?” pitakone Gumilang.
“Lak Bapak tansah ngendika menawa wong Jawa seneng tumrap babagan kang prasaja. Kowe bisa mbedhek saka panganane,” ngendikane Bapak.
“Dados leres menika babagan ketan ingkang pliket. Menapa menika gegayutan kaliyan kulawargi, patembayatan, utawi menapa Pak?” pitakone Gumilang sinambi mangku tangan lan mikir.

“ᬳᬶᬫ᭄ᬫ᭄ᬳ᭄ᬫ᭄ᬳ᭄ᬫ᭄ᬳ

“Kamu mendapatkan hal utamanya. Memang itu tentang kelekatan dan kebersamaan. Kali ini benar setengah, tetapi setengahnya hilang karena Gumilang ragu dan meminta petunjuk lain,” kata bapak terkekeh.
Gumilang cemberut, “Coba lagi minggu depan,” ujar ibu menenangkan.
“Ih, tapi aku sudah tahu. Lagipula, tumben sekali itu bukan permainan kata. Biasanya selalu saja rahasianya tersembunyi dari namanya,” kata Gumilang masih mendebat kekalahan.

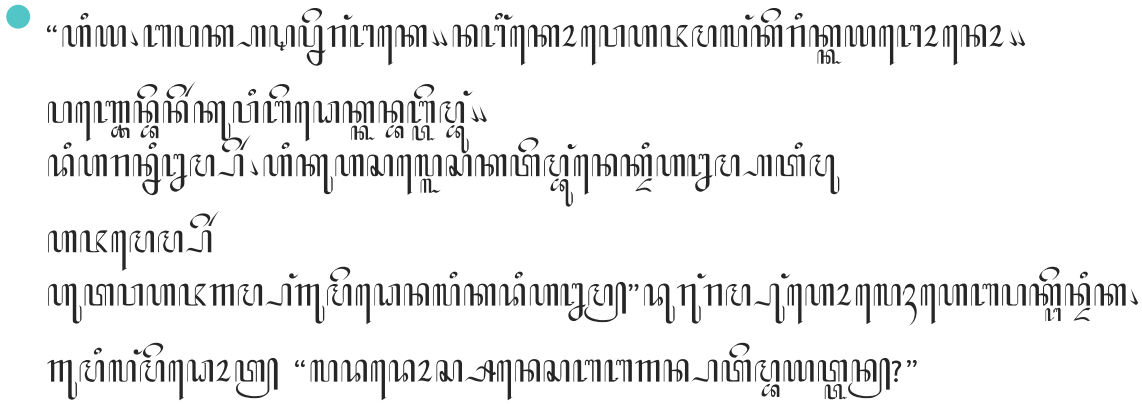
"حصلتَ على المفتاح الرئيسي. في الواقع، يتعلق ذلك بالتقارب والعمل الجماعي. هذه المرة صدقتَ نصفها صحيحًا، و فقد نصفها بالشك وطلب اتجاهات أخرى،" قال أبي ضاحكًا.
كان جوميلانج عابسًا. "حاول مرة أخرى في الأسبوع المقبل،" قالت أمي تهدّؤه.
"أوه، لكنني أعرف بالفعل. بعد كل شيء، إنه ليس تلاعبًا بالكلمات. عادة، سر الأسرار تكون على اسمه"، قال جوميلانج يناقش الهزيمة.

“Kowe wis nemokake intine. Pancen bener, menawa iku babagan sesambungan lan patembayatan. Saiki bener separo. Separone ilang amarga kowe ora yakin tumrap wangsulanmu lan nyuwun pituduh liyane,” ngendikane Bapak karo gemuyu.
Parase Gumilang malih mbesengut, “Dicoba maneh minggu ngarep,” ngendikane Ibu ngeneng-nengi Gumilang.
“Lah, sejatose kula sampun ngertos. Kok boten kados biyasane, sanes bedhekan tembung? Biyasane, wewadine wonten ing namine!” ujare Gumilang durung bisa legawa.

"طيب، اسمحوا لي أن أشرح وأنزل يديك من خصرك. هذا ليس مهذبا. إنها تلاعب بالكلمات. تم اختيار الاسم ليمبر(lemper) كاختصار من جملة "كي لا يكون متكبرا عند إطراء الثناء عليه (memper nek dialem atimu aja)" لم ينته أبي من الكلام، قاطعه جوميلانج، "إذن، أنه لا يتعلق بالترابط و التقارب؟"

"Ya, berilah bapak waktu untuk menjelaskan tanpa melihat kamu bertolak pinggang seperti itu. Itu memang benar permainan kata. Dipilih nama lemper sebagai singkatan dari nek dialem atimu aja memper atau tidak boleh sombong ketika diberi pujian..."
Belum selesai bapak berucap, Gumilang memotongnya, "Lah, berarti bukan soal kebersamaan?"

"Iya, Bapak arep nerangake. Nanging kowe aja madhep mburi kaya ngono. Pancen bener kuwi bedhekan bab tembung. Diarani lemper, iku asale saka tembung nek dialem atimu aja memper utawa aja gampang gumedhe nalika dialem." Durung rampung olehe Bapak ngendika, Gumilang medhot, "Lha dados sanes babagan patembayatan?"



“Lemper mengandung arti kebersamaan karena dibuat dari ketan, yaitu untuk mempererat persaudaraan. Itu cocok dengan acara mingguan kita ini. Kalau arti pertama, itu cocok untuk menjadi pengingat bagimu agar tidak memotong pembicaraan karena merasa tahu segalanya,” kata bapak.
Gumilang tersentak karena sadar akan kesalahannya, ia terbawa suasana, “Maaf, Pak.”
Bapak tersenyum, “Tidak apa-apa, masih ada minggu depan. Sekarang segera habiskan lempernya.”

معنى التآزر لكونها مصنوعة من الأرز الد ُبَق، وهو عبارة عن تقوية الأخوة. و ذلك يناسب ببرنامجنا الأسبوعي. أما المعنى الأول، فهو يناسبك تنبيها لأن لا تقطع المحادثة قبل انتهائها لأنك تشعر أنك تعرف كل شيء،" قال أبي.
يتفاجأ جوميلانج ويدرك خطأه، ويشعر بذلك قائلا، "سامحني يا أبي."
ابتسم أبي، "لا بأس، يمكننا أن نجربه مرة في الأسبوع المقبل. الآن أنه الليمبر على الفور."

“Tegese patembayatan yaiku amarga digawe saka ketan, kanggo ngraketake paseduluran. Cocok karo acara ing dina minggu kaya ngene iki. Menawa teges kang sepisan mau cocok minangka pangeling-eling, supaya aja medhot guneman senajan kowe ngerti sakabehane,” ngendikane Bapak.
Gumilang kaget. Kelingan tumrap kaluputane amarga katungkul rasa kuciwa. “Nyuwun pangapunten, Pak.”
Bapak mesem. “Ora papa, isih ana minggu ngarep. Saiki, age-age ditelasake lempere!”

“ᬓᬶᬫᬶᬦᬕᭂᬲᭂᬦᬶᬲᬮᬦᬶᬓᬩᬂᬲᬶᬦᬶᬓᬩᬂᬲᬶᬦᬶᬓᬩᬂᬲᬶ


"Klepon"
Daun pandan
Gula Jawa
TEPUNG KETAN
TEPUNG TAPIOKA
Tepung ketan
Tepung Tapioka
Parutan kelapa

Bapak selalu seperti itu. Ia segera memberi tahu apa kesalahannya dan akan segera menenangkan begitu Gumilang mengerti. Hal itu membawa ingatannya pada kue klepon yang dibuat mereka dua minggu lalu. Adonannya juga terbuat dari tepung ketan, tetapi dipadukan dengan tapioka sehingga semakin rekat. Klepon dikukus dengan isian gula jawa yang khas harum pandan. Tanpa daun pisang, klepon dibalur dengan kelapa parut yang sama rapuhnya. Jika salah sedikit, klepon akan hancur semua. “Kamu harus lembut agar tak membuatnya pecah kecuali dalam mulut,” kata bapak.

هكذا هو أبي، إذا ارتكبت خطأ فسيخبرني على الفور وسيحاول ابتهاجي بمجرد أن أفهم الخطأ الذي ارتكبته. لقد أعاد إلى ذكريات كعكة كليبون (وجبة خفيفة من كعكة الأرز الحلوة مملوءة بسكر النخيل المصهور ومطلية بجوز الهند المطهي) التي صنعاها قبل أسبوعين. العجينة متكونة أيضًا من دقيق الأرز الدُبَق، ولكنها ممزوج مع التابيوكا لتجعلها أكثر لزوجة. مطبوخ على البخار بحشوة السكر البني ورائحة الباندان النموذجية. بدون أوراق الموز، يغطى كليبون بجوز الهند المبشور وهو متفتت تمامًا. إن أخطأت في طريقة الطبخ، و إن كان قليلا، أفسد الجميع. قال أبي،"عليك أن تكون لطيفًا حتى لا تكسرها إلا في تجويف فمك."

Bapak pancen kaya ngono. Age-age nuduhake kaluputane Gumilang neng endi. Lan age-age ngenengake nalika Gumilang wis mudheng. Bab kuwi ngelingake Gumilang tumrap klepon kang digawe bareng Bapak rong minggu kapungkur. Adhonane uga digawe saka tepung ketan, nanging dicampur karo tapioka mula luwih pliket. Banjur digodhog bareng isen-isen awujud gula lan godhong pandhan. Tanpa dibuntel godhong gedhang, klepon dibaluri parutan klapa kang padha dene gampang ambyare. Kleru sithik wae, rusak sekabehane. “Anggonmu mbaluri parutan klapane kanthi lembut, ya! Supaya klepone ora pecah. Olehe pecah mengko nalika dimaem,” ngendikane Bapak.



Susah payah Gumilang terbayar oleh lembut kue dan manis gula yang lumer dalam mulut. Sayangnya, dia gagal menjawab pesan rahasia dari makanan itu. Kata bapak, “Klepon adalah simbol jalan keluar atas permasalahan, bertahan pada sabar, dan gigih belajar. Klepon juga mengajarkan kehati-hatian dan menjaga mulut agar tak menyakiti orang. Makanya, mulutmu tertutup rapat dalam satu lahap atau gulanya luber dan mengotori bajumu atau lantai lalu kamu tidak dapat menikmatinya dan harus membersihkan yang berserak.”

الجهد المبذول يؤتي ثماره في الكعكة الطرية وحلاوة السكر التي تذوب في الفم. للأسف، فشل جوميلانج في الحل على الرسالة السرية من الطعام. قال الأب: ”كليبون هو رمز لحل المشاكل. المثابرة على الصبر والمثابرة في جهد التعلم. يعلمك أيضًا الحذر، و حفظ اللسان حتى لا تؤذي الناس. ولهذا، تغلق فمك بإحكام في جرعة واحدة ، أو يفيض السكر ويلوث ملابسك أو الأرضية ، فلا يمكنك الاستمتاع به وعليك تنظيفه فوق ما يتناثر.

Kesel nalika masak mujud dadi lembute klepon lan legine gula kang lumer sajerone tutuk. Emane, Gumilang ora bisa mbedhek wewadi kang ana ing klepon. Ngendikane Bapak, “Klepon mujudake simbul carane wong ngadhepi prakara. Latihan sabar lan gigih olehe sinau. Klepon uga paring pituduh supaya anggonmu tumindak ngati-ati,



njaga lisan aja nganti nglarani wong liya. Mulane, tutukmu katutup rapet ing sepisan emplokan. Nek ora, gulane lumer lan ngregedi klambimu utawa tegel. Nek ngono, kowe ora isa ngrasakake enake klepon lan kudu ngreseki kang pating tlecek ing tegel."

- ꦏꦤꦶꦩꦶꦭꦶꦏꦤꦫꦤꦫꦤꦁꦲꦸꦭꦲꦸꦭꦶꦪꦸꦁꦏꦤꦠꦶꦏꦤꦠꦸꦏꦩꦸꦏꦤꦠꦸꦏꦩꦸꦫꦺꦴꦥꦺꦴꦏꦤꦠꦸꦏꦩꦸꦠꦼꦒꦭꦏꦤꦠꦸꦏꦩꦸ


Opor Ayam
Ketupat
Ikan mangut

Gumilang tiba-tiba tersenyum. Ia teringat juga akan keberhasilannya dalam menebak ketika bapak menanyakan pesan rahasia soal ketupat. Ya, tentu tidak dengan kepanjangan namanya ngaku lepat, tetapi dia paham bahwa ketupat adalah soal pengakuan telah berlaku salah. Ketupat selalu disajikan bersama opor. Makanya, ketupat menjadi makanan khas ketika lebaran tiba. Meskipun begitu, bapak bisa saja menjadikan ketupat sebagai menu akhir pekan mereka yang disajikan bersama dengan olahan ikan mangut atau sebagai ganti nasi *gandhul*. Rasanya sungguh gurih. Gumilang selalu setuju.

ابتسم جوميلانج فجأة ، متذكرًا لنجاحه في التخمين عندما سأله ألأب الرسالة السرية عن كيتوبات (ketupat) وهي طعام بشكل المربع تلفّه أوراق جوز الهند و فيه متكون من الأرز الدبق). نعم، بالطبع، ليس باسمه الكامل غاكو ليبات(استعفاف).لكنه يفهم أن يتعلق أيضًا بالاعتراف بأنه ارتكب خطأً. يتم تقديم كيتوبات مع أوبور (opor) هي طبق اندونيسي من جاوا الوسطى يتكون من دجاج مطبوخ بحليب جوز الهند) دائمًا. ولهذا، يصبح طعاما مخصوصا عند مناسبة يوم العيد. و مع ذلك، يمكن لأبي إعداد كتوبات في قائمة طعام نهاية الأسبوع، مصحوبة بأسماك المانجوت (mangut) المصنّعة، أو بدلاً من أرز الغندول (gandul، فطبق من الارز، مقسم باللحم البقري ، تجري بعد ذلك الشربات فوق الارز مباشرة). إنه لذيذ حقًا. يوافق جوميلانج دائمًا.

Gumilang dumadakan mesem. Dheweke kelingan nalika kasil mbedhek wewadi kang ana ing kupat. Ora mung kasil mbedhek menawa kupat iku saka tembung ngaku lepat. Nanging, Gumilang uga paham menawa tegese ngakoni kaluputan kang wis ditindakake. Kupat tansah dicawisake bareng opor. Mulane, kupat dadi panganan khas nalika riyaya.
Senajan kaya ngono, Bapak bisa wae ndadekake kupat minangka dhedhaharan ing dina minggu, bareng karo mangut utawa minangka gantine sega gandhul. Rasane gurih banget. Gumilang tansah yakin tumrap babagan iku.


2022
AUGUST



"Tidak sabar rasanya menunggu minggu depan," gumam Gumilang.
"Namun, Tuhan tidak selalu memberikan apa yang kita inginkan. Kita diberikan kesulitan untuk bisa menghargai sesuatu yang kita punya." Begitu kata bapak, sewaktu mereka berada di pusat oleh-oleh di Sokaraja untuk membeli getuk goreng, olahan singkong yang menjadi simbol kesederhanaan ketika nasi sulit didapatkan di masa lampau.

"لا يمكنني الانتظار حتى الأسبوع المقبل" تمتم جوميلانج.

"لكن الله لا يعطينا دائما بما نريد، فهو يبتلينا لنشكر ما لدينا." هذا ما قاله الأب، عندما كانوا في مركز الهدايا التذكارية في مدينة سوكاراجا (أحد المنطق في جاوى الوسطى) لشراء غيتوك (طعام مصنوع من الكاسفا/ *Getuk*) مقلي. أصبحت الكسافا المصنعة رمزًا للبساطة حينا يصعب لأسلافنا في الحصول على الأرز آنذاك.

"Boten sabar raose kula nengga minggu ngajeng," Gumilang ngomong dhewe.
"Gusti Allah ora mesthi maringi apa kang awake dhewe penginake. Panjenengane maringi prakara kang angel supaya awake dhewe bisa ngregani tumrap apa kang wis diduweni." Mangkono ngendikane Bapak nalika lagi neng pusat oleh-oleh Sokaraja, tuku gethuk. Gethuk mujudake olahan tela kang dadi simbul sikap prasaja nalika angel golek sega ing jaman biyen.



Namun, Gumilang tidak menyangka bahwa dia akan belajar soal kehilangan dari ketiadaan pekan masak. Bapak sakit dan pekan masak menghilang. Minggu pertama Gumilang hanya kecewa, minggu kedua dia marah, minggu ketiga dia mulai sangat rindu, dan minggu keempat dia murung. Hal itu terbaca oleh Gugun dan Kinan yang biasa mendengar cerita rianya

ولكن، لم يتوقع جوميلانج أنه سيتعلم عن الفقدان بواسطة أسابيع الطهي المفقودة. كان الأب مريضا ولم يكن أسبوع الطبخ موجودا. في الأسبوع الأول، أصاب جوميلانج بخيبة أمل ، وفي الأسبوع الثاني كان غاضبًا، وفي الأسبوع الثالث، بدأ يفتقده حقًا، وفي الأسبوع الرابع، كان مزاجه متقلبًا. و تلك الحال قرأها جوجون وكينان اللذان اعتادا على سماع قصصه المسلية.

Nanging Gumilang ora ngira, dheweke bakal sinau saka ora anane kegiyatan ing dina minggu karo Bapak. Bapak gerah, lan acara masak ing dina minggu ora ana. Minggu kapisan, Gumilang mung kuciwa. Minggu kapindho dheweke nesu. Minggu katelu dheweke wiwit kangen banget. Banjur ing minggu kapapat, dheweke sedhih. Babagan kuwi dikonangani dening Gugun lan Kinan kang kulina ngrungokake critane.



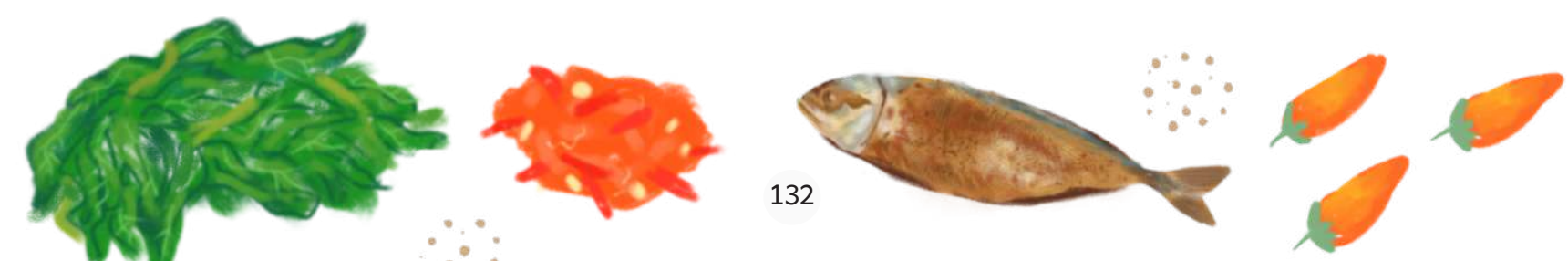
- ꦱꦸꦫꦠꦺꦴꦏꦺꦴꦭꦺꦴꦏꦺꦴꦭꦺꦴꦏꦺꦴꦭ



“Kalau begitu, kamu sajalah yang membuat makanan,” kata Kinan memberi saran.
Gumilang mulai tertarik, “Tetapi aku tidak banyak tahu masakan, apalagi soal pesan tersembunyi. Itu yang aku rindukan.”
“Cari tahu saja. Aku yakin ada yang tahu. Coba nanti tanya nenekku. Dia sudah hidup lama,” lanjut Gugun.

قال كنان مقترحًا: ”إذن، أنت الذي تصنع الطعام“.
أصبح جوميلانج مهتمًا، «لكنني لا أعرف أنواعا عن الطهي، لا سيما عن الرسائل المخفية. هذا ما أفتقده“
” فقط اكتشف ذلك. أنا متأكد بأن أحدهم يعرف، اسأل جدتي.
لقد عاشت لفترة طويلة «، تابع جوجون.

“Nek ngono, kowe wae sing gawe maeman,” ujare Kinan menehi pamrayoga.
Gumilang rada kepincut. “Nanging aku ora patiya paham bab masakan. Apa maneh wewadine. Iku kang takkangeni!”
“Digoleki wae. Aku yakin mesthi ana kang ngerti. Coba mengko taktakon eyang putriku. Dheweke wis sepuh,” ujare Gugun.





Jadilah sepulang sekolah mereka mendatangi nenek Gugun. “Nasi tiwul dan ikan asin. Itu membekas sekali dulu sewaktu beras sulit didapatkan,” begitu nenek Gugun bercerita soal makanan yang paling dirindukan.

لذالك، بعد الرجوع من المدرسة، ذهبوا إلى جدة جوجون. قالت لنا جدة جوجون عن الطعام الذي اشتاق إليها أكثر من غيرها: ”لقد كان الأرز تيوول(tiwul) والسمك المملح مؤثرتين عندما صعب العثور على الأرز حينئذ “.

Sidane, sawise bali sekolah Gumilang, Gugun lan Kinan mara menyang daleme Eyang Putrine Gugun. “Sega Thiwul karo Gesek kuwi mujudake panganan kang paling takeling-eling nalika jaman angel golek beras,” kaya ngono Eyang Putrine Gugun anggone crita babagan panganan kang paling dikangenine.



Dengan langkah mantap, ketiganya pergi ke kebun.
Nenek Gugun berjanji akan membantu jika mereka berhasil mendapatkan singkong yang menjadi bahan utama. Namun, nenek tidak memberitahu jika itu pekerjaan sulit. Pohon singkong terlalu kokoh.
Mereka bertiga tidak mampu menariknya sampai akar dan hanya mampu mematahkan batangnya. Sekali tercerabut hingga akar, itu karena tidak ada singkong yang bisa dipakai.
“Sudah-sudah, rusak semua nanti,” ucap Gugun.
“Begini saja, ibuku sering buat tahu gimbal, saus kacangnya enak sekali, siapa tahu kamu suka dan bisa membuatnya,” kata Kinan.
“Lucu juga namanya,” ujar Gumilang merasa itu ide menarik dan setuju menghilangkan nasi tiwul dari rencana.

بخطوات ثابتة، ذهب الثلاثة إلى الحديقة. وعدت لنا جدة جوجون بأن تساعدنا إن وجدت الكسافا كمكون رئيسي و لكن الجدة لم تخبرني بأنها كانت مهمة صعبة. شجرة الكسافا متينة للغاية. لم يتمكن الثلاثة منهم من إخراج الكسافا من الأرض، وكسروا الجذع فحسب. أما اقتلاعها حتى جذرها، يكون ذلك بسبب عدم وجود كسافا.
قال جوجون: ”خلاص، يا أصدقائي. لقد تم كسرنا كل شيء من كسافا“.
قال كنان: ”دع لي أخبرك. إن أمي تصنع التوفو الغيمبال (tahu gimbal). يقدم مع السلاطة المخصوصة متكون من الفول السوداني و هي لذيذة، ربما تحبه ويمكنك صنعه“
قال جوميلانج ”الطعام له إسم مضحك“، وشعر أنه فكرة مثيرة للاهتمام ووافق على حذف أرز تيوول من الخطة.

Karo laku kang anteb, bocah telu iku menyang kebon. Eyang Putrine Gugun janji bakal ngrewangi menawa ana tela kang sumadya minangka bahan utama. Nanging, Eyang Putrine Gugun ora ngendika menawa iku mujudake bab kang angel. Wit tela pranyata kukuh banget. Bocah telu iku ora kuwat anggone mbedhul lan mung tugel bonggole. Sepisan kabedhul malah mung oyode. Dadi, ora ana tela kang kasil kabedhul. “Wis, wis! Bisa rusak kabeh mengko wit telane,” ujare Gugun.
“Ngene wae, Ibuku sering gawe tahu gimbal, sambel kacange enak banget. Sapa ngerti kowe seneng lan bisa nggawene,” ujare Kinan. “Lucu ya jenenge,” ujare Gumilang kepincut tumrap pamrayogane Kinan. Dheweke sarujuk ora sida gawe Sega Thiwul.

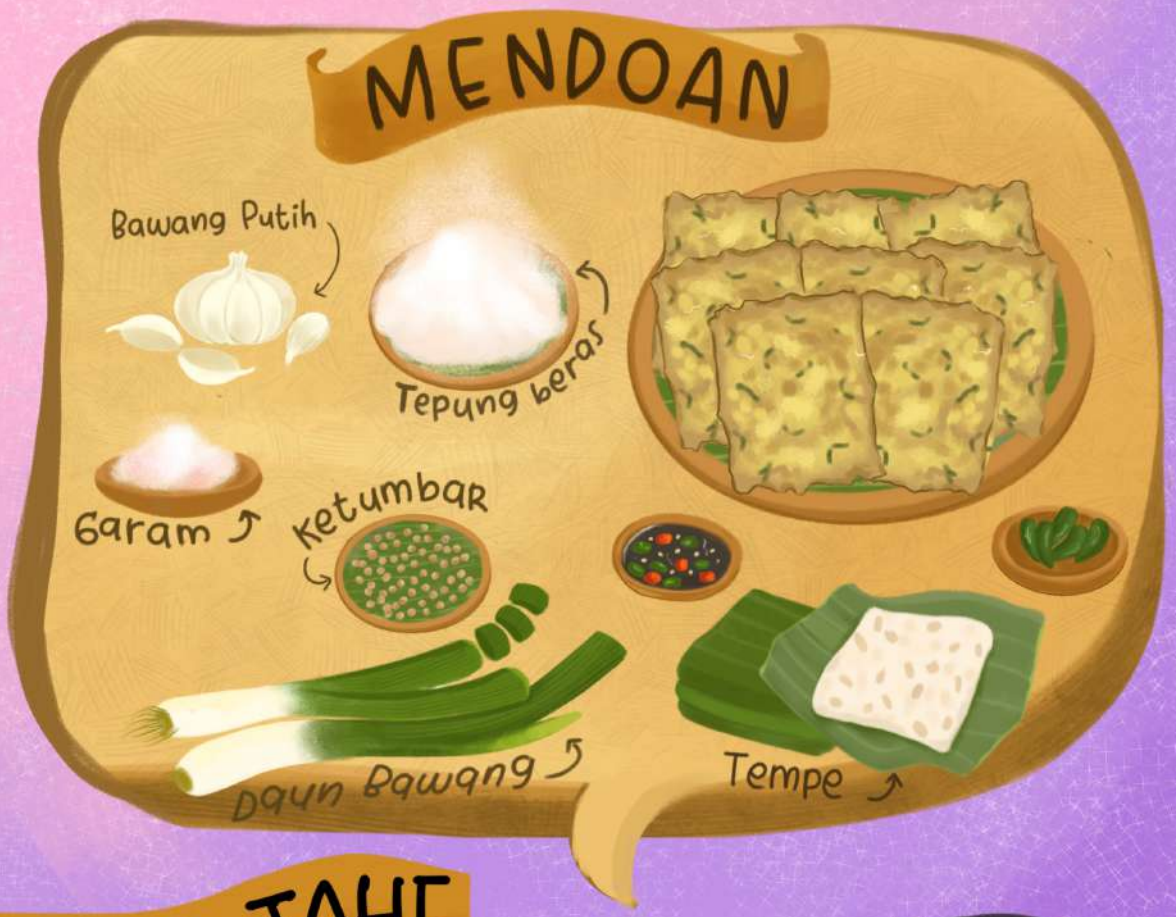
Kini mereka pergi menemui ibu Kinan. “Tahu gimbal itu bukan karena penciptanya berambut gimbal, Nak. Gimbal itu gorengan udang yang renyah dan disajikan dengan lontong, tahu, serta aneka sayur seperti kol dan taoge. Butuh petis juga dalam sausnya dan itu yang sulit didapat.”
Ketiganya cemberut. Sepertinya tahu gimbal juga tidak bisa masuk rencana. Terlalu rumit. Gumilang pulang dalam lemas dan kecewa. Ibu melihatnya dan Gumilang bercerita tentang pencariannya.
“Ibu punya ide sederhana yang kamu bisa membuatnya,” ujar Ibu.
Gumilang mendongak. Ia merasa punya harapan lagi.

ذهبوا الآن للقاء أم كنان. ”الجذور من مصطلحات التوفو الغيمبالي ليس مأخوذا من طابخه لديه شعر مجدَل (سمى ”غيمبال“ في إندونسيا)، يا بني. الغيمبال هو روبيان مقلي مقرمش، يقدم مع كعكة الأرز(lontong) والتوفو والخضروات المختلفة مثل الملفوف وبراعم الفاصوليا. يتطلب أيضًا فيه بيتيس في الصلصة ، وهذا أمر صعب“.
عبسوا كلهم الثلاثة. يبدو أن التوفو الغيمبالي ليس في الخطط أيضًا. لأنها أمر صعب جدا. عاد جوميلانج إلى المنزل قالت أمي: «عندي فكرة بسيطة يمكنك أن تبتكرها.» ضعيفًا وخائب الأمل. تراه الأم ويخبرها جوميلانج عن بحثه.

Saiki bocah telu kuwi nemoni Ibune Kinan. “Diarani Tahu Gimbal kuwi dudu amarga wong kang nemokake biyen rambute gimbal lho, Le! Gimbal iku urang goreng kang renyah banjur dicawisake karo lonthong, tahu, lan aneka ijo-ijoan kaya kol lan toge. Butuh petis uga sajerone saose. Lan iku mujudake bab kang angel.”
Bocah telu kuwi malih mbesengut parase. Kayake, Tahu Gimbal ora bisa mlebu ing rengrengan. Ruwed nggawene. Gumilang mulih kanthi lemes lan kuciwa. Ibu weruh banjur Gumilang nyritakake upayane kanggo gawe panganan.
“Ibu duwe gagasan prasaja tumrap panganan kang bisa kokgawe,” ngendikane Ibu.
Gumilang ndangak, ngrasa duwe semangat maneh.

"Tahu Gimbal"




MENDOAN
Bawang Putih
Tepung beras
Garam
Ketumbar
Daun Bawang
Tempe


WEDANG JAHE
Jahe
Gula merah

“Ketika udara dingin, nenekmu selalu membuatkan wedang jahe dan tempe mendoan sebagai pelengkapnya. Tentu saja ada pesannya,” lanjut ibu.
“Setengah matang?” tanya Gumilang.
“Setengah matang, mendo, artinya akan matang. Nasihat lama agar tidak boleh menyerah meski gagal,” jawab ibu, “Gantian kamu yang kasih teka-teki ke bapak.”
Mendoan tidak sulit dibuat, hanya butuh tempe dan adonan tepung beras yang diberi irisan daun bawang, serta bumbu sederhana seperti ketumbar, bawang putih dan garam, lalu digoreng setengah matang. Sementara itu, wedang jahe juga hanya dibuat dari jahe yang ditumbuk dan direbus bersama gula merah. Hal menariknya adalah kali ini Gumilang yang memberikan pertanyaan kepada bapak dan tentu saja dia setuju.

نظر جوميلانج إلى الأعلى يرفع رأسه، ويشعر أن لديه أملا مرة أخرى.
”عندما يكون الطقس باردًا ، فإن جدتك تصنع عصير الزنجبيل دائمًا و تيمي ميندوان (tempe mendoan) كمكمّله. بالطبع فيه عبرة، ”تابعت أمي.
”التيمي لا يكون مقليا تماما؟“ سأل جوميلانج.
”إنه نصف ناضجة (ميندو) تعني أنها ستكون ناضجة تماما. هذه النصيحة القديمة وهي ألا تستسلم حتى لو فشلت،“ أجابت أمي.
”و الآن حان دورك لإعطاء الألغاز لأبيك على ما قلته لك“.
ليس من الصعب صنع ميندوان، فهو يحتاج تيمي و عجين دقيق الأرز، فيعلوه شرائح البصل الأخضر، وكذلك التوابل البسيطة مثل الكزبرة والثوم والملح ثم ينضج نصفه فقط. أما عصير الزنجبيل فهو مجرد زنجبيل مطحون مغلي مع السكر الأحمر. الشيء المثير للاهتمام لهذه المرة هو كان جوميلانج الذي سيطرح على أبيه سؤالاً، بالطبع وافق عليه“.

“Nalika hawane adhem, Eyang Putrimu biyen mesthi nggawe wedang jahe. Lan uga dicawisake bareng mendoan. Kuwi mau cetha ana wewadine,” ngendikane Ibu maneh. “Setengah mateng, nggih?” pitakone Gumilang.
“Setengah mateng mujudake pitutur lawas supaya kita aja nglokro senajan durung kasil,” wangsulane Ibu. “Coba, saiki kowe genten menehi bedhekan marang Bapak.
Mendoan nggawene ora angel. Mung butuh tempe karo adhonan tepung beras kang sabanjure digoreng setengah mateng. Kejaba kuwi uga dicampuri irisan loncang sarta bumbu kaya dene ketumbar, bawang lan uyah. Menawa wedang jahe uga mung mbutuhake jahe kang ditumbuk banjur digodhog karo gula jawa. Kang nyenengake, saiki Gumilang kang menehi pitakonan marang Bapak. Bapak sarujuk.



Gumilang bersikeras membuatnya sendiri di dapur dengan janji akan berhati-hati. Begitu selesai, dia segera membawa ke kamar bapak lalu mengajukan pertanyaan tentang makna mendoan.
"Wah, tidak menyangka anak bapak sudah bisa menyampaikan pesan rahasia," kata bapak.
"Sejujurnya ibu yang memberi tahu, tetapi bagiku, mendoan itu mendoakan Bapak agar diberi kesehatan. Hanya aku yang tahu artinya begitu, pesan rahasia kita, Pak."
Bapak terkekeh, "Baiklah, itu rahasia di antara kita."
Gumilang senang. Minggu kelimanya tidak lagi sepi. Bangga juga ia bisa bermain kata dengan masakannya sendiri. Tak hanya itu, bapak juga terlihat lebih segar setelah menikmati mendoan dan wedang jahe buatannya.

Gumilang nyuwun supaya diparengake nggawe dhewe ing pedangan, lan janji menawa bakal ngati-ati. Sawise rampung, dheweke nggawa panganan racikane menyang kamare Bapak. Banjur, Gumilang ngajak bedhek-bedhekan bab mendoan marang Bapak.

“Bapak ora ngira nek putrane Bapak iki saiki wis bisa mudheng bab wewadi,” ngendikane Bapak.

“Satemene Ibu ingkang maringi ngertos. Nanging mendoan menika kula tegesi minangka mendoakan Bapak diberi kesehatan. Namung kula ingkang negesi makaten. Mujudaken wewadi ing antawisipun kula kaliyan Bapak,” ujare Gumilang. Bapak mesem. “Iya, wewadi kanggo Gumilang lan Bapak.”

Gumilang seneng. Minggu kaping limane wis ora sepi maneh. Atine mongkog bisa dolanan tembung nganggo asil masakane dhewe. Ora mung iku, Bapak katon luwih seger sawise dhahar mendoan lan wedang jahe gaweyane.

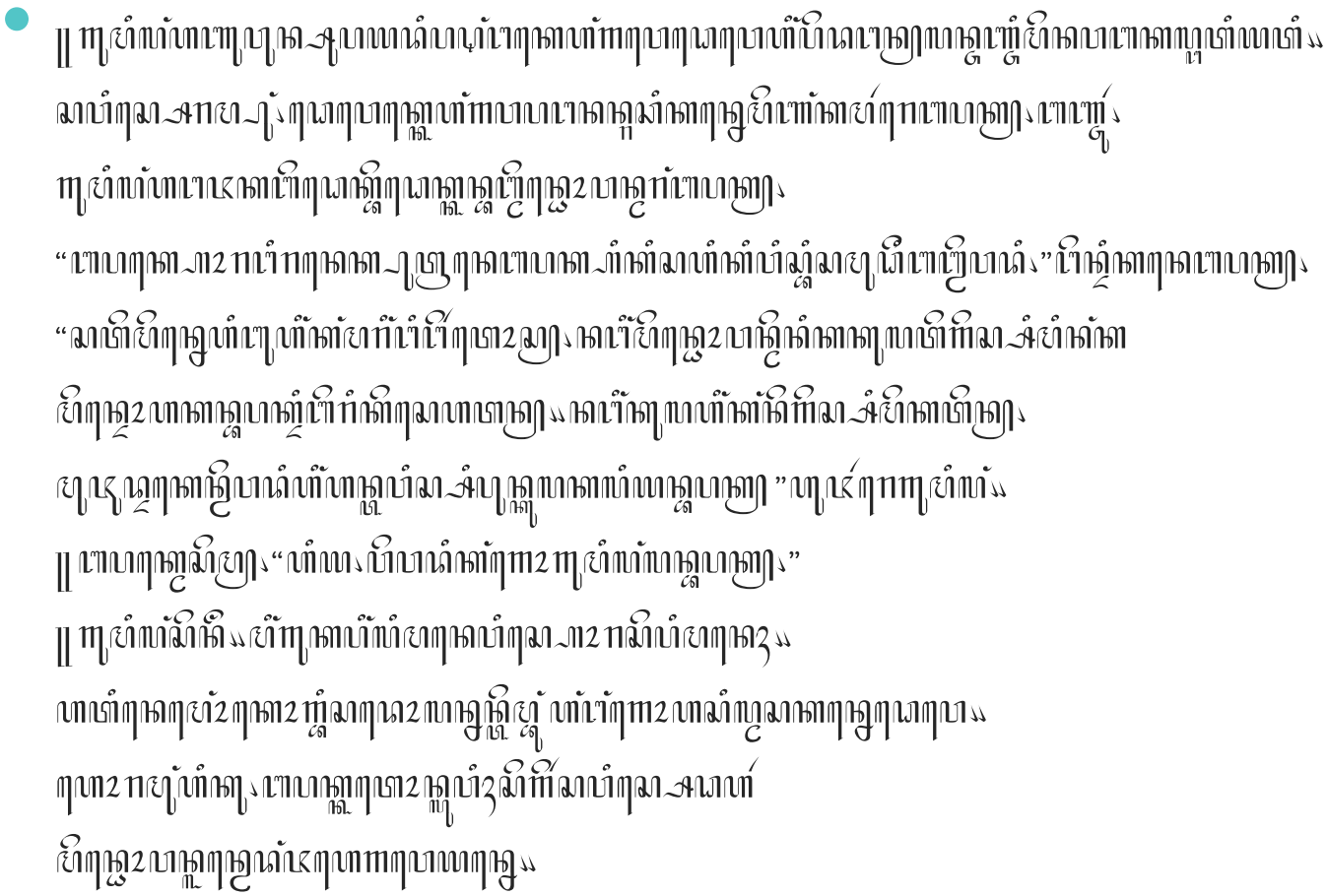
اجتهد جوميلانج على أن يصنع بنفسه الطعام في المطبخ، يعد بتوخي الحذر. بعد أن أكمل طبخه، أخذه على الفور إلى غرفة والده. ثم طرح الأسئلة حول ميندوان.

قال أبوه ”عجيب، ما ظننت أنك قادر على تقديم الرسالة السرية“.

”بصراحة، أخبرتني أمي. لكن بالنسبة لي، ميندوان هو الدعاء لأن يعطيك الله الصحة والعافية“، قال له جوميلانج. ”أنا الذي أعرف معناها يا أبي، هذه رسالة سرية بيننا فحسب“.

ضحك أبي ، ”حسنًا، هذا سر بيننا“.

سعد جوميلانج بكل سرور. لم يعد الأسبوع الخامس خاليا من لعبة اللغوز من طهي و أطعمة. و تفخر جوميلانج بأن يكون قادرًا على اللعب بالكلمات من خلال طبخه الخاص. إضافة إلى ذلك، يبدو أن ألأب أيضًا أكثر انتعاشًا بعد الاستمتاع بالتمبي المندوان و عصير الزنجبيل.





يتكلم لغة الجاوية في جاوى الوسطى، يوغياكارتا، جاوى الشرقية و بعض قليل من جاوى الغربية. يبلغ عدد المتكلمين نحو 75.5 مليون في عام 68, 2006 مليون في عام 2010. حالة اللغة غير أمنة. وإستخدام النص الجاوي ليس نشطا فعليا مثل استخدام اللغة. (المصدر: وكالة تطوير اللغة)



Wayang Sayang

دميتي العزيزة

Mas Ruscitadewi قصة والمترجمة للغة الإقليمية

Octavia Ayu Niamillah الرسوم

I Nyoman Sutrisna and I Made Sudiana كاتب الأحرف ''أكسارا''



Sebelum kakeknya meninggal Putu Suta diberikan sebuah wayang berbentuk gunungan, yang disebut *Kayonan*. "*Kayonan* adalah simbol kemauan. *Kayonan* bisa menjadi apa saja sesuai kemauan dalang," jelas kakeknya.

Jika rindu pada kakeknya, wayang itulah yang dipegang Suta.

"Wayang *Kayonan* juga simbol gunung. Menjaga gunung akan mendapat anugerah, merusak gunung akan mendapat bencana," jelas kakek sambil memperlihatkan ukiran dan lukisan pada wayang kulit itu. Ada sebuah pohon besar dengan daun, bunga, dan buah yang indah. Ada juga *pelinggih meru*, burung, singa, monyet, dan yang lainnya.

قبل وفاة جده، أعطى جده بوتو سوتا دمية على شكل جبل يسمى كايونان (kayonan) وأوضح جده أن "كايونان هو إشارة للإرادة ويمكن أن يكون أي شيء كما يريده دالانج (dalang)" (أي محرك الدمية). إذا اشتاق إلى جده، فإن الدمية تصبح ترياق له .

"وايانغ كايونان (Wayang Kayonan)هو رمز لجبل. حماية الجبل تعني سوف يقبل منح الله ، وتدمير الجبل يعني سوف يصيبه البلاء". أوضح الجد أثناء عرض المنحوتات واللوحات على دمي الجلد (Kulit Wayang). هناك شجرة كبيرة لها أوراق و أزهار وفواكه جميلة. هناك أيضًا فيلينكيه ميرو(Pelinggih Meru) والطيور و الأسد والقرود وغيرها من الحيوانات.

Sadurung pekaknyané padem, Putu Suta kawéhin wayang asiki sané marupa gunungan. Wayang punika maadan Kayonan. "Kayonan wantah pralambang pikayun. Kayonan prasida kadadosang napi kémanten nganutin kayun dalang," teges pekakné.

Yéning Putu Suta kangen sareng pekakné, wayang punika sané kagisi.

"Wayang Kayonan taler pralambang gunung. Nyaga gunung pacang molihang panugrahan, ngusak gunung pacang ngwetuang bencana," baos pekakné sinambi ngédéngang ukiran lan gambaran ring wayang kulit punika. Wénten taru ageng madon, mabunga, miwah mabuah asri. Wénten palinggih méru, kedis, singa, bojog, lan sané siosan.



Kakek mengajari Suta berbagai seni Bali. Suta paling suka melukis singa. Sambil melukis, kakek biasanya menyanyikan pertemuan Singa dan Sapi dalam cerita *Tantri*. Cerita *Tantri* adalah cerita yang mengisahkan tentang dunia binatang. Nyanyian kakek membuat Suta tertidur dan dia akan kembali sadar saat mendengar suara....

"Aum..., aum..., aum...!" persis raungan Singa.

"Singa, Singa, di mana singanya?" Suta terbangun gelagapan.

Kakek akan menertawakannya. Jika Suta kesal, kakek akan menirukan tingkah monyet yang menggaruk-garuk kepalanya. Suta jadi tertawa dan ikut menari sambil bersuara seperti monyet.

Pekakné ngajahin Suta makudang-kudang seni Bali. Suta paling seneng ngambar singa. Sambil ngambar, pekakné biasané ngendingang patemon Singa lan Lembu ring Carita Tantriné. Carita Tantri inggih punika carita sané nyaritayang indik jagat buron. Gendingan pekakné ketah ngranayang Suta sirep lan pacang enten rikala miragiang suara....

"... Aum..., aum..., aum...!" masaih suaran Singa.

"Singa, Singa, dija singané?" Suta matangi kapupungan.

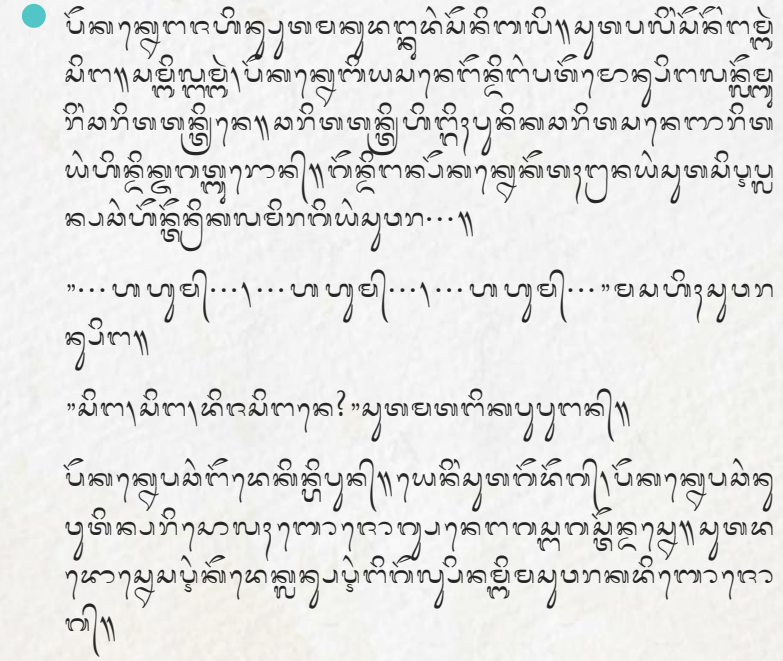
Pekakné pacang ngedékin ipun. Yéning Suta gedeg, pekakné pacang nuutin parisolah bojog sané ngagas-ngagas tendasné. Suta dadosné sareng kedék lan sareng ngigel sinambi masuara kadi bojog.

قام الجد بتعليم سوتا فنونا مختلفة من جزيرة بالي. يحب سوتا رسم الأسد حبا جما. و في أثناء الرسم، يغني جدي لقاء الأسد والبقرة في قصص تانتري(Tantri). قصص تانتري هي قصص تحكي عن عالم الحيوانات. غناء الجد يضع سوتا في النوم وسيعود إلى وعيه عندما يسمع صوتًا...

''أووم ، اووووم ، أووم!'' يمثّل تماما زئير الأسد.

''أسد ، أسد ، أين الأسد؟'' استيقظ سوتا بتوتر.

ضحك جده عليه. إذا كان سوتا منزعجًا، سيقلد الجد أسلوب القرد يحك رأسه، فضحك سوتا وانضم إلى الرقص وهو يصوخ ممثّل القرد.



Dulu, kakek Suta adalah seorang dalang terkenal. Pada tahun 1963 beliau mendalang di Pura Catur Lawa, di lereng Gunung Agung. Pada saat mendalang, Gunung Agung meletus. Kakek dan orang-orang yang lain selamat, tetapi wayang dan alat-alat wayang kakek musnah. Hanya wayang *Kayonan* yang selamat. Sejak saat itu beliau tidak mendalang lagi.

كان جده من أشهر محرك الدمي. يدبّر جده الدمية في عام ٣٦٩١ بمعبد جاتور لاوا (Catur Lawa)، على منحدرات جبل أجونج(Gunung Agung). في أثناء تدبيره الدمية، اندلع جبل أجونج. نجا جده والآخرون و لكن تم تدمير دمى وأدوات الجد كلها، إلا وايانغ كايونان. منذ ذلك الحين لم يعد محركًا للدمى.

Dumun, Pekak Suta pinaka dalang kasub. Duk warsa 1963, dané nalang ring Pura Catur Lawa, ring jréjéngan Gunung Agungé. Ri sedek nalang, Gunung Agungé makeplug. Pekak lan krama sané siosan rahayu, kéwanten wayang lan sarana ngwayangnyané sirna. Wantah wayang Kayonan sané selamet. Ngawit punika dané nénten nalang malih.





Kakeknya memang telah tiada, tetapi ajaran-ajarannya tetap Suta ingat.
“Wayang adalah bayangan manusia. Ada baik dan buruk. Wayang dipakai untuk menegur yang berbuat salah agar tidak marah,” jelas kakek.

لقد توفي جده بالفعل ، لكن سوتا لا يزال يتذكر تعاليمه.
وأوضح الجد "الدمية هي ظلال البشر. فيها الخير والشر. نستخدم الدمية لنعيظ متكبي الأخطاء حتى لا يغضبوا."



Pekakné yakti sampun newata, sakéwanten ajah-ajahanné setata Suta inget.

"Wayang punika lawat manusa. Wénten becik lan kaon. Wayang punika anggén ngingetin sané maparisolah kaon mangda ten duka," kénten pekakné.


5A

Suta kini duduk di kelas 5 sekolah dasar. Ia sering ditunjuk mengikuti berbagai lomba seni. Kali ini dia berhasil menjadi juara dalam lomba bercerita se-Provinsi Bali.

"Suta, pintar sekali berbagai seni Bali, pandai berganti peran, juga bersuara binatang," puji Guna, temannya. Wira dan Sila juga mengagumi bakatnya.

"Aku diajari kakek. Aku sebenarnya ingin menjadi dalang, tetapi...," ucap Suta lirih.

"Wah, cocok. Mengapa tidak jadi dalang saja?" tanya Wira.

"Jadi dalang saja," kata Guna dan Sila serentak. Suta berkata pelan, "Aku hanya punya satu wayang."

"Oh, wayang kesayanganmu itu, ya?" tanya Guna. Suta mengangguk.

"Bagaimana main wayang dengan satu wayang?" tanya Suta. Teman-temannya diam.

كان سوتا حاليا في الصف الخامس من المدرسة الابتدائية. وغالبا ما، يتم تعيينه للمشاركة في العديد من المسابقات الفنية. وهذه المرة أصبح فائزا في مسابقة سرد القصص في جميع أنحاء مناطق بالي.

الأدوار ، وأيضا جيد في محاكاة أصوات الحيو
صديقه ثناءا له . وكذلك وِيرا وسيلا, أعجبا بموهبته.
قال سوتا بهدوء "لقد علمني جدي ، وأردت بالفعل أن أصبح محرًكا للدمى ، لكن..."
"حسنًا ، هذا مناسب لك. لماذا لا تكون محرك للدمى؟" سأله ويرا.
قال غونا وسيلا في وقت واحد: "صحيح، كن دالانغ (dalang)".
قال سوتا بهدوء: "لكن، فقط عندي دمية وحيدة"
"وهي دميتك العزيزة، أليس كذلك؟" سأل غونا. أومأ سوتا برأسه
"كيف نلعب وايانج بدمية واحدة فقط؟". سأل سوتا و لم يجب أحد من أصدقائه.

Suta mangkin sampun kelas 5 sekolah dasar. Ipun sering kajudi nyarengin makudang-kudang pacentokan seni. Sané mangkin ipun prasida dados jayati ring lomba macarita sa-Provinsi Bali.

"Suta dueg sajan sakancan seni Bali, dueg maganti peran, kéto masih masuara beburon," puji Guna, timpalnyané. Wira lan Sila taler ngon ring kabisannyané.

"Tiang ajahina kén pekak, tiang sujatiné dot dados dalang, kéwanten...," baos Suta enduk.

"Wah, cocok. Dados ten dados dalang manten?" patakén Wira.

"Dados dalang manten," baos Guna lan Sila sinarengan.

Suta mabaos alon, "Tiang wantah madué wayang asiki."

"Oh, wayang kesayangan ragané nika, ngih?" patakén Guna. Suta manggutan.

"Punapi carané nyolahang wayang nganggén asiki wayang?" Suta ngrenggeng. Timpal-timpalnyané meneng.





Suta pulang dengan wajah letih. Piala dan piagam diletakkannya di atas meja.

“Hore..., Bli Suta juara,” teriak adiknya.

Ibu menyambutnya. “Kakekmu pasti bangga,” kata ibu sambil memeluk Suta.

“Akan tetapi, aku ingin menjadi dalang, Bu, “ kata Suta sambil berjalan masuk kamar.

عاد سوتا إلى منزله بوجه متعب، و يضع الكأس وشهادة الفائز على الطاولة.

صرخ أخوه الصغير، ”يا هلا...أخي سوتا فائز“

هنّأته أمه و قالت و هي تعانقه: ”سيفخر جدك بك...أكيد“

”لكن أريد أن أكون دالانج يا أمي“. قال سوتا ماشيا إلى غرفته.

Suta budal, semuné lecek. Piala lan piagam kagenahang ring duur méjané.

“Horé..., Béli Suta juara,“ kraik adinné.

Méménné magpag. “Pekak ceningé pasti bangga,” kénten méménné sinambi ngelut Suta.

“Kéwanten, tiang meled dados dalang, Mé,” baos Suta raris macelep umah metén.

ᬲᬸᬢᬸᬓᬸᬧᬶᬮᬶᬦᬾᬓᬶᬭᬶ



Di kamar Suta mengambil wayang *Kayonan-nya*. Suta memukul-mukul dipan dengan keras sambil memainkan wayang itu. Suta berbicara, seperti seorang dalang. “Terima kasih wayang sayang, karenamu aku jadi juara bercerita. Aku ingin bisa memainkanmu seperti kakek.”

Angin bertiup kencang. Wus..., wus..., daun-daun nangka berjatuhan.

في الغرفة، أخذ سوتا دمية كايونان لديه. كان يضرب الأريكة بقوة وهو يلعب الدمية. يتحدث سوتا ممثّلا محرك الدمى، ”شكرًا لك أيتها الدمية العزيزة، لقد أصبحت فائزا في مسابقة رواية القصص بسببك. أتمنى أن أكون قادرا على لعبك مثل جدي“.

هبت الرياح بقوة. ووس.....ووس ،فتتساقط أوراق الكاكايا.



Ring Umah metén Suta ngambil wayang Kayonanné. Suta ngebug dipan keras-keras sambil ngigelang wayang Kayonan punika. Suta maucap-ucap, kadi jro dalang. “Matur suksma Wayang Sayang, sangkan ragané tiang dados juara masatwa. Tiang meled ngigelang ragané sakadi pekak.”

Angin baret. Wus..., wus..., don-don nangkané ulung.

ᬳᬶᬦ᭄ᬳᬶᬦᬾᬫᬸᬫᬃ᭞ᬲᬸᬢᬸᬦᬕᬩᬶᬦᬕᬩᬶᬦᬓᬦᬦᬶᬢᬶᬂᬲᬸᬢᬸᬦᬕᬩᬶᬦᬓᬦᬦᬶᬕᬶᬕᬶᬂᬮᬶᬕ

Suta terdiam, dia menatap ke luar jendela. Suta melihat daun nangka kering berserakan. Tiba-tiba dia mendapatkan ide. Dia keluar dan memunggut daun-daun itu. Suta mengambil pisau kecil yang ujungnya lancil, dengan pisau itu Suta membuat berbagai bentuk wayang. Ada wayang Arjuna, punakawan, raksasa, binatang, dan pohon-pohonan. Tangkai daun nangka langsung dipakai sebagai tangkai wayang. Hari itu Suta asyik bermain wayang dari daun nangka kering bersama adiknya.

سكت سوتا و نظر إلى النافذة. رأى أوراق الكاكايا الجافة متناثرة. فجأة جاءت له فكرة. خرج وأخذ تلك الأوراق. ثم أخذ سكينًا صغيرًا بطرف حاد، فصنع بذلك السكين أشكالًا مختلفة من الدمية. هناك دمى أرجونا(arjuna) وفوناكاوان(punakawan) وعمالقة وحيوانات وأشجار. و أخذ سوتا أوراق الكاكايا مباشرة كساق عرائس. في ذلك اليوم، انخرط سوتا في لعب الدمى من أوراق الكاكايا المجففة مع أخيه.



Suta meneng, panyingakanné ngaksi ka sisi jendéla. Suta nyingakin daun nangka tuh mabrarakan. Nadaksara dané polih daya. Dané medal nuduk daun-daun punika. Suta ngabil lémat alit sané muncukné lanying. Nganggén lémat punika, Suta makarya makudang-kudang wentuk wayang. Wénten wayang Arjuna, parekan, raksasa, buron, lan punyan-punyanan. Katik daun nangka punika kaanggén katik wayang. Rahina punika Suta seleg mapalalian wayang saking daun nangka tuh sareng adinné.







Di sekolah Suta menceritakan wayang-wayang yang dibuatnya kepada Wira, Guna, dan Sila.

"Ayo, kita pentaskan wayang di rumahmu, aku membuatkan kelir dari bekas kain kakek," usul Sila.

"Aku nanti yang bawa lampu belajar untuk *blencong,*" ujar Wira.

Guna tak mau kalah, "Aku *magender* dengan Kadek," katanya.

في المدرسة، أخبر ويرا وجونا و سيلا بالدمية التي صنعها. اقترحت سيلا: "هيا بنا نقوم بعرض الدمى في منزلك ، سأصنع كلير(Kelir/ شاشة) من قماش جدي المستعمل".

قال ويرا: "سأحضر لكم مصباح التعلم من أجل بلينجونغ (blencong)"

لا يريد غونا خاسرا من أصدقائه، فقال، "أنا أحمل ماغيندير (magender) مع كاديك (Kadek)،"

Ring sekolah Suta nyaritayang wayang-wayang sané dané karyanin kapining Wira, Guna, lan Sila.

"Ngiring iraga nyolahang wayang ring umah ragané, tiang makarya kelir saking ladan kamen pekak tiangé," Sila ngusulang.

"Tiang nyen makta lampu malajah, anggén bléncong," pajar Wira.

Guna tan kayun kalah, "Tiang magendér sareng Kadék," baosné.

ᬤᬶᬲᭀᬓᭂᬳᭀᬯᬶᬘᭂᬓᬶᬦᭀᬦᭀᬢᭀᬦᭀᬕᭀᬦᭀᬲᭀᬓᭂᬦᭀᬓᭀᬦᭀᬩᭀᬩᭀᬓᭂᬯᭀᬩᭀᬤᭀᬓᭂᬯᭀᬲᭀᬓᭂᬯᭀᬓᭂᬯᭀᬓᭂᬯ



Malam itu dibantu teman-temannya Suta mementaskan wayang. Sambil *magender*, Kadek tak henti-hentinya tertawa mendengar lawakan kakaknya. Kadek juga ketakutan ketika Suta memainkan peran jahat. Wayang digerakkan mendekati lampu. Bayangannya jadi makin besar. Tiba-tiba Suta berhenti. "Dek, minta minyak pada ibu, buat obor dari pelepah pepaya, ya," perintah Suta. Kadek dengan cepat membuat obor kecil dan memberikannya pada Suta.

"Wah, hantunya jadi lebih seram, lebih hidup," teriak Kadek senang.

في تلك الليلة، ساعده أصدقاءه على أداء معرض الدمى المتحركة. لا يستطيع كاديك التوقف عن الضحك على نكات أخيه في أثناء لعب غيندير، كما يخاف كاديك عندما يمثّل سوتا الدور الشرير. تحركت الدمية بالقرب من المصباح، فأصبح الظل أكبر وأكبر. توقف سوتا فجأة. و قال لكاديك، " يا كاديك، من فضلك... خذ الزيت من أمنا، و اصنع شعلة من سعف شجرة البابايا". قام كاديك بسرعة صنع شعلة صغيرة وسلّمها إلى سوتا.

صاح كاديك (kadek) بسعادة، "عجيب، أصبح الشبح أكثر مخيفا، وأكثر حيًا".



Wenginé punika, kawantu timpal-timpalnyané Suta nyolahang wayang. Sambil magendér, Kadék tan rerenan kedék mirengang bebaudan belinné. Kadék taler nyeh rikala Suta nyolahang wayang sang duratmaka. Wayang Kayonan punika sayan katampekin ka lampuné. Lawatnyané ngagengang. Nadaksara Suta mararian. “Dék, nunas minyak sareng mémé, karyanin obor saking papah gedang ngih,” perintah Suta ring adinnyané. Kadék digelis mamargi makarya obor lan ngaturang kapining Suta.

“Wah, Duratmakané dados nyeremang, sayan idup,“ kraikan Kadék seneng.

ᬩᬶᬓᬶᬳᬓᬦᬸᬦᬶᬓᬲᬯᬦ᭄ᬢᬸᬓᬶᬫᬧᬮᬶᬫᬧᬮᬶᬦ᭄ᬬᬦᬷᬂ ᬲᬯᬦᬶ᭄ᬕᬶᬓᬶᬂᬢᬶᬂᬧᬮᬶᬫᬧᬮᬶᬦ᭄ᬬᬦᬷᬂᬓᬦᬶᬂ





Setiap ada waktu luang, Suta dan teman-teman selalu memainkan wayang. Awalnya dari daun nangka kemudian anak-anak itu menemukan kardus bekas yang juga bisa dijadikan wayang. Pertunjukan Wayang Suta dan kawan-kawannya semakin terkenal di Banjar Mungsengan, Kintamani, Bangli tempat Suta tinggal. Pertunjukan wayangnya juga ditonton oleh anak-anak dari *banjar* lain.

كلما كان لدى سوتا و أصدقاءه وقت فراغ، يلعبون لعبة وايانج دائما. في البداية، يستخدمون أوراق الكاكايا لصناعة الدمى، ثم يجدون كرتونة مستعملة يمكن استخدامها أيضًا كدمى. أصبح عرض الدمى لسوتا وأصدقاءه أكثر مشهورا في بانجار(Banjar) و نجسينجان(Mungsengan) ، كينتاماني(Kintamani) ، بانجلي(Bangli) حيث يسكن فيها سوتا. و شاهده أيضا أطفال من بانجار أخرى.

Asing wénten galah embang, Suta lan timpal-timpalnyané setata ngolahang wayang. Pangawitné saking daun nangka, raris alit-alité punika molihang kardus sané prasida kaanggén wayang. Sesolahan wayang Suta lan timpal-timpalnyané sayan kasub ring Banjar Mungsengan, Kintamani, Bangli, genah dané meneng. Sesolahan wayang Suta taler katonton antuk alit-alité saking banjar siosan.

Suatu hari, Bapak Ketut Jati, kepala sekolahnya memberi kabar gembira. Suta ditunjuk untuk mewakili Kabupaten Bangli dalam lomba wayang anak-anak di Pesta Kesenian Bali. Kabar itu membuat Suta gembira sekaligus gelisah. Dia belum punya wayang yang lengkap.

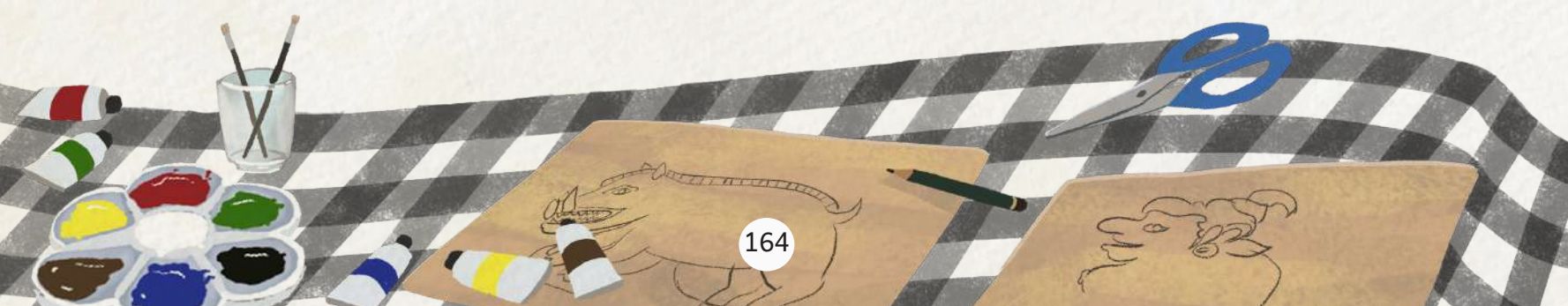
"Jangan khawatir. Aku punya banyak kardus bekas. Kita bisa minta tolong ayahmu dan pak guru untuk membantu menggambar dan membuat tokoh-tokoh wayang yang sulit," usul Guna. Suta jadi bersemangat, apalagi ayahnya berjanji mengajari dan membuatkan tokoh wayang Dewa Siwa dalam lakon "Arjuna Matapa" yang akan dimainkannya.

Rikala rahina anu, Bapak Ketut Jati, kepala sekolahnyané magatra becik. Suta kajudi dados duta Kabupatén Bangli ring pacentokan wayang alit-alit Pésta Kesenian Bali. Gatra punika ngawi Suta seneng taler inguh. Dané durung madué wayang kulit sané jangkep.

"Sampunang sangsaya. Tiang wénten kardus akéh . Iraga dados nunas tulung ring reraman iragané lan pak guru mangda ngambarin lan ngaryanin tokoh-tokoh wayang kulit sané méweh," Guna ngusulang. Suta mawastu égar, napi malih reramannyané majanji ngajahin lan ngaryanin tokoh wayang Déwa Siwa ring lampahan "Arjuna Matapa" sané pacang dané solahang.

ذات يوم، بشّر السيد كيتوت جاتي، كمدير المدرسة، بشرى سارة. قررت المدرسة سوتا موكلا من منطقته بانجلي في مسابقة الدمى للأطفال بمهرجان بالي للفنون. أسعدت تلك البشرى لسوتا وتُقلقه في نفس الوقت، لأنه ليس لديه دمية كاملة.

"لا تقلق. لدي الكثير من الكرتونة المستعملة. يمكننا أن نطلب من والدك والمعلم في مساعدة رسم وإنشاء شخصيات الدمية الصعبة"، قال غونا لسوتا. فيتحمس سوتا متحمسًا، علاوة على ذلك، قد وعد والده بأن يعلمه ويعدّ له الشخصية الدمية لشيوا في مسرحية "أرجونا ماتابا" التي سيلعبها.



- Membuat wayang dari kardus bekas tidaklah sulit. Pertama-tama kita harus menggambar pola wayangnya. Bentuk tokoh yang sudah digambar kemudian digunting. Gambar pola pakaian dan hiasan-hiasannya dilubangi. Wayang yang dibuat juga diwarnai agar tampak lebih indah. Bagian tengah wayang diberi bambu dan diikat dengan benang agar tegak. Pada ujung tangan beberapa tokoh wayang juga diberi tangkai dari bambu agar bisa digerak-gerakan.

- لا يصعب لنا في صناعة الدمى من أوراق الكرتونة المستعملة. أولاً، علينا نرسم نمط الدمية. ثم نقصّ شكل صور التي رسمناها. ثم نرسم نمطًا من الملابس والمجوهرات ثم نقوم بلكمها. يجب أن نلوّنها حتى تكون أجمل. يتم إعطاء الجزء الأوسط من الدمية من الخيزران ويتم ربطه بخيط لجعله منتصبًا. وفي أطراف أيدي بعض شخصيات الدمى يجري أيضا تغذيتهم من سيقان الخيزران حتى يمكن تحريكها.

- Makarya wayang saking kardus nénten ja sukeh. Kapertama iraga patut gambar pola wayangné. Wentuk tokoh sané sampun kagambar raris kagunting. Gambar pola busana lan pepayasanné kabolongin. Wayang sané kakaryanin taler kawarnain mangda sayan mawibawa. Pahan tengah wayangé kapasangin tiing lan kategul antuk benang mangda jegjeg. Ring muncuk tangan makudang-kudang tokoh wayang taler kadaginin katik mangda prasida kaigelang.





“Wayangmu terlalu lancip, bentuknya kurang nyata, seperti wayang Jawa. Bentuk wayang Bali lebih nyata. Wayangnya harus banyak dilubangi agar bentuk bayangannya jelas karena ditonton dari balik layar,” jelas bapak Suta kepada Sila yang membantu membuat gambar.

Akhirnya, mereka berhasil membuat wayang dari kardus bekas. Ada beberapa tokoh wayang yang mereka buat sesuai dengan cerita “Arjuna Matapa”, yaitu tokoh Arjuna sang pahlawan yang baik, tokoh Dewa Siwa, pemburu, babi hutan, dan lain-lain.

”دميتك حادة للغاية، ولم تكن صورتها حقيقيًا، كالدمى الجاوية. فالدمي البالينية أكثر واقعية كأنها حقيقية. كان لابد من لكمات الدمى أكثر حتى يتضح شكل الظلال لأنها تشاهدها المشاهدون من خلف شاشة“، شرح أبو سوتا لسيلا و هو يساعد رسم الصورة.

أخيرًا، تمكنوا هؤلاء في صناعة الدمى من أوراق الكرتونة المستعملة. و قد صنعوا العديد من شخصيات الدمى وفقًا لقصة ‘أرجونا ماتابا’ ، وهي أرجونا البطل الصالح، و سيوا، والصياد، والخنزير البري وغيرها.



“Wayang ragané lebihan lanying, wentukné kirang seken, sakadi wayang Jawi. Wentuk wayang Bali nika seken. Wayangé patut akéh kabolongin mangda wentuk lawatné pedas duaning katonton saking durin kelir,” baos bapané Suta kapining Sila sané ngwantu makarya gambar.

Pamuputné, alit-alité prasida makarya wayang saking kardus. Wénten makudang-kudang tokoh wayang sané kakaryanin nganutin carita ”Arjuna Matapa”, inggih punika tokoh Arjuna sang satria prawira sané luih, tokoh Déwa Siwa, juru boros, céléng alas lan sané siosan.

”ᬧᬬᬳᬓᬦᬓᬸᬢᬶᬦᬶᬫᬩᬂᬓᬶᬭᬂᬩᬶᬩᬂᬭᬲᬸᬯᬶᬢᬸᬓᬦᬶᬓᬶᬭᬂᬳᬦᬂᬅᬓᬶᬧᬬᬳᬵᬦᬶᬩ



Wira ditunjuk menjadi *ketengkong* atau pembantu dalang. Guna mengajak kakak dan adiknya, Darma dan Ratih untuk membantu *magender*. *Gender* harus dimainkan berpasangan agar bisa saling bersahutan. Mereka berlatih memainkan sembilan jenis gending menggunakan gender itu.

Suta siap berlomba. Menjelang giliran mereka tampil, Wira mendekati Guna. “Apakah kamu dengar detak jantungku,” bisiknya.

“Seperti suara *keropak* yang diketuk, dug dug, mungkin dadamu sudah jadi alat perekam, jadi kita tak perlu alat perekam lagi,” gurau Guna.

Sila, Suri, dan yang lain tertawa. Suta tersenyum mendekati Wira.

“Ayo, tarik napas panjang cukup tiga kali saja agar kamu tenang,” pinta Suta.

“Baik Jro Dalang,” kata Wira bergurau.

Wira kajudi dados ketengkong utawi sané ngwantu dalang. Guna ngajakin beli lan adinné, Darma lan Ratih mangda nyarengin magendér. Gendér patut katepak mapasangan mangda prasida macandetan. Dané muruk ngambelang sanga soroh gending nganggén gendér punika.

Suta sayaga malomba. Sadurung ipun polih giliran ngwayang, Wira nampekin Guna. “Napiké ragané mireng ketugan tangkah tiangé,” ipun kisi-kisi.

“Sakadi suaran keropak sané katepak, dug dug minab tangkah ipuné sampun dados pakakas rekam, mawinan tan perlu pakakas rekam malih,” Guna macanda.

“Ngiring kedeng angkihanné panjang, ping tiga kémanten, pastika ragané pacang degdeg,” tunas Suta.

“Ainggih Jro Dalang,” Wira macanda.

و لقد تم تعيين ويرا ككيتينغكونغ(ketengkung) أو مساعد محرك الدمى. و دعا غونا أخاه و أخته، دارما وراتيه، كمساعد ماغيندير. يجب لعب ماغندير في أزواج ، حتى يتنافسوا مع بعضهم البعض. هؤلاء الأولاد يمارسون العزف على تسعة أنواع من التناسل باستخدام الغيندير.

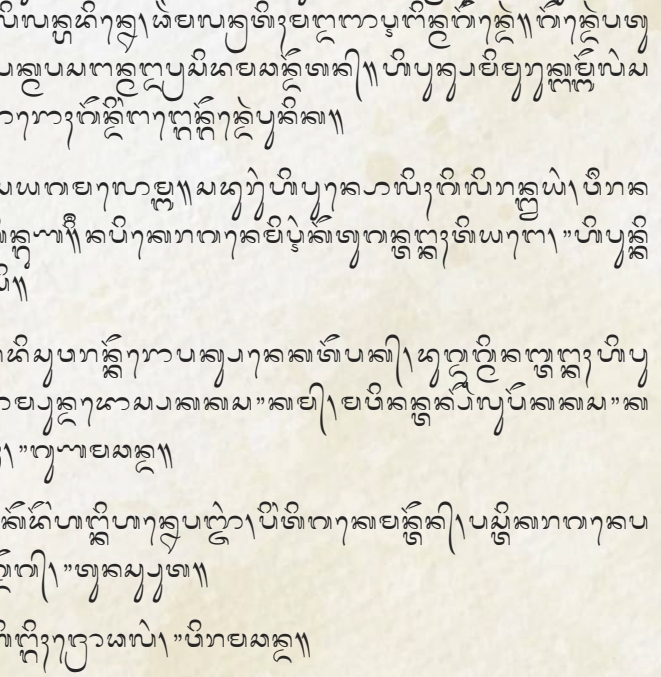
سوتا مستعدّ للسباق. حالما قرب دورهم في عرض الذمي، ذهب ويرا إلى غونا. و همسه ”هل تسمع دقات قلبي؟“

قال غونا مازحا ”إنه مثل صوت ضربة كيروفاك(keropak) . دوغ...دوغ!، لعلّ صدرك أصبح آلة التسجيل ، لذلك لم نعد بحاجة إليها بعدُ.“

ضحك سيلا وسوري والآخرون. أما سوتا فقد ابتسم فهو ماشيا لويرا.

قال سوتا ”هيا ، خذ ثلاثة أنفاس عميقة للاطمئنان“.

”حسنًا ، جرو، دالانج “ قال ويرا مازحا.




Kreeek!!
HA
HA
HA
HA
HA

Saat adegan perang Arjuna dengan Dewa Siwa yang menyamar sebagai pemburu, Suta mendapat tepuk tangan penonton. Suta dan teman-temannya makin semangat. Namun, tiba-tiba terdengar bunyi, “Krek!” Wayang Arjuna dan pemburu serta senjata yang dipakai robek. Penonton tertawa dan makin riuh. Untung Suta punya wayang Arjuna yang lain. Wayang pemburu langsung dia ganti dengan wayang Dewa Siwa. Penonton terhibur, tetapi juri mengurangi nilai Suta. Pengurangan nilai itu membuat Suta kalah.

خلال مشهد الحرب بين أرجونا ولورد سيوى الذيي تنكر في هيئة صياد، تلقى سوتا تصفيقا من المشاهدين. تحمس سوتا و أصدقاؤه. ولكن، فجأة يسمعون صوت ‘كريك!’. تمزقت دمى أرجونا والصياد والأسلحة المستخدمة. ضحك المشاهدون وارتفع صوتهم. لحسن الحظ، لسوتا دمية أرجونا أخرى. و قام على الفور بتبديل دمية الصياد بدمية سيوى. فبذلك، يتمتع المشاهدون و لكن قلّلت لجنة التحكيم درجة سوتا في المسابقة و ذلك يجعل سوتا و أصدقاءه خاسرين.

Rikala paletan payudan Arjuna sareng Déwa Siwa sané nyaru pinaka Juru Boros, Suta polih andupan panonton sané ramia. Suta lan timpal-timpalnyané sayan semangat.

Sakéwanten, nadaksara kapireng suara “krék!” Wayang Arjuna lan Juru Boros miwah senjata sané kanggén uék. Panonton ica lan sayan ramia. Aget Suta madué Wayang Arjuna sané lianan. Wayang Juru Boros raris dané gentosin antuk Wayang Déwa Siwa. Penonton kadaut, sakéwanten panuréksa ngirangin nilai Suta. Kakirangan nilai punika ngawi Suta kalah.



Walaupun kalah dalam lomba mendalang Pesta Kesenian Bali, Suta dan teman-temannya tidak patah semangat. Mereka merasa mendapat banyak pelajaran.

“Untung kita ikut lomba. Karena ikut lomba, aku jadi hapal banyak gending,” kata Guna.

“Aku juga tidak grogi lagi,” kata Wira tertawa.

ورغم خسارته في المنافسة ، لم يثبط عزيمتهم. و بدا أنهم حصلوا على عبر كثيرة.

قال غونا، ” إنه لأمر جيد، أننا شاركنا في المسابقة، لذلك حفظت الكثير من الإنجاب“.

قال ويرا ضاحكاً ”لم أعد متوتر بعد حين.“



Yadiastun kalah ring pacentokan nalang Pesta Kesenian Bali, Suta lan timpal-timpalnyané tan lung semangatnyané. Ipun miwah timpal-timpalnyané *marasa akéh* polih pepalajahan.

“Aget iraga nyarengin pacentokan. Duaning nyarengin pacentokan, titiang dadosné cacep akéh gending,” baos Guna.

“Titiang taler ten ngejer malih,” pajar Wira ica.





Pada hari Senin berikutnya, saat upacara bendera, Suta diminta tampil ke depan oleh kepala sekolahnya. Suta diberi hadiah satu keropak wayang kulit. “Ini sumbangan sukarela dari keluarga SD Negeri Catur, Kintamani, Bangli,” jelas Pak Jati. Tepuk sorak anak-anak bergema. Putu Suta benar-benar kaget dan merasa sangat terharu.

Ring rahina Soma pungkuran, ritatkala upacara bendéra, Suta kanikain kaajeng olih kepala sekolahnyané. Suta kaicén hadiah akropak wayang kulit. “Niki punia lascarya saking kulawarga SD Negeri Catur, Kintamani, Bangli,” teges Pak Jati.

Andupan alit-alité ramia ngebekin ambara. Putu Suta yakti-yakti makesiab lan kalintang bagia.

في يوم الإثنين التالي، خلال مراسم العلم الأندونيسي و تكون عادة يوم الإثنين، طلب مدير المدرسة من سوتا التقدم وأعطاه كيروفاك(keropak) الدمية الجلدية كهدية له. قال السيد جاتي: ”هذا تبرع طوعي من قبل المدرسة الابتدائية لجااتور كينتاماني ببانجلي الحكمية“، دوى تصفيق الطلاب. فتعجب بوتو سوتا و هو متأثر جدا.







Suta kini memiliki wayang kulit yang lengkap. Walaupun Suta kini punya wayang *Kayonan* yang baru, Suta tak melupakan wayang *Kayonan* kesayangannya. Wayang yang bisa dijadikan apa saja, sesuai kemauan dalang.

الآن، يملك سوتا دمية كاملة. ورغم أنه يملك دمية كايونان الجديدة, فإنه لا ينسى الدمية كايونان العزيزة لديه. وهي الدمية التي تستطيع أن تصبح أي شيء وفقا لإرادته.

Suta mangkin madué wayang kulit sané jangkep. Yadiastun Suta magkin madué wayang Kayonan sané anyar, Suta tan lali ring wayang Kayonan kasayangannyané. Wayang sané prasida kadadosang napi kémanten, nganutin pangaptian dalang.



لغة بالي تستخدم في جميع أنحاء بالي ومراكز اللغة في منطقة أخرى. يبلغ عدد متكلميها ٤,٣٢ مليون. حالة اللغة آمنة. ولا يزال النص الباليني الخاص يستعمل فعليا حتى الآن.

Tikar Buat Hanyin

حصيرة هانيين



قصة **Reda Gaudiamo and Paulus Kadok**

الرسوم **Nadine Meriel**

المترجم للغة الإقليمية و
كاتب الاحرف "اكسار" **Paulus Kadok**





"Bapak akan pindah tugas."

"Ke mana?"

"Ke Balikpapan, Kalimantan Timur. Kota kelahiran Ibu. Tidak terlalu jauh dari tempat tinggal Kakek dan Nenek."

Namun, Hanyin tak gembira. Pindah rumah membuatnya berpisah dengan teman-teman di Jakarta. Ibu bilang, nanti Hanyin bisa bermain di rumah Kakek dan Nenek. Namun, apa serunya bermain di rumah Kakek dan Nenek di kampung? Hanyin ingin tetap tinggal di Jakarta saja. Namun, apakah bisa? Ah, Hanyin sungguh bersusah hati.

''سوف ينتقل الأب إلى معمله الجديد''.

''إلى أين؟''

''إلى باليك بابان في كالمانتان الشرقية. مسقط رأس أمي. ليست بعيدة من مسكن جدي و جدتي.''

لكن هانيين لم تكن سعيدة. لأن الإنتقال سيفارقها من أصدقائها بجاكرتا. قال لها أمها أنها تستطيع أن تلعب في بيت جدها و جدتها. و لكن، كيف أتمتع أن ألعب مع السكان البدويين في بيت جدي و جدتي؟ أريد فقط البقاء في جاكارتا. ولكن كيف؟ آه، فقط كنت متعبا بذلك.

"Maaq entakng kale tugas."

"Lameq?"

"La Balikpapan, Kalimantan Timur. Kota ongook tinaam lahir. Beau orooq ete ongook itaak duaq kakaah ko nongko."

Tapiiq Hanyin beau dekaq ehau. Kale ohoq enaq ongaan diraq sentuaar ampetn kabatn ajutn yaq mo Jakarta.

Neeq nokaai, atih ko uhaatn goraak mo belaai Itaak duaq Kakaah. Oon kebueq yaq goraak mo belaai itaaq duaq kakaah mo kampung?

Hanyin eso kakaatn nongko mo Jakarta ngauq. Tapiiq meq tauq? Ah, Asakng Hanyin batukng beau dekak ehau.



Namun, tidak begitu dengan Bapak. Sepulang dari hari pertama bekerja, ia tampak sangat gembira membawa semacam selongsong panjang, hadiah dari kantor barunya.

“Oh, lihat ini, Hanyin! Bagus sekali!” Bapak membuka selongsong kemudian mengeluarkan sebuah tikar rotan berwarna putih hitam. Tikar? Apa bagusnya? Warnanya hitam putih pula. Tikar plastik lebih baik, bisa dibeli di mana saja, kapan saja, dan tidak harus menunggu dibuat dulu dalam waktu lama. Warnanya juga macam-macam.

“Hanyin, kamu tahu, `kan? Tikar rotan ini sangat istimewa karena dibuat oleh tangan para perajin dari suku Dayak Benuaq di pedalaman Kutai Barat, Kalimantan Timur dan memakan waktu lama untuk membuatnya.” kata Bapak.

“Ibumu ini orang Dayak Benuaq itu, Hanyin,” kata Ibu sambil mengamati tikar rotan.

لكن ليس كذلك بأبيها. بعد عودته من أول يوم له في العمل، يبدو انه يشعر بسعادة غامرة إذ يتوقع ان يكون لديه علبة طويلة ونظيفة ، هدية من مكتبه الجديد.

"انظري إلى هذه يا هانيين! إنها جميلة جدا!" فتح أبوها القواقع وخرج منها حصيرة خيزرانية بيضاء- سوداء. حصيرة؟ أين جمالها؟ إنها بيضاء و سوداء. أما الحصيرة البلاستيكية أفضل بكثير، يمكن شراؤها في أي مكان، وفي أي وقت، ولا تحتاج إلى الانتظار لصنعها حتى تصلها لفترة طويلة. ألوانها أيضا لطيفة.

"هانيين، أتعلمين؟ إن حصيرة الخيزرانية هذه مميزة جدا. لأنها مصنوعة يدويا من حرفيي قبيلة داياك أوهينج في المناطق الداخلية من إقليم مهاكام أولو في كاليمانتان الشرقية وتستغرق وقتا طويلا لصناعتها،" قال أبوها.

"أمك هذه من قبيلة داياك أوهينج ، يا هانيين." قالت لها أمها و هي تتابع الحصيرة الخيزرانية.

Tapiiq Maaq beau keaq Hanyin. Olo pertama uhaq uli ete kerjaq, ditatn boetn uhaq ehau entu samer nenget eraai balikng apaai raraq, pengenyeen ete kantor uhaq yaq bayuq.

“Hanyin, soba ko neaau lahooq, pore entu!” Maaq samer muke balikng apaai beparapm, rawai yaq bura metapm. Apaai? On kebueq yaq? Rawai bura metapm oliq! Lebeh bueq moliq apaai plastik, deoq dogaai, watu-watu uhaatn benoliq momeq-momeq, deoq botik yaq bepantoh-pantoh oliq tahui.

“Hanyin, ko tauq apaai ohoq istimewa entu, tenan pengenaq apaai ete ulutn Benuaq, mo utak sunge, sorook padakng kanau mo Kutai Barat, Kalimantan Timur. Olaaq mali enaq apaai iro, tokaai Maaq. “Hanyin, ade ko tauq, aap ohoq ete ulutn Benuaq yaq tauq enaq apaai iro”, tokaai Neeq samer ngenenar neaau apaai iro.



“Ayo, coba kita lihat di Google bagaimana cara membuat tikar rotan ini.” kata Bapak sambil membuka gawainya dan mengetik kata kunci, tikar Kalimantan Timur. Hanyin ingin pergi saja dari samping Bapak. Namun, ia tidak bisa pergi karena Bapak ingin ia duduk dan menyimak.

“Bacalah.” kata Bapak. Hanyin membaca keterangan panjang di halaman tikar rotan Kalimantan.

“Oh, repot sekali, ya, Pak?”

“Mulai dari mengambil rotan saja sudah repot, belum lagi diraut dan ditipiskan. Oh, lihat alatnya, Pak!” Hanyin menunjuk dua lempeng besi yang digunakan perajin bernama *sangaat*. Alat ini adalah dua lempeng besi yang ujung dan salah satu sisinya dibuat tajam serta digunakan untuk menipiskan dan meraut rotan.

’’ هيا ننظر إلى جوجل كيفية صنع هذه الحصيرة الخيزرانية. إنها أمر صعب للغاية !’’ قال لها أبوها بعد أن يفتح شاشته و يكتب كلمات مفتاحية: حصيرة كليمانتان الشرقية.

فقط أرادت هانيين الانصراف من قرب أبيها. و لكن هل يمكن ذلك؟ مع أن أباها أرادها أن تجلس بجواره مستمعة إلى بيانه .

’’اقرئي‘‘، قال لها أبوها.

فقرأت بيانا طويلا في صفحة حصيرة خيزر انية كليمنتانية و قالت، ’’ يا له من إزعاج وصعب للغاية، يا أبي!‘‘

بدأت الصعوبة منذ البداية. وهي أخذ خيزران كمادتها الأساسية. و بعد ذلك، يحددها الحرفي و يرققها..يا أبي انظر إلى آلة يستخدمها!‘‘، أشارت هانيين إلى لوحين حديديين استخدمها الحرفي. ’’هناك سانجات (sangaat) و هي آلة ترقيقها، يا أبي‘‘. سانجات هو لوحان حديديان حدّدها الحرفي في أطرافها لترقيق خيزران.

“Hanyin, soba takaaq peresa neaau mo Google, kelemeq sara enaq apaai raraq keaq ohooq. Uheer gerenih!” tokaai maaq samer muke Ipad (telepon solaai), uhaq ngetik “kata kunci” apaai Kalimantan Timur. Hanyin kakaatn uyooq te lepes Maaq. Tapiiq meq tauq? Maaq kakatn ap tuat tahui nyempaning.

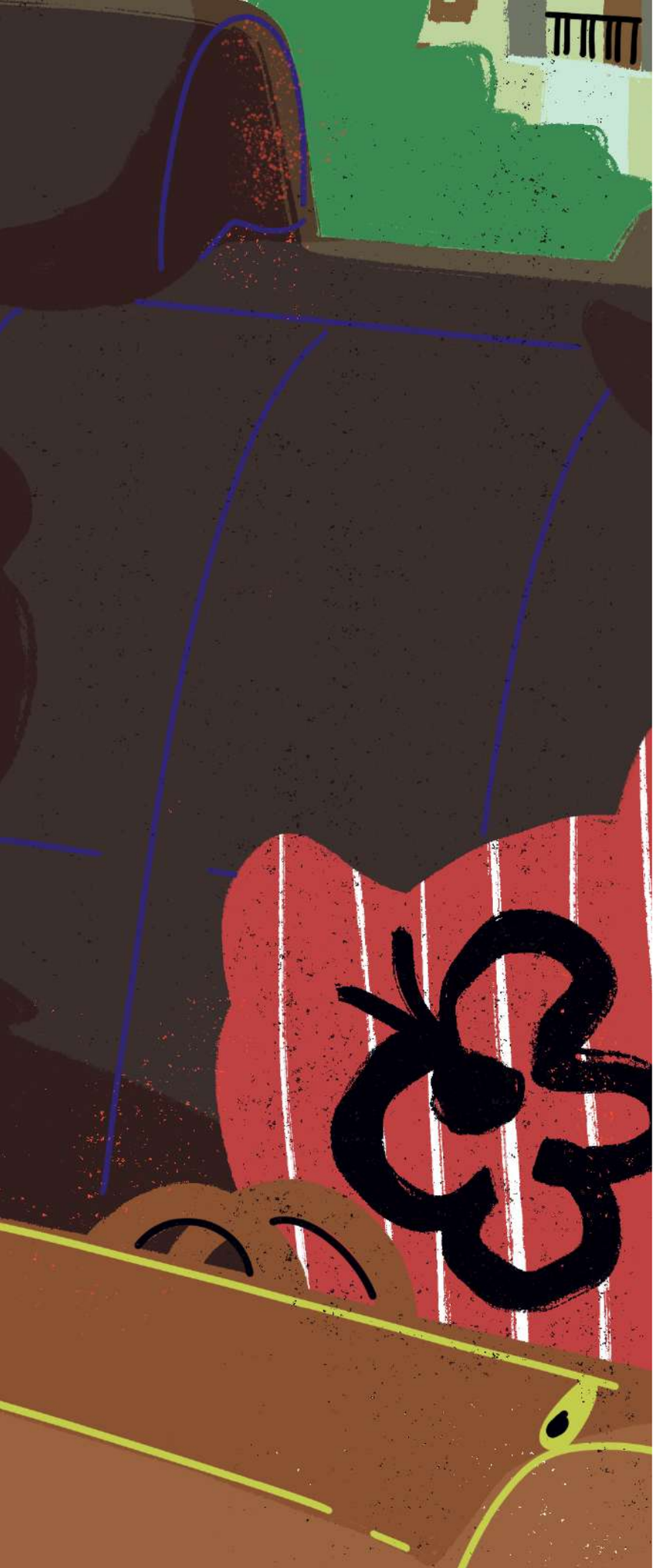
“Masa iro,” rentah Maaq.

Hanyin masa keterangan yaq mooq mo Ipad, kelemeq umang ulutn enaq apaai uwe Kalimantan. “Oh, uheer entu, yaq Maaq!”

“Mulai ete mikaat uwe ngauq puuq uheer. Male oliq diraaq seneleut, ade yaq lipih..... Oh, soba neaau ruyaq yaq Maaq!” Hanyin petunuq duaq bilaatn besiq yaq dopeekng pengenaq apaai. “Mo du’uh sangaat aro antaai ngelipih uwe yaq, Maaq.” Sangaat aro ete bilaatn besiq yaq mo empaak beroh lepes eraai bila tenenan teraap, dopeekng ongook nyangaat rawai.







"Kamu bisa mendengar cerita lengkapnya dari Kakek dan Nenek nanti," kata Ibu, "karena kita akan pergi menengok mereka di kampung. Ini waktu yang baik karena kamu sedang libur panjang, Hanyin."

Ah, ke kampung? Apa serunya?

Hanyin ingin di rumah saja untuk membaca dan mempelajari dari internet soal dinosaurus, makhluk kesukaannya. Itu jelas lebih menarik daripada ikut ke kampung yang belum tentu ada internet. Namun, Hanyin tidak bisa tetap tinggal di rumah karena Bapak ikut bersama Ibu. Itu berarti Hanyin harus ikut juga kalau tak mau sendirian di rumah.

''يمكنك أن تستميع إلى قصة كاملة من جدك و جدتك لاحقا،''
قالت لها أمها.
''سوف نزورهما إلى قريتهما.هذه فرصة قيمة لأنك مازالت في العطلة، يا هانيين.''

نزورهم في البادية؟ ما هي التمتع في البادية؟

أرادت فقط البقاء في المنزل والقراءة والتعلم من الإنترنت عن الديناصورات، الشيء المفضل لديها. إنها بالتأكيد أكثر إثارة للاهتمام من القدوم إلى قرية جدها حيث ليس هناك إنترنت بالضرورة. ولكن كيف؟ أن أمها تذهب مع أبيها و ذلك يجبرها أن تشاركهما إن لم ترد أن تكون وحيدة في الدار.

"Tauq ko nyempaning ete Itaak duaq Kakaah ko atih, kelemeq ulutn enaq apaai uwe," tokai Neeq, "Beau olaaq takaq entakng tengua mali mo kampukng. Ohooq waktu yaq paas, sebab ko libur olaaq, Hanyin."

Ah, la kampukng? On kebueq yaq? Hanyin kakaatn nongko mo belaai maha, masa buku, muke internet kakaatn deoq tauq ampetn dinosaurus, benatang yaq gerenih dehau ongaan. Yaro yaq lebeh dehau ongaan te padaq nyaang la kampukng, terang maro aweq internet... Tapiiq maaq nyaang Neeq la kampukng, men kliro Ape nyaang lei men beau kereq edootn mo belaai.



Nenek dan Kakek tinggal di Kampung Eheng yang berada di bagian paling hulu Sungai Mahakam, sungai terpanjang di Kalimantan Timur. Untuk mencapainya perjalanan dimulai dari Balikpapan menuju Samarinda. Dari Samarinda, Ibu dan Bapak memilih menumpang kapal sungai bersama dengan para pedagang yang membawa barangnya ke Kabupaten Kutai Barat dan Kabupaten Mahakam Ulu, dua kabupaten di bagian hulu Sungai Mahakam. Perjalanan menyusuri Sungai Mahakam dari Samarinda ke Melak ditempuh selama satu hari satu malam. Setelah itu, perjalanan dilanjutkan dengan mobil melewati jalan-jalan yang terkadang menanjak dengan belokan tajam dan barisan pohon durian yang berumur ratusan tahun.

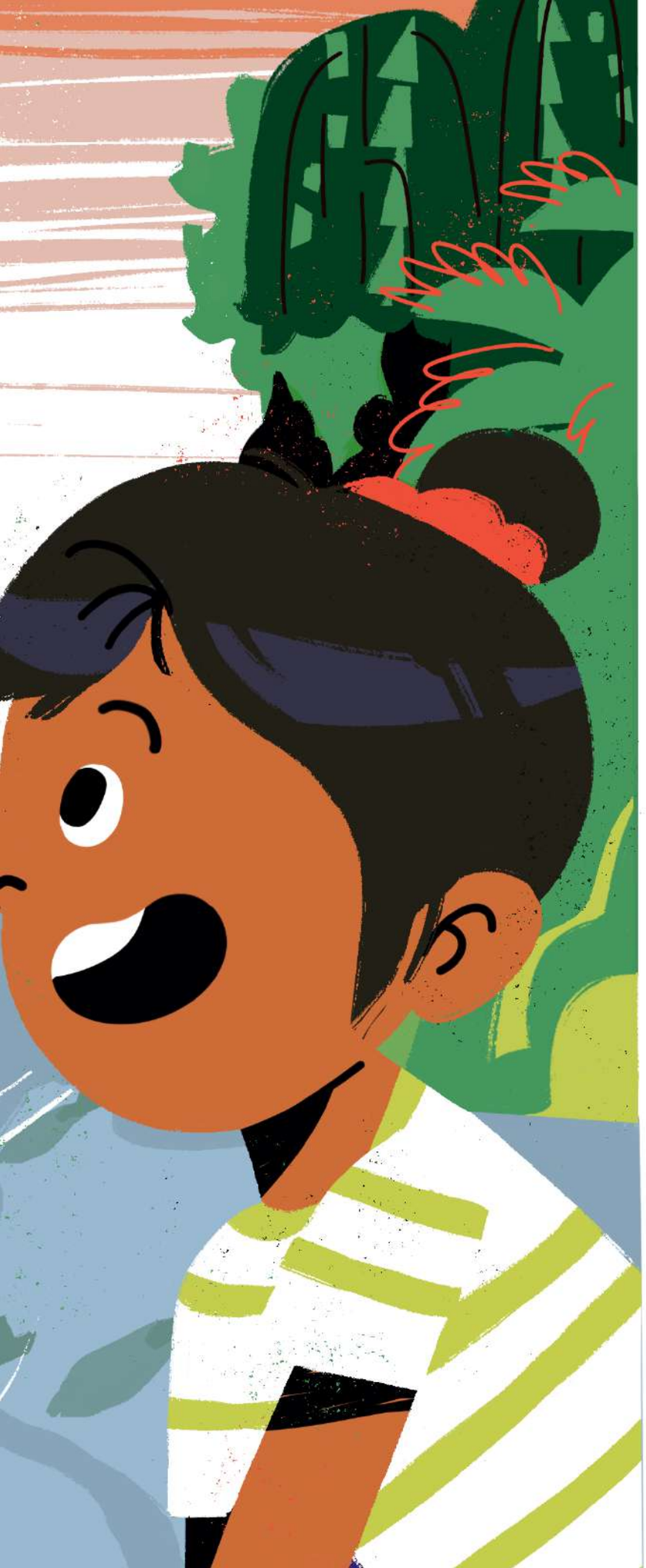
يعيش جدي و جدتي في قرية كامبونج أيهينج (Kampung Eheng) التي تقع في بادية نهر مهاكام (Mahakam)، أطول الأنهار في كليمنتان الشرقية. بدأت الرحلة متجهة إلى سمارياندا (Samarinda)، يركبون سفينة عابرون نهر مهاكام مع التجار الذين يحملون أمتعتهم إلى كوتاي الغربية و مهاكام أولو، و هي منطقتان في ولاية أولو نهر مهاكام. كانت الرحلة عبر نهر مهاكام من ساماريندا إلى ميلاك قد استغرقت يوما واحدا طوال الليل. ثم اتبعت الرحلة بسيارة، تمر في الشوارع ذات أدوار حادة، وتمر عبر صفوف من أشجار الدوريان(Durian) عمرها مئات السنين.

Itaak dua Kakaah nongko mo Kampukng Eheng, orooq mo bila dayaq Sunge Makapm, pengemooq sunge mo Kalimantan Timur. Antaai nujuq laro, mali manaan ete Balikpapan la Samarinda. Ete Samarinda Neeq duaq Maaq meli nyaang kapar sunge, berbayaaq ampetn mali yaq oit dagakng la Kabupaten Kutai Barat beroh la Kabupaten Mahakam Ulu, duaq Kabupaten mo ataakng Sunge Makapm yaq bila dayaq.

Anaan mali suncukng Makapm ete Samarinda kolaatn eraai olo eraai malapm bayuq empeq la Melak. Ete aroo mali nyaang oto, nete lalaq yaq naan pede sengkaaq, naan pede lalaaq yaq belengkoot entu, samer taq neau bereriu puutn kalaakng yaq puq mentekak remangkap, yaq puq kenuhaq beratus tautn.







Hanyin menghabiskan waktu duduk di beranda lantai atas kapal dan melihat rumah-rumah penduduk di perkampungan. Tak lama, aliran sungai masuk ke wilayah yang diapit hutan lebat. “Pak, hutannya seperti yang ada di zaman dinosaurus! Pohonnya besar-besar!”

Monyet-monyet yang berlompatan, kawanan burung enggang dengan suara yang keras terbang di kejauhan, dan bunyi air yang disibak kapal sungguh mengagumkan buat Hanyin. Ibu tersenyum-senyum mengamati Hanyin yang tak henti berseru keheranan melihat semua yang ada di sekitarnya.

أمضت هانيين وقتها جالسة على الشرفة في أعلى القاررب تراقب منازل القرويين. وبعد ذلك بوقت قصير يتدفق النهر إلى منطقة غابات كثيفة. ”يا أبي، الغابة مثل غابة في عصر الديناصور ات! شجرتها كبيرة!“

القردة التي تقفز، القطعان الفضفاضة ذات الضوضاء العالية تطير من بعيد، صوت الماء على القارب كان رائعا لهانيين. ابتسمت أمها عندما رأتْ هانيين تصيح دائما متعجبة برؤية ما حولها.

Hanyin epuq olaaq tuat pede bila tempuaq kapar yaq bila mo, neaau belaai-belaai pede kampukng-kampukng yaq delalotn. Beau olaq lipaas iro, kapar terus suncukng lalo lati yaq bengkaar empaai-empaai. “Maaq, naan bengkaar mentutn keaq watu dinosourus ro! Pu’utn kayuq yaq mencolaai-colaai!”

Deoq ditatn boruq kodeq yaq tampas, wah naan lai abatn totoh tongaau yaq tempuq lalo ete orooq, ongaau yaq waleq entu, tenameh ongau danum ete yaq mempokak ete tempuaq kapar, enaq Hanyin ehau gerenih. Neeq omok osoopm kitaq Hanyin beau leah mencarang on ngauq esaq yaq ditatn mo dirikng sunge.



Di sore hari, mereka baru tiba. Kakek dan Nenek senang sekali melihat Hanyin. Selama ini, mereka hanya melihat Hanyin dari foto yang dikirim Ibu dan Bapak. Ibu memeluk Nenek seraya bertanya. "Apa kabar *Neeq*?" "*Neeq* itu berarti ibu dalam bahasa Dayak Benuaq. Kalau bapak, dipanggil *Maaq*. Ah, nanti Hanyin bisa belajar sendiri ya sama Nenek. Oh ya, kalau untuk nenek, kau bisa panggil dengan menyebut *Itaak*. Kalau kakek, itu *Kakaah,*" ujar Ibu.

وصلوا في قرية جدها مساءا. وسعدا ناظرين إليها. لم يلتقي جد و جدها مع هانيين من قبل إلا من الصورة التي أرسلها الأب و الأم. تعانقت أمها و جدتها و سألتها، ''كيف حالك نيق (Neeq)؟''.

''نيق معناها أمي بلهجة داياك بنواقية و أما الأب يُدْعى بماق (Maaq). يا للفرح، أنك يا هانيين ستتعلمي من جدتك. يمكن لكِ أن تدعي جدتك بإيتاق (Itaaq)، والجدّ بكاكاح (Kakah)''، شرحت أمها.

Epuuq la bilaa doyakng mali bayuq empeeq. Itaak duaq Kakaah ehau entu kitaq Hanyin. Kolaatn ohoq mali kitaq ete poto beneq yaq benahit Neeq duaq Maaq. Neeq ngepakng Itaak, samer nokaai, "Meq bueq-bueq lei ko Neeq?"

"Neeq aro sua ongaau Dayak Benuaq, men sua ongaau Pahuq yaq tenaq Ibu. Men Maaq sua ongaau Pahuq yaq tenogeq, Bapak. Ah Hanyin tauq ko sentayapm edoq ampetn Itaak ko atih. Oi...Itaak aro men sua ongaau Pahuq yaq tenokaai Nenek. Men Kakaah, yang tenokaai tenaq Kakek," tokaai Neeq.




ARS
FEB M T W
JAN M T W



Hari sudah gelap. Kakek dan Nenek bilang sebaiknya mereka segera mandi, makan, lalu beristirahat. Ketika waktu tidur tiba, Hanyin terkejut. Ia hanya menemukan bantal bertumpuk di atas tikar. “Di mana kasurnya? Tempat tidurnya?” keluh Hanyin.

Belum apa-apa, Hanyin merasa badannya pegal-pegal. Ia rindu tidur di kasur kamarnya sendiri, di kota. Hanyin bertekad besok pagi ia akan meminta Ibu dan Bapak untuk tidak berlama-lama di rumah Nenek dan Kakek. Satu atau dua malam saja sudah cukup.

و قد حانت الليل. و قال جدها و جدتها، أنه من الأفضل أن يستحموا ويأكلوا ثم يرتاحوا. عندما يصل وقت النوم تعجبت هانيين، لأنها لاتجد سوى وسادة على حصيرة. أين السرير و منامها؟

شعرت هانيين بالتعبان حيث تستريح على حصيرة فحسب و هي تشتاق إلى فراشها التي في غرفتها بالمدينة. و قررت غدا في الصباح، ستطلب أباها و أمها أن لا تقضي وقتا طويلا في منزل جدتها. ربما كفى ليلة أو ليلتان.

Olo puq batukng la bila doyakng.

Itaak duaq Kakaah nokaai, lebeh bueq ka nuus elih, bayuq maan, lipaas iro takaaq tehur. Empeq watu lokuq turi, Hanyin tekejat kitaq ongaan denyeen apaai raraq beroh unaan beneeq. Lameq tilam? Ongook turi?

Setika emputn Hanyin puq keaq meluhuukng. Ongaan lingoq turi sua orook ongook ongaan turi edoq, mo kota. Hanyin nokaai sua asakng, kuriu atih atih oit Neeq duaq Maaq gagaaq uli, boteq olaaq mo belaai Itaak. Eraai duaq malapm maha sukup.


goyang
goyang

Hanyin membaringkan tubuhnya di tikar yang telah disiapkan untuknya. Tiba-tiba matanya terasa berat. Ia memejamkan mata sebentar. Ketika ia membuka mata lagi, hari sudah pagi! Ternyata tidurnya semalam baik-baik saja. Tidur di tikar ternyata tidak membuat pegal, tidak kedinginan, dan tidak berkeringat juga seperti yang selalu ia rasakan kalau duduk atau berbaring terlalu lama di tikar plastik.

"Itu karena tikarmu dibuat dari rotan. Rotan bukan plastik. Meski sudah menjadi tikar, rotan berpori sehingga selalu bisa menyesuaikan dengan suhu sekitarnya," kata Kakek.

اضطجعت هانيين على حصيرة كانت أعدّت لها. فجأة، ثقلت عيناها وأغلقت عيناها للحظة. وعندما فتح عيناها ثانية، كان الصباح! تبين أن نومها في البارحة بخير. تبين أن النوم على الحصيرة لا تؤلم جسمها، ولم تكن باردا، و لا يتصبب عرقا كما شعر دائما بالجلوس أو الاستلقاء طويلا على حصيرة بلاستيكية.

" إن حصيرتك مصنوعة من الخيزران و أنه ليس بلاستيكيا. وعلى الرغم من أنه أصبح حصيرة ، إلا أن لديه مسام حتى يمكنا دائما التكيف مع الظروف المحيطة" قال لها جدها.

Hanyin lokuq mo apaai yaq puq beneraakng kalaaq ongaan. Engke royop matatn ongaan kakatn turi. Ongaan pirapm eraai empur. Watu kolaat oliq, neaau puq mawa! Uhaatn turi jenak malapm de. Oii, turi mo apaai raraq beau enaq meluhuukng. Beau merarepm, beau ngisaakng lai keaq men turi olaaq mo punaan apaai plastik.

"Apaai raraq iro tenenan ete uwe. Abaq ete plastik. Beleq puq jadi apaai, we iro naan luakng yaq merinik-rinik, mekaq iro apaai tauq sengkenyaang ampetn esaq yaq sengkeriniq," tokaai kakaah.



Sehabis sarapan, Kakek mengajak Hanyin ke hutan yang tak jauh dari rumah. “Kakek ingin kamu melihat rotan dan bagaimana orang-orang mengerjakannya,” kata Kakek.

“Hutannya lebat, Kek?”

“Kamu takut masuk hutan?”

“Tidak, Kek. Aku malah mau masuk hutan yang lebat seperti di cerita-cerita dinosaurus!” balas Hanyin yang membuat Kakek tertawa. Untuk membuat tikar, perajin pergi ke hutan untuk memotong rotan. Rotan adalah tumbuhan merambat, berbatang langsing, tinggi, beruas, tidak berongga, dan berduri. Karena rotan merambat di pohon yang tinggi, perajin terkadang harus memanjat pohon agar mendapatkan batang rotan yang bagus.

بعد تناول الفطور، دعاها جدها للذهاب إلى الغابة و هي لا تبعد عن منزله. ”إني أريد أن أريك خيزرانا و كيف يعملونها“، قال لها جدها.

”هل الغابة كثيفة، يا جدي؟“.

”أأنت خائفة من الذهاب إلى الغابة؟“.

”لا أخاف يا جدي، بل أريد الذهاب إلى الغابة الكثيفة كقصة ديناصور!“ قهقه جدها عندما سمع جوابها.

لصناعة الحصيرة، يدخل الحرفيون إلى الغابة و يقطعون الرتان، هو نبات زحف جذعه صغير العرض ذو مقاطع، ليس ذا جوف و لا شوك. ولأن أشجار رتان عالية الارتفاع، يضطر الحرفيون أحيانا إلى تسلق الاشجار لكي يحصلوا على جذوع رتان جيد.

Lipaas meko, Kakaah oit Hanyin manaan la lati, beau orooq ete belaai.

“Kakaah kakaatn ko kitaq pu’utn uwe, tauq kelemeq ulutn mikaat uwe kalaaq apaai,” tokaai Kakaah.

“Bengkaar mentutn, yaq Kakaah?”

“Meq ko takut manaan sua bengkaar?”

“Beau Kakaah, ap malah teliq manaan sua bengkaar, keaq kesah eso naan dinosaurus ro!” Kakah koka. Men kakaatn enaq apaai, pengenaq apaai diraq engko mikaat uwe la lati, uwe aro tumu terus ngerabaaq laiq kayu, oyus yaq keding, baneen yaq lempaas, beau beromookng tahui naan duiq, pemikaat uwe harus engket laiq kayuq antaai ngomaas oyus yaq mooq tahui mahing.



Rotan dipotong-potong sesuai dengan ukuran yang dikehendaki, biasanya berukuran satu depa atau satu jengkal orang dewasa. Lalu, potongan rotan dirunti dengan cara menggosok-gosokkan bagian rotan yang keras pada sebatang pohon supaya mudah dibelah dan diwarnai.

"Buat menipiskan dan meraut rotan pakai sangaat, `kan, Kek? Dua lempeng besi yang satu sisinya tajam. Itu bahasa Dayak Benuaq, `kan, Kek?" tanya Hanyin.

"Eh, kamu tahu *sangaat*? Diberi tahu Ibu?" "Aku baca di internet, Kek!" Hanyin senang melihat Kakek keheranan karena ia tahu soal *sangaat*.

قطع الرتان بالحجم المرغوب فيه، وعادة في حجم ذراع رجل. وعندما تكسر قطعة من الرتان ، رُمي جزء شديد بتحريكه على شجرة كبيرة لتسهيل تصدعها و تلوينها.

'' لترقيق الخيزران نستخدم سانجات يا جدي، أليس كذلك؟'' صفيحتان حديديتان ذو حاد في أحد طرفيه. و هي لهجة داياك أوهينج يا جدي، أليس كذلك؟'' قالت له هانيين.

''يا حفيدتي، أنك تعرفين سانجات...أتعلّمينها من أمك؟''

''قرأت من إنترنت يا جدي'' كانت سعيدة بعد ما تعلم بأن جدها متعجبا بمعرتنها عن سانجات.

Uwe benotak sesuai kemooq yaq dakaatn, peraaq yaq tenan dopaq jokar ulutn tuhaaq. Lipaas benotak bayuq ngoyaq la pu'utn kayuq adeq koyaq yaq lepas, aga uwe gampaang benokak, senangaat, seneleut beroh kenedataq.

"Ongok ngate beroh nyerekng uwe peraaq yaq pekng sangaat, yaq Kakaah? Duaq bilatn besiq yaq lepes erai bila tenan teraap. Iro ongaau Benuaq, yaq Kakaah?" tokaai Hanyin.

"Eh ko tauq esaq tenaq sangaat! Benentakng tinaam yaq?"

"Aap masa mo Internet, Kakaah!" ongaan ehau kitaq Kakaah yaq sengaah semaq ongaan tauq esaq tenaq sangaat.





Kakek mengajak Hanyin kembali ke rumah. “Sudah siang, kita makan dulu, lalu kamu ikut Nenek ke rumah besar di tengah desa.” Sebuah mobil menunggu di depan rumah Nenek.Waktunya berangkat ke rumah besar.

“Ada apa di sana, Nek?”

“Kamu akan ke tempat kerja Nenek, melihat orang membuat tikar,” kata Ibu.

Lewat 45 menit, mobil berhenti di depan sebuah rumah yang memang besar.

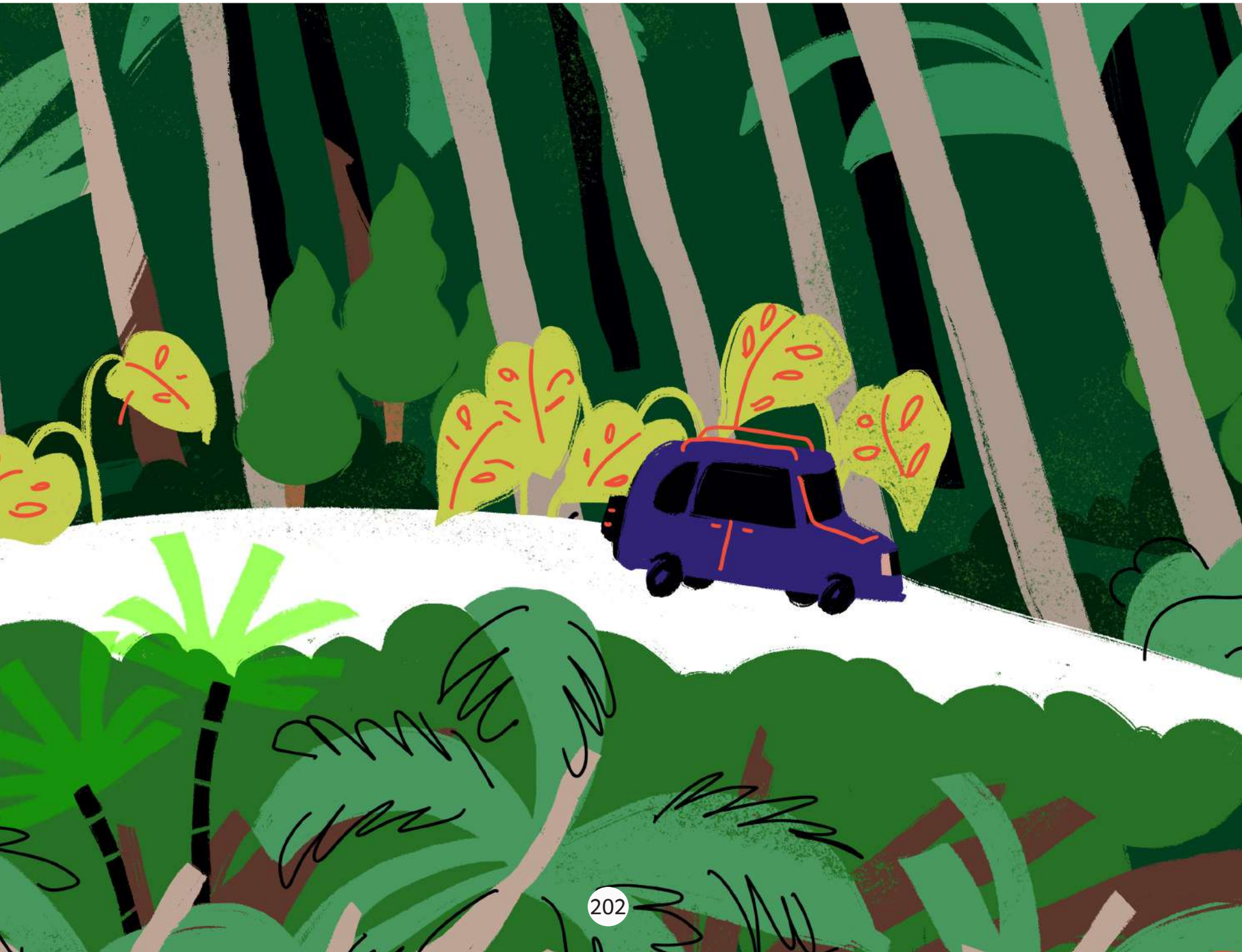
ومن ثم، دعاها جدها لتعود إلى المنزل. "حان وقت الغذاء. هيا نتغدى ثم بعد ذلك اذهبي مع الجدة إلى بيت عظيم في وسط القرية."

فقد انتظرت إلينا سيارة أمام منزل الجدة. حان الوقت للذهاب إلى البيت العظيم.

" ما الذي يحدث هناك، يا جدتي؟"

"ستذهبين إلى معمل الجدة و تنظرين إلى عملية صناعة الحصيرة،" قالت لها أمها.

بعد خمس و أربعين دقيقة توقفت سيارة أمام بيت كبير.



Kakaah oit Hanyin uli la belaai. “Epuq jelo, takaaq maan elih, lipaas aro atih ko nyaang Itaak ko la belaai solaai mo unar kampukng.” Naan eraai oto yaq entiq mo telamaq belai *Itaak*. Takaq engko la belaai solaai.

“Naan oon esaq maro, Itaak?”

“Ko antakng engko la ongook Itaak ko enaq amuh, neaau ulutn enaq apaai.” Tokaai Neeq. Lalo 45 menit, oto beterengkaq mo telamaaq belaai yaq solaai entu.





Di halaman belakang beberapa perajin tampak sibuk dengan tumpukan helai rotan yang telah ditipiskan dan dipotong seperti pita-pita panjang.

“Nek, setelah dibelah dan ditipiskan, tikar bisa dibuat?” “Belum, harus diwarnai dulu. Bahannya macam-macam. Kalau mau warna hitam, rotan direndam di dalam lumpur lalu direbus bersama daun *rambutan* sambil dicampur dengan rantai besi. Setelah mendidih, rotan dibiarkan dingin selama semalam supaya warna hitamnya melekat kuat, lalu dibersihkan, dikeringkan, baru dianyam.” Hanyin tak mengira membuat sehelai tikar begitu repot. “Hanyin, dengan cara seperti itu tikarmu terasa nyaman ketika digunakan,” kata Nenek seperti membaca apa yang ada di pikiran Hanyin.

في الفناء الخلفي، اشتغل الحرفيون بأكوام من شفرات الرتان مرقَّق مقطوع كرباط طويل.

"يا جدتي، بعد التصدع و الترقيق، هل الحصيرة جاهزة؟"

"لم تكن جاهزة و تحتاج إلى التلوين و موادها متنوعة. إذا تريدين اللون الأسود عليك بغيصها في طين و أن تغليها مع أوراق رامبوتان مع تخليط بسلسلة حديدية. بعد أن تغلي تبرّدين و تدعينها ليلا لكي يثبت الأسود قويا. و بعد ذلك، تنظّفينها و تجففينها ثم تنسجينها."

لا تظنُّ هانيين من قبل، أن صناعة الحصيرة صعبة.

"يا هانيين، بهذه الطريقة أصبحت حصير تك منعشة عندما تستخدمها،" قالت لها جدتها و كأنها تعلم ما يدور في ذهنها.

Mo nataar odiq, naan deoq pengenaq apaai ngelekukun telamaq tompok rawai yaq epuq seneleut, benotak keaq pita-pita yaq meremoq-remoq.

“Itaak, lipaas benokak, seneleut, meq apaai uhaatn tahui deraraq?”

“Male, yaq bali diraq kenedataq delih, adeq yaq metapm. Deoq ruyaq yaq senampur. Men kakaatn ngemetapm, ngerenapm rawai elih sua payaq empeq eraai malapm, lipaas aro bayuq nanak beroh dawatn kopeq senampur ampetn besitn rantai jala. Epuq lipaas gegorok, nengkekng, pejelap bayuq ngerenapm oliq sua payaq empeq eraai malapm, adeq botik metapm yaq beau lalih. Lipaas iro mereseh, mengerewe adeq yaq meaang bayu bisa deraraq.”

Hanyin beau tekatn nyangka men enaq apaai raraaq aro uheer gerenih. “Hanyin, siotn yaq tenenan keliro makaq yaq apaai ko bueq watu dopekng,” tokaai Itaak, keaq uhaq tauq esaaq yaq sua asakng Hanyin.



“Ayo, kita lihat yang lain, Hanyin!” Nenek mengajaknya masuk rumah. Di sana ada banyak perempuan sibuk menganyam. “Inilah yang Nenek lakukan setiap hari. Nenek mengajari orang-orang kembali menganyam dan membuat tikar, keranjang, dan topi.” Barang kerajinan itu akan dijual ke kota. Hasilnya buat para perajin yang menganyam.

Setelah selesai memeriksa beberapa pekerjaan, Nenek mengajak Hanyin duduk bersama anak-anak perempuan sebayanya. “Hanyin, ini Runtai, kakak sepupumu, dia baru belajar menganyam tikar.” kata Nenek.

“Mau coba?” tanya Runtai.

Hanyin buru-buru mengangguk. Ternyata menganyam itu tidak mudah. Namun, Hanyin tak mau berhenti. Kalau hari ini belum bisa dan masih lupa mengingat arah helaian rotan, besok, besok, dan besoknya lagi bisa dilanjutkan. Sampai liburan selesai.

”هيا ننظر إلى أشياء أخرى، يا هانيين،“ طلبتها جدتها الدخول إلي البيت و هناك نساء كثيرة مشغولات بعملية النسج.

”هكذا أفعل كل يوم يا هانيين. أعلّم الناس كيفية النُسج، صناعة الحصيرة، و سَلّة و قُبعة، و ما إلى ذلك.“ السلع الحرفية ستباع في المدينة . و النقود لصانعيها.

بعد الانتهاء من فحص بعض الأعمال ، طلبتها جدتها أن تجلس مع بعض الفتيات في عمرها .

” يا هانيين، هذه رونتاي ابنة خالك. لقد تعلمت نسج الحصيرة حديثا،“ قالت لها جدتها.

”أتريدين أن تجربي؟“ سألتها رونتاي.

هزّت هانيين رأسها بسرعة.

تبين أن عملية النسج ليست سهلة. لكن هانيين، لم تتوقف من المحاولة. إن لم تستطع اليوم و نسيت بيان جهة خيزران ستحاولها غدا أو بعد الغد أو بعدها حتى انتهت العطلة.

“Ayo takaq neaau la bila, Hanyin!” Itaak oit ongaan sua belaai. Sua dalapm naan deoq kabatn bawe pengenaq apaai perdekut ngeraraq. “Ohoq amuh Itaak yaq tenan popoh olo, Hanyin. Pentakng kabatn samaan sentayapm ngeraraq. Naan yaq enaq apaai, enaq gawaakng, enaq topi....” Esaq deraraq iro men puq solukng dogai la kota. Regaq yaq denyeen oliq la mali yaq pengeraraq.

Lipaas peresa amuh koeq yaq tenan mali pengeraraq, Itaak oit Hanyin tuat beroh kabatn tiaq bawe yaq kurakng lebeh erai umur ampetn ongaan. “Hanyin, ohoq Runtai, tukatn ko nuar sinaai, uhaq bayuq sentayapm enaq apaai,” tokaai Itaak.

“Meq kakatn sentayapm?” Runtai penik.

Hanyin gagaq tetukok. Beau nyanaq ngeraraq ohooq mahar gerenih. Tapiq Hanyin beau moyu kaduq. Olo ohooq male tauq, eso pipat lameq tiba mesek empaak rawai, keruman, keruman ampetn keruman oliq peresa ngauq. Sampai liburan solukng.

“Kalau bisa, Hanyin ingin membuat sebuah tikar kecil bergambar.” “Bergambar *apa*?” “Dinosaurus, Nek! T-rex!” katanya dengan semangat.

Kalau sampai liburan selesai nanti tikar buatan sendiri belum selesai, Hanyin mau membawa pulang tikar yang dipakainya tidur semalam. Tikar itu membuatnya tidur nyenyak.

إن أمكنت على صناعة الحصيرة تريد هانيين أن تصنع حصيرة صغيرة ذات صور.

”أي صورة؟“ ”ديناصور، يا جدتي! تي_ريكس (T–Rex)،“ قالت لجدها بحماسة.



Men ngomaas, Hanyin kakatn enaq apaai keding beparapm.

“Parapm oon?”

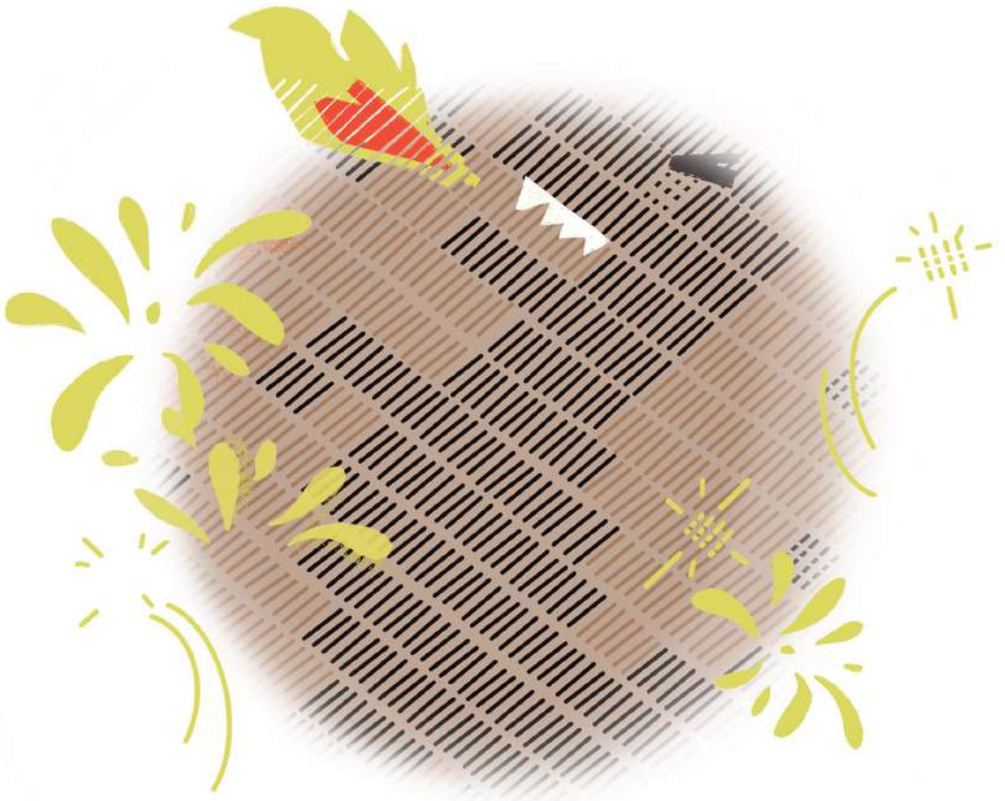
“Dinosaurus, Itaak! T-rex!” tokaai ongaan ampetn ehau gerenih

Men liburan aap orekng, tapiq apaai ap male lai solukng, Hanyin kakaatn oit apaai yaq dopeekng ap malapm de. Apaai aro enaq aap turi jenak.

و لكن عندما تنتهي العطلة و لم تكن حصيرتها جاهزة، ستحمل هانيين الحصيرة التي تنام عليها في البارحة.

تلك الحصيرة تُنعِش نومها.





تتحدث لغة « دایاك بینواق « في مقاطعة كوتاي الغربي ، ويبلغ عدد المتكلمين 290.000 شخصا في عام 2015، من مجموع السكان في منطقة كوتاي (كوتاي كرتانجارا وكوتاي الشرقي وكوتاي الغربي) البالغ عددهم نحو 1.2 مليون نسمة. حالة اللغة آمنة.

Keajaiban Mappalecce Bola

عجائب ماباليجي بولا

قصة
Darmawati Majid

الرسوم
Nur Agny Alawiah

المترجم للغة الإقليمية و كاتب الاحرف ''اكسارا''
Nuraidar Agus





Layar televisi di ruang tengah rumah kami menyala tanpa suara. Ambo' sedang memasang kembali kipas angin yang sudah ia bersihkan. Sudah satu minggu Indo' mengeluh tentang debunya. Saya duduk tak jauh di sampingnya. Ambo' dan Indo' adalah panggilan saya untuk Ayah dan Ibu dalam bahasa bugis.

"Udding, bisa ambilkan Ambo air minum, Nak?" Udding, begitulah Ambo dan Indo menyapa saya di rumah. Teman-teman SD-ku memanggilku Syarifuddin. Saya adalah ketua kelas 5 di sekolahku.

Saya bergegas ke dapur, mengambil gelas, menuang air, lalu kembali ke samping Ambo. Ia sepertinya haus sekali. Sekali teguk, air yang saya berikan langsung habis.

كانت شاشة التلفزيون في غرفة بيتنا تشغل صامتة. أعاد أمبو (Ambo أي أبي و هي لهجة بوجسية-إحدى القبائل في إندونسي) تركيب المروّحة التي تم تنظيفها. اشتكت إيندو (Indo أي أمي و هي لهجة بوجسية) إليها من غبار المروّحة. كنت جالسا قريبا من أمبو.

«يا بني، أودينج، من فضلك خذ الماء لأمبو؟». أودينج، هكذا يناديني أمبو و أندو في المنزل. أما أصدقائي في المدرسة الإبتدائية ينادونني شريف الدين، وأنا رئيس الفصل الخامس في مدرستي الابتدائية.

اهرع إلى المطبخ، وأخذ كأسا، ثم أسكب الماء، وأعود إلى جانب أمبو. يبدو كأنه في شدة العطش، لأنه نفذ الماء الذي أعطيته في رشفة واحدة

Macculémupi televisié ri bili' tengngaé, naékia temmallessu sammenna. Ambo'ku tudang mappasang kipas anging iya pura napaccakarié. Simingguni tuli masussa nyawana Indo' naposaba awunna kipas éro. Enkaka tudang temmabéla ri benrénna Ambo'ku'.

Udding, tabé Nak, talangakka' dolo' uwaé rinung!" Udding, iyanaro pattelaranna ambo-indokku ri aléku. Iyatosi sibawakku ri sikola SD-ku natellaka Syaripudding. Di kelasku iya' mancaji ketua kelas.

Mapperi-perina' jokka lao ri dapurengngé, uwalani kaca inungenna Ambo, nainappa utirikanni waé rinung. Kulaona paimeng tudang ri benrénna Ambo'. Madekka senna uita ambo nasaba cicengmi nateggo' nacappu tona uwaéna.

"Alhamdulillah *Ambo'na,* ada waktu tadi bersihkan kipas angin!" *Indo'* berseru dari dapur. Tangannya sibuk memisahkan daun kelor dari rantingnya. Sitti, adik saya, duduk di dekatnya, mempermainkan ranting kelor. Pada usianya yang dua tahun, ia sudah sangat cerewet.

Ambo' diam saja. Tangannya yang besar tampak kewalahan memegang baut kipas angin yang kecil.

Tidak lama, *Indo'* berkata lagi, "Untung rumah kita sudah tidak di pinggir sungai, ya, *Ambo'na.*" Saya mengikuti pandangan *Indo'* ke televisi yang menyiarkan berita tentang banjir.

Ambo' hanya menjawab, "Alhamdulillah."

Ambo' bukan orang yang gemar berbicara.

"الحمد لله يا أمبو، نظفت المروحة أخيرا"، قالت إيندو من المطبخ. وكانت يداها مشغولة بقطف أوراق المورينجا عن أغصانها. و ستي (أختي) جالسة بجوارها، تلعب غصين المورينجا. و هي ثرثرة جدا في السنتين من عمرها.

أمبو صامت دون الكلام، و تعسّر يداه الكبيران في إمساك مسامير المروحة الصغيرة.

وقالت إيندو مرة أخرى: الحمد لله، بيتنا الأن بعيد عن النهر، يا أمبو. وتابعت نظرتي إلى التلفزيون الذي يبث الأخبار عن الفيضان.

فقال أمبو: الحمد لله. كان أمبو لا يتكلم كثيرا.

Masaddani Indo' polé ri laleng dapurengngé, "Alhamdulillah Ambo'na, takko engka muwannéng wettutta' pacakkari kipas angingngé!" Tappetti-petti' limanna Indo reppé-reppéi daung kiloro'é polé ri takké-takkéna. Engkatoi Anrikku', I Sitti, tudang ri céddéna Indo' tuli macculé-culéi takké kiloro'é. Nappai dua taung umuru'na inaékiya temmaka-maka capilana.

Mamekkomi bawang Ambokku moloi jama-jamanna. Temmaka sussana riita jari loppona mattenningngi bau' biccu'na kipase' angingngé.

Dé' nasiaga ittana, metté'si paimeng Indo' makkeda, "Decénna bolata' mabélani polé ri wiring saloé, dii... Ambo'na!" uwaccuérini pakkitanna Indo lao ritelepisié ya mappabiritaiangngi karéba lémpe'é.

"Alhamdulillah",... Mappébaliwi Ambo.

Ambo'ku mémeng tannia tau maéga bicara.

Dalam hati, saya mengiyakan ucapan *Indo'*. Banjir yang ditonton *Indo'* sambil memetiki daun kelor itu tidak parah, tetapi cukup membuat panik warga desa itu. Anak-anak seumuran saya bahkan asyik-asyik saja membuka baju lalu mandi dengan gembira di air keruh itu.

"Hujan sekarang tidak bisa disangka-sangka." Kulihat, *Ambo'* terdiam sebentar melihat layar televisi. Hanya sebentar. Setelah berkata itu, ia kembali sibuk dengan baut kipas angin. *Indo'* sudah selesai mencuci daun kelor yang akan dimasaknya menjadi sayur bening. Ia mengeringkan tangan dengan lap yang digantung di tiang rumah di samping lemari tempatnya menyimpan peralatan dapur. Sitti masih sibuk memainkan ranting kelor.

Laleng atikku, upattongengi adanna Indo'. Sitongenna, iyaro lémpe' ri televisié, dé'to namasero loppona. Naékiya napatasséleng sennai pabbanuwaé ri laleng kampong. Iyatosi ana'-ana' siumurukku pada sipario-rio manengngi mitai lémpe'é polé. Napada lapessanni wajunna inappa pada cemmé-cemmé ri uwaé malu'é.

Mappesauni Ambo cinampe lalo, inappa patterusi adanna, "Makko mémeng wettu céddé'-céddé'é, tenrisanna-sanna polé bosié." Congani makkita lao ri siaranna telepisié, napajanengi karébanna lémpe'é. Dé' namaitta, gilissi patterui jama-jamanna maparaka kipas anging. Naiya Indo, puratoni nabissai daung kiloro'na ya maélo nanasu ukkaju cinampe'. Naalani pallullu ya engkaé taggattung ri alliri bolaé, ri seddéna lamarié onrong uring na panci-panci addapurenna. Nalullu nennia napacakkarini madécé'-décéng limanna. Dé namabéla koromai engka mutoi anrikku I Sitti temmaka rennunna macculé-culéi takké-takkéna kiloro'é.

و وافقتُ كلمات إيندو. الفيضان الذي شاهدته إيندو لم يكن خطيرا، لكنه كان كافيا لإثارة الذعر في القرويين. لكن الأطفال في نفس العمر معي لا يخافون بهذا الفيضان بل يستمتعون به. هم يخلعون ملابسهم و يلعبون بسعادة في المياه العكرة.

«لا يمكن التنبؤ بالمطر الآن» ، نظرتُ إلى أمبو لحظة و هي واقفة أمام شاشة التلفزيون. و عاد أمبو مشغولا بمسامير المروحة. وانتهت إندو من غسل أوراق المورينجا التي ستطبخها في شربة الخضروات (Sayur Bening). فجففت يديها بخرقة معلقة على عمود المنزل بجانب الخزانة التي حُفظت فيها أدوات المطبخ. أما ستي لا تزال تلعب أغصان المورينجا.



Desa kami pernah banjir. Banjir itu terjadi ketika saya duduk di kelas 3 SD. Sitti belum lahir. Hujan turun selama dua hari turut-turut. Tinggi air mencapai lutut *Ambo'*. Untung saja semua rumah di desa kami rumah panggung.

"Sungai di desa kita ini sebelumnya tidak pernah meluap," *Ambo'* berkata pelan. Hari itu ia kelihatan marah. *Ambo'* bukan orang yang pemarah. Ia jarang marah. Kalau ia sampai marah, pasti ada hal besar yang menjadi penyebabnya. Namun, ketika marah, ia tetap diam. Kata *Indo'*, *Ambo'* kesal karena warga desa suka membuang sampahnya ke sungai: botol kaca, kemasan sabun, kemasan sampo, sapu bekas, dan lap yang malas dicuci.

"Padahal dulu airnya sangat jernih, sampai batu-batu di dasarnya bisa dilihat," kata *Ambo'* lagi.

Saya jadi takut. Jangan-jangan Ambo' tahu saya pernah melempar gelas air mineral ke sungai itu.

فاضت قريتنا تغمر بالمياه في السنوات الماضية. حدث الفيضان حينما كنت في الصف الثالث الإبتدائي، ولم تكن ستي مولودة. أمطرت قريتنا لمدة يومين على التوالي، حتى وصل منسوب المياه إلى ركبتي أمبو. لحسن الحظ، كل المنازل في قريتنا مبنية على ركائز متينة(Rumah Panggung).

قال أمبو بهدوء: "لم يتكاثر ماء النهر قط حتى يسبّب الفيضان في قريتنا منذ زمان". في ذلك اليوم، بدا غاضبا لكنه في الحقيقة، ليس غضّابا، و نادرا ما يغضب. وإذا كان غاضبا، فلا بد أن هناك مشكلة كبيرة تسبب به. لكنه بقي صامتا عندما غضب. قال إيندو أن أمبو منزعج لأن القرويين لا يزالون رمي نفاياتهم في النهر مثل قوارير زجاجية، عبوات الصابون ، أكياس شامبو، المكانس المستعملة، والخِرقة.

قال أمبو مرة أخرى: "في الماضي، كانت المياه صافية حتى تستطيع أن ترى الصخور في القاع".

لقد ارتعبت بسبب كلماته هذه، ربما علم أمبو أنني رميت كأسا زجاحيا الى النهر.



Riolo, purato naelle' lémpe' kampokku. Kajajianna lémpe' éro, wettukku' mupa tudang ri kelas tellu SD. Wettu éro dé'pa najaji anrikku, I Sitti. Dua ngesso tuli bosi teppettu, mangalle'ni uwaéwé lettu ri uttuna Ambo. Décénna mua nasaba bolana pabbanuwa ri kampokku bola aju maneng mua.

"Ri olo salo di kampongngé dé'pa naengka nalle'i lémpe'." Siseng mettéi Ambo, masame' mani adanna. Iyaro essoé samanna macai-cai Ambo', padahal aléna tannia urané paccai-caireng. Masagala mémeng macai. Biasanna polé cainna narékko engka pasabareng maloppo. Naékiya, komacaii, tuli mammekkomi bawang. Napanesaiaki' Indo passabarenna Ambo' macai, iyanaritu polé ampé-ampéna pabbanuwaé iyatuli makkabbéang barowo ri saloé, engka botolo' kaca, pakkuli sabung, pabbukku sampo, passering solang, engkato pallullu' majemmeng.

"Sitongenna, ri olo uwaéna saloé temmaka cinnonna. Mauni batu-batunna manessa maneng riita," Napanessasi paimeng adanna Ambo'.

Uwangkalingani adanna ambo, siseng naomporina' tauu. Aja' kennéng naissengngi' matti Ambo', makkada puraka' makkabbéang botolo' palastik mineral ri saloé.





"Orang Bugis harusnya sangat menjunjung tinggi kebersihan," kata *Ambo'* lagi. Hanya pada hari kami terkena banjir itu, *Ambo'* berbicara banyak sekali.

Ketika banjir reda, *Ambo'* memutuskan memindahkan rumah kami ke tanah lapang di samping rumah nenek, ibu dari *Ambo'*.

"Bagus di sana, tinggi tanahnya," kata *Ambo'*.

Saya protes. Tanah lapang itu tempat saya dan teman-teman biasa bermain *mabboi*, yaitu permainan tradisional menyusun kaleng bekas yang dimainkan antardua tim.

"Mau-*ki*' kena banjir lagi?" *Ambo'* hanya mengatakan empat kata itu. Empat kata yang membuat protesku kabur ke sungai.

Memindahkan rumah? Bagaimana caranya memindahkan sebuah rumah? Dengan sulap?

واستمر أمبو كلامه: " يجب على البوجسيين أن يتمسكوا بالنظافة حقا. ولم يتكلم أمبو كثيرا إلا في اليوم الذي ضربتنا فيه الفيضانات.

عندما انتهت الفيضان، قرر أمبو أن تُنقِل منزلنا إلى حقل واسع بجوار منزل جدتي ، والدة أمبو.

قال أمبو:" إنه حقل جيد، لأن أرضها مرتفعة.

رفضت رأيه واحتججت بأنها أرض التي اعتدتُ أنا فيها وأصدقائي نلعب المبوي (Mabboi)، وهو لعبة ترتيب العلب المستعملة/الكتل المستعملة بين فريقين. وسيكون الفائز، هو الذي ينجح في ترتيب جميع العلب/الكتل دون أن تصطدم بالكرة من الخصم).

فقال أمبو بأربع كلمات: هل تريد غمرة المياه؟ وهي أربع كلمات التي جعلت احتجاجي جاريا إلى النهر.

نقل المنزل؟

كيف ننقل منزلا؟ ننقلها بالسحر؟

Makkedasi Ambo, "Idi' manenna To-Ugié sitinaja masenna' pakarajai apaccingengngé." Taddua ngessomi bawang bosi, éh... napolé mua lémpe'é." Siare'-aré mupa ada papparingeranna nennia minassanna Ambo'.

Ri wettu radde'-raddé'na lémpe'é, momponi påakkélorenna Ambo' maélo paléccé'i bolaé lao ri lapangangngé ri benrénna bolana néné polé ambo'ku'.

"Magello onrongngé komairo, nasaba' mattanété tanana," mappanessai Ambo'.

"Ha? Upoloi adanna Ambo, Dék narenreng nyawaku mangkalingai adanna Ambo, nasaba' iyaro tana lapangangé onrokku macculé-culé mabboi sibawa sibawakku'.

"Maélokiga tuli naremmé lémpe'?" Iyanaro lappa adaé napakkuli-kuling Ambo'. Ada-adanna tonaro Ambo' pajokkaka lao mitai saloé.

Mappaléccé' bola?

Pékkoga carana ripaléccé' bolaé? Culé bali'-bali' mata kapang?



Bukan. Saya sudah bercerita ‘kan, kalau kami tinggal di rumah panggung? Tidak hanya keluarga saya. Semua warga di desa kami tinggal di rumah panggung. Lantai akan berbunyi seiring langkah kami di atas papan. Bunyi papan itu akan semakin keras ketika *Ambo’* yang berjalan. Rumah bagi kami orang Bugis bukan hanya untuk tempat tinggal. Saya ingat *Indo’* pernah bercerita itu saat rumah panggung kami sedang dibangun.

Dé’! Kuwalupaiwi kapang curitai lebbih riolo makkedaé, bola uwonroiyé iyanaritu bola aju, bola ya matanréwe allirinna. Taniyami bolaku’. Naiya bolana tauwé ri laleng kampong, bola aju mamessang. Rékko jokkaki riase’na papengngé, muni-uniwi dapara’na. Apalagi narékko Ambo’ jokka riase’na, maka loppo uninna papengngé.

لا، يا صديقي. هل نسيت أن أخبرك، إننا نسكن في منزل على ركائز متينة؟ ليست عائلتي فحسب، بل كل السكان في قريتنا سكنوا فيها كمثلنا. ستصدر البلاط صوتا عندما نخطو عليه. و سيرتفع صوت البلاط عندما يمشي عليها أمبو.

المنزل بالنسبة لنا كالبوجيسي ليس مجرد مسكن نسكن فيه.

تذكرت إيندو قد أخبرتني بهذه القصة حينما منزلنا تحت الإنشاء.





Kata *Indo'*, di sanalah kehidupan kami berada, dari lahir, besar, menikah, sampai akhirnya meninggal dunia. Saya ingat ketika adik *Indo'* menikah, rumah panggung nenek dihiasi lamming untuk menerima tamu undangan yang datang. Rumah panggung itu juga kata *Indo'* seperti bentuk tubuh manusia. Ada kaki, badan dan kepala. Kaki itu adalah tiang rumah, badan bagian tengah, dan atap sebagai kepalanya. Sampai sekarang saya tidak mengerti apa maksudnya.

Uwingngerangngi pappangajana Indo' wettuna riébbu bolaé, napoada, "Sitongenna bola Ugié taniyami bawang onrong maradde'. Naékia mancaji onrong akkatuongeng, kuni'ro jaji, maloppo, botting, lettu'ki maté riwélai lino. Uingngerang toi wettunna botting anrinna Indo', iyaro bola ajunna Néné' ripasangi bélo-bélo lamming nasaba' maéga tau polé maélo engka. Napanessatoi adanna Indo' makkedaé, "Iyanaritu bola ajué padai lao-laona watakkaléna rupa tauwé, engka ajéna, engka watanna, na engkato ulunna. Ajéna iyanaritu alliri, watanna iyanaritu alé bola, na copo'na iyanaritu ulu". Marialeng sedding ada-adanna Indo', tekkuisseppi agaro bettuanna.

قالت إيندو: هذا هو مكان حياتنا. تبدأ من الولادة والنشأة والزواج حتى يأتينا الأجل. تذكرت عندما تزوج أخ إيندو، كان منزل جدتي مزينا بمصابيح لاستقبال الضيوف. قال إيندو: المنزل المتين أشبه كجسم الإنسان. له أرجل وجسم ورأس. الأرجل هي عمود البيت، والجسم هو جزء أوسط البيت، والرأس هو السقف. حتى الآن، لم أعرف فلسفتها.







Oh iya, orang Bugis membangun rumah tidak memakai gambar. Dulu *Ambo'* meminta tolong kepada seorang *panrita bola* untuk membantu prosesnya sesuai adat dan tradisi orang Bugis. *Panrita bola* dipercaya mampu melihat posisi rumah, termasuk memilih waktu dan hari baik untuk mulai membangun rumah. Bola di sini bukan bola untuk bermain, tetapi itu cara kami menyebut rumah dalam bahasa Bugis,

على فكرة، أن البوجسيين بنوا منازلهم بدون صور الدار. في الماضي، طلب أمبو من فانريتا بولا (في اللغة الإندونسي، بولا بمعنى الكرة. لكن الكرة هنا ليست الكرة للعب كما عرفناها، بل هي مصطلحات بوجيسية للمنزل) لإنجاز المنزل وفقا للعادات والتقاليد البوجيسية، حتى في اختيار يوم جيد لبداية بناء المنزل كما يعتقدون.

O.. yye'. Narékko mappatettong bolai Ugi'é temmangki' mappaké gambara. Wettunna meloni mappatettong bola Ambokku riolo, kuami ri panrita bolaé lao méllau tulung pammulai makkébbu bola, nasaba' makko mémengngiro ade' abiasanna Ugié. Makkutoparo, iyana panrita bolaé ripuminasa mitangakki' wettu nennia esso madécéngngé riappatettongeng bola.

Setelah semua siap, tukang mulai mengolah kayu menjadi tiang, lantai, dinding, atap, dan tangga. Tiang dan tangga dipilih dari kayu yang paling kuat.

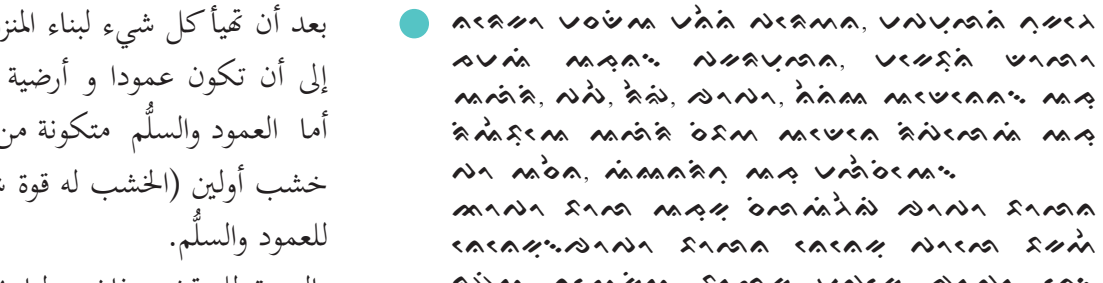
Untuk atap, rumah panggung kami berbeda dengan punya nenek. Atap rumah panggung nenek memakai *bakkaweng*, terbuat daun rumbia, sementara rumah kami memakai seng. Kata *Ambo*, *bakkaweng* hanya tahan sampai sepuluh tahun, harus diganti jika penghuni rumah tidak ingin kehujanan.

بعد أن تهيأ كل شيء لبناء المنزل، بدأ النجار يحولون الخشب إلى أن تكون عمودا و أرضية و جدران و سلّما و سقوفا. أما العمود والسلُّم متكونة من أقوى الأخشاب. اختار أمبو خشب أولين (الخشب له قوة شدبدة كالحديد, في إندونسيا) للعمود والسلُّم.

بالنسبة للسقف، فإن منزلنا يختلف عن منزل جدتنا. كان سقف منزل الجدة يستخدم الباكاوينج (Bakkaweng) المصنوع من أوراق القش (Rumbia)، ولكن منزلنا مبني بالزنك. قال امبو بأنه يجب إستبدال باكواينج بعد عشر سنوات إذا كان سكان المنزل لا يريدون أن تتسرب الامطار من السقف.

Narékko massadia manenni paréwana, mappammulani tukangngé jamai ajunna. Pakaramulanna, makkébbuni dolo' alliri, papeng, renring, coppo', nenniya addénenna. Aju riebbué.

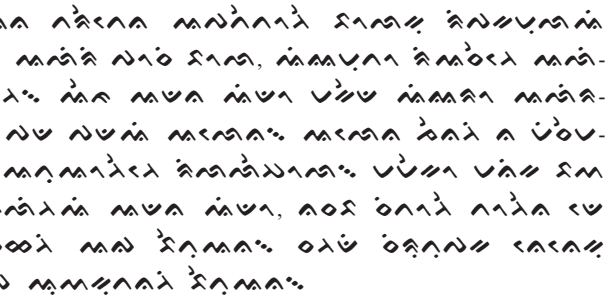
Coppo' bolana nénéku polé bakkaweng rumpia, naékiya bolaku mappaké coppo séng. Makkedai Ambo, iyaro bakkawengngé seppulo taummi tahanna, mesti risulléi, rékko dé'naélo ribosingi silise' bola.



Pekerjaan membangun rumah kami dimulai dengan tukang menyiapkan tiang *posi bola* atau *tiang pusar*. Kata *Indo'*, tiang ini seperti dirinya, mengendalikan kehidupan di dalam rumah. Karena saya tidak mengerti, saya diam saja. Akan saya tanyakan kepada nenek nanti.

Iyana tarette'na appattettongeng bolaku, ripakammulai mébbu alliri posi bola, iyamuto riasengngé alliri tengnga. Engka adanna Indo' makkedaé, iyaro allirié pada-padai aléna, Aléna jennangi na missemanengngi atuongengé ri lalempola. Mamekkomanika bawang mangkalingai adanna Indo Nasaba dé' upahangngi aga bettuanna. Sangadi siruntupaka nene´ku narapii uwakkutanangngi bettuanna.

بدأ بناء منزلنا بإعداد عمود بوسي بولا (posi bola) –أي غرفة مركزية في المنزل. قالت إيندو، هذا العمود مثلها، –أي يتحكم حياة المنزل. لم أتمكن من فهم كلامها، لذلك بقيت صامتا،و سأسأل جدتي لاحقا.





Ketika rumah panggung kami jadi, nenek membaca mantra, katanya untuk memagari rumah kami agar tidak bisa dimasuki orang jahat. Tentang rumah nenek, saya pernah mendengar cerita orang di kampung ketika menemani *Indo'* berbelanja ke pasar. Mereka mendengar ada dua pencuri yang berniat mengambil ayam yang dipelihara nenek di bawah rumahnya. Ketika mereka baru mau memasuki rumah nenek, pencuri itu tiba-tiba berada di tengah laut. Rumah nenek hilang. Saya takjub sekali mendengar cerita itu. Ketika saya menanyakannya lagi ke *Indo'*, dia diam saja. Saya baru ingat cerita itu ketika nenek membaca mantra pada hari rumah panggung kami selesai dibangun.

عندما تم بناء منزلنا على ركائز متينة، ألقت جدتي مانترا (يعني التعويذة تتلى في التقاليد المحلية في إندونيسيا)، لمنع دخول المجرمين و الجانّ إلى منزلنا

بالنسبة لمنزل جدتي، سمعت قصصا من سكان القرية عندما أرافق ايندو إلى السوق. سمعت أن هناك اثنين من اللصوص أرادا أخذ الدجاج الماشية لجدتي تحت منزلها. فعندما دخلا إلى المنزل أصابهما شك و تخيلا كأنهما في وسط البحر، واختفى منزل جدتي. ادهشني سماع تلك القصة، وعندما سألت إيندو عنها، بقيت ساكتة ولا تجيب. لقد تذكرت تلك القصة عندما ألقت الجدة مانترا في اليوم الذي تم فيه بناء منزلنا.



Riwettu tépunna bola ajukku', mabbaca doangngi néneku, iyanaritu doana passappo bolaé, sarékkoammengngi tennakira-kita tau maéloé mappéja'-ja'.

Engka curitana tauwé ri laleng kampong, uwéngkalingai siaré essoé wettukku' lao ri awa bola, maélo ménnauwi manu' piarana néné'. Wettu maélona garé' iyaro péllolangngé tama' ri bolana néné', tappa padai nasedding aléna engka ri tengga tasi'é, na siseng teddéngngi bolana Néné'polé ri pakkitanna. Takkajenne'ka mengkalingai curita éro. Utanaini Indo' passaleng curita péllolang manué, naékiya mammekkomi bawang, dé' nappabali. Nabara ukira-kirani curita sisompunna péllolang manué sibawa adé' abiasanna tomatowaé mabbaca doa passappo bola, pappada napugaué Nene'ku wettu tepunna bola aju barué.





Rumah panggung orang Bugis tidak dibangun dengan memakai paku. Tiang-tiangnya dirakit dengan memakai pasak. Sejenis kayu juga. Atap depan rumah, tepat di atas tangga disebut *timpa'laja*. Atap depan itulah yang membedakan rumah empat suku di Sulawesi Selatan, teman-teman. Kalian tahu bukan empat suku itu? Makassar, Toraja, Mandar, dan Bugis.

منزلنا المتين لا يبنى باستخدام المسامير. العمود مبنية بالأوتاد و هي من جنس الخشب. يسمى السقف الامامي للمنزل، الذي يقع مباشرة فوق السلالم ب»تيمبالاجا». وهو الذي يميز منازل القبائل الأربع في سولاويزي الجنوبية. أتعرف تلك القبائل الأربعة؟ هي ماكسار، توراجا، ماندار، وبوجيس.

Naiya bola ajukku' riebbué teppakéi paku. Allirinna ripattettong mappakéi pattolo, polé aju muto. Engka coppo' ri linrona ri ase'na addénéngngé riaseng timpa'laja. E...Silo', coppo' bola monro ri olo éro, riasengngi tanra assilaingenna bolana tungke'-tungke' eppaé suku ri Sulawesi Selatan. Pada taisseng muwa ga eppa suku éro? iyanaritu Mangkasa, Toraja, Menre', kuwae tona Ugié.

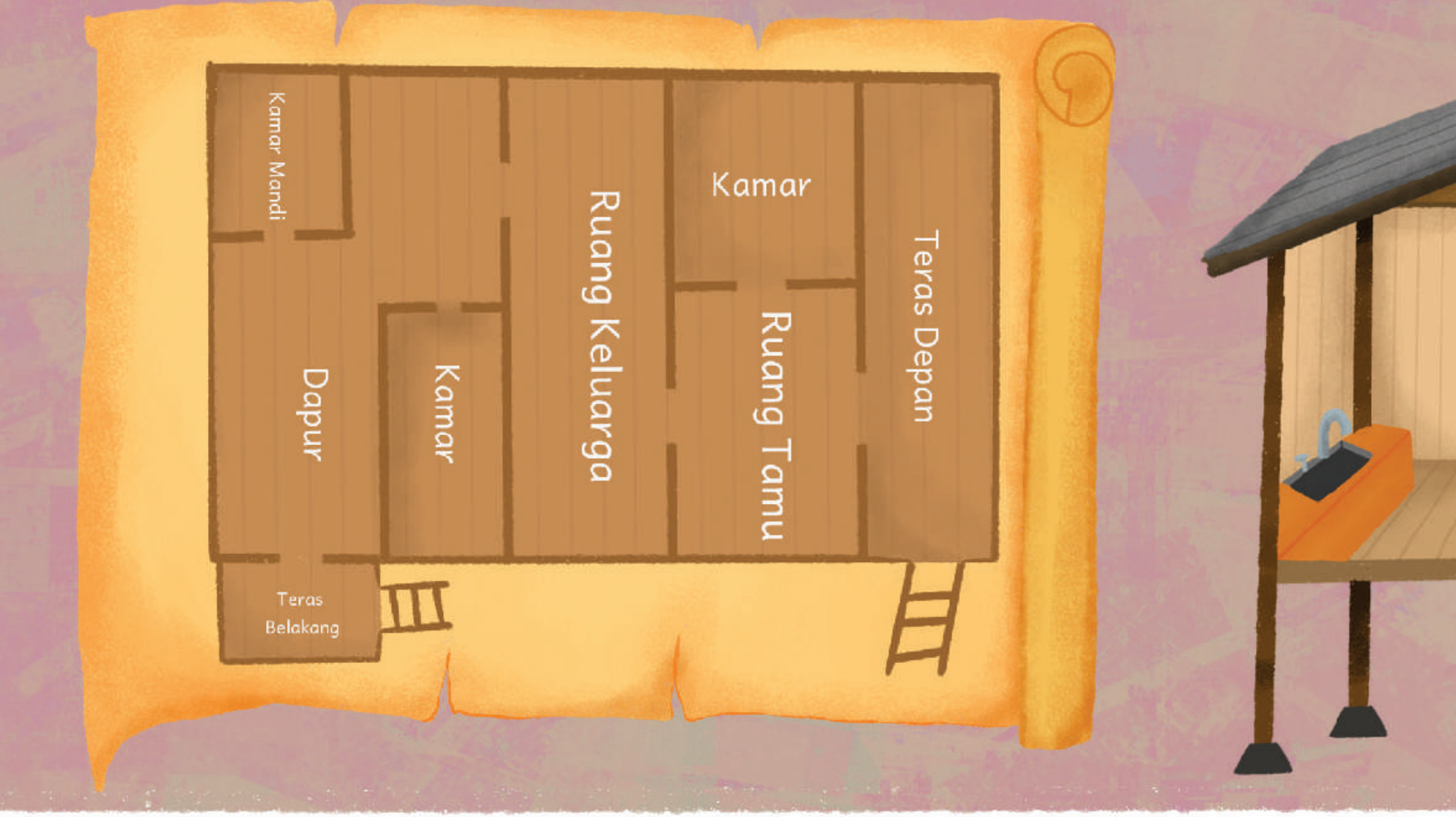




Tiang dan tangga rumah panggung kami terbuat dari kayu ulin, sementara rangka atap dan dindingnya dari kayu *kaso*. Panjang rumah 12 meter, sementara lebarnya 8 meter. Anak tangganya berjumlah sembilan. Ada teras untuk menerima tamu selebar 3 meter. Jika dihitung, tiangnya ada 40 buah. Yang unik, ada yang namanya *rakkeang*. *Rakkeang* ini ruang antara atap dan plafon rumah. *Ambo'* menyimpan alat-alat upacara adat di sana. Psstt, *Ambo'* juga menyimpan badik di situ. Katanya sih hanya sebagai *tappi*, untuk berjaga-jaga diri.

Alliri riakkebbué bola polé aju seppu. Naiya pangate'na nenniya renrinna riébbu polé aju kaso. Lampéna 12 (seppulo dua) méteré', lebba'na 8 (aruwa) météré. Ana' addénénna engka aséra égana. Engkato tampinna kira-kira tellu météré lebba'na, onrong ya biasaé ripaké mattona tau polé-engkaé. Narékko rirékéngngi, kira-kira engka 40 (patappulo) égana allirinna. Engkato onrong po' masagalaé yariasengngé rakkeang. Iyanaro bili' asé' monro ri pallawangenna coppo'na sibawa palepong bolaé. Kuniro nataro pattoriolongngenna Ambo'. Psstt, kutoniro nataro kawalinna. Naseng Ambo' mancaji tappimi bawang nenniya mappangatta-pangatta.

العمود والسلُّم في منزلنا مصنوعة من خشب اولين. أما السقف والجدران مصنوعة من العوارض الخشبية (Kayu Kaso). طولها ١٢ أمتار وعرضها ٨ أمتار. للسلم تسع درج، ويوجد فيه شرفة لاستقبال الضيوف بعرض ٣ أمتار. إذا تم الاعداد، فله ٤٠ عمودا. الفريد من منزلنا، هناك قاعة اسمها راكيانج (Rakkeang أي مخزن أرز). وهي قاعة بين السقف وسطح البيت. يستخدمها أمبو لحفظ الأدوات الاحتفالية التقليدية. سستتت... يستخدمها أمبو أيضا لحفظ باديك، قال لي أنه للحماية فقط.



Ada tujuh ruangan di rumah panggung kami. Teras untuk menyambut kedatangan tamu yang bukan kerabat, ruang tamu untuk bermusyawarah mengenai hari adat, dua kamar tidur, satu ruang tengah, dapur, dan kamar mandi. Jendelanya tinggi dan lebar-lebar. Angin dengan bebas masuk keluar rumah. Kipas angin baru dinyalakan ketika hari benar-benar panas atau ketika kami kedatangan tamu. Oh ya, tamu bagi orang Bugis adalah pembawa rezeki. Jika ada tamu, *Ambo'* akan bergegas meminta *Indo'* menyiapkan minuman teh atau kopi panas yang kami sebut dengan *air panas*, bahkan ketika tamu kami masih lima langkah jauhnya dari halaman rumah.

هناك سبع غرف في منزل متيننا، الشرفة لترحيب الضيوف (الذين لا تربطهم صلة قرابة)، غرفة الضيوف للتشاور عن الأيام التقليدية (بالإضافة لترحيب الضيوف)، غرفتي نوم، غرفة مركزية، مطبخ، وحمام. والنوافذ طويلة وعريضة. دخلت الرياح المنزل بحرية.. المروحة مشغلة فقط عندما يشد الطقس بأن يكون حارا، أو لدينا ضيوف. واعلموا، يا صديقي. إن الضيوف بالنسبة للبوجيسي كجالب الأرزاق. إذا جائنا الضيوف ، يطلب أمبو من إيندو إعداد الماء الساخن (المقصود من تلك الكلمة هي الشاي الساخن أو القهوة) سارعا، مع أن الضيوف ما زالوا بعيدا عن المنزل حوالي خمس خطوات من فناء المنزل.



Engka pitu égana bili' (kamara) ri lalenna bola ajukku. Naiya légo-légona mancajini onrong maccurita-curita sibawa to poléwé iya taniaé salessureng. Biasanna légo-légo éro ripaké tona onrong duppai topoléwé, mabbicara ri séséna ade-ade maraja. Engkato dua bili' atinrong. Séddi bili' tengga, dapureng, sibawa onrong cemmé. Naiya tellongenna matanré na malebba'. Iyanaro maéga anging massu- muttama ri lalempola. Iyami kipas angingé baru ripaké' narékko pella temmaka-maka, iyaré'ga engka tau polé. Oh ya, naseng Ugié, iyatu topolé papolé dallé'. Narékko engka topolé, malitte'na muwa Ambo' duppai sibawa nasurotoni Indo' magatti pakangka uwaé pella. Mauni engka mupa lima jongkareng mangolo ménré ri bola, nasuro muni Indo pakangka uwaé pella.





Oh iya, satu lagi, rumah panggung kami menghadap ke timur, menghadap matahari terbit. Kata *Indo'*, matahari adalah sumber datangnya rezeki, yang membuat gabah-gabah padi kami mengering dengan sempurna, hingga tiba saatnya digiling menjadi beras.

Sewaktu *Ambo'* menyatakan niatnya untuk memindahkan rumah, saya sendiri sangat heran. Rumah panggung, 'kan berat? Mana mungkin bisa diangkat?

إضافة إلى ذلك، منزلنا المتين موجّه إلى الشرق –أو إلى شروق الشمس. قالت إيندو، «الشمس» هي مصدر الرزق، مما يجعل حبوب الأرز تجف تماما، حتى يصل موعد طحنها.
عندما أثبت أمبو نيته في انتقال المنزل، كنت مندهشا حقا. كان منزل المتين ثقيل، هل يمكن رفعه؟

Oh iya, engka mupa seddi. Naiya bola ajukku' mangolo ri alauwi, mattuju ri omporeng kessoé. Naseng Indo', iya mata essoé riaseng mancaji apoléngenna dallé'é nasaba narakkoi aséwé riesoiyé. Iyanaro matu' dipaberé' nabara' mancaji were'.

Riwettu narampéi Ambo maélona paléccé'i bolaé, tappa hérakka nataro. Upikkiriki masero, pékkoga carana bola ajué ya temmaka tane'na riullé makka mallottongngi? Tennala sedding riakkalekku, pékkoga carana wedding riakka.



"*Indo'*, memangnya di kampung kita ada *tolo'*?" Saya pernah bertanya ke *Indo'*. *Tolo'* itu jagoan, seperti pahlawan super yang teman-teman biasa lihat di televisi.

"Rumahnya diangkat oleh orang satu kampung, *Udding*. Semua laki-laki dewasa di kampung ikut membantu," kata *Indo'* sambil membelai lembut kepalaku.

Pantas saja!

"Bapak-bapak di kampung kita, *tolo'* semua, ya, *Indo'*?" *Indo'* tertawa kecil mendengarku berbicara seperti itu.

"Indo', engka mémengga tau tolo' ri laleng kampongngé?" Makkua ada pakkutanaku' lao ri Indo' saré' esso labe'é.

(Iyaro riasengngé Tolo' iyanaritu pada bettuanna tau majetta papada pahalawan super iya biyasaé taita ri telepisié).

"Iyé', Nak! Riolo, bola ajunna La Udding dipaléccé onrong, riakka ri tauwé laleng kampongé. Iya maneng orowané ri laleng kampong turung manengngi mabbaling". Makkoro adanna, nainappa sapu mamaséi ulukku'.

"Oh...Wedding mémeng!

"Ambo'-ambo ri laleng kampotta' éwé tolo' mémeng, diii... Indo'?"

Macawa-cawami bawang Indo' mengkalingai lappa adakku'.

فأسأل، "يا إيندو، هل هناك طولو (Tolo) في قر يتنا؟" –و (Tolo) هو الاصطلاح للبطل الخارق كما عرفناه على ظهر التلفزيون.

فتجيب إيندو لامسة رأسي، "البيت يرفعه جميع السكان يا أودينج (Udding) – "أودينج" هو اسم مكالمة لطفل في بوجيس. جميع الرجال في القرية يساعدوننا."

لا عجب!

"الرجال في قريتنا، هل كلهم طولو (Tolo), يا إيندو؟" ضحكت إيندو عندما يسمع ذلك السؤال.



"*Indo'*, mengapa tidak dibongkar saja bagian rumah itu satu-satu? Biar mudah dan lebih ringan diangkat?" tanyaku ketika pada suatu hari rumah *Aco'*, teman sebangkuku di sekolah akan dipindahkan agak jauh ke utara.

"Indo', magai dé' narilella' taccéddi-céddi paréwa bolaé nainappa riakka'? Malomo na maringengngi, ga?"

Séuwwa wettu, mélona ripaléccé bolana sibawakku' riasengngé Aco, mabéla ko ri attang, maddepungeng to tauwé ri laleng kampong masséddi marakka bola. Iyaro sibawakku Aco, sitdangekka' ko ri sikolaé.

"يا إيندو ، لماذا لا نفكّ أجزاء المنزل واحدة تلو الأخرى؟ ليكون الأسهل والأخف للرفع، أليس كذلك؟" سألت ذلك حين تذكرتُ عن نقل منزل أجو –وهو زميلي في المدرسة – إلى شمال القرية.

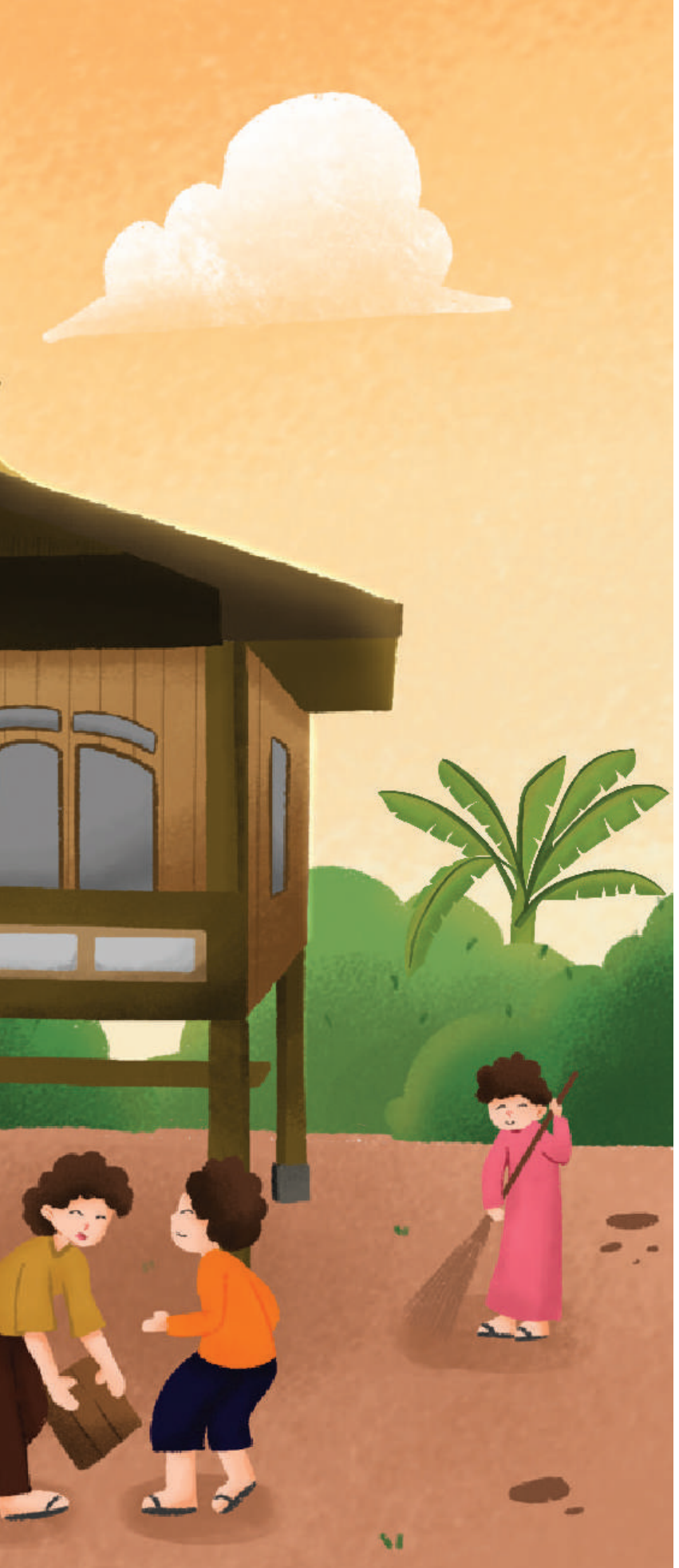


"Lama sekali, Nak." *Indo'* menjawab pertanyaanku sambil berhati-hati menuruni tangga. Di kepalanya, terjunjung sekarung kecil beras untuk dibawa ke rumah *Aco*. Saya menjinjing dua sisir pisang kepok dari kebun nenek. Di desa kami, ketika ada warga mengadakan acara, setiap warga yang lain akan menyumbangkan bahan makanan. Ada yang memberi beras, ikan, telur, pisang dari kebun, gula, dan ayam kampung.

"Mitta ladde'i, Na'!." mappébaliwi Indo' kuatonaro mapata mola ri addénengnge no' ri awa bola. Engka sikarung baiccu' were' najujung,' maélo natiwi lao ri bolana Aco. Engka muto uwiccang dua seppé Utti Manurung riala polé ri dare'na Néne'. Makko mémerro abiasangeng ri kampokku', narékko engka tau ri kampongngé pakangka séddi gau', tungke-tungke' lise'na kampongngé pada pabiasai aléna mabbéré anré-kanré. Engka mabbéré were', engka mabbéré balé, ittello, utti polé ri dare'é, golla, nenniya manu' kampong.

"نحتاج إلى مدة طويلة، يا ابني "أجابت إيندو على سؤالي أثناء نزوله من الدرج. كان على رأسها كيس صغير من الأرز لتأخذه إلى منزل أجو .وأنا حامل موز كيبوك) الموز له بذور بداخله (من حديقة جدتي . في قريتنا، عندما يكون هناك حفلة، كل ساكن سيساهم بالبقالة. وأعطى البعض الارز، السمك، البيض، الموز من الحديقة، السكر، والدجاج المحلية.(*Ayam Kampung*)





Benar juga. Waktu yang diperlukan untuk membongkar rumah lalu memasangnya kembali pasti lebih lama daripada waktu yang diperlukan untuk memindahkan rumah. Jadi, lebih cepat memindahkan rumah. Apalagi jika yang mengangkatnya warga satu kampung.

Kami menyebut tradisi mengangkat rumah ini, mappalecce bola. Tradisi ini dilakukan pada pagi hari, pada saat matahari belum bersinar terik.

هذا صحيح، نحتاج الوقت الاكثر لتفكيك المنزل وإعاده من الوقت الذي يستغرقه في نقل المنزل كاملا. لذلك، انتقال المنزل هو الطريقة الاكثر فعالية. خاصة إذا قام بانتقاله كل أهل القرية.
سمينا على هذا التقليد في انتقال المنزل ''مابا ليجي بولا'' (bola Mappalecce). وينفذ هذا التقليد في الصباح ، في وقت لم تكن فيه الشمس قد أشرق بعد.

Tongeng to ro nasengngé Indo'. Narékko riolai allurakeng bolaé lettu ripasanna paimeng, maittangengi wettunna daripada riakkami bawang. Jaji, magattirengngi neninya marippe' topa rékko riakka bolaé, apalagi engkai taué séddi kampong turung maneng mabbéré pattulung.

Iya abiyasangngé marakka bola ri laleng kampong, biasanna ditella mappaléccé' bola. Abiasangeng mappalécé bola biasanna dipogau ri élé-kélé temmapellanapa mata essoé

Pada hari yang telah dipilih *Ambo'* untuk memindahkan rumah kami, ibu-ibu membantu *Indo'* membuat kue di dapur rumah nenek. Ada *onde-onde, kolak labu kuning, barongko, bandang-bandang, bolu peca', taripang, lapisi utti, baje, dan doko-doko cangkuli*. Beberapa tandan pisang hanya disiapkan dan digantung di tiang-tiang atap untuk rumah baru, bukan untuk acara memindahkan rumah.

Sepertinya semua kue dihidangkan pada hari itu. Sebelum acara dimulai, bapak-bapak disuguhi kue-kue itu bersama teh atau kopi.

في اليوم الذي اختاره أمبو لنقل المنزل، ساعدت الأمهات إيندو في صنع الكعك في مطبخ جدتي. هناك أوندي أوندي (onde-onde) و كولاك (kolak) من قرع و 'بارونغكو' (Barongko)، 'باندانغ باندانغ' (Bandang-bandang)، 'كعك بيكا' (Bolbu Peca)، 'تريبانغ' (Taripang)، 'لافيس أوتي' (Lapis Uti)، 'باجي' (Baje)، و 'دوكو دوكو كانكولي' (Doko-doko Cangkuli). تم تحضير بعض عناقيد الموز و تعليقها على عمود أسطح المنازل من أجل بيوت جديدة، وليس من أجل نقل البيوت.

يبدو أن كل الكعك قدم في ذلك اليوم. و قبل بداية "مابا ليجي بولا"، أحضرت الأمهات لجميع الرجال الكعك و الشاي أو القهوة.



Wettu tanra esso pura napattentu Ambo' maélo mappaléccé' bola, pada turunni indo'-indo'é ri bolana Néne', maddepungeng maélo makkébbu béppa. Engka makkébbu ondé-ondé, kola' lawo, barongko, bandang-bandang, bolu péca', taripang, lapisi utti, bajé, nenniya doko-doko cangkuli. Dé'gaga uwita béppa lai-laing. Siaré'-aré' utti mattunrung maélo rigattung ri pattolo coppo' bola barué, taniya parellu appaléccékeng bola.

Naiya béppa pura ripukangkaé maélo riappanréang ri esso malebbiéro. Ritenréwanna tauwé marakka bola, ripaddioloni orowanéwé pada manré béppa, napasiinung kopi na téng.





Setelah rumah kami dikosongkan dari perabotan, tiang-tiang rumah dihubungkan dengan bambu yang diikat kuat. Sesudah itu, kepala desa memimpin doa lalu memberi *aba-aba*. Doa itu doa kepada Tuhan untuk meminta kekuatan dan kemudahan proses pindah rumah panggung kami hari itu. Apalagi rumah panggung kami besar. Beratnya mungkin mencapai satu ton.

Ambo' dan bapak-bapak lainnya mengambil posisi di dekat bambu-bambu itu. Di setiap jarak antara satu tiang dengan tiang lainnya, berdiri tujuh orang.

Purani ripessu na ripakosong maneng lise'na bolaku. Pura toni ripalapai allirinna na ripasisio awo. Temmaka masse' passiona. Purairo, tettonni pangulu kampongngé mabbaca doang, nainappa lappa-lappa toni *ada* pappassadiaé. Naiya paddoangengngé riaseng maréllau ri Puangng Allah Taala, sarékko ammengngi malomo riola appaléccékeng bola ajué, nasaba' bolaku maloppo-loppo mémeng. Naiya tane'na naullé narapii seddi tong.

Pada laoni iya maneng orowané tomatowaé sibawa Ambo'ku mala onrong ri seddéna awo-awo iya pura ripaseddia. Tappitu tau égana tettong ri tungke'-tungke' pallawangenna allirié pada alliri.

بعد إفراغ منزلنا من الأثاث، تم ربط أعمدة المنزل بواسطة الخيزران المربوط بقوة. ويدعو رئيس القرية إلى الله تعالى، ثم يعطي الإشارة. كان الدعاء هو طلب القوة و التسهيل في نقل منزلنا ذلك اليوم. ومنزلنا المتين كبير، قد يصل وزنه إلى طن. يتخذ أمبو والرجال مواقعهم بالقرب من الخيزران. وفي كل مسافة بين عمود وآخر، كان هناك سبعة أشخاص واقفين.



Perlahan rumah kami mulai terangkat. Dengan aba-aba Pak Kepala Desa, *Ambo'* dan teman-temannya tahu kapan saatnya melangkah dan kapan saatnya berhenti. Aba-aba itu juga yang mengatur kecepatan langkah mereka. Dalam waktu kurang lebih satu jam, rumah panggung kami telah berpindah ke samping rumah nenek. Padahal jaraknya ada 500 meter!

Hari itu, dengan mata saya sendiri, saya bisa menyaksikan rumah kami berpindah setapak-demi setapak. Bahkan saya tidak sadar, teman-teman kelasku ikut menyaksikan. Sepertinya semua bapak-bapak di kampung saya ikut membantu. Saya tidak bisa menghitung mereka semua. Melihat *Ambo'* dan teman-temannya bisa membuat satu rumah besar berpindah tempat itu seperti sebuah keajaiban. Mereka bapak-bapak jagoan dari Desa Mallari', nama kampung saya.

يرتفع منزلنا بمهل. و بإشارة رئيس القرية، يعرف أمبو وأصدقاؤه متى يخطون ومتى يتوقفون. وكانت تلك الإشارة أيضا هي التي تحدد وتيرة خطواتهم. بعد خلال ساعة تقريبا، قد انتقل منزلنا القائم على الركيزة إلى جانب منزل الجدة. المسافة بين المحل الأول و المحل الثاني الذي يقع المنزل الآن هي ٥٠٠ امتار!

في ذلك اليوم، شاهدتُ بعيني مراقبة منازلنا وهي تتحرك خطوة بخطوة. لم أدرك كم من زملائي يشاهدون أيضا. يبدو أن كل الرجال في قريتنا يساعدون، ولا يمكن أن أعدهم جميعا. ورأيت أمبو وأصدقاؤه تمكنوا من نقل ذلك المنزل الكبير، فهو كالمعجزة لدي. إنهم رجال بطولي من قرية ماللاري، وهي إحدى قرى صغيرة بسولاوسي الجنوبية.



Ripammulani patarakka taccéddé-céddé'bola ajué. Mappallessu toni ada-ada pappangesinna Pak Kepala Desa, Ambokku', nenniya sibawa-sibawanna iya maneng. Pura naisseng maneng, kéga wettunna jokka, kéga wettunna mangedda. Kurang lebbimi sijang ittana, léccé'ni bolaku', padahal engka 500 météré bélana dipaléccé! Namaradde' nennia madécénni tettonna paimeng bolaku ri benrénna bolana Nénéku.

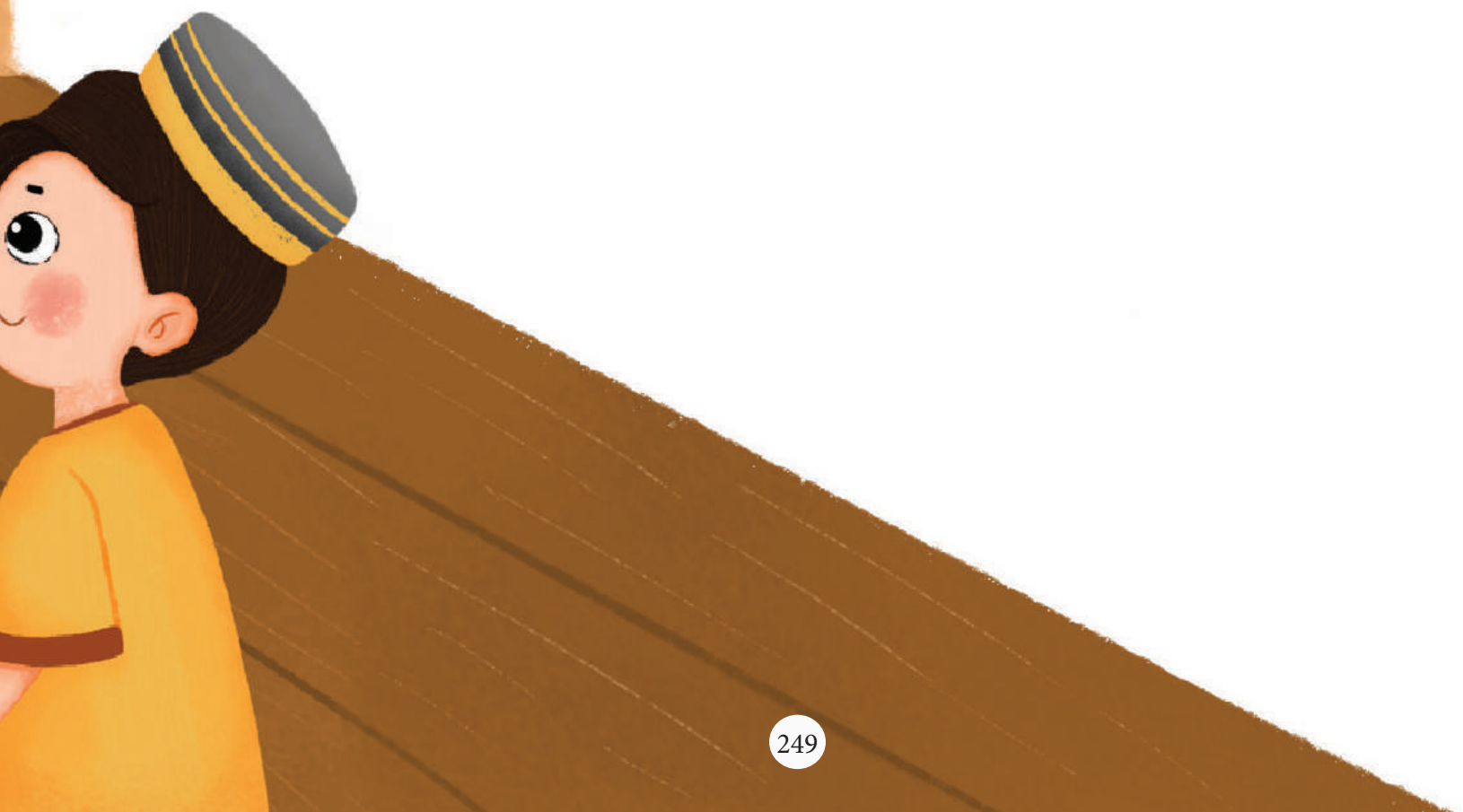
Iyaro essoé, uwita manessa bolaku' riakka ta'céddé-céddé Temmaka rennu pappéneddikku' mitai. Déna sedding upajenengngi sibawakku maneng iya engkaé polé. Samanna iyamaneng ambo'-ambo'é ya engkaé ri lalenna kampokku' pada turung manengngi mattulung. Tekkuisseng siaga ngaré' égana iyamanenro. Uwitanna Ambo'ku massibawa naullé pukangka gau maraja, iyanaritu mappaléccé' bola loppo, padamua sedding seuwwa keajaibang. Pada alénana manenro riaseng Ambo'-Ambo majetta monroé ri Kampong Mallari Iyanaro asenna kampokku, salah seddinna kampong ya engkaé ri kabupaten Bone, Sulawesi Selatang.



"*Ambo'na,* Udding. Makanan sudah siap." Suara *Indo'* mengagetkanku. Sitti sudah duduk manis di atas tikar pandan tempat kami biasa makan bersama-sama. *Ambo'* bersiap-siap mencuci tangannya. Saya mengikutinya. Televisi sudah dimatikan.

"Ambo', Udding. Lénne'ni anré-kanréwé, pada léccénni' mabbura-bura" Kuani sammenna Indo', napatassélekka' sedding. Engka toni anrikku, Sitti, tudang madécéng ri tappéré dauttaé, iya biasaé ripaké mangappa narékko manréki' massama-samang. Mangujuni Ambo' bissai limanna. Maccinrola tona'. Ripeddéitoni Talapisié.

"أمبونا، أودينج. الطعام جاهز" أذهلتني صوت إيندو. كانت ستي جالسة على حصيرة الباندان (Pandan) حيث كنا نتناول الطعام معا. استعد أمبو لغسل يديه، و لاحقته. تم إيقاف تشغيل التلفزيون.





يتكلم لغة بوجيس بالأعظم في بوني، سوبينج، واجو، بارو، بانجكيب، ماروس، سيدراب، بينرانج، سينجاي، بولوكومبا، وماكاسار. يبلغ عدد المتكلمين حوالي ثلاثة ملايين. يتم توزيع الناطقين بلغة بوجيس في عدة مناطق إندونسيا مثل سومطرة الغربية ولامبونج وجامبى وكاليمانتان ونوسا تنجارا الغربي وبالى ومالوكو وسولاويسى وبابوا. حالة اللغة آمنة. أما النص بوجيس لا يستخدم فعليا مثل استخدام اللغة.

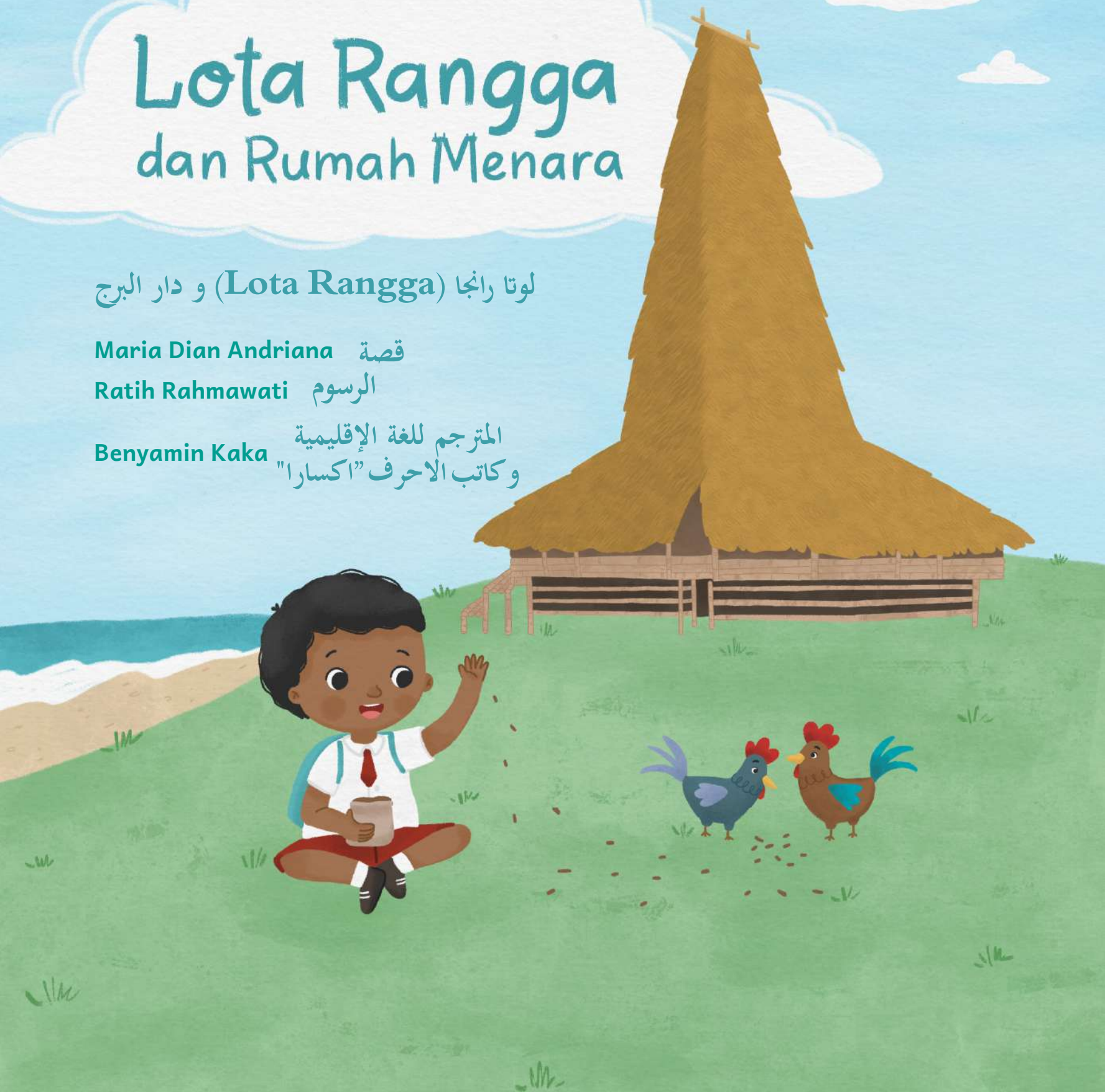
Lota Rangga dan Rumah Menara

لوتا رانجا (Lota Rangga) و دار البرج

Maria Dian Andriana قصة

Ratih Rahmawati الرسوم

Benyamin Kaka المترجم للغة الإقليمية وكاتب الاحرف "اكسارا"





Asap putih membubung dari atap rumah. Mama pasti sedang memasak, perutku makin lapar membayangkan masakannya.

Namaku Lota Rangga, rumah kami terletak di desa kecil yang terletak di daerah Kodi, Pulau Sumba, Nusa Tenggara Timur.

Di utara Pulau Sumba terdapat Selat Sape yang berbatasan dengan Pulau Sumbawa, sedangkan di selatan terdapat Samudra Hindia. Jauh di sebelah selatan terdapat Benua Australia yang terkenal dengan kanguru, hewan yang mengantongi anaknya.

تصاعد الدخان الأبيض من سطح المنزل. لابد أن أمي تطبخ، معدتي تجوع، بخيلي إلى طبخها.

إسمي 'لوتا رانجا'، أنا الابن الأول مع الأخ الأصغر مني سنا، يقع منزلنا في قرية صغيرة في منطقة كودي (**Kodi**)، جزيرة سومبا (**Sumba**)، في نوسا تنجارا الشرقية(**Timur Nusa Tenggara**).

في جانب الشمال توجد مضيق سابي (**Sape**)، ملاصقة بجزيرة سومباوا (**Sumbawa**)، وبينما جانب الجنوب توجد المحيط الهندي. وفي أقصى الجنوب توجد أستراليا (**Australia**) التي تشتهر بحيوانات الكنغر التي تحمل ولدها في الكيس الموجود أمامها .

Maha api kaka naka bolo pannu bughu, banotong inya tengero padede naka muyo hglu toboka akalambana kabugu, baku hereka papa dede.

Ngaragu Lota Rangga, ana kabana wupa ghagha mono ihani arigu. Umamayamma aini la dehe katappa tana Kodi, Tana Humba, Provinsi Nusa Tenggara Timur.

Todoro Utara Tanah Humba padouna Selat Sape, palika dengeni Tana Sumbawa haibongoko la selatan Padouna Lorro Hindia.. Maroyo wali la selatan ngoleka Benua Australia, laka daddu dengeni oro aingu kanguru, harangga loro anana.

“Ma, aku lapar!” seruku sambil melepas sepatu dan mengintip ke kolong rumah. Dua itik dan seekor ayam sedang mengerami telur-telurnya.

“Cuci kaki dan tanganmu, Nak!”seru Mama dari dalam.

Aku bergegas mencedok air di ember untuk mencuci muka, tangan, dan kaki. Rasanya segar karena air menghapus debu, keringat, dan rasa penat sepulang sekolah. Kupanjat tangga bambu menuju balai-balai di beranda.



“Inya, kukalabba!”kukawuloni tenggero haligudi haka boro witi mono kukatinguro lakabulunna, duya radi mono ihoni amanu, tengera kabukutona taluna.

“Loke hiki hawiti mono limanu, ana! Wena inya wali dou dolo.

Kuhokeka waiyo ela embero

Ku hokaya weyo ela ebero bahawani mata witi-limma rahaka aha gogor, orona waiyo opika akaroboko, waika butta waddi, kurahaya kadicoka ihigu.

Bakubali laha kolo. Kudeteni witi lete ogol, otu lakatodeteng tobolo.

”يا أمي، أنا جائع“ قلت لها وأنا خلعت حذائي و اختلستُ النظر إلى درج تحت المنزل. رأيت بِطّتين و دجاجة البيضاء تجلس على بيضها .

”اغسل يديك وقدميك يا بني!“ صرخت أمي من داخل المنزل.

قمت بوضع الماء في دلو لغسل وجهي ويدي وقدمي. إنه طازج وشعرت بالانتعاش، لأن الماء يزيل الغبار والعرق والتعب بعد الدراسة من المدرسة. صعدت درجات الخيزران واتجهت إلى القاعات في الرواق.





Rumah kami adalah rumah panggung, lantainya tidak menapak di atas tanah, tetapi ada kolong di bawahnya.

Turis asing kerap menanyakan tentang bentuk menara di atap rumah-rumah kami yang dapat dikatakan unik. Bangunan rumah seperti ini terdapat di kampung-kampung adat seperti di Ratengaro, Bukubani, Tosi, Toda, Wainyapu, Wee Lewo, Dokaka, dan masih banyak lagi.

منزلنا هو منزل على ركائز متينة، وبلاطه لا تطأ مباشرة على الأرض، ولكن هناك مساحة فارغة. غالبا ما سأله السياح الأجانب عن صورة الأبراج الموجودة على أسطح منازلنا، مما يظهر التفرد الذي تتميز به بيوت سومبا. ويوجد هذا النوع من المسكن في القرى التقليدية مثل راتنجارو (**Ratengaro**) ، وقرية بكوباني (**Bukubani**)، وقرية طوسي(**Tosi**)، وقرية طودا (**Toda**)، وقرية وينيابو (**Wainyapu**)، و وي ليو (**Wee Lewo**)، و دوكاكا (**Dokaka**) وغيرها من قرى التقليدية.

Umama yamma , umma katodeteng, sana karanda, mana kabu innana. Dawa tama enge bakalironggo apatana abughuna ngara ha ummama yamma, oro pahekeda.

Apata rupanaumma haingo bingo merena laparono harri haingo laparono, Ratigoro, Parono Buku Bani, Parono Tosi, Parono Toda, Parono Wainyapu, Mono Wee Lewo, Dokaka, mono danga waidipongoko.





- Menara rumah yang menjulang tinggi sekitar 15 meter atau 20 meter terlihat lucu seperti topi kerucut bagiku.

  Bapak bilang, makin tinggi menara di suatu rumah, makin dekat rumah itu pada tempat Marapu, yaitu roh suci para leluhur kami.

  Menara terletak tepat di tengah rumah, di atas tungku, berbentuk segi empat melancip ke atas dengan rongga di dalamnya.

  Ada dua kayu dipasang seperti tanduk di ujung atap yang disebut dengan kadu.

- يبلغ ارتفاع برج المنزل حوالي ٥١ مترا، وبعضها حوالى ٠٢ مترا، ويبدو الأمر مضحكا بالنسبة إلي، كأنها قبعة مخروطية الشكل.
  قال أبي، كلما ارتفع البرج في المنزل، اقترب المنزل من مكان 'مارابو' (Marapu)، وهي أرواح أسلافنا المقدّسة.

  وقع موقع البرج في منتصف المنزل مباشرة، وهي فوق الموقد، على شكل مربّع يتدرج إلى الأعلى مع فجوة فيها. و في طرف السقف نوعان من الخشب مثبتان مثل الأبواق، يسمى 'كادو' (Kadu).

- Tolokona umma lapa tollokong, agana, haka bulu limma meter (15 m) baku iceya kumadit, mere gobe bolo.

  Wena bapa, helutobo amadetena, tolokona umma helutobo wadi, tukena padouna Marapu. Padouna hamogho bihana ngarra ambu-nuhi ma yamma.

  Padouna atalokana pahi pahi la paduana, toboya padouna roboko panu kalurra, patanggo watu tulur tallu buyo, la hongo watu tulur diki padouna api Mono padoutununggo ghai mati.

  El tokonaaingo ghayopatehukongo, merek kadu, papa ngarongo kadu bughu.



- Pandanganku menjadi gelap ketika memasuki rumah. Dulu aku tidak tahu mengapa begitu, tetapi kemarin Pak Guru mengajarkan bahwa ketika berada di tempat terang, mata menangkap cahaya melalui sel kerucut pada retina, sedangkan ketika kita masuk ke tempat yang gelap cahaya ditangkap oleh sel batang.

  Bila sel batang terlambat mengambil tugas dari sel kerucut, pandangan menjadi gelap sesaat.

  Aku akan menceritakan keajaiban mata ini kepada adik perempuanku, Tamo Inya.



- Baku harani laka pandu, baku tamani umma, atu jaku peghengo peneba hainya. Dimoko etu wimolo aha Bapa Guru pakanekega penewena eba aika padou magohokana mata bana donggoloya amagohoko. Liyo lahongo kabihu diaka batama lada doukapandu, ama gohoko, dogol wainiki kalarit polona. Kalarit polona bana nga-ngahika bana deke taguna wali laka biru, naka pandu haka bandaksa. Ku ngara kedekuni pata hainya iyiyo amata ela barana lawinyegu, Tamona Inya.

- أظلمت عيناي حين دخلت المنزل. و ما عرفت السبب، لكن علمني المعلم بالأمس أنه عندما تكون في محل مشرق و فيه ضوء كثير، فإن عينيك تلتقط الضوء من خلال مخاريط الشبكية، بينما عندما تذهب إلى مكان مظلم، يتم التقاط الضوء من قبل خلايا قضيب. إذا فات الأوان لاستلام عمل القضبان من الأقماع، فسوف يتسبب ذلك في تعتيم الرؤية لحظة.
سأقص معجزة العين لأختي الصغيرة، تامو إينيا (**Tamo Inya**).



"Ganti pakaian dulu, Lota!" Mama mengingatkan.

Mama sedang mengaduk sayur daun labu lilin dan bunga pepaya di kuali. Uap masakan dan asap kayu api terlihat berputar-putar di dapur ketika tertimpa sinar matahari yang menerobos dari celah atap.

"Mana Tamo Inya?" tanyaku sambil duduk di dekat tungku dengan membawa piring.

"Di *Umabokolo* (rumah besar), ada turis datang, adikmu suka belajar bahasa Inggris," kata Mama sambil mengisi piringku dengan nasi jagung dan sayur.

و أمرتني أمي: غيّر لباسك أولا، لوتا.

أمي تدوّر أوراق اليقطين الشمعية(Labu Lilin) وزهر البابايا في المُرجِل. انتشر البخار والدخان الناتج عن خشب النار يتداولان في المطبخ فيما اخترق ضوء الشمس الفتحات في السقف.

"أين تامو إينيا؟" سألتُ الأم وأنا جالس بجانب الموقد مع الصحن في يدي.

"في اومابيكولو (Umabokolo) أي المنزل الكبير، مع السياح الأجانب. أختك تحب تتعلم اللغة الإنجليزية." قالت أمي بينما تملأ صحني بأرز الذرة والخضروات

"Kahelu doudi hakare Lota," wena inya bana pa apingo.

Inya tengero koboruna roghe rou karabbu monowalla kaloghu dawa laka bera, amahuna papa dede mono mahapinya aka hudu api, iceya bana niku-nikuna la robok bagheneya mogohokona bi lodo bana monoro hongo mono bughu.

"Geni Tamo Inya?" wegu baku kaliereni, baku tenger lodogu labara tulur, tenger ketegu tobbo.

"Onni la umma bokolo , aingi dawa tama laduki, arimu heke bainya paneghe dawa Inggris." Wena inya tenger handukona muyo tagani tobogu mono roghe inya lamaghana mangawuna reba.



"خذ السمكة بنفسك في الرمبة (**Remba**)،" تشير الأم رأسها إلى الرمبة، وهي الشبكة المنسوجة من أوراق الباندان البحرية المعلقة كمكان لوضع أطباق الديدان الباصقة.
وتعلمون، تنسج أمي الرمبة بيدها في منزلنا.

"يمكنك أن تأكل اللحم إن أردت،" عرضت أمي.

فقلت " لليلة الأتية فقط"

عند أسفل الرمبة يُخزَن لحم الجاموس المدخّن. كانت جدتي وأمي يعلقان اللحم على الموقد لحفظه. ليس لدينا ثلاجات.
فالحرارة من الجمر الحار لخشب كوسامبي (**Kosambi**) تسخن اللحم حتى يطبخ، متينا ووائحتها طيبة.

"Ambil sendiri ikan di *rem'ba*," mama menggerakkan kepala ke arah *rem'ba*, yaitu anyaman dari daun pandan laut yang digantung sebagai tempat meletakkan piring-piring berisi lauk pauk.

Mama menganyam sendiri *rem'ba* di rumah kami.

"Kalau mau daging juga boleh." mama menawari.

"Untuk nanti malam saja." Kataku.

Di bagian bawah *rem'ba* tersimpan daging kerbau asap.

Nenek dan mama biasa menggantung daging di atas tungku untuk mengawetkannya. Kami tidak punya kulkas.

Panas dari bara api kayu kosambi mengasapi daging hingga masak, sehingga daging menjadi awet dan beraroma harum.

Inya ladikirini aka takuna areba, pamagha nango wali la roupanda hingi waimahi, paterengo padongo roghe. Inya lamaghana mangawuna reba la umma yamma.

"Baingo kabiyo waddi," wena inya bana patoworo ngandi hemebaka hudongo, weguk.

Lakabu reba, aingo kabiyo pataya lamaha api ambugu mono inya dadi baterengo kabiyo la pannu tulur pamarokotin oronga jaingo kawi es.

Abono wali lama laga komi hadeweroka akabiyo tundu lappa bana mami, mangara dahaka monuumamih mono wumamih-mono wu hiriti.



“Terimakasih, Ma,” kataku gembira mengambil ikan kakap goreng. Ikan itu hasil tangkapan bapak.

“Lahap sekali makanmu,” mama tersenyum gembira.

“Tentu saja, karena perutku lapar, apalagi nasi jagung, ikan, dan sayurnya enak.”

Mama tersenyum lalu membungkuk untuk menarik kayu kosambi yang membara dan menjauhkannya dari tungku. Itulah cara Mama untuk mematikan api tungkunya.



“Pawalikiyak Inya,” weguk baku ege bekeyaka igha kawalaka pahonggo, igha pangolena bapa.

“Kahapango apata mumu,” wena inya mono lahamumur daha ati.

“Haimemengok, oro kalambana akabu, ena muyo ngagha wotor mono bokolo.”

Hamur roka inya, tenger mokona tinguhi haka hupu komi, manga malagada, pamaroudi wali la tulur. Api la badaka, hai dounaka apata padaapi la tulur.

”تريما كاهي، يا أمي“ قلت لها بسعادة وأنا آخذ النهاش المقلي. وهو السمك الذي اصطاده والدي.

”أنت حقا تأكل بنهَم!“ ابتسمت أمي بسعادة.
”بالطبع، لأنني جائعة، وأرز الذرة، والأسماك، والخضروات كلها لذيذة.“
ابتسمت أمي وثابرت لسحب خشب كوسامبي المحترق مُبعدة عن الموقد. ومن ثم، سيتم إطفاء الحريق. هكذا أطفأت أمي النار في الموقد.

- Bapak membuat sendiri tungku itu, sama seperti dapur di rumah-rumah tetangga, yaitu dengan meletakkan kayu pembatas mengelilingi bidang dengan luas kira-kira 1,5 meter persegi.

  Bapak mengisi pembatas itu dengan batu kerikil dan tanah yang dipadatkan dengan air, ditekan-tekan, lalu ditimbun dengan tanah, proses itu diulang sampai pembatas itu menjadi sangat padat dan kuat untuk alas tungku.

  Di atas bidang datar itu bapak meletakkan tiga bongkah batu kapur sebagai tungku yang melambangkan batu ayah, batu ibu, dan batu anak.

  Mama dapat meletakkan kuali, cerek air, atau ketel untuk menanak nasi di atas tungku dan menyalakan api dengan bahan bakar dahan kayu, ranting-ranting, atau daun kelapa kering yang diambil dari pekarangan rumah.

  Kami tidak pernah kekurangan kayu karena ada banyak pohon yang ditanam atau tumbuh liar di kampung sebagai sumber bahan bakar.



Bapa pandaha kangheng tulur, merektu lurona ngara habara umongo. Batahi ghakallurra agana lodona Harappa rehi (1,5m) hupuman hupun.

Ngara laka lurra dolo, abapa paihinki tana mono wala watu, menge hamijayaka wani wainyo-menge hana-hanaya menge wotiniki tana, enge ka bato boni tana mono waiyo. Ludu lappa bana-mattita wongo tulur.

Elpanuna abapa tahiku tallu buyo watu papali tulurongo tada dounaniki - watu bapa, watu inya mono watu ana.

Inya pi kongo bana wotiya aka mbera ghura kabeleko papa dede wongo muyo panu tulur, patu bulong api waingo karaga ghayo mono roka lama mati.

Pala deke lakadaghu umma.

Jaingo kurongo ghaya mati orona danga punge ghayo pawokongo. Bukul mangawuna eme laparono, di douka paghayo mati ngo.

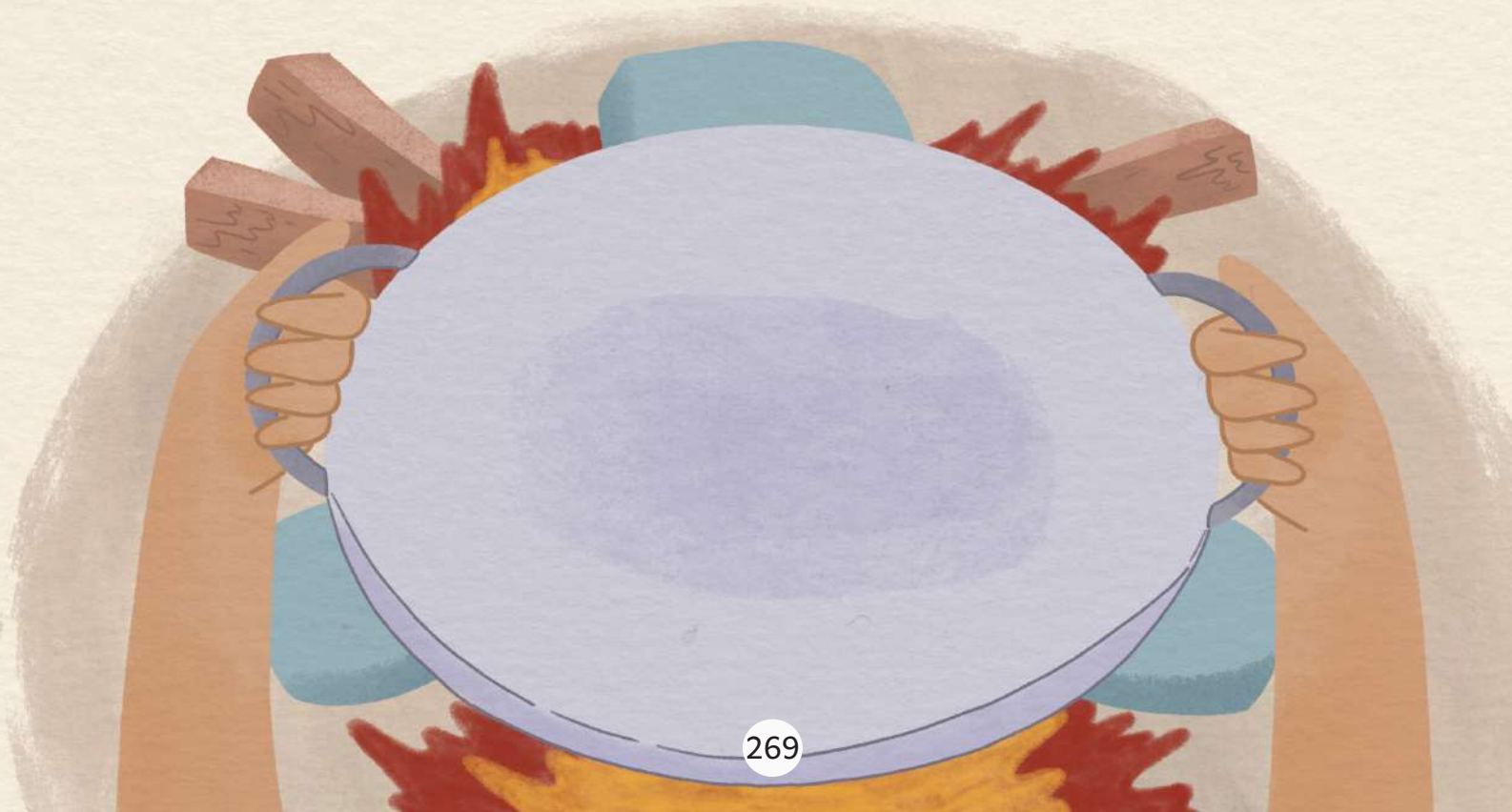
وقد اعتاد الأب بناء المطبخ بنفس الطريقة التي بنى بها المطبخ في المنازل المجاورة، وذلك بوضع الحاجز من الخشب الذي أحاط بالحقل على مساحة ٥,١ متر مربع تقريبا.

داخل ذلك الحاجز، ملأه أبي بالحصى والتربة مضغوطة بالماء، و يضغُط عليها ثم ملأها بالتربة، وملأ التراب بالماء مرارا وتكرارا حتى تصبح صلبة وقوية لتضع الموقد عليها.

و على السطح المستوي، وضع أبي ثلاث قطع من الحجر الجيري كفرن، ترمز على حجر الأب و حجر الأم وحجر الإبن.

يمكن لأمي أن تضع مرجلا أو غلاية الماء أو غلاية الأرز على الموقد وتشعِلَ النار بالخشب والأغصان، بالاضافة إلى اوراق جوز الهند المجففة المأخوذة من فناء المنزل.

لم نعان قط نقصا في الخشب لأن هناك العديد من الأشجار المزروعة أو التي تنمو برية في القرية كمصدر للوقود.





Tungku terletak di tengah-tengah rumah, sehingga panas dari apinya dapat menghangatkan seisi rumah dan nyala api menjadi sumber penerangan.

Di sisi luar tungku terdapat empat tiang utama yang juga mempunyai makna. Tiang utama terletak di kanan depan disebut tiang Marapu.

Marapu adalah roh leluhur kami yang memiliki kekuatan suci. Kami memandang Marapu sebagai kekuatan yang bermata besar untuk melihat dan yang bertelinga lebar untuk mendengar.

Tiang rumah di kiri depan disebut tiang bapak, kemudian di kanan belakang ada tiang ibu yang terletak dekat dengan tempayan air. Sementara itu, di kiri belakang terletak tiang anak.

وقع المطبخ في وسط المنزل، لذا يمكن للحرارة من المطبخ ان تسخن البيت بكامله وتضيء النار كالمصباح في الانارة.

على السطح الخارجي للموقد، هنالك أربعة اعمدة رئيسية لها معنى. يطلق على العمود الرئيسي الواقع على الجهة اليمنى بمارابو، وهو روح أسلافنا و لديهم قوة مقدسة. ونعتبره بقوة "العيون الكبيرة للرؤية والآذان العريضة للسمع."

و عمود المنزل الموجود على جانب اليسار الأمامي نسميه عماد الأب، ومن ثم على الجزئ اليمين الخلفي نسميه عماد الأم يقع قريبا من إبريق الماء. و عمود الإبن في الجهة الخلفية اليسرى.

Tuluro aini lapa duna umma, tanaka abono wali la api, pama rowokoya ngara ihiumma mono lerukona, magohok wongo.

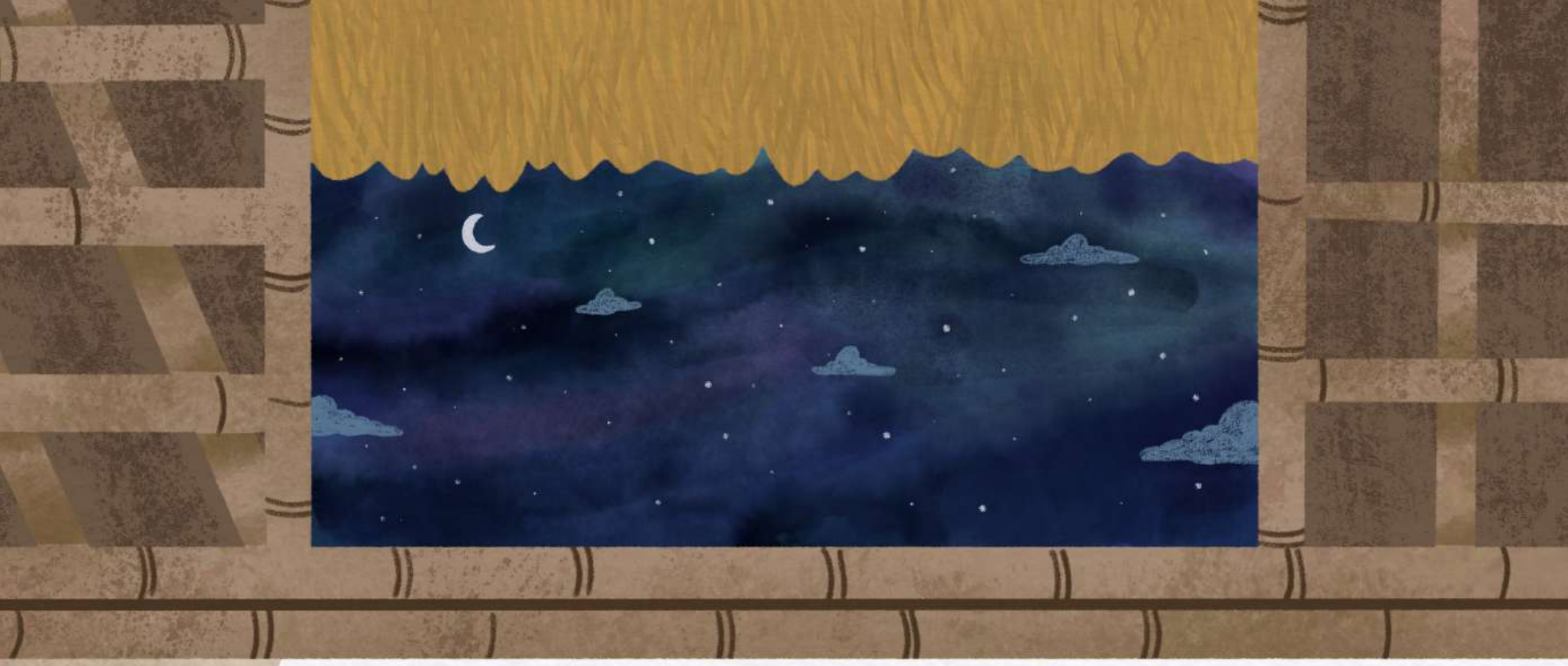
Laka raha tulur, aiwadingo poto gayo pogo bokol aiwadingo ihin, pogo bakolo doyo laka wana taboro tubol book, di douka pogi mata Marapu.

Marapu didouyaka dewa ambu-nuhi ma yamma manga kwahana bihana.

Yamma bama iceya Marapu dika apaghahima, "bokolo matana bana harango, mono mangarouka tilu belekona parongo wana."

Pogo bakolo lakalaiyo, didouka pogo bapa, menglakikwana krabawawi didouka pogo inya barana, padouna padalu wainyo, pogo ana aini lakalaiyo krabawawi.





Tiang utama dibuat dari kayu kadimbil yang kokoh dan kuat, sedangkan tiga tiang lainnya terbuat dari kayu jati putih. Di sebelah atas tiang utama dipasang cincin kayu.

"Apa maksud cincin kayu itu?" tanyaku kepada bapak suatu saat ketika kami akan tidur.

"Lambang kehidupan. Hidup manusia seperti lingkaran ada yang lahir juga ada yang mati," kata bapak.

العمود الرئيسي مصنوع من خشب كاديمبيل (**Kadimbil**) القوي والمتين، والأعمدة الثلاثة الأخرى مصنوعة من خشب الساج الأبيض. وعلى رأس العمود الرئيسي خاتم خشبي.

"ماذا تعني الخاتم الخشبي؟" سألت أبي ذات مرة عندما كنا سننام.

أجاب أبي، "هو إشارة للحياة، و حياة الإنسان مثل الدائرة، بعضها يولد والبعض يموت."

Pogo bakolo papa daha la ghayo kadibil lakatinggu ku mono modongo, tallu gayo pogo dadi waddi waingo ghayo jati kaka, el kokona pogo tawadini lele wali ghayo.

"Payaka ihinya lele?" kuka liereniki a bapagu, tenge ro maduruma.

"Tadana mopir. Mopirona tou piyo mereka kalele aingo la dadi-aingo mati," wena bapa.



- Tiang dan kerangka rumah disusun dengan diikat menggunakan rotan atau akar tanaman dari hutan yang akarnya kuat sekali. Selain tali, kayu-kayu dirapatkan dengan memotong bentuk-bentuk siku yang bisa disambung, mirip mainan balok yang kulihat di sekolah PAUD dan ditancap dengan pasak kayu.

  Biasanya bapak meletakkan hasil panen berupa padi atau jagung di dalam menara untuk persembahan bagi Marapu dan juga sebagai simpanan.

  Terdapat beberapa tiang lain di bagian samping, depan, dan belakang rumah.

- تم ترتيب العمود و إطار المنزل عن طريق ربطه باستخدام الروطان أو جذور النباتات من الغابة. لا يعرف أبي و جدتي تلك جذور النبات. والجذور قوية جدا. بالإضافة إلى الحبال، تم لصق الخشب معا بحيث يصبح شكلا زاوية يمكن توصيله بعضهم على بعض، كلعبة الخَشَبَة التي رأيتها في مدرسة تعليم الطفولة المبكرة (PAUD)و معلقة بأوتاد خشبية.

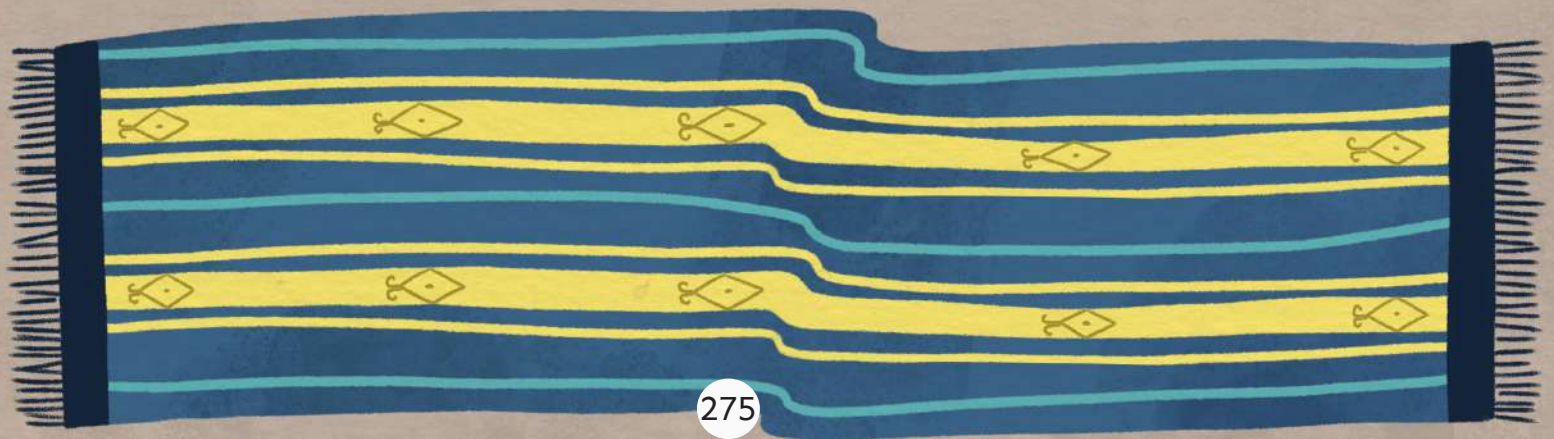
  عادة، يضع أبي ما يحصده من الأرز أو الذرة في البرج كعشيقة لمارابو و توفيره.

  هناك عدة العمود الأخرى على جانب وأمام وخلف المنزل.

- Pogo mono karaga umma, padinyokohiki mono patina wadiki wolo padeke wali laka daghu dolo. Bapa mono ambu japeghedi ngarara lolo ghaiyo lolo ghayo mondo langtakango, indi dimoka lolo-ghayo, ngarghayo kahahiki, mono katarrihi. Pa adgadiki mono kadughu hiki, mereka kadipu ghayo pa icegu laha kolo pa wokoniki pungena.

  Enge bapa bana wotihi ngara ihi mongo-pari mono wotor, tahi la umma dolo, taguna amarapu, mono bondolo muyo.

  Aiwadingo pogoheke, pataya ngara lawagiho na roukawede.





- Penutup atap rumah terbuat dari alang-alang yang dikeringkan dan diikat lalu disusun rapat di atas kerangka kayu dan bambu. Alang-alang yang sudah disusun tersebut menjadi tebal dan rapat.

  Kata bapak, atap di bawah menara harus landai agar air hujan mengalir turun dan tidak merembes masuk ke dalam rumah.

  "Lota ingin melihat orang membuat rumah di tempat Bapak Bani Mete," kataku.

  "Ho... Mengapa suka melihat orang kerja membangun rumah?"

  "Waktu guru bertanya tentang cita-cita, Lota bilang ingin menjadi pembuat rumah. Pak Guru bilang, artinya Lota ingin menjadi arsitek."

Pakaboko wongonya umma waingo rou ngingngo parabiko- pamarokot diki- ghohol hiki. Menge rapit hiki laka raga kogol. Waingo ogol ngingngo tebe mono padihodi.

Patakina bapa, kawede dou wawa wali la bughu, pahorotoya, tanaka wai urra dadi bana doro dou wawa, amba tama la umma dolo.

“Lota heke beinya ice toyo lada daha umma ela bapak Bani Mete,” wegu.

“Ho... pene beilangatakango ice toyo dari umma?”

“Tutu bana kaliereno guru, payaka pakabu atimu eme iha lodo, wena Lota baingo tou dari umma bapak, maka wena guru, diki baingo kekabaling arsitek.”

يتكون سقف المنزل من الخيزران المجفف والملصق، ثم مرتبة بإحكام على هياكل خشبية والخيزران. والخيزران سميك وكثيف.

قال أبي، ”يجب أن يكون السقف الموجود أسفل البرج منحدرا حتى تتدفق الأمطار ولا تتشرب إلى داخل المنزل.

قلت ”أريد أن أشاهد الناس يبنون منزل السيد بني متي (**Bani Mete**).“

”هوو...لماذا تحب مشاهدة الناس يبنون منازلهم؟“

”عندما سأل المعلم عن المثل العليا، قلت لها بأني أريد أن أصبح بنّاء منزل.“ وقال المعلم، هذا يعني أن لوتا تريد أن تصبح مهندسة.“




3
2
1

"Oh begitu? Habiskan makananmu dulu, baru pergi." Mama berdiri membetulkan sarung tenun yang melilit tubuhnya.

Aku mengangguk, meletakkan piring kotor sambil mengintip ke kolong rumah. Sekarang hari ke-15, telur akan menetas pada hari ke-21. Hatiku senang membayangkan akan mendapat delapan anak ayam.

Rumah kami memang bukan gedung bertingkat, tetapi terdiri atas tiga tingkat, yaitu bagian kolong di bawah untuk tempat tinggal hewan, lantai atas atau tingkat kedua untuk manusia, dan tingkat ketiga yaitu menara untuk tempat tinggal roh leluhur kami, Marapu.

فقال له الأب"حسنا، أكمل غداءك أولا، ثم انصرف". وقفت أمي لتصلح الإزار (Sarung) المنسوجي يلفّ حولها.

أومأت برأسي ووضعت صحنا قذرا مختلس النظر إلى درج المنزل. الآن هو اليوم الخامس عشرة، و سوف يفقس البيض في اليوم الحادي والعشرون. وقلبي سعيدة، فأنا متخيل سأحصل على ثمانية فراخ بعد.

بيتنا ليس بناية متعددة الطوابق، بل يتكون من ثلاثة مستويات، وهي الجزء السفلي لإيواء الحيوانات، والطابق العلوي أو الثاني للسكان، والمستوى الثالث وهو برج لمقام روح سلفنا، مارابو.

"Oh hainyaka? Mengdomuyo apa otum." Inya dede mono padinyokoa a lowo patanungo papa lowona la ihinnya.

"Kupa nga uka" bodoloa tobbokotor, menge katingu roka, la kabu lunna. Henene hakabulu lima lodo.

Tallu manu apahaka pahi ngolegu manu iha lodo, atigu egek, kupa aganiki pene pata ngelegu manu iha lodo pahadapang baku ngole pandatopo ana manu.

Ummama yamma indi gudongoya, paka tadingo, dimoka paka tallu katadingo, elkabu lunna, padongo haranga lapaluna padongo toyo- la bughu umma dolo padouna dewa ambu-nuhi- Marapu.



"Lota, yuk cari lulu!" ajak Ranu, temanku, yang berdiri di luar rumah bersama Isto dan Ghada, sepupunya dari Karuni.

Kulihat mata mama berbinar mendengar Ranu mengajakku mencari lulu, rumput laut.

Hmmm melihat orang membangun rumah atau ke pantai ? Sungguh pilihan yang sulit.

Akhirnya, aku mengambil ember karet untuk tempat lulu dan melirik mama yang tersenyum cantik. Dia senang aku pun senang, berharap nanti malam menyantap lulu segar dengan potongan cabe dan bawang.

Kami akan mengumpulkan lulu di antara batu karang sambil bermain di dalam gulungan ombak.

"Ayooo!" seruku kemudian melompat turun dan berlari bersama mereka ke pantai.



“Lota maka kadaba lulu?” kawunlongo Ranu, olekedegu la dede laka delek karaha umma, Isto mono Ghana, angu lebena wali lakaruni.

Ku harani matan inya, laka bullagaka, banarongonya Ranu bana lekegha, laka daba lulu. Waimahi.

Hmmm Harango toyo pakede umma, pe ... out laka huda? Jakku pikengngok baku tighaya.

Diaka, ku dekeka eber karit tawongo lulu menge ku hakiliyeka inya lahamumur daha. Diyo daha ati-yawadi dahawadi atigu. Monongok hem bana huda, muka lulu ngambul kerengo gada.

Yamma kahaka lulu emela hongo watu ngabar dika ama bunna la walu bannu.

“Maka ...hh” weguk kuka loudoko, buru mono playo marenggka laka huda.

Yamma mama gehiniki gheda bana ngani dika egena aparona gheda, aini lahong letten, dika marada padou daghango ndara “sandlewood, kahapi, kariboyo.

”لوتا، حي بنا نبحث عن لولو!؟“ داعت صديقتي، رانو (**Ranu**) التي كانت تقف خارج المنزل مع إستو (**Isto**) و غادة (**Ghada**).

رأيت عيون الأم تلمع عندما سمعت رانو يطلب مني البحث عن لولو (**Lulu**)، عشب بحري.

هممم (**Hmmm**) أأرى الناس يبنون منازلهم أم أذهب إلى الشاطئ؟ يا له من خيار صعب.

ومع ذلك، أخذت الدلو المطاطي لمكان لولو ونظرت إلى أمي وهي مبتسمة جميلة. كانت سعيدة و أنا كذلك، أتأمل في هذه الليلة أن أتناول اللولو (**Lulu**) الطازج يقدّم أمامي بالفلفل الحار والبصل .

نجمع اللولو بين الصخور أثناء اللعب في الأمواج.

”هيا...“ قلت و قفزت معهم وأركض معهم إلى الشاطئ.

علّمنا غادة (**Ghada**) السباحة وكانت سعيدة.

القرية التي تعيش فيها غادة على تلال ذات مروج، مكان لتدريب الخيول و الجاموس والأبقار.



تتحدث لغة الكودي في سومبا الغربية وسومبا الجنوبية الغربية، وهي منتشرة في كودي، كودي الشمالية، وكودي مبانغيدو التي يبلغ عدد متكلميها **117,295** نسمة. حالة اللغة غيرآمنة وستكون نادرا.

Berburu Mutiara

صيد اللؤلؤ





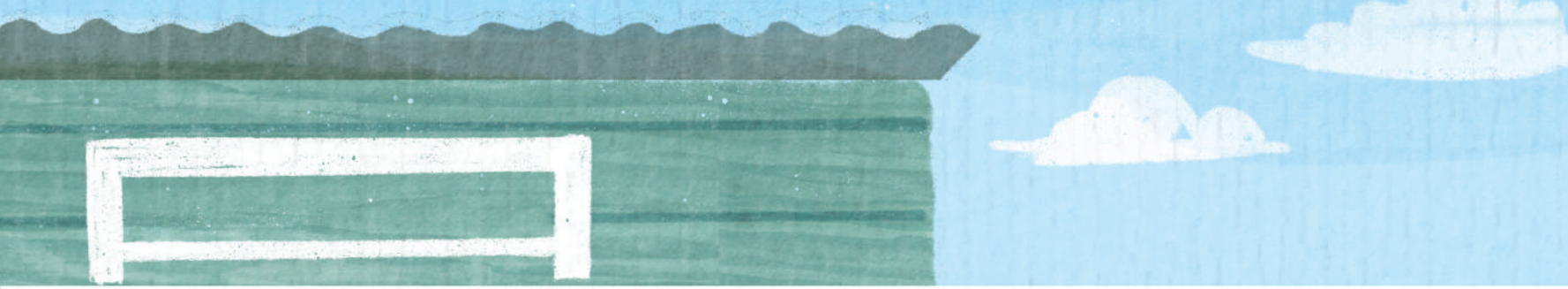
Syahryan Khamary قصة

Muhammad Isya Gasko

Takinells الرسوم

المترجم للغة الإقليمية و
كاتب الاحرف "اكسارا"





Mutiara sintetis," gumam Silai pelan tanpa menyadari kehadiran teman sekelasnya, Jono, yang sudah memperhatikannya asyik berjongkok sejak tadi di samping rumah Jono. Rumah mereka memang bersebelahan. Silai adalah putra asli Dobo, sedangkan Jono anak perantau dari Jawa.
"Apa yang sedang kau lakukan di situ?" tanya Jono dari depan rumahnya. Silai tampak malu kedapatan sedang menguping di bawah jendela rumah Jono.

''لآلئ اصطناعية'' تمتم سيلاي (Silai) بغطرسة دون أن يلاحظ وجود زميله جونو (Jono) في الفصل، و هو يراقبه جالسا بجانب منزل جونو. ومنزلهم مجاور. سيلاي هو ابن الأصلي لدوبو (Dobo) ، بينما جونو طفل مهاجر من الجاوى.
''ماذا تفعل هناك؟'' سأل جونو من أمام منزله.

"Eyam'mai kwangai" Silai awuli nam kwa-kwa na nda narla'a ya'a ani tamang sikola klas et'tu atam Jono nainai ayokwan bana on'ta yi adakwalar sukwai. Roye adakwalar dar fan ren'nne. Silai nai kwa-kwa Dobu sukwar, na nai jono nambana Jawa.
Jono asaman Silai nangai "Mdem ya ya'a re?"
Silai nangai sam namatau ya'a Jono narla'a ni ya'a nainai alafaye i tulau yisin

Dia mendekati teman bermainnya itu. “Eh, tadi di RRI Ambon kudengar berita tentang mutiara sintetis yang mirip mutiara Dobo dijual bebas. Semua orang tahu, Pulau Dobo tempat lahirku ini kan penghasil mutiara bermutu tinggi. Kata si penyiar, agar mutiara Dobo tetap lestari dan terjaga mutunya, peran masyarakat sangat diharapkan. Saat ini, pemerintah Maluku sedang melakukan pengawasan ketat karena penjualan mutiara sintetis merusak pasaran mutiara Dobo. Aku penasaran, samakah mutiara sintetis itu dengan mutiara yang sering kita ambil di laut, No?”

ومشي إلى زميله، سيلاي. ”هل علمتَ، سمعت إلى إذاعة RRI Ambon[7]، و أخبرت أن اللآلئ الاصطناعية المشابهة لآلئ دوبوية تباع بحرية. يعلم الجميع أن جزيرة دوبو التي فيها ولدت، هي منتج لآلئ عالية الجودة. قال المذيع إن مساعدة كل سكان دوبو محتاجة لمحافظة البيئة ، لذلك أنتجت دوبو نوع لآلئ في الطبقة الأولى. تقوم حكومة مالوكو (Maluku) بإشراف صارم لأن بيع اللؤلؤ الصناعي قد أفسد بيع لؤلؤ في دوبو. فأنا أتساءل، يا جونو..هل اللؤلؤة الاصطناعية هي متساوية للآلئ التي نلتقطها غالبا في البحر؟“

Silai a’ma afan ren fel Jono afo awuli “Ehh, on’ta urengin berita RRI Ambon dawuli sa’u eyam’mai kwangai de sama fel Dobu ani y dakwangu dangar’re. Saryyabil lofai, dar la’a Dobu nai ukwara ya’a wa ani eyam’mai lo’ir yu’uye. Ne afo yabar awuli, fara eyam’mai Dobu ani ye ta sa’aye tam songai fara lo’ar ye. Sa’aran wa ssa’ali de dame mona fai Maluku nai naiwa’a dasa’a si dam serkwangu eyam’mai de kwangai ye ya’aatu dadem serkwangu kwangai ya’a pasar eyam’mai Dobu ani ye de ssobaye. Penasaranngu, eyam’mai kwangai wadi rufa de ta’uye fai kwalur no yi nda, No?”



Jono menjawab seenaknya, “Mana aku tahu, Lai. Aku kan bukan ahli mutiara!”
Tiba-tiba, dari jauh tampak teman sekolah mereka, Yakub, datang tergesa-gesa. Silai dan Jono menyambutnya dengan keheranan.
“Ada kabar apa, Kub?” tanya Silai penasaran.
Yakub menjawab dengan terengah-engah, “Beta mau kasih tahu, besok ada acara Tambaroro. Jadi, kita bisa ikut melaut.”

رد جونو بكلام كما أراد، "كيف أعرف، لاي (Lai). لست خبيرا في اللؤلؤ!"
جاء زميلهم في المدرسة فجأة، يعقوب، مستعجلا. استقبله سيلاي و جونو بتعجب.
"ما الأمر، يا يعقوب؟" سأل سيلاي بالفضول.
أجاب يعقوب بلهفة، "بيتا (Beta)[8] فقط أريد ان أخبرك، غدا هناك تامبارورو (Tambaroro). لذلك، يمكننا الخروج إلى البحر نشترك في تامبارورو."

Jono awuli fel ani su’a nangai, “Ban’ne narla’a, Lai. Sa’u wa nda dedarla’a dayokwa eyam’mai!”
Silai atura Jono ba’ataye ya’a datolna ada soba si ain’nau di sikolah yen’i nam bana sau ama, atam Yakub, ama nam lakuai. Afo silai narsaman, “Ada yabar ya, Kub?”
Nangare Yakub naiwa yari abana amul na nangai, “Fara uwuli ya’a maire na dar or si dal bel. Afo, ita taturaye ya’a lau.”





“Asyiiikkk! Kalau dapat kerang berisi mutiara, akan kujadikan hadiah ulang tahun ibuku!” pekik Silai bersemangat.
Jono tak mau ketinggalan, “Kalau aku sih, semoga dapat ikan baronang. Hmmm, aku bakar dan makan sepuasnya. Ueeenaaakkk!”
Setelah mendengar itu Yakub menunjuk perut Jono. “Beta takut perutmu berubah menjadi balon gas. Hahaha!” ledek Yakub terkekeh-kekeh. Silai dan Jono juga ikut tertawa.

”الحمد لله! إذا حصلت على صدفة مليئة باللآلئ، فسأجعلها هدية في عيد ميلاد والدتي!“ صاح سيلاي بحماس.
لاحقه جونو و قال، ”بالنسبة لي، لعلي أحصل على سمكة بارونانغ (Baronang). هممم، أحترقها وأكلها أكثر ما يمكن ذلك، لذيذ!“
يستمع يعقوب كلامه ، و أشار إلى معدة جونو مضحكا. ”أخشى أن تتحول بطنك إلى بالون غاز. هاهاهاها!“ و يضحك أيضا سيلاي و جونو.

Silai nabarai na atobur nangai “wuhuuuu! Yen nangai udafa eyam ye na ada m’mai nu sinangu ani mayira ne ssoba sa ndem hadiah ya’a ni!”
Jono efui fai amemuri tu, afo nangai “Sau sa, masi udafa si’a Baronang. Hmmm, fara uwauni sa u’an o’mai. Milai yu’uuu!”
Yakub arengin ri’a afo a’tibou Jono tibir na nangai “Sa’u babar atu tubur ssin okwa fel balon gas. Na nainai amel hahaha!” afo Silai fel Joni damel tu.



Keesokan harinya mereka pergi ke lokasi *acara adat* Tambaroro. Mereka memilih berjalan lewat Pantai Wamar yang berpasir putih dipagari pohon kelapa hijau membentang sepanjang pantai.
"Lai, kau kan orang Aru asli. Ceritakan dong tentang Tambaroro ini!" pinta Jono.
"Tambaroro *adalah* seni pertunjukan yang di dalamnya *ada* nyanyian, tari-tarian, dan musik. *Acara* ini dibuat untuk menyambut tamu, meresmikan belang 'perahu *adat*', dan melakukan ritual *adat* lainnya." jelas Silai.
Yakub ikut bertanya, "Beta *masih* bingung, kaitannya dengan melaut *apa*, Lai?"
Silai tersenyum karena Yakub sendiri yang memberi tahu tentang *acara* itu, tetapi ternyata dia tidak tahu. Untung Silai pernah diceritakan kakeknya tentang ritual ini.

وفي اليوم التالي، ذهبوا هؤلاء إلى موقع تاباروروالتقليدي. واختاروا السير عبر شاطئ وامار (Wamar) و هو الشاطئ مزيّنة بالرمالي البيضاء الذي تصطف على جانبيه أشجار جوز الهند الخضراء الممتدة على طول الشاطئ.
"لاي، أنك أرويسي (Arusi) حقيقي. فأخبرني عن هذا!Tambaroro" سأل جونو.
و بيّن سيلاي أن "Tambaroro، معرض تقليدي فيه الغناء والرقص والموسيقى. وقد أقامه الدوبويون للترحيب بالضيوف، وافتتاح'القارب التقليدي' اسمه بيلانج، و كذلك أن الدوبويين قاموا به في طقوس تقليدية أخرى".
سأل يعقوب أيضا، "مازلتُ متحير من شرحك، ما علاقتها بالذهاب إلى البحر، يا لاي؟"
ابتسم سيلاي لأن يعقوب هو الذي أعلن عن تامباروروو لكنه لم يعلم حقيقته. لحسن الحظ، قد أخبره جد سيلاي عن هذه الطقوس.

Ani maire ir'ri dabana dayokwa dar or si dalbel. Yiri dabana dalsala ne Wamar taire na ani ulafifin delai nor'a dayala lola tai ler.
Jono awuli ya'a Lai nangai, "Lai, a wa kwa-kwa Sar sukwar sa am'mom m'muli tongar ya'a ngu ya'a ser or si ser ler wa."
"Ser or wa kotu ada rakwalai naman dadem"
Afo Yakub narsaman tu nangai "sa'u naiwatu bingung'ngu, ya'a sama ler lau ani na ame ba, Lai?"
Silai fafi sukwai damel ya'a Yakubnai awuli ya'an ya'a rakwalai nai padahal nai na'enni Yakub nda narla'a. Rufane Silai nai narla'a rakwalai fai ani asabu.



Silai menjawab, “Acara ini dilaksanakan selama tiga malam berturut-turut. Ada tempat khusus bernama senalar yang dibuat. Senalar adalah lima susunan kayu yang dibuat memanjang sebagai tempat duduk para pemain musik dan penyanyi. Dalam prosesi ritual para lelaki dan perempuan akan menari dan menyanyi diiringi alunan musik tradisional tifa. Penari wanita akan mengenakan baju putih dan memegang saputangan. Mereka akan mengeluarkan suara melengking untuk mengiringi lagu dan tarian. Nanti ada tiga lagu yang akan dibawakan, salah satunya lagu Pela yang bercerita tentang tanda-tanda alam yang ada di laut dan darat. Nah, di situ nanti kita akan mendengar penentuan waktu melaut.”

أجاب سيلاي: ”يقام هذا المعرض التقليدي لمدة ثلاث ليال متتالية. هناك مكان خاص أعده الدوبويون يسمونه سنالار (Senalar). سنالار يعني عبارة عن خمسة ترتيبات خشبية مصنوعة كمقاعد للموسيقيين والمغنيين. في موكب طقسي، سيرقص الرجال والنساء و يغنون مع موسيقى تيفا (Tifa) التقليدية. سترتدي الراقصات ملابس بيضاء ويحملن مناديل. سيصدرن أصوات عالية النبرة لمرافقة الأغنية والرقص. و يغنين ثلاث أغنيات، إحداها أغنية (Pela) التي تحكي عن علامات الطبيعة الموجودة على البحر و البر. في ذلك المحل، سنسمع التوقيت للذهاب إلى البحر.“

Afo Silai nangai, “Rakwalar nai biasa matalar fel fi lai miralai, dadem wara. Wara nai dadem fai ay de s’sayi ye ya’a fara de dar or si dal bel datalar. Dal rakwa lai asamur na yil si odar daler fu dal mare na ola dudum ni. Odar ne aler re afai labun delai fel nadi lenso. Yiri twa atu dasilir atu dal yaba lai, yaba de ye awuli sa’u re ame rasa fel re ame lau. Ri’a fui nama tarengin ibaren tabana lau.”





Jono dan Yakub mengangguk-angguk.
“Aku tak sabar ikut melaut!” seru Jono.
“Iya, ikan duyung akan menyambutmu dengan gembira. Selamat datang balooon gasss!” ledek Yakub.
Jono meraup segenggam pasir dan menghamburkannya ke kepala Yakub. Silai tertawa terbahak-bahak melihat keduanya.

طأطأ جونو و يعقوب رأسهما دلالة على الفهم.
”لا أطيق الإنتظار للذهاب إلى البحر!“ صاح جونو.
”نعم، سوف ترحب بك حمراوات البحر بفرح. مرحبا بكم يا غزات البالوون!“ يمزح يعقوب قياسا لبطن جونو.
أخذ جونو حفنة من الرمل وألقى بها على رأس يعقوب. قهقه سيلاي لرأية ما يفعله صديقيه الإثنين.

Jono fel Yakub datoran fo kuludi.
Jono nangai, “Sa’u nda u’atu foti ya’a tabana lau.”
Yakub a’ganggu Jono nangai, “Ee, si’a odar ne atu ala fo’a fel lungai rak’kur. Selamat datang balooon gass!”
Jono nal ula limi yabil Sali ye afo atutufai sa’u Yakub kul. Silayi sermel k’koi ayokwa yiri roye.



Ketiga anak pesisir itu melanjutkan perjalanan. Tibalah mereka di tempat acara Tambaroro. Banyak sekali warga yang menyaksikan acara itu. Mereka dengan saksama mendengarkan nyanyian berisi syair tentang penentuan waktu melaut.
"Kub, kamu dengar, `kan? Si penyanyi sudah melantunkan syairnya. Satu minggu dari sekarang warga sudah bisa melaut." bisik Silai setelah syair lagu Pela selesai.
"Wah, masker selamku masih ada apa tidak, ya?" tanya Yakub.
Jono meledek Yakub, "Aku punya, Kub. Kalau kamu mau pakai nanti aku pinjamkan, ya. Namun, ada syaratnya!"
Yakub dan Silai berpandangan sambil menahan tawa. Lalu Jono berseru, "Syaratnya: ikan bakar dua ekor!"
Ketiganya pun tertawa cekikikan. Acara hari pertama selesai dan mereka pulang ke rumah masing-masing.

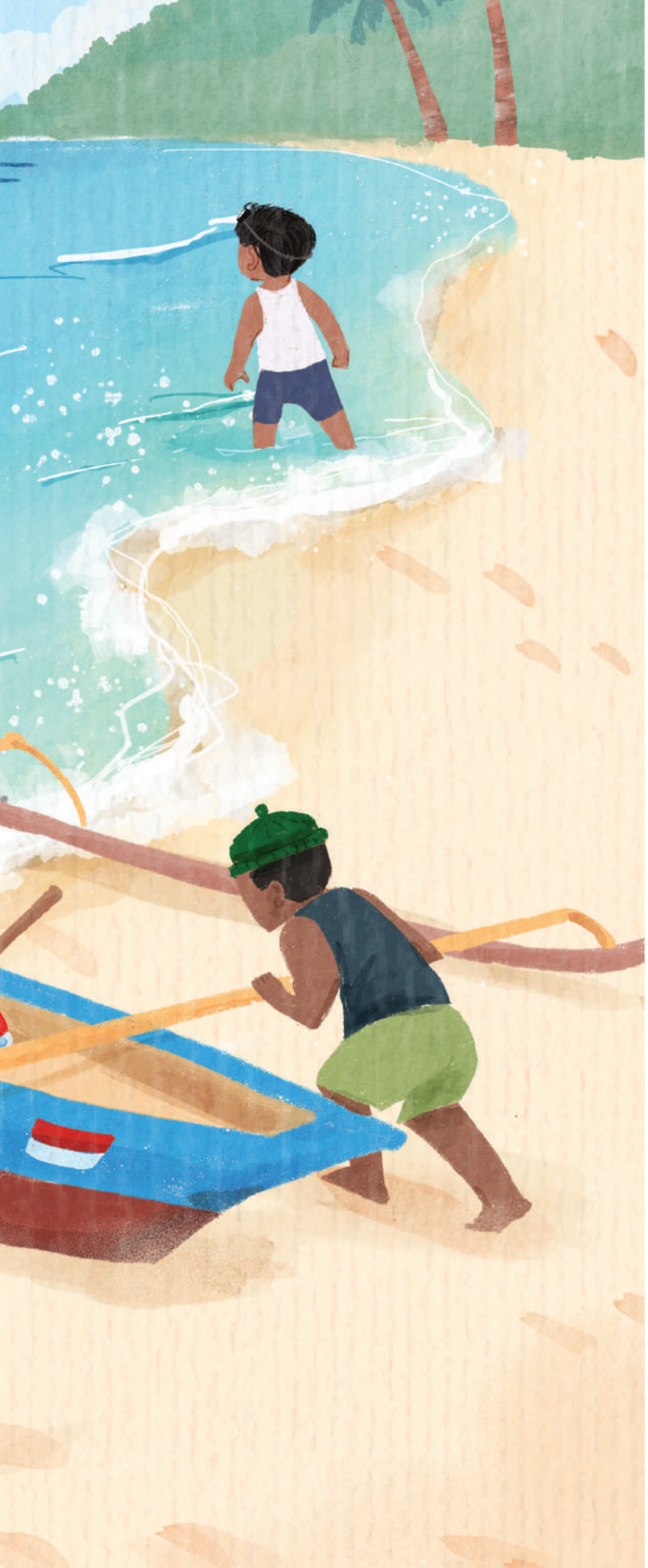
واصل هؤلاء الثلاثة رحلتهم و وصلوا إلى معرض تامبارورو. هناك الكثير من الناس يشهدونه و استمعوا باهتمام إلى أغنية تحتوي على قصيدة عن توقيت الذهاب إلى البحر. "قوب –أي يعقوب، اسمع جيدا، لقد ألقى المغني شِعره بالفعل، بعد أسبوع من الآن، يمكن للناس الذهاب إلى البحر،" همس سيلاي بعد انتهاء أغنية فيلا.
"يا رب...أين قناعي.. ؟" سأل يعقوب يبحث عن قناعه الموجود.



أجاب جونو مازحا، ”عندي و احد، يا يعقوب. إذا كنت تريد استخدامه، فسوف أعطيك، لكن بشرط!“ نظر يعقوب وسيلاي بعضهما إلى البعض و هما أرادا الضحك فقال يعقوب: ”الشرط، سمكتان مشويتان!“
قهقه هؤلاء الثلاثة. انتهى برنامج في اليوم الأول وعادوا إلى منازلهم

- Kwa-kwa tailer laide dasamurtu. Afo dafan tampane dadem rakwalai ya'a. tamatu fano salide naiwadi dayokwa fakwalai ne. ir'ri darengin yaba del dawuli sa'u ibaren tabana lau yaba bela fui afo Silai awuli ya'a Yakub nangai, "Mrengin ne nal yaba ti. Nambana minggu nai tamatu fano bisa dabana lau."
Jono narsaman nangai, "Wa ana ui surin ada yi nda, e?"
Afo Yakub nasangian Jono nangai, "Ana ada ye. No. Na kotu mom toran sa ol yara ni. Tapi afai ani rere!"
"Yakub atura Silai daryokwaye na datahan sermel. Afo Yakub nangai ani'rere: si'a serwau airoi!"
Laye damel dam kwam'ma. Rakwalai mira ne ye fui ti afo damul ya'a ada kwalar'di.





Pada hari yang ditetapkan untuk melaut, Pantai Wamar yang berada di timur pulau dan Pantai Wangel yang berada di bagian barat mulai ramai. Perahu nelayan didorong ke laut beramai-ramai. Ada yang mencari ikan, ada pula yang menyelam mencari mutiara. Silai, Jono, dan Yakub juga tak ketinggalan. Setelah diizinkan orang tua masing-masing, mereka bertemu di Pantai Wamar. Matahari sudah terbit.

وفي اليوم المحدد لصيد الأسماك، بدأ شاطئ وامار في شرق الجزيرة وشاطئ وانجيل (Wangel) في غربها مزدحما. وكانت قوارب الصيد تقتاد البحر بأعداد كبيرة. فيبحث البعض عن السمك، ويغوص آخرون بحثا عن اللآلئ. كذلك سيلاي و جونو ويعقوب. بعد أن سمح لهم والديهم، التقوا هؤلاء في شاطئ وامار. فطلعت الشمس.

Ya'a mayira ne dam ayi et'tu ya'a fara dabana lau, Wamar taire re ame kwarisa fin umur afel Wangel taire fin fara naire dam rora ti. Tamutu de dam noban ya'a lau dasolan ada koli s'si daba ya'a lau. Aye dasalu si'a, fel aye danum dasalu eyam'mai. Silai, Jono, fel Yakub ir'ri tu edi fui dayokwa dasangu'le. Afo ada tafar bu di datoran'ye, afo dabana darkule ya'a Wamar taire. Laru dongalu'un.

Jono datang membawa masker selam dan kaki katak. Yakub membawa panah buatan bapaknya. Melihat itu, Silai mengangkat kedua jempolnya dan berseru, “Kereeen! Dulu orang tua kita terbiasa menyelam tanpa alat bantu. Mereka bisa karena mereka berlatih menyelam selama bertahun-tahun. Sekarang, kita bisa menyelam dengan cepat karena bantuan alat selam modern.”
“Memangnya dulu mereka menyelam tanpa alat, Lai?” tanya Yakub.
Silai tersenyum sambil memandang matahari yang meninggi. “Leluhur kita adalah anak-anak laut. Mereka hanya memakai kacamata selam tradisional dari dahan pohon cempaka.
Berbekal panah seperti yang kau bawa, mereka bisa menangkap ikan dan menemukan mutiara. Coba lihat itu! Banyak yang tak memakai alat selam.” jawab Silai sambil menunjuk ke arah warga yang berbondong-bondong melaut tanpa alat selam modern.

وجاء جونو مع قناع الغوص وأرجل الضفدع وهي آلاة الغوص. جاء يعقوب بسهم أبيه ولما رأى ذلك، رفع سيلاي ابهامه إشارة على ثناء وصرخ”رائع! كان آباءنا يغوصون بدون أداة. وهم يقدرون لأنهم يمارسون الغوص لمدة سنوات عديدة. أما الآن، يمكننا الغوص بسرعة باستخدام معدات الغوص الحديثة.“
”هل غاصوا بدون الأدوات، يالاي؟“ سأل يعقوب.



ابتسم سيلاي وهو ينظر إلى ارتفاع الشمس. ”أجدادنا هم أبناء البحر. هم يرتدون نظرات الغوص التقليدية مصنوعة من أغصان شجرة سيمباكا (Cempaka). وهم مسلحون بالسهام مثل تلك التي تحملها، ويمكنهم صيد الأسماك والعثور على اللؤلؤ. انظر...هؤلاء البحّار يغصون بلا أدوات الغوص!“ أجاب سيلاي و يشير إلى البحارين الذين يتوافدون إلى البحر دون استخدام معدات الغوص الحديثة.

- Jono ama afo yofa surin fel ada'tour yaba di. Yakub afo inga fel fiar kwa-kwa ne ani bafa ad'dem. Ayokwa re, Silai akasi nai limi kwakur roi afo awuli, “Loir yu'u! marere ama tafar bu di danum nda dafai barlai rufa nai. Ir'ri dadem rufania ir'ri danum nar'rau ay'ye di ti. Saaran wa ita tanum fel lakwai tafa'i barlai tour yabai fel ani rufa sar.”
  Yakub narsaman nangai,“Ongalai ma'arere ir'ri danum nda dafa'i barlai rufa nai, Lai?”
  Silai fafi sukwai dammel na asala fo laru ame mang'ar. “Ita da moyang kwa-kwa lau ye. Ir'ri dafai matat'tongar ma'arere ani ye dambana fai ai, ai wadi darafoye dangai cempaka. Ada yasann tangalai fun re am'forre, ir'ri daofu si'a afel dadafa eyam'mai. Miyokwa re! lofai nda dafa tour yabai fel ani rufa sar,” Silai atoran fel na aroru fin ne tamatu bettai de danum na nda dafai tour yabai fel ani rufa sar.







- Ketiga anak itu kemudian ikut melaut. Mereka menyelam di laut yang tak terlalu dalam. Ekosistem di pantai itu masih terjaga. Terumbu karang berwarna-warni begitu indah dipandang mata. Ikan-ikan karang juga seakan berlomba menyelam dengan ketiganya.

- ثم ذهب هؤلاء الثلاثة إلى البحر، ويغوصون في البحر الضحل. لايزال النظام البيئي على الشاطئ محمي. الشعاب المرجانية الملونة ترى جميلة جدا. فالأسماك الشعاب المرجانية كأنها تتنافس على الغوص مع هؤلاء الثلاثة.

- Ir'ri laye daturay ya'a lau. Ir'ri danum ya'a lau re nda ralui. Tay re ne baiuil'loir. Sodal de naide tu lo'ir yu'u ye. Si'a de yari ye ya'a sodal yisin dam rora fel lay'ye de.

Silai menyelam di tempat sekumpulan karang. Menurut bapaknya, di tempat seperti itu banyak tumbuh kerang berisi mutiara. Silai menyelam dengan bantuan kacamata selam. Diperhatikannya dengan teliti sisi-sisi karang. Benar saja, seperti petunjuk bapaknya, matanya menangkap beberapa benda agak kehitaman. Silai mengambil kerang itu dan memasukkannya ke dalam tas selempangnya. Setelah puas menyelam, mereka kembali ke pantai.

غاص سيلاي في المحل الدي وجد الكثير من الشعاب المرجانية. ووفقا لوالده، كان هناك العديد من اللآلئ في مثل هذه الأماكن. غاص سيلاي بمساعدة نظارات الغوص، ولاحظ باهتمام إلى جوانب الشعاب المرجانية. وفي الواقع، كما أشار والده، إلتقطت عيناه بعض الأشياء المسودّة .فأخذها سيلاي و وضعها في حقيبة حبالتها. وبعد ان اقتنعوا بالغوص، عادوا إلى الشاطئ.

Silai anum ya'a re sodal betai dam'me. Ani bafa awuli, ya'a nangai ya'a sodal de dam'me eyam'mai betai. Silai anum afai akwalon. Ayokwa nam songai sodal dam'me. Naire ti, rufa re ani bafa awuli, mai dayofu re olai. Silai nal eyam ne afo asila sa'u ani koba yabil. Narboi fai a num ti, ir'ri damul ya'a taire.



“Aku mendapat tiga kerang. Kalau ada mutiaranya, kita jual ke Ibu Odar.” ujar Silai sembari membuka satu kerang yang ada di dalam tas selempang.
Jono dan Yakub mendekat. “Lai, sebaiknya kita bawa itu ke rumah Ibu Odar. Biar dia yang membukanya,” saran Jono.
Silai mengiyakan. Ketiganya menuju rumah Ibu Odar yang tak jauh dari Pantai Wamar.

”حصلت على ثلاث قذائف. إذا وجدنا اللآلئ فيها، سنبيعها إلى سيدة أودار“، قال سيلاي وهو يفتح احدى القذائف في حقيبته.
قاربه جونو ويعقوب قائلا ”لاي، أقترح أن نأخذها إلى منزل السيدة أودار. دعها تفتح القذائف.“
اتفق سيلاي. وتوجه هؤلاء الثلاثة إلى منزل السيدة اودار في مكان غير بعيد عن شاطئ وامار.

Silai afangar eyam dei ye, afo awuli, “Sa’u udafa eyam lai. Kotu afel eyam’mai afo ta kwangu ya’a Odar sin,”
Jono afel Yakub dafan ren afo Jono awuli, “Lai, rufa ne sa tafoi Odar sin ani kwalar. Nama naen’ni afangar,”
Silai atoran fo. Lai ye dabana Odar sin ni kwalar, nda afan sau f’fai Wamar tai re.





Ibu Odar adalah pengusaha industri mutiara. Dia membeli kerang mutiara, baik kerang dari laut maupun yang dibudidayakan warga. Ibu Odar dengan senang hati menyambut mereka. Dalam rumahnya, terdapat rak kaca berisi butiran mutiara dan perhiasan bertatahkan mutiara.

Silai lalu memberi ketiga kerangnya kepada Ibu Odar. Perempuan paruh baya itu lalu membuka salah satu kerang yang besar. Tampak sebongkah mutiara berbentuk bulat dengan warna kuning gading. Ukurannya sekitar empat belas milimeter dengan berat sekitar tiga gram. Dia menimang-nimang mutiara itu, memandang ketiganya, lalu memandang lekat mutiara yang dipegangnya.

كانت السيدة أودار رائدة أعمال في صناعة اللؤلؤ. وهي تشتري أصداف اللؤلؤ، صدف البحر وتلك التي يزرعها الناس. رحبت بهم السيدة اودار بسعادة. يوجد في منزلها رف زجاجي مليء بخرز اللؤلؤ والمجوهرات المرصعة باللؤلؤ.

ثم أعطى سيلاي القذائف الثلاث لها. ففتحت العجوزة إحدى القذائف الكبيرة. تبدو لؤلؤة مستديرة ذات لون أصفر عاجي. يبلغ طولها حوالي أربعة عشر ملليمترا و وزنها حوالي ثلاثة جرامات. هزت اللؤلؤة، ونظرت إلى هؤلاء الثلاثة، ثم نظرت كاثبة إلى اللؤلؤة في يدها.

Odar sin ne tamatu sinai de datuar si dakwangu eyam'mai. Atuar bana de dame lau sak'u de tamatu dal'lessi ye. "Odar sin ne lungai rakur ya'a ayokwa ye. Ya'a ani kwalar yabil akwalun sinan ne salin fel eyam'mai. Silai nal ani eyam lai ya'a Odar sin. Afo tafoodan ne afangar eyam bar'ri ye. Afo adafa eyam'mai ye ani rufa kuning. Ani bar'ri urafin'awa milimeter afel ani ngengin lay gram. Alebi eyam'mai ne, ayokwa laye, afo ayokwa eyam'mai de nadi re.





“Mutiara ini sangat berkilau dan cemerlang. Bayangan ibu bisa terlihat di mutiara ini. Artinya, kualitas mutiara ini adalah yang terbaik.” kata Ibu Odar. Mereka terkesima dengan penjelasan Ibu Odar.
“Jika dilihat dari warna dan bentuknya di kalangan pedagang mutiara, jenis ini sering disebut mutiara dipsy, salah satu jenis yang langka dan unik. Ia termasuk dalam jenis kerang pinctada Maxima. Kalau ada orang yang menanyakan mutiara bibir emas, nah inilah dia.” lanjut Ibu Odar sembari mengangkat mutiara yang didapatkan Silai.
“Harga pasarannya setelah diolah bisa jutaan rupiah.”
“Serius?” tanya Jono.
Ibu Odar menjawab, “Iya. Harganya memang mahal. Kalau mutiara yang baru dipanen seperti ini, harganya hanya ratusan ribu.”

”هذه اللؤلؤة لامعة ومشرقة. يمكن رؤية ظلي في هذه اللؤلؤة، و هذا يعني أن جودة هذه اللآلئ هي ممتازة،“ قالت السيدة. لقد تعجبوا بتفسيرها.
”حينما نحن –كتجار الؤلؤ– نظرنا إلى هذا النوع من لونها وشكلها، غالبا نسميها بديبسي (Dipsy)، و هي من الأنواع النادرة والفريدة. إنها تنتمي إلى نوع Pinctada Maxima. إذا طلب أحد عن الشفاه الذهبية اللآلئ، ها هي،“ قالت السيدة أودار وهي ترفع اللآلئ التي حصل عليها سيلاي. ”سعرها في السوق بعد معالجتها يمكن أن يكون ملايين الروبيات.“
”بالحق؟“ سأل جونو.
أجابت، ”نعم، لها غالي الثمن بالفعل. أما هذه اللآلئ التي حصدها حديثا تكون سعرها مئات الآلاف فحسب، إنها رخيصة.“

Odar sin awuli, “ Eyam’mai nai rakur yu’u. sa’u uyokwa ana oui i eyam’mai nai. Eyam’mai nai loir yu’u,” ir’ri datol fel Odar sin ani sersifar.
“Kotu tayokwa fai ani rufa si o’wui ya’a tamatu de dakwangu si datuar eyam’mai, de rufa nai sa dawuli dangai eyam’mai dipsy, eyam’mai de rufa nai tamatu dasalu ye feln matakwar. Eyam’mai nai ani rufa pinctada maxima. Kotu na tamatu darsaman ya’a eyam’mai alai m’masa, nai wa ti” Odar sin awuli ns nal eyam’mai ne Silai adafa re. “Feli serkwangu kotu dadem dam lo’ir safeli bari.:”
Afo Jono narsaman, “Mom tama?”
Odar sin atoran fo nangai, “E. Feli bari. Kotu eyam’mai de oraman nama da’u ye feli di uran.

“Oh ya, Bu, apakah mutiara sintetis sama dengan mutiara asli? Bagaimana cara membedakan keduanya?” tanya Silai penasaran.

“Memang keduanya hampir sama. Makanya orang yang awam soal mutiara bisa terkecoh. Cara untuk memastikan sebuah mutiara asli atau sintetis adalah dengan membakar mutiaranya dengan lilin. Jika meleleh, mutiara itu sintetis. Mutiara asli tidak akan meleleh, tapi hanya menghitam sedikit. Namun, jika dilap dengan tisu, permukaannya akan mulus kembali. Cara lainnya, yaitu dengan menggesekan mutiara tersebut ke bagian gigi depan kita. Jika terasa kesat dan agak berpasir, mutiara itu asli. Mutiara sintetis akan terasa licin permukaannya. Lalu, saat digigit, mutiara asli tidak berbekas, sedangkan mutiara sintetis akan terasa halus dan sedikit berbekas.” jelas Bu Odar.

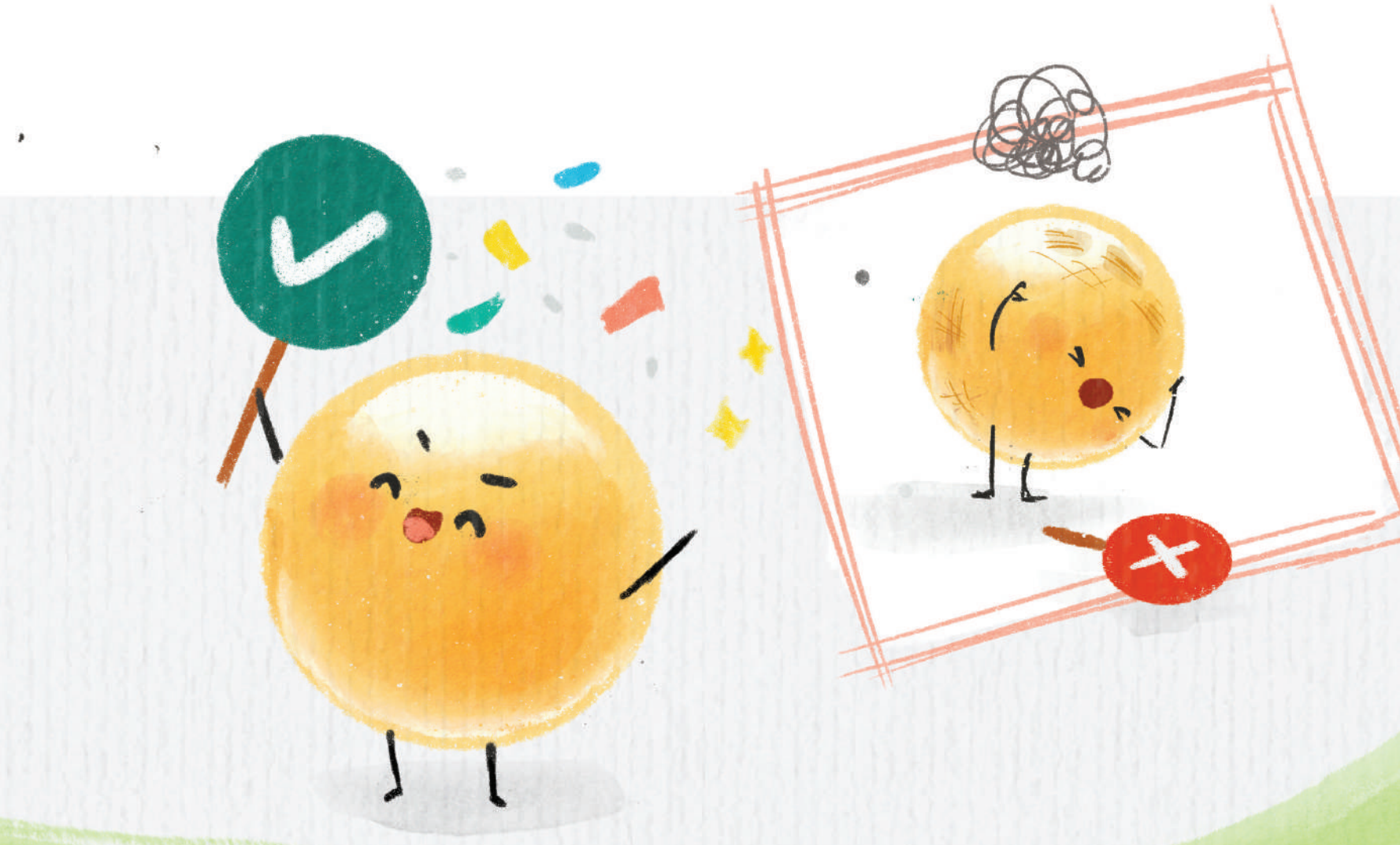
”من فضلك ياسيدتي، هل اللآلئ الاصطناعية مثل اللؤلؤ الطبيعي؟ كيف نفرّق بينهما؟“ سأل سيلاي بفضول.

”في الواقع إنها تقريبا متطابقة. لذلك، يمكن للعوام مخدعين. ان الطريقة التي تضمن لؤلؤة حقيقية أو اصطناعية هي حرق لؤلؤها بالشمع.. إن ذابت، فإنها اصطناعية. واللآلئ الحقيقة الأصلية لن تذوب، لكنها مسودّة قليلا. و على رغم ذلك، إن تمسحونها بمنديل ، فيكون سطحها يعود



أملسا مرة أخرى. وطريقة أخرى هي أن تفركها على أسناننا الأمامية. إذا تشعرون أنها غليظة ملمسا و كأنها رملية ، فهي إذن حقيقية أصلية.
وأوضحت مرة أخرى، أن اللآلئ الحقيقة عند العض، لا تترك أثرا، في حين أن اللآلئ الاصطناعية ستشعر بالنعومة وبها ندوب قليلة.“

- Silai narsaman nangai, “Mom tama, Odar sin, eyam’mai kwangai ani rufa nal eyam’mai del’loar re? tafular ye tangaba?”
  Odar sin awuli nangai,“Ye ani rufa fara nal ye. Kotu tamatu de nda darla’a sa’u eyam’mai atu daya’al ye fel. Kotu fara darla’a eyam’mai kwangai fel eyam’mai lo’ir sa dawau fai sai. Kotu nartar, eyammai ne kwangai. Eyam’mai de lo’ar e nda dartar, atu olai kwa-kwa te na en. Kotu da yasir ye sa atu rakwar e mul. Kotu nda sa, dakwau ya’a ngeyan’da. Kotu na l’liai, sare eyam’mai lo’ar ye. Eyam’mai kwangai atu mum’mur. Afo ta ara, eyam’mai lo’ir nda ada ngeyan da owui, kotu eyam’mai de kwangai atu nam owui,”





“Lai, uang hasil menjual mutiara akan kau belikan apa?” tanya Yakub kepada Silai yang masih tampak takjub dengan penjelasan Ibu Odar.
“Akan kutukarkan dengan cincin itu,” jawab Silai sambil menunjuk sebuah cincin perak bermata mutiara hitam. “Akan kuhadiahkan kepada ibuku. Besok dia ulang tahun.”
Mendengar itu, Ibu Odar tersenyum. Ia mengambil cincin yang ditunjuk Silai. “Ini cincinnya. Nanti Ibu tambahkan uang setelah melihat mutiara dalam dua kerang lainnya, ya?”

"لاي، ما الذي ستشتري إذا حصلت على الفلوس الكثيرة من بيع اللآلئ ؟" سأله يعقوب الذي لا يز ال متعجبا من تفسير السيدة أودار.
وأجاب سيلاي ”سأبادله بتلك الخاتم“ و هي مشيرة إلى خاتم فضي مرصع باللآلئ السوداء. "سأعطيها لأمي كهدية. غدا عيد ميلادها."



ابتسمت السيدة أودار بعد سماع كلام سيلاي. ثم أخذت الخاتم الذي أشار إليه سيلاي. ”هذا هو الخاتم. سأضيف بعض المال بعد أن أرى اللؤلؤ في القذيفتين الأخريين، حسنا؟“

- Yakub atol fel Odar sin ani sersifar, afo asaman Silai “Lai, atu m’tuar ya kotu ndafa ubal’laba betai fai m’kwangu eyam’mai nai?”
  Silai atoran fel na aroru tang’an’ne afai eyam’mai olai, afo awuli nangai“Atu utuar tang’an’ne,” “Atu olin ya’a sinang’ngu. Maire ani mayira ne akwara mul.”
  Odar sin arengin ri’a fafisukwai amel. Afo nal tang’an’ne Silai ar’rorun. “Tang’an’ne nai-nai atu sa’u ol ubal’laba aye fel tu kotu uyokwa eyam’mai ya’a eyam ro wadi yabal di?”



Lalu Ibu Odar membuka kerang lainnya dan mengambil mutiara dengan jenis yang sama. Ia menambahkan uang lima ratus ribu. Silai memberikan Jono dan Yakub masing-masing seratus ribu. Sebelum pulang, Ibu Odar berpesan agar Silai dan teman-temannya menjaga kekayaan alam Pulau Dobo. Mereka pun berjanji untuk menjaga dan melestarikan kekayaan alam mereka.

ثم فتحت صدفة أخرى وأخذت لؤلؤة من نفس النوع. وأضافت خمسمائة آلاف روبية. أعطت سيلاي جونو ويعقوب مئة آلاف لكل منهما. وقبل أن يعودوا هؤلاء الثلاثة إلى المنزل، وعظتهم السيدة اودار لأن تحموا الثروة الطبيعية لجزيرة دوبو. و وعدوا هؤلاء بحماية ثرواتهم الطبيعية و محافظتها.

Odar sin afangar eyam de nangai afo nal eyam'mai fel ani rufa ne fedi. Afo nal ubal'laba ratu lima. Fara amul, Odar sin awuli ya'an fara Silai atura ni soba si ainai dasa'a Dobu ani lau si rasa. Ir'ri dam yet'tu ya'a dasa'a Dobu ani lau si rasa.







Hari semakin senja. Mereka berjalan pulang melalui Pantai Wangel. Di pantai itu, ketiganya hendak menikmati panorama senja. Mentari kian mendekati garis batas laut. Warnanya menjadi jingga. Ketiganya melangkah secepatnya seakan ikut mengantar sang raja siang pulang ke peraduannya.

لقد أظلم الليل، فعادوا إلى المنزل عبر شاطئ وانجيل. وعلى الشاطئ، استمتعوا منظر الغروب. والشمس تقترب خط البحر و تصبح لونها برتقالي. فماشوا هؤلاء الثلاثة بسرعة و كأنهم مرافقو مَلِك النهار عائدا إلى سريره.

Laru naire afan ti. Ir'ri dasamur mul dal Wangel tai re. ya'a tai re ne, ir'ri laye datalar dayokwa laru afan. Laru naire fara afan ti. Ir'ri laye dasamur dam lakwai dasamur dakuyar laru awui.



تتحدث لغة دوبيل في قرية دوسيناماللاو، كاراواي، بالاتان، باسادا، كايوابار، كوبرور، كوجابي، موراي بارو، موراي لاما، واربولا، بونونج، أرو الوسطى الشرقي ، منطقة آرو الجزائري ، جزيرة باون، في مقاطعة مالوكو. عدد المتكلمين هو 800 شخصا، وحالة اللغة آمنة.



سينتيكي(sintike) وساسي لاوت في قريتها

قصة
Dayu Rifanto

الرسوم
Andrea Sharon

المترجم للغة الإقليمية و كاتب الاحرف "اكسارا"
Penina Mischa Maryen


HOAMm



Aroma tanah basah masih menggantung di kampung Kapatcol, Kepulauan Misool, Raja Ampat. Raja Ampat adalah gugusan pulau di Papua Barat yang terkenal akan keindahan dan kekayaan alamnya. Raja Ampat merupakan rumah bagi lebih dari 553 jenis karang dan menjadi tempat bagi 1.456 jenis ikan karang. Hal ini membuat Kepulauan Raja Ampat menjadi kawasan dengan ragam jenis karang dan ikan karang terbanyak di dunia.

Warga kampung bergegas bangun. Mereka menyiapkan diri menyambut hari yang baru. Dalam sebuah rumah berdinding kayu dan berwarna hijau, seorang anak bernama Sintike telah bangun dari tidurnya.

(Hoam! Ckckck! Hoam!)

لا تزال رائحة التربة الرطبة معلقة يشمها سكان قرية كاباتكول(**Kapatcol**)، جزر ميسول(**Miisool**)، راجا أمبات (***Raja Ampat***). رجا أمبات هي مجموعة من الجزر في بابوا (**Papua**) الغربية تشتهر بجمالها وثروتها الطبيعية. و هي موطن لأكثر من خمس مائة و ثلاثة و خمسين (٥٥٣) جنسا من الشعاب المرجانية وموطنًا لألف و أربع مائة و ستة و خمسين (١٤٥٦) نوعًا من أسماك الشعاب المرجانية. و هذا ما يجعل رجا أمبات أكثر وأكبر موطنا لأنواع المرجانية وأسماك الشعاب المرجانية في العالم.

هرع السكان للاستيقاظ من النوم، ويرحبون اليوم الجديد. في منزل ذي جدران خشبية أخضر، استيقظت طفلة اسمها سينتيكي من نومها.

(هوام! تسكشك!)

Ras ani rep imnai ma ifur saprok nadok ro mnu Kapatcol, Misool Raja Ampat. Raja Ampat I do mob myos mawa nasyos pampam ro bikor myos Papua, mob bepyum, bepduk, befo kuker kayan ro sup ma swan.

Amber beba sismai ros jenis di 553 kukro in sya jenis di 1.456.

Snar kayan byena, snai Raja Ampat be mob befo syadi ros ma in ro dunia.

Arwo beprim kawasa mnu sikboke. Sisyo ras be babo.

Ro rum kardis be rumek ro mnu fadadu, inai benir Sintike, dakboke bur anenef.

(Hoam! Ckckck! Hoam!)



Biasanya Sintike dibangunkan oleh mamanya, tetapi pagi ini berbeda. Dia sangat menunggu hari ini karena sepupunya yang bernama Diego dan Yanti akan mengunjunginya. Diego dan Yanti tinggal di Kampung Folley, yang terletak di sebelah timur Kepulauan Misool. Perjalanan dari Folley ke Kapatcol membutuhkan waktu 3—4 jam menggunakan perahu bermotor, melewati gugusan pulau yang tersebar dari timur hingga barat Misool.

Sepupunya, Yanti baru kelas 5 Sekolah Dasar (SD) sedangkan Diego sudah kelas 1 Sekolah Menengah Pertama (SMP) dan Sintike sendiri kelas 6 SD. Di Kampung Folley sudah ada sekolah mulai Taman Kanak-Kanak (TK) sampai Sekolah Menengah Atas (SMA). Berbeda dengan di Kapatcol yang ada SD saja. Orang tua Sintike berharap kedatangan sepupunya ini akan membuat Sintike mau melanjutkan ke SMP di Folley.

أيقظتها والدتها عادة، و ليس هذا الصباح كذلك. إنها تنتظر هذا اليوم لأن أبناء عمومته، دييغو(**Diego**) و يانتي (**Yanti**) سيزورانها. يعيش دييغو ويانتي في قرية فولي (**Folley**)، التي تقع في جانب شرق جزر ميسول. تستغرق مسافتها من فولي إلى كاباتكول ثلاث أو أربع ساعات بالقارب المتوري، مرورا بمجموعة من الجزر المنتشرة من شرق ميسول إلى غربها.
كانت يانتي–ابنة عمها– طالبة في الصف الخامس من المدرسة الابتدائية (**SD**) بينما دييغو في الصف الأول من المدرسة الثانوية (**SMP**) و أما سينتيكي في الصف السادس من المدرسة الابتدائية.تُوجد في قرية فولي مدارس كثيرة، من رياض الأطفال (**TK**) إلى المدرسة العالية (**SMA**) و بينما في كاباتكول، توجد المدرسة الابتدائية فقط. يتمنى والدي سينتيكي أن زيارتهما حمّستها و شجّعتها لمواصلة دراستها في المدرسة الثانوية في فولي.

Bepon nawara, Sintike snari bebaun i. Impabe rasine demyer ikboke.
Imarisen kaku snar rasine napirem byesu Diego ma Yanti su, su syama be sumam i. Diego ma Yanti su barek ro mnu Folley be ro myos Misool bar murem. Ayayun Folley be Kapatcol kuker johnson i do jam di kyor mura be fyak. Skoyun siser fofen myos mawa bekon syos ro Misool bar murem be mbarek.

Sintike napirem byedi, Yanti i ryo kelas rim rumfarkor SD, imboi Diego i ryo rumfarkor SMP kelas oser. Sintike i ma ryo Farkor SD kelas onem. Folley i wa sna rumfarkor faro romawa mnggun sya raker o rumfarkor romawa beba sya, rumfarkor SMA.
Imboi Kapatcol i do, nya rumfarkor SD ya monda. Sintike sinan bye su, su marisen kaku Sintike dakfarkur mufyas be SMP kako, SMP be ro Folley ya.



Menjelang siang, Diego dan keluarganya tiba di Kapatcol. Bapak Melky dan Mama Anike, orang tua Sintike, sudah menunggu di depan dermaga.

“Sintikeee,” teriak Diego dan Yanti begitu perahu mereka menepi pada tangga dermaga.

“Wah, Sintike sudah besar juga ya!” ucap bapak Diego.

“Apakah bibi dan masyarakat di kampung mau buka sasi? Bapak tadi cerita selama perjalanan di perahu,” tukas Yanti.

“Iya, hari Minggu rencananya kami akan buka sasi,” jawab Mama Anike pada Yanti.

“Yanti dan Diego juga bisa ikut, nanti kita cari teripang sama-sama,” timpal Sintike.

“Sambil menyelam, menangkap teripang besar pasti asyik sekali. Itu ‘kan kesukaan Diego,” jawab Yanti cepat.

Ketiganya pun tergelak dan tertawa.

قبيل منتصف النهار، وصل دييغو وعائلته إلى كاباتكول. كان السيد ميلكي و السيدة أنيكي، والدا سينتيكي، يرحّبهما أمام رصيف الميناء.

"سينتيكي.. " صاح دييغو ويانتي حالما انطلق قاربهما على خطوات الميناء .

"يا إلهي ، أصبحت بالغة!" قال أبو دييغو.

"هل تريدين أنت وأهل القرية فتح ساسي؟" قالت يانتي، "لقد قال لي أبي أثناء الرحلة على القارب."

أجابتها السيدة أنيكي، "نعم ، سوف نفتحها يوم الأحد."

قالت سينتيكي "يمكن أن تشارکانا ، و نتصيد خيار البحر معاً."

"التقاط خيار البحر الكبير أثناء الغوص سيكون ممتعاً حقاً. هذا هو أحب عمل لدييغو،"قالت يانتي بسرعة.

ضحك و قهقه هؤلاء الثلاثة.

Barbier meser, Diego i kukro bedadi, kma, ma snari skosun ro Kapatcol. Sintike sna kma byesu. Kamam Melky ma Awin Anike suwaf kwar ro abor barpon

“Sintikeee,” Diego ma Yanti suyor mura knik way skobedi ipyar fanam kakar abor ya.

“Beee.. Sintike waba kwar!” Diego kmari ikofen. .

“Mebin, mebin ma kawasa mnu ine, be mgoseben sasi e? Kamam sandi fyawar ro fyor nggayun be dine,” Yanti ifuken mura be mebin byedi.

“Imbo, nari ras Minggu iyama nggoseben sasi’ awin Anike ikofen be Yanti i.

“Yanti Diego mu bisa muso kako. Nari kosewar kaem pimam. ‘’ Sintike dakofen

‘’Karon bo kosofeer pimam beba. Sye..ndrok pyum ra. Diego ro imarisen nairi.’’ Yanti dap fasaw Sintike, Diego ma Yanti sko, skombrif kaem.

- Tradisi sasi merupakan tradisi yang dilakukan masyarakat dalam mengelola dan memelihara keseimbangan alam dengan cara melarang masyarakat mengambil sumber daya alam tertentu dan dalam jangka waktu tertentu. Pelaksanaan sasi diatur berdasarkan musim yang berlaku. Apabila musim ombak pelaksanaan sasi diberlakukan di laut. Pada waktu pelaksanaan sasi laut masyarakat membuka sasi di darat. Semua hasil bumi di darat dapat dipanen oleh masyarakat.

  Saat laut dalam keadaan teduh maka diberlakukan sasi darat. Semua tanaman atau tumbuhan yang ada di area sasi darat tidak boleh diambil, kecuali tumbuhan atau tanaman yang digunakan untuk kebutuhan sehari-hari. Pada waktu pelaksanaan sasi darat, semua masyarakat turun ke laut untuk membuka sasi laut.

- ساسي هو تقليد يقوم به الناس للحماية والحفاظ على توازن الطبيعة من خلال منع الناس من أخذ بعض الموارد الطبيعية المعينة وعلى مدى فترة من الزمن. جرى تنفيذ ساسي على أساس الموسم السائد. عندما اشتد موج البحر، قرروا تنفيذ ساسي في البحر. في أثناء تنفيذ ساسي في البحر، يفتحون ساسي على الأرض. وكل إنتاج الارض يمكن ان يحصده الناس.
  وعندما يكون البحر هادئا، قرروا تنفيذ ساسي في البر. و حينئذ، لا ينبغي أن تؤخذ أي نباتات في المناطق البرية، باستثناء النباتات المستخدمة للاحتياجات اليومية. وخلال تنفيذ ساسي البري، كان كل الناس ينزلون إلى البحر ليفتحوا ساسي البحر.



- Munara sasi swan ine sifur i do smam ro wam na. Wam ikrouw senadi warek swan sesasewar do, bar ine iso sor be Sasi swan. Fyor o se sasi banda, kawasa mnu sya sun kaker bero bonde na.

  Wam bekrouw ani ibur ma swan ibrin ido, kawasa bero mnu sesasi bande. Rokaker sena senadi warek na. Oso ipok fa dun naba, sun I do sun rokaker san ro ras-ras na monda.

  Fafisu sesasi bande i do, kawasa sun in ma pimam ro swan.

  Sasi I do munara bekain ro kawasa mnu sya, fa siki mam ma sidwarek mob sbarek, snap, smun, san. Senadi sidwarek rokaker bero sup bande, ro bero swan ibunwa. Sidwarek na ro waf bekwan sendo nbarek nedofen insampe ras o skoryur kaem ma senadi siseben sasi ani ma sofer kayan sup ma swan byuk be si.





Selama sasi laut dibuka, masyarakat dapat memanen hasil laut. Hal ini menjadi wujud nyata kearifan masyarakat dalam mengelola sumber daya alam bagi anak dan cucu di masa yang akan datang. Jika pada umumnya sasi dikelola oleh kelompok masyarakat laki-laki, di Kampung Kapatcol, ada yang berbeda. Ada sasi yang khusus dilakukan oleh kelompok perempuan atau mama-mama. Mama Anike adalah ketua kelompok perempuan ini.

Setahun sebelumnya, kelompok mama-mama di kampung Kapatcol telah memilih sebuah area laut yang mereka jadikan sebagai area sasi. Ada penanda berupa papan pengumuman dan juga batang pohon yang ditancapkan sebagai pengingat bagi masyarakat agar tidak mengambil biota sasi seperti teripang, lola dan lobster selama masa tutup sasi.

وعندما ساسي البحر مفتوح، يستفيد الناس كل المنتجات البحرية. ويمكن النظر إلى هذا على أنه تعبير حقيقي عن حكمة المجتمع في إدارة الموارد الطبيعية لأطفال وأحفاد المستقبل. عادة، تم تنفيذ ساسي من قبل الرجال ، لكن في قريةكاباتكول ليس كذلك، فإن هناك فرقا. هناك ساسي خاص نظّمته المجموعات من النساء أو الأمهات. هذه المجموعة من النساء ترأسها السيدة أنيك.
في العام الماضي، كانت الأمهات في قرية كاباتكول قد إخترن منطقة بحرية جعلوها منطقة ساسي. هناك علامات واضحة على لوحات إعلانات وجذوع الأشجار لتذكير الناس بألا يأخذوا الكائنات الحية مثل خيار البحر واللولا والكركند خلال فترة إغلاق ساسي.

Bar ine iyo be jadi fawawi manggun be si ma siki myamwarek mob sena. Bande ma banda. Nari nejadi kayan ma barakas be romawa pui sesi ro ras nayama. Fyor iwara snon si yo be babe oser befur sasi, imboi babo ine ro Kapatcol, bin sya semir sifur sasi be si. Bin si siryur, se wos oser mas sifur sasi ine ma be si. Awin anike i yo be bikor be babe iser sedine.

Taun beyande, babe oser awin insar bero Kapatcol ine sebadir mob ya ro swan sisasewar mai sna be mob sidwarek kuker sasi. Sbadi mob ani kukro ambafen ma aibaken siwar mob na be swarepen faro kawasa seindo sun awer robebor bero swan dori babwa. Sun awer pimam, adwor, ma barupu ro fyor seben banim sasi ani.



(Tung! Tung! Tung!)

Suara lonceng dari gereja menggema, mengingatkan masyarakat ibadah minggu sekaligus ibadah membuka sasi.

Setelah ibadah di gereja, selanjutnya kelompok mama-mama pengelola sasi bersama perwakilan gereja dan adat bersepakat pergi menuju area sasi. Di tepi pantai area sasi, secara adat dilakukan seserahan sesaji bagi para leluhur.

Selepas itu kelompok mama-mama memimpin masyarakat yang lainnya ikut serta naik perahu menuju tengah laut dan memulai panen hasil laut.



تونع! تونع! تونع!
رنّ صوت جرس الكنيسة ، مذكرا الناس بعبادة يوم الأحد وكذلك العبادة لفتح ساسي.
وبعد القداس الكنسي، وافقت المجموعات النسائية، مع وكيل الكنيسة ورجال القبيلة على الذهاب إلى محل ساسي. وعلى شاطئ منطقة ساسي، قاموا بتقديم تقليد القربان لآبائهم.
بعد ذلك، قادت المجموعة النسائية بقية الناس لركوب قارب نحو وسط البحر والبدء بحصد انتاج البحرية.

(Kwin! Kwin! Kwin!)

Mawon ani ryok kwar. Bye swaraprepen be kawasa be ro mnu sya ma sra seyari ro rum ari. Seyari ras Minggu kuker seyari abe seben sasi swan.

Sasyar kero ari ani, bar awin insar befrur sasi sya sifnouk majelis kukro mananwir sya se fayamyam ma sra be mob sifur sasi ya. Ro yen andir befnam be mob sasi ya, mananwir mnuk byuk fanfan ma byenadi dor be nanggi, be sinan kpu bena sup ine.

Simnai senadi, babe oser awin insar siryur kawasa ansi. Sek wai bo sibores be soren fadu abe sisofer pimam kuker o barudu.





“Kita naik perahu yang mana?” tanya Diego pada Sintike.

“Nanti kita naik perahu yang coklat. Itu perahu Bapak,” ucap Sintike pada Diego.

“Ya, boleh. Namun, kalian bertiga harus mau mendengarkan dan ikut aturan kegiatannya,” tukas Bapak.

Mama Anike yang duduk di perahu depan, memimpin doa sebelum memanen hasil laut. “Tuhan, lihat kami hari ini. Kami mau membuka sasi laut kelompok perempuan. Berkati seluruh hasil kami kali ini,” ucap Mama Anike.

”على أي قارب نركب؟“ سأل دييغو.
”سنركب قاربا بنيا لاحقا. هذا قارب لأبي، قالت سينتيك لدييغو.
”نعم، حسنا. ولكن، يجب عليكم الاستماع واتباع قانون ساسي“. قال الأب.
وقادت السيدة أنيك الدعاء، وهي جالسة على القارب الامامي، قبل حصاد المأكولات البحرية. ”يا رب ، أنظر إلينا اليوم. نريد أن نفتح ساسي بحر لمجموعة نسائية. بارك لنا كل نتائجنا اليوم.“

’Wai di sai koso i?’’ Diego ifuken be Sintike i

“Nari koso wai be ra saprop iwa. Kamam I wai byedi ri.” Sintike ikofen kaber be Diego i

“Yo imboi. Na mgoso boi mgorower kafkofen beba sya.” Kamam i ikofen swarepen

Awin Anike i kyain ro barpon wai ya, byenadi. Nadi berfarser sir o knik be saron ra sun o kayan swan

“Manseren o, Mam munfes be nggo ro dine. Snar rasine, nggo ro do babe oser awin insar be ro Kaptcol in, Nggosne be nggo seben sasi swan. Buk aski bepyum faro sasewar nggobena ro ras ine,” Awin Anike byenadi



Begitu doa selesai dipanjatkan, satu per satu dari mereka turun mengambil hasil laut. Tak jauh dari mereka, ada 7—8 perahu berlayar mengelilingi area laut di mana sasi akan dibuka.

Mereka membawa tombak yang bernama *kalawai* dan *kalun*. Beberapa anak yang lain menyiapkan kaca *molo*-nya, *ret* atau panah bawah laut, juga alat penangkap lobster bernama *gete*.

وعندما انتهى الدعاء نزلوا واحدا تلو الآخر لصيد المنتجات البحرية. وعلى مسافة غير بعيدة منهم، هناك ٧–٨ قوارب تبحر حول ساسي البحري قبيل فتح ساسي.
فهم يحملون رماحا تدعى كالاوي(**kalawai**) وكالون(**kalun**). وبعض الاولاد الآخرين يعدّون ريت (**ret**)، وسهام تحت الماء، بالاضافة إلى جهاز التقاط الكركند يدعى جيتي(**gete**).

Nadi ani bye Amin, kawasa ansi sado asis, sinuren ma saron murbab sun robebor vbero war i dori.

Sun pasan, manora, mganden. Romawa kasun sya sun fanin kukro ret, faransres, ma sun kako inawen siki sofer barudu ma amos



Diego melompat ke dalam air. Dia berenang menyelam mencari teripang di birunya laut yang dalam.

"Nah, itu dia!" Segera saja Diego mengayunkan kakinya dan menggapai teripang dengan tangan telanjang.

Ada begitu banyak teripang, ikan, lola, dan juga lobster.

Begitu muncul di permukaan, bapak melihat ukuran teripang yang dibawa oleh Diego.

Diego doper be war i dori. Nyur e, ma daron ra dun pimam ro war beramen ani dori.

"Yoo.. au sine ye!" Diego i kif wesi bo daron fasau murbab dif pimam ansya kukro bramin bye su

Fabye... Barakas beba. Pimam, adwor, barudu ma amos. Sibor fayaya ba.

Diego pyisar ido, kamam i myam baba pimam o Diego dun i.

قفز دييغو في الماء. سبح و غاص لصيد خيار البحر في أعماق البحر الأزرق. "ها هو!" قام دييغو على الفور بتأرجح ساقيه وأمسك خيار البحر بيديه فحسب. فيه خيار البحر والأسماك ولولا، وأيضا الكركند. بعد أن يغوص، خرج دييغو من البحر إلى السطح، رأى أبي حجم خيار البحر الذي تصيده دييغو.





- “Diego, kembalikan teripang yang kamu bawa. Itu kurang besar!” kata Bapak Melky, sambil memberi contoh ukuran menggunakan tangannya.

  Sintike yang melihat Mama Anike mulai muncul di permukaan, segera memanggilnya, “Mama, mama, ayo, ke sini!” teriak Sintike.

  Sintike pun segera mengambil teripang yang dibawa mamanya. Semakin sore, semakin banyak orang yang menyelam.

- ”ديبغو، أرجع خيار البحر الذي أحضرته. انه ليس كبيرا!“ قال السيد ملكي بينما كان يعطي مثالا بالحجم بيديه.
  رأت سينتيكي أمها أنيكي تظهر على السطح، دعتها على الفور، ”ماما ، ماما ، تعالي ، تعالي هنا!“ صرخت سينتيكي.
  فأمسك سينتيكي على الفور خيار البحر الذي جلبته أمها.
  كلما غربت الشمس ازداد عدد الناس يغصون البحر.

- Bo dobe “Diego, buk I kaber ra byarek. Ibaba ime” Kamam I ikofen badir baba y abo dode pimam ro kun sya siba ra bramin byedi

  “Awin... awin o. Wamuma” Sintike dor be snari knik o snari pyisar be bo

  Sintike dun pyan pimam snari isofer sya

  Ras i ryo mun mandira kwar, mboi snonggaku sibor saron ime.



Kali ini Sintike juga ikut menyelam. Dia menyusul Diego yang sedang mengejar lobster. Seperti anak-anak lain di Raja Ampat, Sintike terbiasa menyelam dari kecil.

Sintike melihat lobster di celah-celah karang. Dia memberi kode dengan gerakan tangan pada Diego yang menyelam di dekatnya.

Diego segera menyiapkan *gete*-nya untuk memburu lobster tersebut. Diego mengendap-endap dan *gete*-nya berhasil menjerat lobster itu.

"Wow, lobsternya besar sekali! Bapak Melky, yang seperti ini boleh ya?" tanya Yanti.

Bapak Melky sangat senang melihat lobster yang ditangkap Diego kali ini.

"Wah, kamu berdua hebat," teriak Bapak Melky segera mengambil lobster itu.

وهذه المرة غصّت سينتيكي أيضًا و لاحقت دييغو الذي يتصيد الكركند. وكسائر الأولاد في راجا أمبات، تعوّدت سينتيكي بغوص من الطفولة.

رأت سينتيكي الكركند في شقوق الصخرة. قامت ببرمجة إيماءة يدوية إلى دييغو الذي يغوص قريبا.

أعد دييغو على الفور جيهته (gete) لاصطياد الكركند. تسلل دييغو و نجحت في اصطياد الكركند.

"عجيب، تلك الكركند ضخمة! سيد ميلكي، هل هذا جيد؟ " سأل يانتي.

كان السيد ميلكي سعيدا جدا لرؤية الكركند الذي اصطاده دييغو هذه المرة.

صاح السيد ميلكي وأخذ الكركند على الفور "أحسنتما، كلكما رائع."

Sintike i daron kako. Ipur Diego ira suyaron barudu. Imnis romawa inai be ro Raja Ampat sya, sifawi kam saron ro swan ro sibaba ime

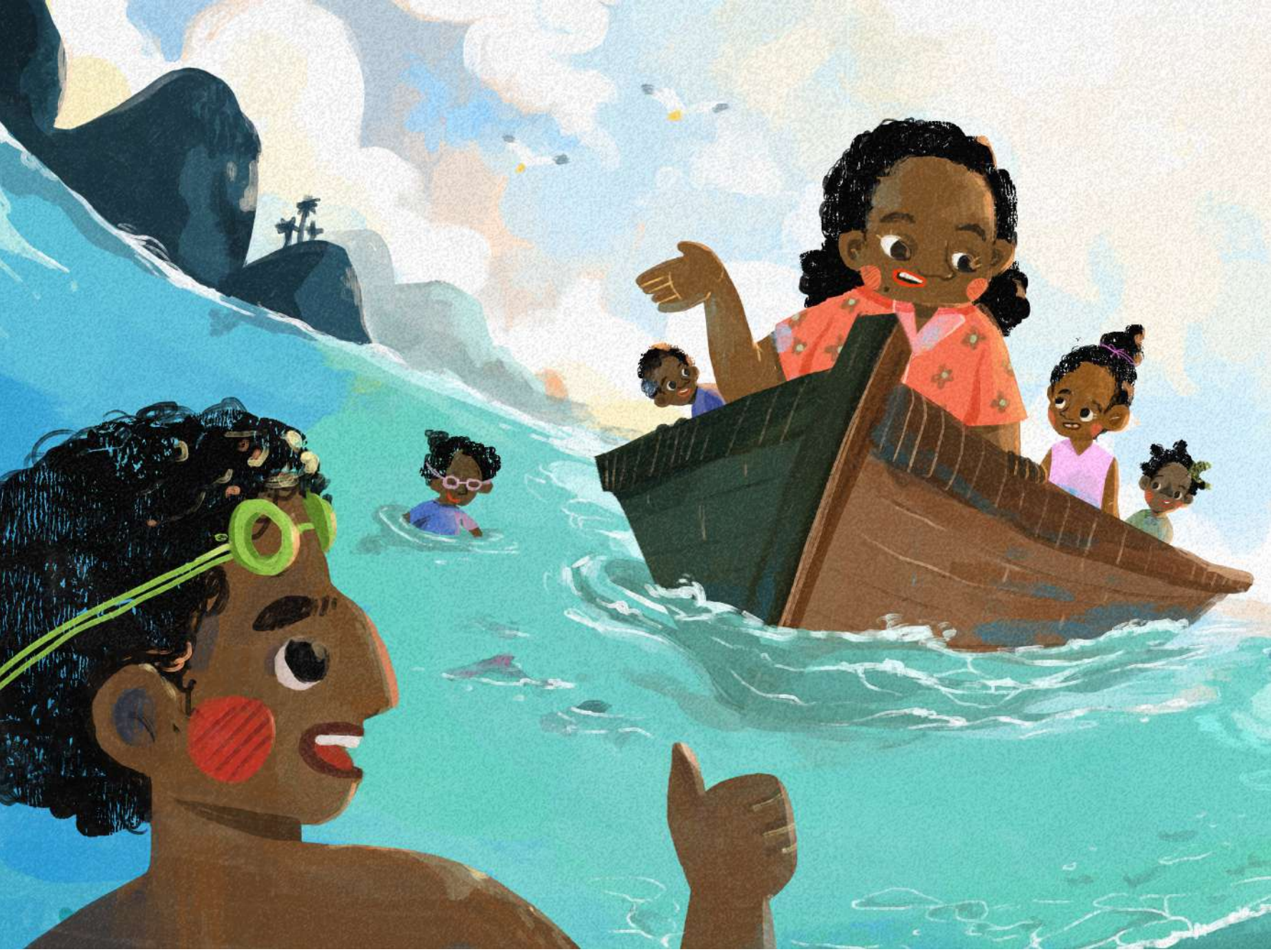
Sintike daron i do, myam barudu ya ro swaf swaf ros na. Iway bramin bye su, byadir be Diego i. Diego daron mufa fyanam be Sintike i

Diego i ikif inawen anya iso fasis barudu ani. Diego I byefasis mufa iser lobster anya ro inawen

"Bebee... Barudu ine iba kaku. Mem Melky, bera dine ni kun i ke roba?" Yanti ifuken mura be meri

Kamam Melky imarisen myam barupu Diego dun i.

"Behh be hebat kaku." Kamam Melky dor naba sape dun barupu ani



Saat Mama Anike beristirahat di perahu. Dia kembali mengingatkan warga, “Tidak boleh sembarangan mengambil teripang dan lobster, cari yang besar saja.”

“Bibi, kenapa harus begitu ?” tanya Yanti.

“Iya, biar yang kecil bertumbuh dan besar dulu. Kita ambil untuk pembukaan sasi yang akan datang.”

“Oh, berarti kalau sudah besar, baru boleh diambil, ya?”

“Iya, anak pintar,” ucap Mama Anike.

عندما تستريح السيدة أنيكي على متن القارب، ذكّرت السكان مرة أخرى، ”لا تتصيدوا خيار البحر والكركند إلا حجمها كبيرة“

”يا عمتي، لماذا يجب أن تكون كذلك؟“ سأل يانتي.

”دعوا الصغار ينمون كبار أولاً. سنتصيده في افتتاح ساسي القادم."

”طيب، هذا يعني عندما تصبح كبيرة، يمكننا أن نتصيدها، أليس كذلك؟"

قالت السيدة أنيكي ”بلى، أيتها الفتاة الذكية.“



- Awin anike kyain saso ro way byedi, ikofen badir kaber be kawasa beyaron sya bo dobe “Mgun fanfnom awer, mgun pimam ma barupu beba sya monda”

  Mebin, kun fanfnom awer kukro?? Yanti infuken

“Imbo kun fanfnom ba sendo be kasun sya siba pyum fasis ari. Nari kun sir o bababen sasi nawama wer” O besya do na siba sape kun beba sya monda ke?

“Yooo kaku beri. Au me wafawi nam” Awin Anike ikofen





Selama masa buka sasi, hasil panen berupa teripang, lobster, dan hasil laut lainnya dibagi ke sesama masyarakat. Ada juga sebagian yang dijual untuk biaya sekolah atau keperluan lainnya.

Untuk ditutup kembali. Sebuah ritual dilakukan untuk menandakan penutupan sasi. Ritual ini melibatkan pihak gereja, adat, dan kelompok perempuan pengelola sasi tersebut.

Kapatcol, seperti kampung-kampung lain di Raja Ampat, memiliki pantai yang bersih dengan air yang jernih.

خلال افتتاح ساسي، يُوزّع الخيار والكركند ومنتجات المأكولات البحرية الأخرى بين المجتمع. و يباع بعض منه لشراء رسوم مدرسية أو لأغراض أخرى.

بعد سبعة أيام من فترة الحصاد، وافقوا على إغلاق مقام ساسي. و قاموا بطقوس معينة كإشارة لإغلاق ساسي. وقد شملت هذه الطقوس رجال الكنيسة، العاملين في حقل الدعوة، والجماعة النسائية التي تدير الوضع.

كاباتكول، مثل قرى أخرى في راجا أمبات، لديها شواطئ نظيفة و مياه صافية.

Ro fyor seben sasi ini, robebor sun na, sbuk namnis be kawasa si kaem. Sino sibob mai sikmam romawa be farkor sya. Ma sikmam rofandun sena ro rum kako.

Ras di siw, seben sasi, sidwarek mob sasi ani wer.

Siwor ma sidisen sidwarek mob sasi ani. Warwor ma nadi ndrakero majelis sya, mananwir mnuk sya ma manggun awin insar befrur ro sasi rom nu ya.

Kapatcol imnis mnu bese bero Raja Ampat na. Mnu bena yen be pioper, war be sren. Ori iswar dado kwar, Diego, Sintike ma Yanti kurko nim byesa skofnak ro yendisare



Menjelang senja tiba, Diego, Sintike, Yanti bersama teman-temannya bermain di pinggir pantai.

(Byur! Wush! Byur!)

Suara ombak memecah suasana. Pemandangan lautan luas dan cahaya kemerahan matahari terbenam begitu menakjubkan!

“Sintike, nanti lulus SD, kamu mau lanjut sekolah di Folley kah?” tanya Diego.

“Di sana ada air terjun. Bapak biasanya mengajak kami main ke sana,” lanjut Yanti yang membuat Sintike penasaran.

عندما غربت الشمس، يلعب دييغو وسينتيكي ويانتي وأصدقاؤهم على طول الشاطئ.

(بيور! وش! بيور!)

صوت الأمواج تمزّق الجو. فمنظر المحيط الشاسع وتوهج غروب الشمس المحمرّ مذهل بكل بساطة!
”سينتيكي، هل تواصلين الدراسة في فولي عندما تخرجتِ من المدرسة الابتدائية؟“ سأل ديغو.
”هناك شلال.في فرصة كثيرة، حملنا أبانا و لعبنا هناك، ”قالت يانتي حيث جعلت سينتيكي متسائلا.

Ori iswar dado kwar, Diego, Sintike ma Yanti kurko nim byesa skofnak ro yendisare

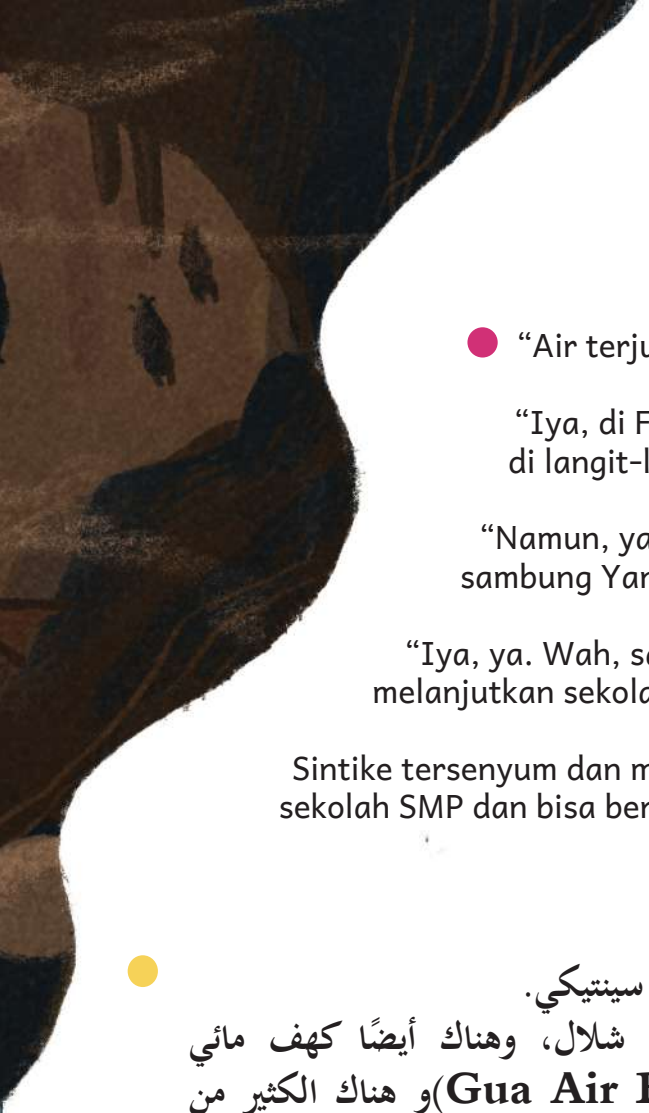
(Byur! Wush! Byur!)

Bak na nakmef ro yen andir. Mbrawes soren mbro. Ori ani syu ma nsauseuw mandep farauriwek

‘’Sintike, na wamnai ro SD i do, be wapdef be rumfarkor be ro Folley ke roba ? ‘’ Diego ifuken.

Yanti dakofen bo dobe : ‘’Di wa, war besyaf ya isya. Kamam i du fawawik nggo be di wa’’





"Air terjun?" ulang Sintike.

"Iya, di Folley ada air terjun, juga ada Gua Air Besar. Ada banyak sekali paniki di langit-langit gua," timpal Diego.

"Namun, yang paling asyik, kita bisa bermain dan belajar bersama setiap hari," sambung Yanti.

"Iya, ya. Wah, saya juga mau. Nanti saya bilang kepada Mama dan Bapak soal melanjutkan sekolah di Folley," ucap Sintike.

Sintike tersenyum dan membayangkan saat nanti dia tinggal di kampung Folley, melanjutkan sekolah SMP dan bisa bermain dengan sepupunya setiap hari.

"شلال؟" أكّدت سينتيكي.
"نعم ، في فولي شلال، وهناك أيضًا كهف مائي عظيم (Gua Air Besar)و هناك الكثير من فانيكي(Paniki) على سقوف الكهف".
" ولكن الأهم من ذلك كله هو أنه يمكن لنا أن نلعب وندرس معا كل يوم،" قالت يانتي.
"أنا موافق. و أريد ذلك أيضًا. سوف أخبر أمي وأبي عن مواصلة الدراسة في فولي." قالت سينتيكي.
ابتسمت سينتيكي وتخيلت أنها عندما تسكن في قرية فولي، ستتواصل دراستها الثانوية و تلعب مع أبناء عمومتها كل يوم.

"War besyaf?" Sintike ifuken kaber

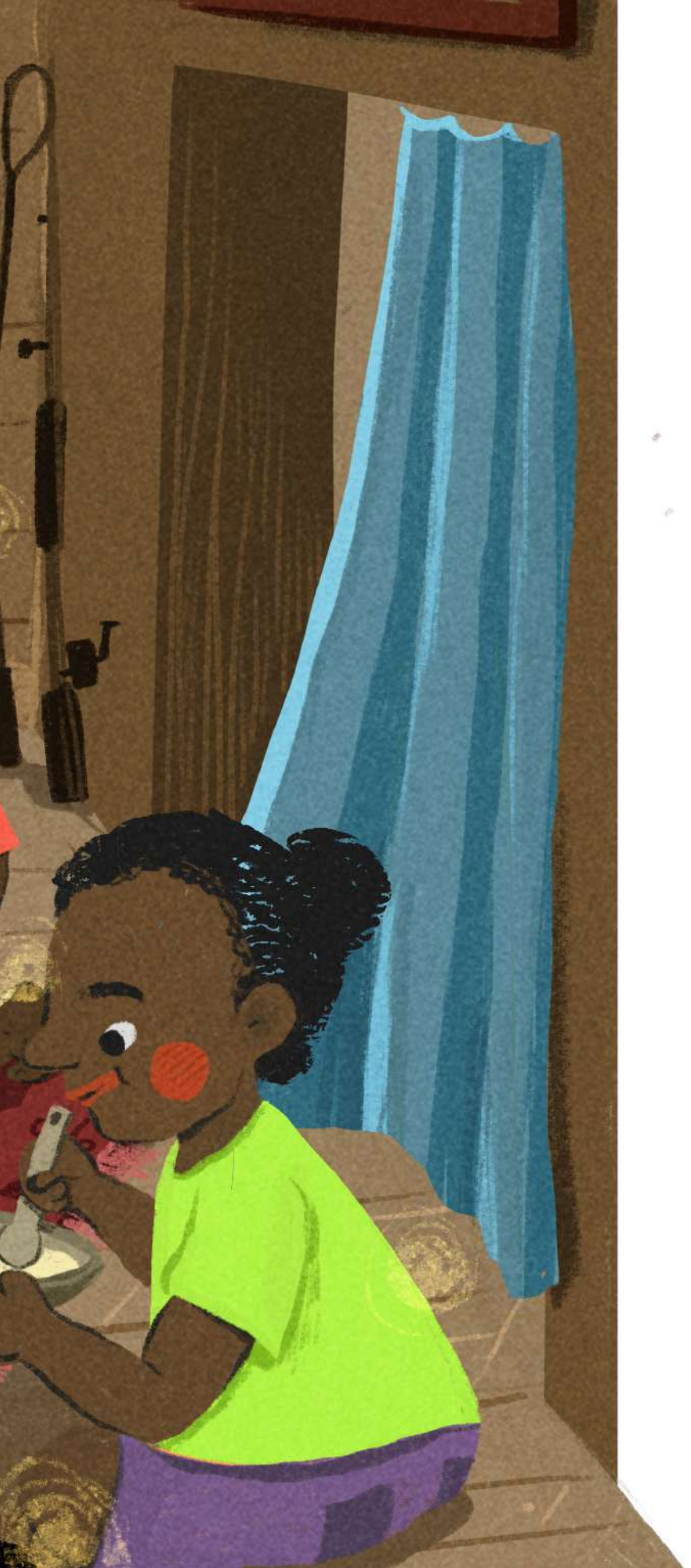
"Imboi bae, Folley me nya war besyaf ya, abyab war beba ya. Manggwai sya sikef ro abyab ya." Diego byetambah

"Mboi bepyum syadi ya I do, bisa kofnak kekro kofarkor ro ras ras," Yanti dawos wer.

"Kaku kaku. Yamarisen. Na yakofen badir be kamam ma awin su, be yafarkor do Folley," Yanti ikofen

Sintike kyain iwasen kuker marasrisen, iwasen mura be fafisu nari byarek ro Folley, dek be rumfarkor SMP ya fama ifnak kuker napirem bye su ne ro ras ma rob.





Malam pun tiba. Mama Anike telah menyiapkan sagu bakar, papeda, dan ikan kuah kuning untuk makan malam mereka.

Sintike mendapatkan pengalaman yang sangat berkesan hari ini. Dia bangga menjadi anak Papua.

Ayo, datang ke Raja Ampat dan bertualang bersama Sintike!

حانت الليل. أعدت السيدة أنيكي، الساجو المشوي و بابيدا (**papeda**) وشربة السمك الأصفر لعشاءهم.
كانت لسينتيكي اليوم عبرة ذات قيمة عظيمة. تفخرت بكونها من أجيال بابوا. تعال، يا أصدقائي.... تعال إلى راجا أمبات واستمتع مغامرة مع سينتيكي!

Rob dado kwar, Awin Anike ifur kyum apyak na, sui ma in dur ya ma skan rob ani. Sintike nya fawawi bepduk ro ras ine. Imarisen iba be yo romawa be na sup Papua

Indo, mgora muma be Raja Ampat.
Kofnak, kombran farma kaem kukro Sintike.



لغة البياك تستخدم في منطقة بياك نومفور. يبلغ عدد المتحدثين حوالي 70.000 متكلم. حالة اللغة آمنة



”حقق طموحك عالياً مثل السماء. احلم به على
ارتفاع السماء. لأنه إذا وقعت ، فسوف تسقط بين
النجوم“ سوكارنو





Property of the State
Not for commercial use


NORTH SUMATRA
The Frankincense Forest
JAMBI
Andin's Journey at Muarajambi
KALIMANTAN
Hanyin and the Beautiful Mat
CENTRAL JAVA
The Riddle in the Recipe
WEST JAVA
The King of Stilts
BALI
The Precious Shadow Puppet
N
W
E
S
INDIAN OCEAN


INDONESIA
PACIFIC OCEAN
PAPUA
Sintike and the "Sasi" at Kapatcol
SULAWESI
The Awe-inspiring Mappalecce Bola
MALUKU
Diving for the Perfect Pearl
SUMBA
Lota Rangga's Towering House